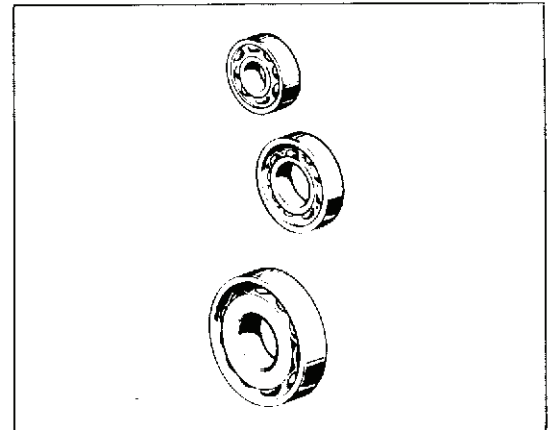


Cuscinetti.

Lavare accuratamente con miscela ed asciugarli con aria compressa senza farli ruotare. Lubrificare leggermente e ruotare lentamente a mano l'anello interno; non si devono riscontrare irregolarità di rotazione, punti duri o gioco eccessivo. È buona norma sostituire i cuscinetti ad ogni revisione del motore. I cuscinetti di banco devono sempre essere sostituiti in coppia e devono essere installati con la **scrittura rivolta verso il lato esterno**. Per sostituire i cuscinetti è necessario riscaldare i semicarter in forno alla temperatura di $90^{\circ}\pm 100^{\circ}\text{C}$ e rimuovere il cuscinetto mediante tampone e martello. Installare il nuovo cuscinetto (mentre il carter è ancora ad elevata temperatura) perfettamente in quadro con l'asse dell'alloggiamento, utilizzando un tampone tubolare che eserciti la pressione solo sull'anello esterno del cuscinetto. Lasciar raffreddare ed accertarsi che il cuscinetto sia saldamente fissato al semicarter.

Bearings.

Thoroughly wash with petrol and dry with compressed air. Do not rotate the bearings. Lightly lubricate and slowly rotate the inner ring by hand. No rotation unevenness, hard spots or excessive clearance must be noticed. It is expedient to replace the bearings at any engine overhauling. The main bearings must always be replaced in pairs and must be installed with the **writing towards the outer side**. To replace the bearings it is necessary to heat the crankcase in oven at $194^{\circ}\text{F}\pm 212^{\circ}\text{F}$ temperature and remove the bearing by plug and hammer. Install the new bearing (while the crankcase is still very hot) perfectly in spare with the housing axis, using a tubular punch and exercising the pressure only on the outer ring of the bearing. Leave it cool and make sure that the bearing is tightly fixed to the half crankcase.



Roulements.

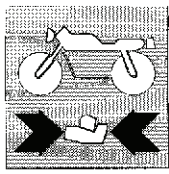
Laver soigneusement avec de l'essence et essuyer à l'air comprimé, sans les faire tourner. Graisser légèrement l'anneau intérieur et le faire tourner doucement à la main, en vérifiant qu'il ne tourne pas de façon irrégulière et qu'il n'ait pas trop de jeu. Remplacer les roulements à chaque révision du moteur. Remplacer toujours les roulements de banc par couple et les monter avec **l'écriture vers l'extérieur**. Pour remplacer les roulements procéder comme suit: chauffer le demi-carter dans un four à $90^{\circ}\pm 100^{\circ}\text{C}$ et enlever le roulement à l'aide d'un tampon et du marteau. Monter le nouveau roulement (lorsque le carter est encore à haute température) parfaitement en cadre avec l'axe de l'emplacement, à l'aide d'un poinçon tubulaire qui exerce la pression seulement sur la bague extérieure du roulement. Laisser refroidir et vérifier si le roulement est bien fixé sur le demi carter.

Lager.

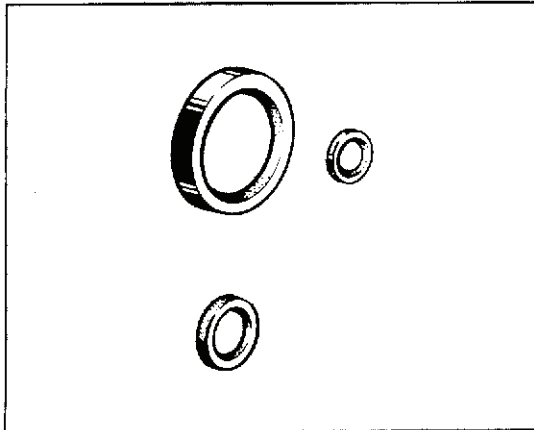
Sorgfältig mit Benzin waschen und sie, ohne zu drehen, mit Druckluft trocknen. Etwas einschmieren und den Innerring langsam der Hand drehen; die Lager müssen sich regelmässig drehen lassen und ohne Hartstellen und übermässiges Spiel sein. Bei jeder Motorüberholung sollen die Lager ausgewechselt werden. Die Hauptlager müssen immer paarweise erneuert werden, während bei deren Montage die **Aufschrift zur Aussenseite gerichtet** sein muss. Für das Austauschen der Lager muss die Gehäusenhälfte im Ofen auf $90^{\circ}\pm 100^{\circ}\text{C}$ Temperatur erwärmt werden; mit Puffer und Hammer das Lager rausschlagen. Das neue Lager (bei noch sehr warmer Gehäusenhälfte) massgerecht mit der Aufnahmeachse installieren und dafür einen röhrenförmigen Körner verwenden, der nur auf den Ausserring des Lagers Druck ausübt. Abkühlen lassen und sich vergewissern, dass das Lager formschlüssig mit der Gehäusenhälfte ist.

Cojinetes.

Lavar acuradamente con gasolina y secarlos con aire comprimido sin hacerlos rotar. Lubricar ligeramente y rotar lentamente a mano el anillo interno, no se deben encontrar irregularidades de rotación, puntos duros o juego excesivo. Es buena norma sustituir los cojinetes a cada revisión del motor. Los cojinetes de escañio deben siempre ser sustituidos en pareja y deben ser instalados con la **"escritura dirigida hacia el lado externo"**. Para sustituir los cojinetes es necesario recalentar los semicarter en horno a una temperatura de $90^{\circ}\pm 100^{\circ}\text{C}$ y remover al cojinete mediante tapon y martillo. Instalar el nuevo cojinete (mientras el carter este todavía a elevada temperatura) perfectamente encuadrado con el eje del alojamiento, utilizando un tapon tubular que ejerza la presión solo sobre el anillo externo del cojinete. Dejar enfriar y asegurarse que el cojinete este soldadamente fijado al semicarter.



**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**



Sostituzione paraolio.

Sostituire i paraolio ad ogni revisione del motore. Installare i nuovi paraolio introducendoli in quadro nei loro alloggiamenti ed utilizzando tamponi adatti. Dopo il montaggio lubrificare con olio motore il labbro del paraolio.

Eseguire l'operazione con la massima cura ed attenzione.

Seal rings replacement.

Replace seal rings at every engine overhauling. Install new seal rings by placing them in "square" inside their seats, using suitable beaters. After installation, lubricate with oil the ring lip.

Perform this operation with the greatest care and attention.

Remplacement des pare-huiles.

Remplacer les joints pare-huiles à chaque revision du moteur. Monter les nouveaux pare-huiles en cadre dans leur emplacement en employant des tampons appropriés. Après avoir terminé le montage, graisser la bord du pare-huile avec de l'huile.

Cette opération doit être effectuée avec beaucoup de soin.

Auswechseln der Oelabdichtungen.

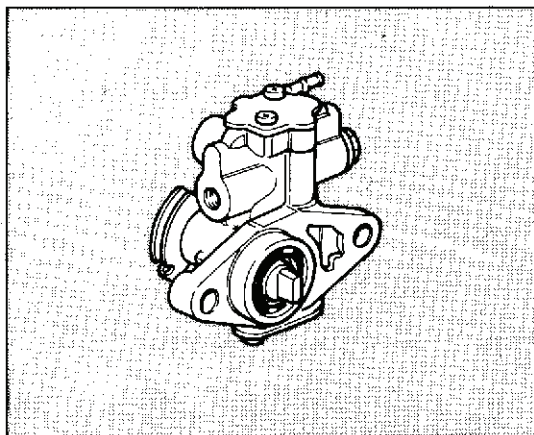
Diese sind bei jeder Motorüberholung zu erneuern. Die neue Oelabdichtungen massgerecht in ihre Aufnahmen fügen; dafür einen Puffer verwenden. Nach der Montage die Oelabdichtungslippen einölen.

Diese Operation muß mit extremer Sorgfalt ausgeführt werden.

Sustitución para-aceite.

Sustituir los para-aceites a cada revisión del motor. Instalar los nuevos para-aceites introduciendolos encuadrados en sus alojamientos y utilizando tapones adaptos. Después del montaje lubricar con aceite el borde del para-aceite.

Proseguir la operación con la máxima atención.



Pompa olio lubrificazione.

La pompa olio lubrificazione non necessita di particolare manutenzione e quindi non deve essere sottoposta a smontaggio o verifica dei suoi componenti.

Lubricating oil pump.

The lubricating oil pump does not require any special maintenance, therefore is not to be dismantled or checking of its components.

Pompe huile de lubrification.

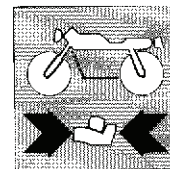
La pompe de lubrification n'a pas besoin de particulier entretien et donc ne doit pas être soumise à démontage au contrôle de ses pièces.

Schmierölpumpe.

Die Schmierölpumpe braucht keine besondere Wartung und deshalb nicht abgebaut, noch ihre Bestandteile geprüft zu werden.

Bomba aceite lubricación.

La bomba aceite lubricación no necesita de particular mantenimiento por lo cual no debe ser sometida a desmontajes o revisión de sus componentes.



Gruppo frizione.

Controllare che tutti i componenti del gruppo frizione siano nelle migliori condizioni. I dischi frizione non devono presentare tracce di bruciature, solchi o deformazioni; i dischi muniti di materiale d'attrito devono avere uno spessore secondo le indicazioni della tabella.

Clutch assembly.

Check that all components of clutch assembly are in very good conditions. Clutch discs must not present any trace of burning, scores, or distortion; discs presenting friction material must be of a thickness as stated in table hereunder.

Groupe embrayage.

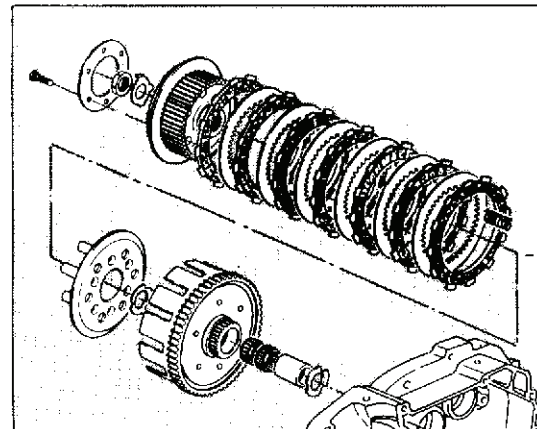
Vérifier si toutes les pièces du groupe embrayage sont dans les meilleures conditions. Les disques embrayage ne doivent pas présenter des traces de brûlure, rainures ou déformations; les disques de frottement doivent avoir un épaisseur selon les indications du tableau.

Kupplungseinheit.

Alle Bestandteile auf gutem Zustand prüfen. Die Kupplungsscheiben dürfen keine Brandspuren, Rillen oder Verformungen aufweisen. Die Stärke der Reibsscheiben ist auf der Tabelle gezeigt.

Grupo embrague.

Controlar que todos los componentes del grupo embrague estén en las mejores condiciones. Los discos embrague no deben presentar trazas de quemaduras, surcos o deformaciones; los discos provistos de material de fricción deben tener un espesor según las indicaciones de la tabla.



Spessore disco d'attrito.

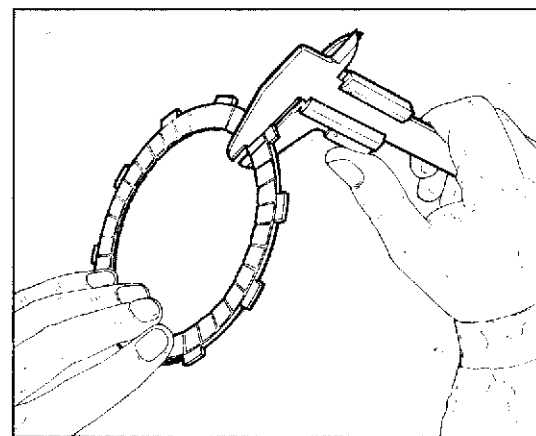
Friction disc thickness.

Epaisseur disque de frottement.

Abweichung der Motorwelle.

Espesor disco de fricción.

Standard / Standard Standard / Standard / Standard	Limite max. di usura / Max. wear limit Limite max. d'usura / Max. Verschleissgrenze / Limite máx. de desgaste
3,05±2,95 mm (0.120±0.116 in.)	2,8 mm (0.11 in.)



Gioco scatola frizione, disco d'attrito.

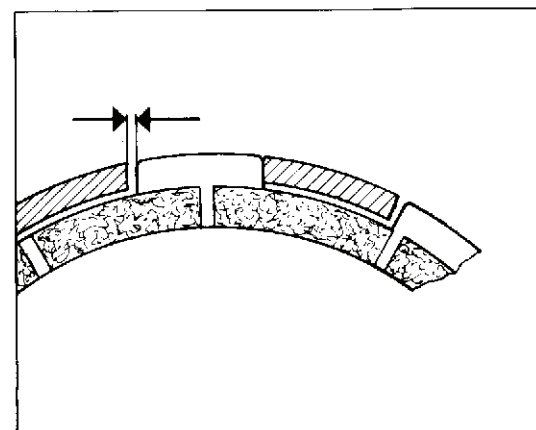
Clutch housing-friction disc clearance.

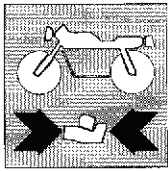
Jeu boîte embrayage, disque de frottement.

Stärke der Reibsscheibe.

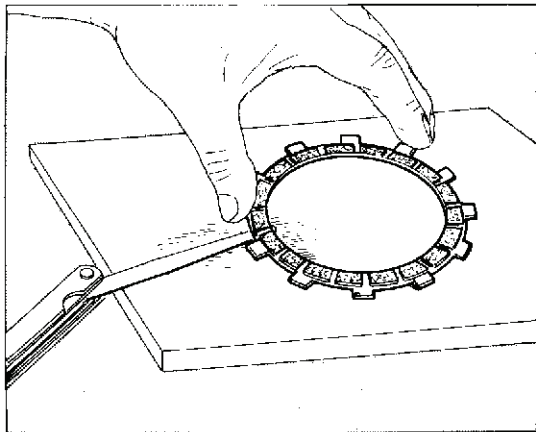
Juego caja fricción, disco de fricción.

Standard / Standard Standard / Standard / Standard	Limite max. di usura / Max. wear limit Limite max. d'usura / Max. Verschleissgrenze / Limite máx. de desgaste
0,25±0,45 mm (0.0098±0.0177 in.)	0,8 mm (0.031 in.)



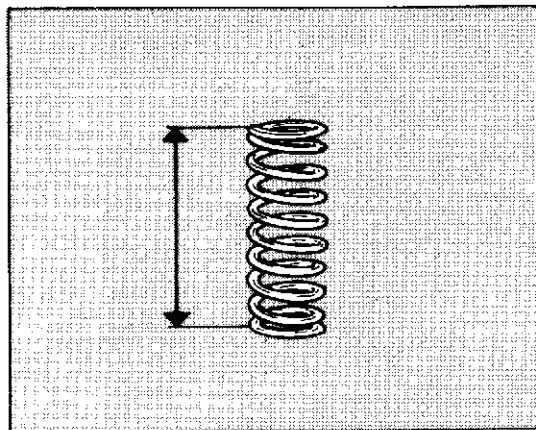


**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**



**Distorsione disco frizione.
Friction disc distortion.
Distortion disque embrayage.
Verformung der Kupplungsscheibe.
Distorsión disco embrague.**

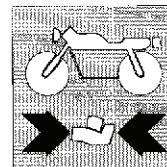
	Standard / Standard Standard / Standard Standard	Limite max. di usura / Max. wear limit limite max. d'usure / Max. Verschleissgrenze Limite máx. de desgaste
Disco guarnito Disc with friction material Disque garni Belagte Scheibe Disco equipado	(entro 0,05 mm) (within 0.0019 in.) (entre 0,05 mm) (unter 0,05 mm) (entro 0,05 mm)	0,2 mm (0.0078 in.)
Disco liscio Disc without friction material Disque lisse Glatte Scheibe Disco liso	(entro 0,01 mm) (within 0.0004 in.) (entre 0,01 mm) (unter 0,01 mm) (entro 0,01 mm)	0,25 mm (0.0098 in.)



Le molle frizione devono avere una lunghezza libera non inferiore a 31,5 mm.
Clutch springs must have a free length not lower than 1,240 in.
Les ressorts embrayage doivent avoir une longueur libre pas inférieure à 31,5 mm.
Die freie Länge der Kupplungsfedern darf nicht unter 31,5 mm.
El resorte embrague deben tener una largueza libre no inferior a 31,5 mm.

Lunghezza libera di controllo Free check length Long. libre de contrôle Prüflänge Longitud libre de control	
Standard / Standard Standard / Standard / Standard	Limite max. di usura / Max. wear limit Limite max. d'usure / Max. Verschleissgrenze / Limite máx. de desgaste
33,8+32,2 mm (1.33+1.26 in.)	31,5 mm (1.240 in.)

**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**



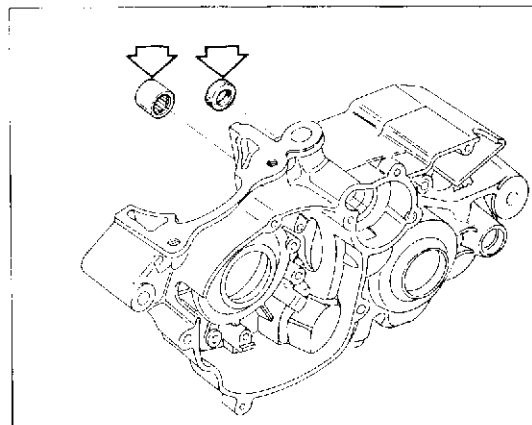
Per togliere la boccia a rullini per albero primario cambio e l'anello di tenuta dell'albero pompa acqua impiegare l'apposito attrezzo cod. **43823**.

To remove the gear main shaft roller bush and the seal ring from the water pump shaft, use the suitable tool code **43823**.

Pour enlever la bague à rouleaux de l'arbre primaire et l'anneau de tenue de l'arbre de la pompe à eau, employer l'outil spécial ref. **43823**.

Für die Herausnahme der Rollenbuchse der Abtriebswelle und des Dichtringes der Wasserpumpenwelle, das Werkzeug Kennnr. **43823** benutzen.

Para quitar el casquillo o rodillos del eje primario del cambio y el anillo de retención del eje de la bomba del agua usar la herramienta cód. **43823**.



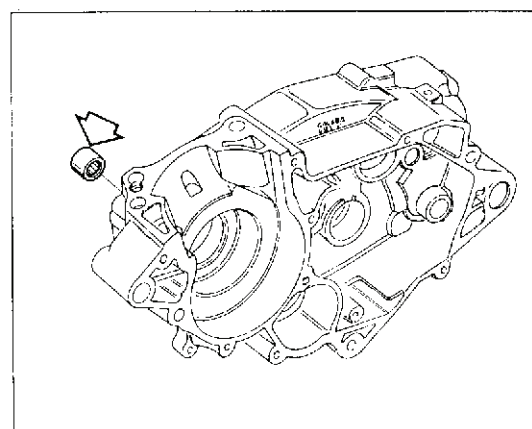
Per l'estrazione della boccia a rullini per l'albero comando pompa olio è stato previsto apposito estrattore cod. **33054**.

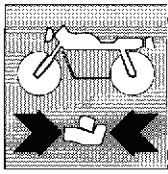
To extract the roller cage of oil pump control shaft, a special puller no. **33054** has been provided.

Pour l'extraction de la douille à rouleaux pour l'arbre commande pompe à huile on a prévu le spécial extracteur cod. **33054**.

Zum Ausziehen der Rollenbuchse für die Ölpumpenwelle dient Auszieher Kode Nr. **33054**.

Para extraer el casquillo o rodillos para el eje de la bomba del aceite se suministra el extractor cód. **33054**.





**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**

Cambio di velocità.

Controllare le condizioni dei denti di innesto frontale degli ingranaggi che devono essere in perfetto stato, controllare che gli ingranaggi folli ruotino liberamente sui propri alberi e contemporaneamente non abbiano un gioco superiore a 0,10 mm. Le filettature e le scanalature degli alberi devono essere in perfette condizioni.

Controllare inoltre le buone condizioni di particolari componenti il meccanismo di innesto marce.

Controllare che la larghezza delle cave del selettore siano nelle tolleranze prescritte.

Gearbox.

Check the condition of frontal engaging dogs of gears, to be in a perfect state check that neutral gears are free to rotate on their shafts and at the same time have not a play higher than 0.0039 in. Shaft threads and grooves must be in perfect conditions.

Check also the components of gearshifting mechanism, to be in very good conditions.

Check that selector slot width is complying with tolerances proscribed.

Boîte de vitesse.

Vérifier si les dents d'embrayage frontal des engrenages sont en parfaites conditions. Vérifier si les engrenages à vide tournent librement sur les arbres et leur jeu n'excède pas à 0,10 mm.

Les filetages et les rainures des arbres doivent être en parfaites conditions.

Vérifier aussi si les éléments de mécanisme d'embrayage des vitesses sont en bonnes conditions.

Vérifier si la largeur des rainures du sélecteur est dans les tolérances spécifiées.

Getriebe.

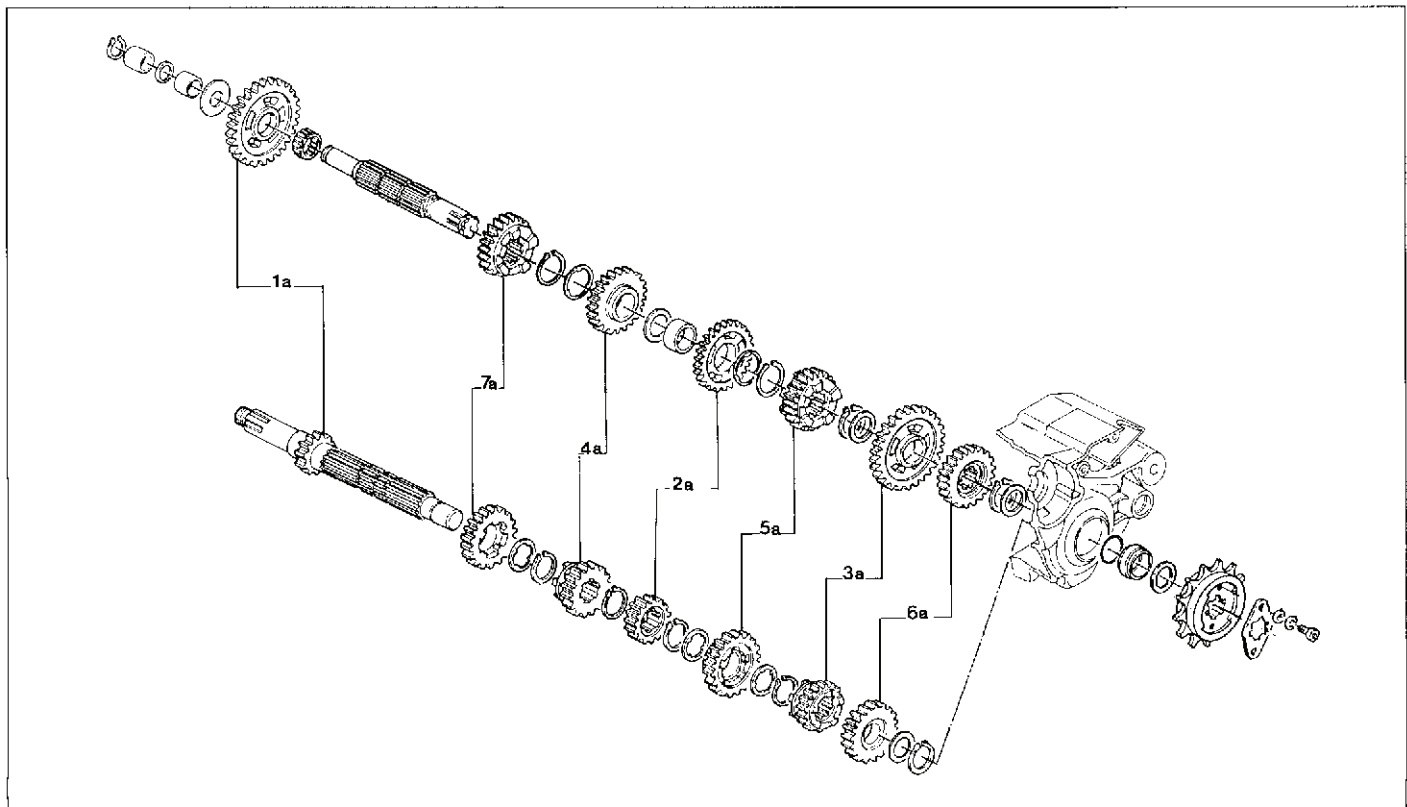
Den Zustand der Stirnkupplungsklauen kontrollieren, die einwandfrei die Leerlaufzahnräder prüfen; sie müssen sich frei auf ihren Wellen drehen und gleichzeitig darf das Spiel 0,10 mm nicht überbohren. Die Wellengewinde und -nuten müssen in perfektem Zustand sein. Weiter auch den guten Zustand der Teile ingeschaltgetriebes Gründlich überprüfen. Die Breite der Vorgelogenuten muß innerhalb der vorgeschriebenen Toleranz liegen.

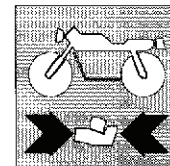
Cambio de la velocidad.

Controlar las condiciones de los dientes de acoplamiento frontal de los engranajes que deben estar en perfecto estado; controlar que los engranajes sueltos rueden libremente sobre sus propios ejes y, contemporáneamente, no hagan un juego superior a 0,10 mm. Los fileteados y las ranuras de los ejes deben estar en perfectas condiciones.

Controlar también el buen estado de las piezas que componen el mecanismo de las marchas.

Controlar que la anchura de las ranuras del selector entren dentro de las medidas prescritas.





Forcelle selezione marce.

Ispezionare visivamente le forcelle marce e sostituire qualsiasi forcilla piegata. Una forcilla piegata causa difficoltà nell'innesto delle marce o permette il loro disinnesto improvviso sotto carico.

Gear selector fork.

Visually inspect the selector forks and replace the distorted ones. A distorted fork causes difficulties in gear shifting or allows the quick disengagement under load.

Fourche sélection vitesses.

Regarder visuellement les fourches vitesses et remplacer n'importe quelle fourche plîée. Une fourche pliée cause difficulté dans l'embrayage des vitesses ou permet leur déengagement soudain sous charge.

Gangwählgabel.

Eine Sichtkontrolle der Schaligabeln vornehmen und die umgebogene Gabeln ersetzen. Eine umgebogene Gabel macht die Gangeinstellung schwierig oder lässt die Gänge unter Belastung plötzlich ausschalten.

Horquilla selección marcha.

Inspeccionar visiblemente la horquilla marcha y sustituir cualquiera horquilla plegada. Una horquilla plegada causa dificultades en el acoplamiento de la marcha o permite a ellas el desacoplamiento imprevisto bajo carga.

Spessore pattino forcelle.

Fork sliding end thickness.

Epaisseur patin fourches.

Dicke der Gabelschuhe.

Espesor patin horquilla.

Standard / Standard Standard / Standard / Standard	Limite max. di usura / Max. wear limit Limite max. d'usura / Max. Verschleissgrenze / Limite máx. de desgaste
3,39÷3,49 mm (0.133÷0.137 in.)	3,35 mm (0.132 in.)

Diametro perno di guida forcella.

Fork driving pin diameter.

Diamètre pivot de guidage fourche.

Durchmesser des Gabelführungsstiftes.

Diametro eje de guía horquilla.

Standard / Standard Standard / Standard / Standard	Limite max. di usura / Max. wear limit Limite max. d'usura / Max. Verschleissgrenze / Limite máx. de desgaste
5,8÷5,9 mm (0.228÷0.232 in.)	5,75 mm (0.226 in.)

Lunghezza scanalatura ingranaggio.

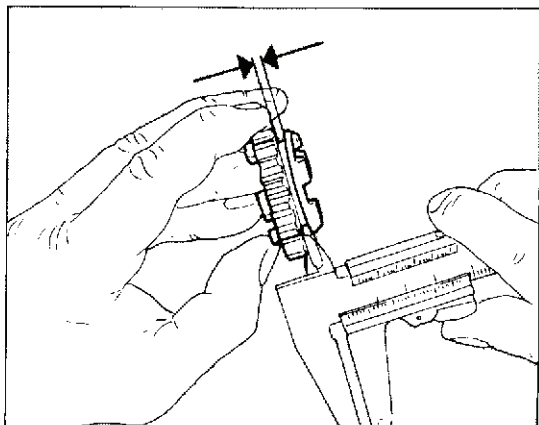
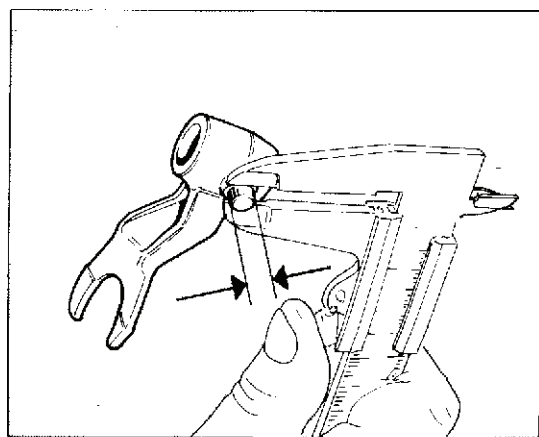
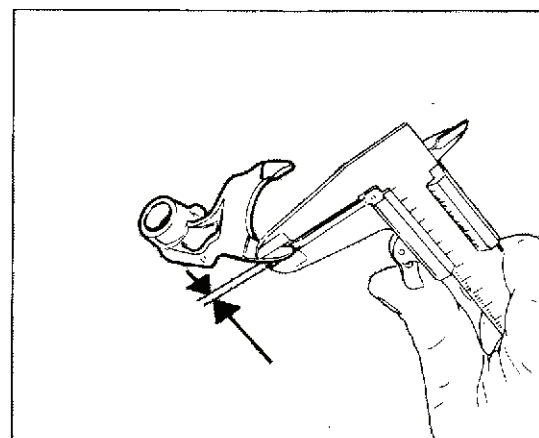
Gear groove length.

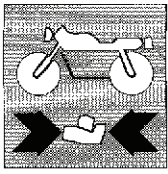
Longueur rainure engrenage.

Laenge der Getriebenute.

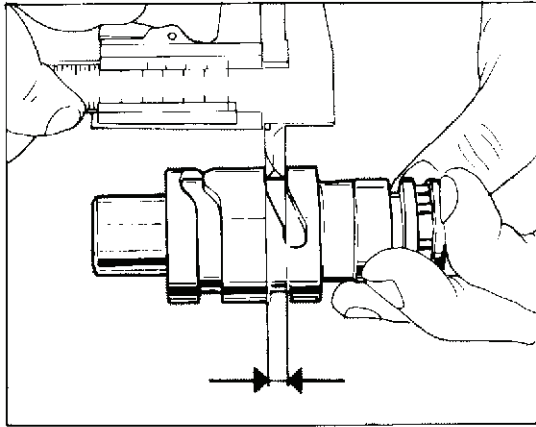
Largueza ranura engranaje.

Standard / Standard Standard / Standard / Standard	Limite max. di usura / Max. wear limit Limite max. d'usura / Max. Verschleissgrenze / Limite máx. de desgaste
3,65÷3,72 mm (0.143÷0.146 in.)	3,8 mm (0.150 in.)



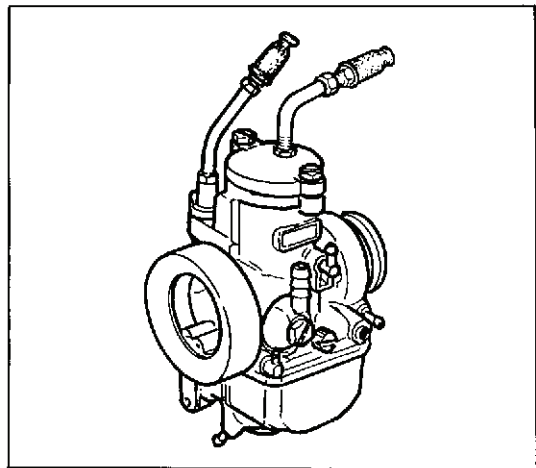


**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**



Larghezza scanalatura albero di comando.
Control shaft groove width.
Largeur rainure arbre de commande.
Weite der Antriebswellennute.
Ancho ranura árbol de comando

Standard / Standard Standard / Standard / Standard	Limite max. di usura / Max. wear limit Limite max. d'usure / Max. Verschleissgrenze / Limite max. de desgaste
6,05±0,15 mm (0.238±0.242 in.)	6,20 mm (0.244 in.)



Revisione carburatore.

Lavare accuratamente con benzina ed asciugare con aria compressa tutti i componenti del carburatore. Pulire accuratamente tutti i getti ed i condotti esclusivamente con aria compressa, non usare mai punte o fili metallici. Controllare che la valvola a saracinesca sia in buone condizioni e che scorra liberamente nel proprio alloggiamento ma senza gioco eccessivo. Controllare che lo spillo conico ed il polverizzatore siano in buone condizioni, controllare che la valvola a spillo faccia perfetta tenuta.

Carburettor overhauling.

Carefully wash with petrol and dry with compressed air components of the carburettor. Carefully clean all jets and ducts with compressed air only, never use needles or metallic wires.

Check that the gate valve is in good conditions and free to slide in its seat, without excessive play. Check that the needle jet and the sprayer are in good conditions and the needle valve is perfectly sealing.

Revision carburateur.

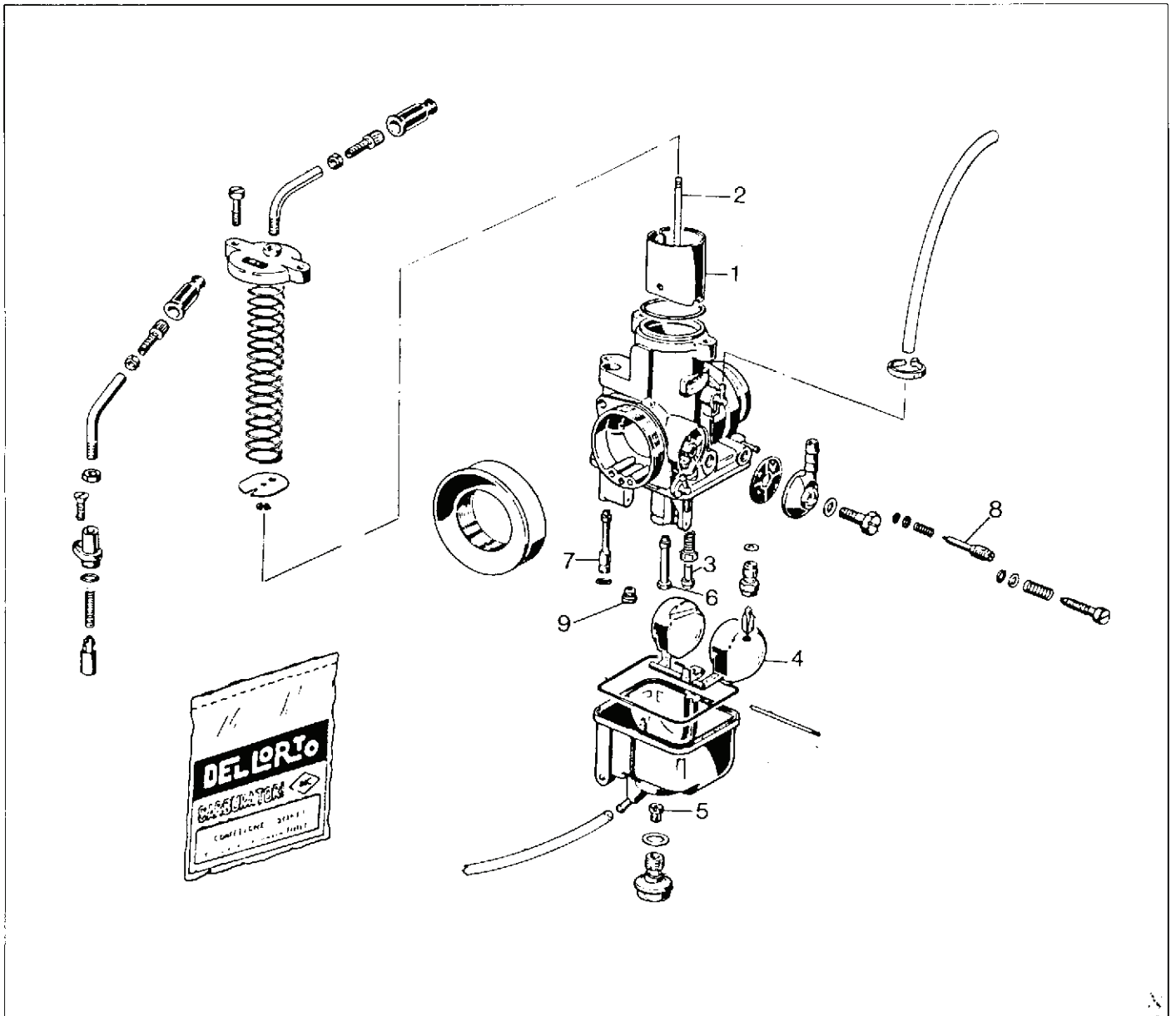
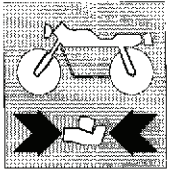
Laver tous les éléments du carburateur soigneusement avec de l'essence et les essuyer à l'air comprimé. Nettoyer tous les gicleurs et les conduites seulement avec de l'air comprimé, sans employer des pointes ou du fil métallique. Vérifier si la soupape est en bonnes conditions et glisse librement dans son emplacement, toutefois sans trop de jeu. Vérifier si la pointe conique et le pulvérisateur sont en bonnes conditions et si la vanne pointeau est parfaitement à tenue.

Revision des Vergasers.

Alle Bauteile des Vergasers sorgfältig mit Benzin waschen und mit Druckluft trocknen. Alle Düsen und Kanalleitungen sorgfältig nur mit Druckluft reinigen; nie Stahlspitzen oder Drähte verwenden. Das Schieberventil auf einwandfreien Zustand prüfen und darauf achten, daß es frei und ohne übermäßiges Spiel in seiner Aufnahme gleitet. Darauf achten, daß die Kogelnadel und der Zerstäuber in gutem Zustand sind; das Nadelventil auf perfekte Dichtigkeit prüfen.

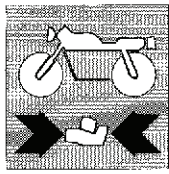
Revisión carburador.

Lavar accuradamente con gasolina y secar con aire comprimido todos los componentes del carburador. Limpiar accuradamente todos los chorros y los conductos exclusivamente con aire comprimido, no usar jamás puntas o hilos metálicos. Controlar que la válvula a compuerta este en buenas condiciones y que corra libremente en el propio alojamiento pero sin juego excesivo. Controlar que la aguja conica y el pulverizador estén en buenas condiciones; controlar que la válvula a aguja haga una perfecta tensión.



Rif.	Denominazione	PHBH 28 RD
1	Valvola a gas	45
2	Spillo conico	x 19 (2a tacca)
3	Getto del minimo	48
4	Galleggiante	6,5 gr.
5	Getto massimo	148
6	Polverizzatore	266 T
7	Getto avviamento	65
8	Vite aria aperta di giri	1
9	Getto potenza	90





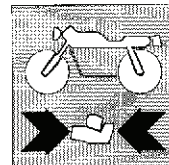
**ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**

Ref.	Description	PHBH 28 RD
1	Gas valve	45
2	Needle jet	x 19 (2nd notch)
3	Idle jet	48
4	Float	6,5 gr.
5	Main jet	148
6	Sprayer	266 T
7	Idling jet	65
8	Air screw opened of turns	1
9	Power jet	90

Réf.	Description	PHBH 28 RD
1	Soupape gaz	45
2	Pointeau conique	x 19 (2ème encoche)
3	Gicleur du ralenti	48
4	Flotteur	6,5 gr.
5	Gicleur principal	148
6	Vaporisateur	266 T
7	Gicleur	65
8	Vis air ouverte de	1
9	Jet puissance	90

Bez.	Benennung	PHBH 28 RD
1	Gasventil	45
2	Kegelnadel	x 19 (2. Kerbe)
3	Leerlaufdüse	48
4	Schwimmer	6,5 gr.
5	Hauptdüse	148
6	Einspritzdüse	266 T
7	Vergaserdüse	65
8	Luftschraube	1
9	Leistungsdüse	90

Ref.	Denominación	PHBH 28 RD
1	Válvula de mariposa	45
2	Aguja cónica	x 19 (2ª muesca)
3	Chiclé del ralentí	48
4	Flotador	6,5 gr.
5	Chiclé máximo	148
6	Pulverizador	266 T
7	Chiclé puesta en marcha	65
8	Tornillo aire abierta de revoluciones	1
9	Chiclé arranque	90



REGOLAZIONE

a) - Minimo

La regolazione del minimo deve essere sempre eseguita a motore caldo svitando la vite regolazione valvola (a) sino ad ottenere un regime piuttosto elevato. Avvitare o svitare poi la vite regolazione aria (b) sino ad ottenere la rotazione del motore più regolare possibile. Svitare quindi progressivamente la vite (a) sino a raggiungere il regime di minimo desiderato.

b) - Funzionamento intermedio

Dalla posizione di minimo a circa 1/5 di apertura della valvola gas, nel caso occorra variare il titolo della miscela, si dovrà montare una valvola con lo scarico anteriore di misura inferiore per arricchire o di misura superiore per smagrire.

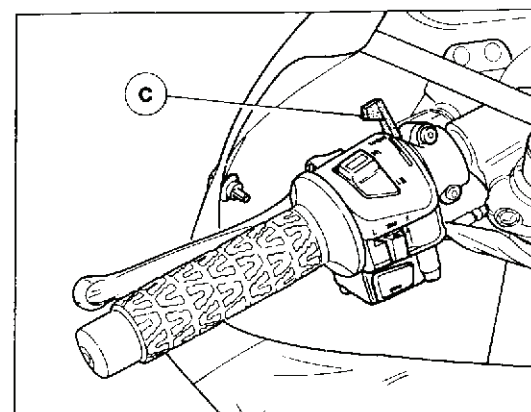
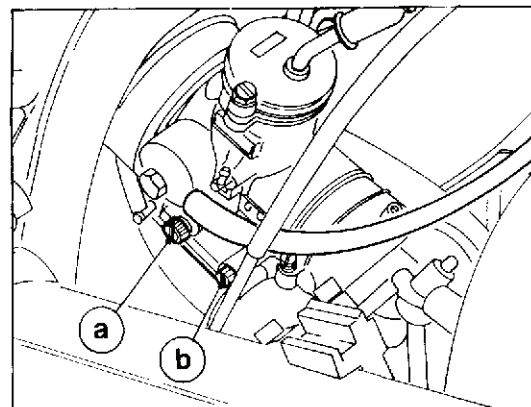
Da circa 1/5 a 4/5 di apertura della valvola gas, la miscela è principalmente tarata dallo spillo conico montato sulla valvola stessa ed ancorato da un fermaglio in una scanalatura intermedia. In caso di necessità di variazione del titolo della miscela, occorrerà abbassare lo spillo conico per smagrire ed alzarlo per arricchire, variando la tacca di fissaggio.

c) - Massimo

Nei funzionamento al massimo, la carburazione è essenzialmente regolata dal getto massimo, quindi in caso di necessità di ritocco di regolazione, occorrerà montare un getto massimo di misura superiore per arricchire ed uno di misura inferiore per smagrire il titolo della miscela.

d) - Livellatura

Accertarsi che il galleggiante sia del peso stabilito ed indicato sullo stesso, non presenti alcuna deformazione e ruoti liberamente sul suo perno. Tenere il corpo carburatore nella posizione indicata in modo che il bilanciere sia a leggero contatto con lo spillo e lo spillo stesso con la sede. In queste condizioni controllare che i due semi galleggianti siano, rispetto al piano del corpo, alla quota prescritta.



ADJUSTMENT

a) - Idling

The idling adjustment is to be carried out when engine is warmed up by loosening valve adjustment screw (a) until a quite high speed is reached. Tighten or unscrew the air adjustment screw (b) until the utmost regular engine rotation is achieved. Unscrew the screw (a) little by little until the idling revolutions numbers is attained.

b) - Intermediate operation

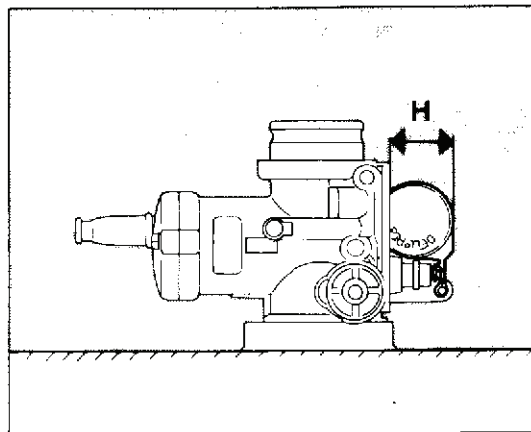
From the idling to 1/5 approx. of the throttle valve whenever the mixture strength is to be changed, a valve is to be fitted with a smaller front exhaust to enrich, resp. greater for a mixture leaning. From 1/5 to 4/5 of the throttle opening, the valve is mainly metered by the conical needle fitted on the valve and clamped in an intermediate groove. Were the mixture strength to be changed, then the conical needle is to be lowered for mixture leaning resp. lifted up for enrichment, while varying the fixing notch.

c) - Full-power

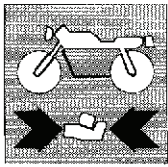
During full-power running, the fuel supply is generally metered by the full-power jet. Hence, if the adjustment is to be corrected, fit a greater full-power jet to enrich, a smaller one to get mixture strength leaning.

d) - Levelling

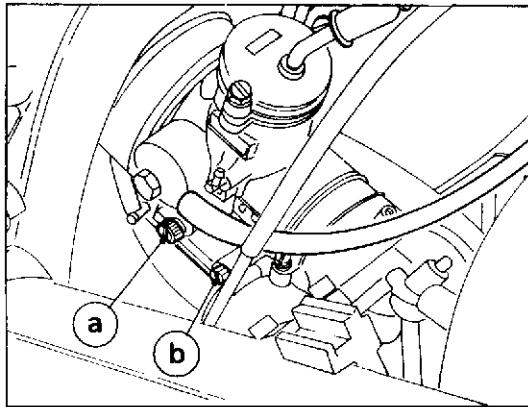
Make sure that the float has the proper weight as stated on it, is not warped and rotates freely on its pin. Hold the carburettor body in the indicated position so that the rocker arm gets in slight touch with the needle, and the needle with the seat. In this conditions, make sure that the two half-floats are at the required height as to the body level.



H 24,5±23,5 mm (0.96±0.92 in.)



REVISION MOTEUR MOTORÜBERHOLUNG



REGLAGE

a) - Ralenti

Le réglage du minimum doit être toujours effectué le moteur chaud en dévissant la vis réglage soupape (a) jusqu'à obtenir un régime plutôt élevé.

Visser ou dévisser ensuite la vis réglage air (b) jusqu'à obtenir la rotation la plus régulière possible du moteur.

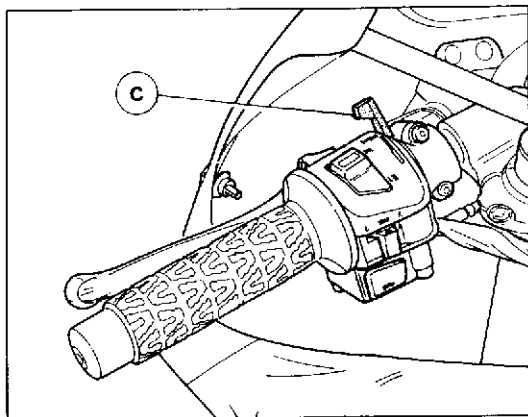
Dévisser donc progressivement la vis (a) jusqu'à atteindre le régime de ralenti désiré.

b) - Fonctionnement intermédiaire

De la position de minimum à environ 1/5 d'ouverture de la soupape gaz, au cas qu'il soit nécessaire de changer le titre du mélange, on devra monter une soupape avec décharge avant de mesure inférieure pour enrichir ou de mesure supérieure pour amaigrir.

D'environ 1/5 à 4/5 d'ouverture de la soupape gaz, le mélange est principalement calibré par l'épingle conique montée sur la même soupape et ancrée par une pince dans une rainure intermédiaire.

En cas de nécessité de changer le titre du mélange, il faudra baisser l'épingle conique pour amaigrir et le soulever pour enrichir, en variant l'encoche de fixation.

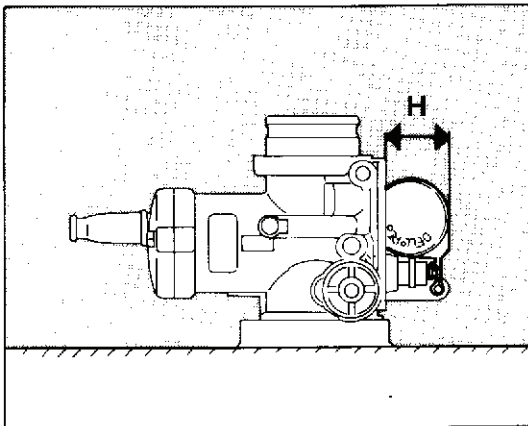


c) - Maximum

Pendant le fonctionnement au maximum, la carburation est essentiellement réglée par le gicleur du maximum, donc en cas de nécessité de changement de réglage, il faudra monter un gicleur maximum de mesure supérieure pour enrichir, et de mesure inférieure pour amaigrir le titre du mélange.

d) - Nivelage

S'assurer que le poids du flotteur corresponde à celui indiqué sur le flotteur même. Le flotteur ne doit pas être déformé et doit tourner librement sur son axe. Maintenir l'ensemble carburateur sur la position indiquée de façon à ce que le balancier touche légèrement le pointeau et que ce dernier touche légèrement le logement. Dans ces conditions, s'assurer que les deux demi-flotteurs soient, par rapport à la partie supérieure de l'ensemble, à la cote indiquée.



EINSTELLUNG

a) - Langsamlauf

Die Einregulierung für langsamlauf immer bei warmen Motor wie folgt ausführen: die Ventileinstellschraube (a) bis zur Erreichung einer höheren Drehzahl lösen.

Die Luftinstellschraube (b) ein- bzw. ausschrauben, bis wann die möglichst reguläre Motordrehung erreicht wird. Die Schraube (a) allmählich ausschrauben, bis wann die gewünschte Langsamlauf Drehzahl erreicht wird.

b) - Zwischenbetrieb

Von der langsamlaufstellung bis 1/5 Öffnung der Drossel, falls die Stärke des Gemisches zu ändern ist, eine Drossel mit kleinerer vorderer Auspuffsöffnung zur Ueberfettung, bzw. grösserer zum mageren Gemisch einbauen.

Von ca. 1/4 bis 4/5 Drosselöffnung ist das Gemisch von der Kegelnadel meistens geeicht, die sich auf der Drossel befindet und durch eine Klammer in einer mittleren Rille befestigt ist.

Falls die Gemischstärke zu verändern ist, die Kegelnadel zur Verarmung nach unten sinken bzw. zur Ueberfettung hochheben, und gleichzeitig die Befestigungsraute verändern.

c) - Volleistung

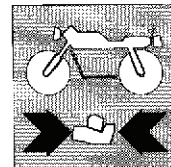
Beim Volleistungsbetrieb ist die Vergasung bei der Maximaldüse einreguliert.

Falls die Einregulierung zu verändern ist, eine grössere Maximaldüse zur Verarmung einbauen.

d) - Ausrichten

Sich vergewissern, daß der Schwimmer das festgelegte und angegebene Gewicht hat, daß er keine Verformungen aufweist und sich frei am Bolzen dreht. Den Vergaserkörper wie angegeben so positionieren, daß der Kipphebel die Nadel bzw. die Nadel den Sitz leicht berührt. Unter diesen Bedingungen kontrollieren, ob die beiden Schwimmerrichtungen gegenüber der Körperebene das vorgeschriebene Maß aufweisen.

H 24,5±23,5 mm (0.96±0.92 in.)



AJUSTE

a) - Mínimo

El ajuste del mínimo debe siempre ser efectuado con el motor caliente, destornillando el tornillo de regulación válvula (a) hasta obtener un régimen bastante elevado. Atornillar o destornillar pues el tornillo de regulación aire (b) hasta obtener el ajuste de la rotación del motor. Destornillar pues progresivamente el tornillo (a) hasta obtener el régimen del mínimo pedido.

b) - Funcionamiento intermedio

De la posición de mínimo a aproximadamente 1/5 de apertura de la válvula gas, en el caso en que haga falta variar la riqueza de la mezcla, será necesario montar una válvula con una descarga delantera de medida inferior para enriquecer o de medida superior para enflaquecer.

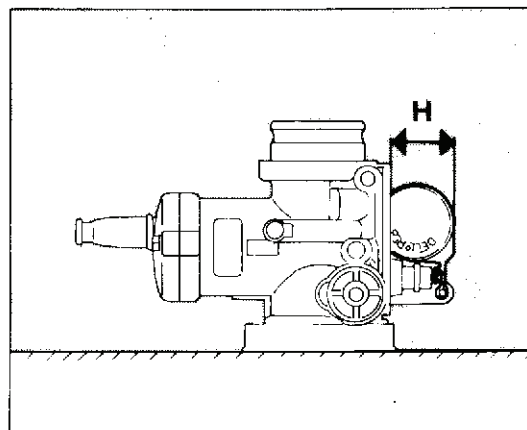
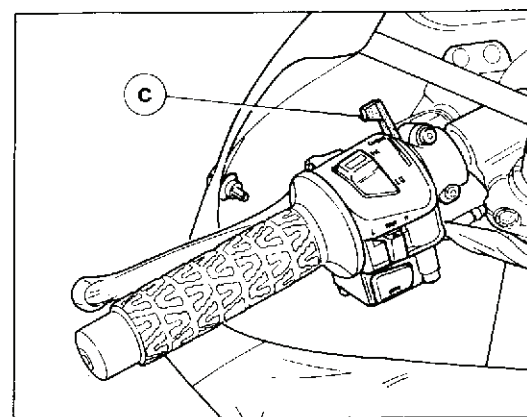
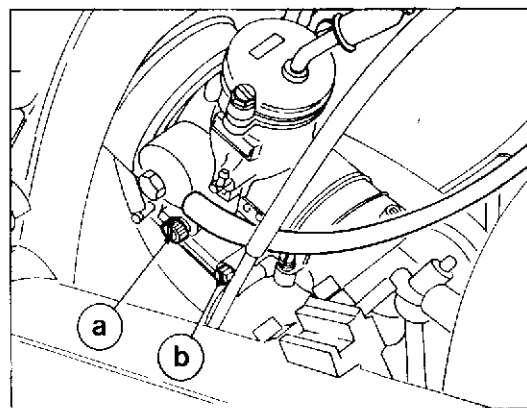
De aproximadamente 1/5 a 4/5 de apertura de la válvula gas, la mezcla viene principalmente calibrada por el punzón cónico montado sobre la misma válvula y fijada por un broche en una ranura intermedia. En caso de necesidad de variación de riqueza de la mezcla, será necesario bajar el punzón cónico para enflaquecer y levantarlo para enriquecer, variando la muesca de fijación.

c) - Máximo

En el funcionamiento al máximo, la carburación es principalmente ajustada por un chorro máximo, pues en caso de necesidad de variación de ajuste será necesario montar un chorro máximo de medida superior para enriquecer y un chorro de medida inferior para enflaquecer la riqueza de la mezcla.

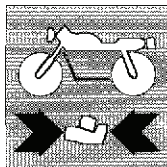
d) - Niveladura.

Comprobar que el flotante sea del peso establecido e indicado sobre si mismo, no presente alguna deformación y rote libremente sobre su eje. Tener el cuerpo del carburador en la posición indicada en modo que el balancín este a ligero contacto con la aguja y la aguja misma con la sede. En esa condición controlar que los dos serridos flotantes estén, respecto al plano del cuerpo, a la rueda prescrita.

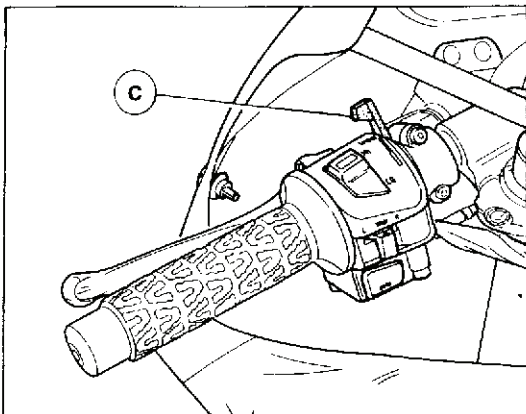


H 24,5+23,5 mm (0.96+0.92 in.)





REVISIONE MOTORE ENGINE OVERHAUL



USO

Avviamento

L'avviamento a motore freddo si deve eseguire con valvola gas chiusa ed aprendo la valvola avviamento a mezzo della levetta (c) che deve essere portata in posizione verticale. Nel caso il comando avviamento sia a distanza (cavo), occorrerà aprire completamente il comando disposto sul motociclo. A temperatura ambiente non molto bassa, tenere leggermente aperta anche la valvola gas. Non appena il motore avrà raggiunto la temperatura normale di funzionamento, chiudere la valvola avviamento, poichè l'arricchimento provocato, disturberebbe il funzionamento regolare del motore.

MANUTENZIONE

Per mantenere sempre il carburatore in ottime condizioni di funzionamento occorre attenersi alle seguenti norme:

- Pulire il carburatore smontandolo, lavandolo e soffiando tutti componenti, compreso il corpo, specialmente nelle canalizzazioni e parti calibrate.
- Controllare la perfetta efficienza di tutti i componenti ed in particolar modo lo spillo conico, il polverizzatore e lo spillo chiusura benzina che non devono presentare evidenti segni di usura nonchè del galleggiante che dovrà essere del peso indicato sullo stesso; prima del rimontaggio assicurarsi inoltre della perfetta tenuta dello spillo chiusura benzina sulla sua sede.
- Rimontare il carburatore sostituendo i particolari eventualmente usurati con altri nuovi ed originali.

USAGE

Start

The starting with cold engine is to be performed with throttle closed and opening the start valve by means of lever (c) to be positioned vertically.

in case of remote control (cable) relevant control located on the motorcycle is to be fully opened. At a not too low ambient temperature, keep slightly open the throttle too.

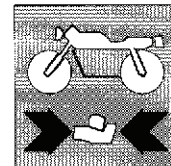
As soon as the normal operating temperature of the engine is reached, the start valve is to be closed up, as the enriched mixture as obtained would trouble the regular engine running.

MAINTENANCE

To keep the carburetor in the best working conditions, keep strictly to the following rules:
- clean the carburetor after removing it, wash and blow air jets into all of its components and into the body too, with special care for the ducts or set up parts.

Check for perfect efficiency all the carburetor components particularly the spray nozzle, the conical needle and the gasoline needle valve: no wear signs, are allowed. Check the float, which must weight as indicated thereon. Before fitting it again, be sure that the gasoline needle valve is perfectly tight in its seat.

- Refit carburetor and change the worn out parts with new original ones.



USAGE

Démarrage

Le démarrage à moteur froid se doit effectuer avec soupape gaz fermée en ouvrant la soupape démarrage avec l'aide d'un levier (c) qui doit être toujours porté en position verticale.

Au cas le commande démarrage soit à distance (câble), il faudra ouvrir complètement la commande située sur le motorcycle.

A température ambiante pas trop basse, tenir un peu ouverte même la soupape gaz.

Aussitôt que le moteur aura atteint la température normale de fonctionnement, fermer la soupape démarrage, puisque l'enrichissement provoqué, dérangerait le fonctionnement régulier du moteur.

ENTRETIEN

Pour maintenir toujours le carburateur conditions excellentes de fonctionnement il faut suivre les suivantes règles:

- Nettoyer le carburateur en le démontant, le levant et en soufflant tous les composants, y compris le corps, spécialement dans les canalisations et parties calibrées.
- Vérifier la parfaite efficacité de tous les composants tout particulièrement l'épingle conique, le pulvérisateur et l'épingle fermeture essence qui ne doivent pas présenter des traces évidentes d'usure et aussi le flotteur qui devra être du poids indiqué sur le même; avant le remontage s'assurer en outre de la parfaite étanchéité de l'épingle fermeture essence sur son siège.
- Remonter le carburateur en remplaçant éventuellement les particulières usurés avec des autres nouveaux et d'origine.

ANWENDUNG

Bei kaltem Motor soll das Anlassen mit geschlossener Drossel stattfinden, indem das Anlassventil (durch Hebelchen (c) in der vertikalen Stellung) geöffnet wird.

Falls das Anlassen durch Fernsteuerungsseil geschieht, ist der am Motorrad eingebaute Antrieb vollkommen zu öffnen.

Bei einer nicht zu niedrigen Raumtemperatur ist auch die Drossel etwas offen zu halten.

Sobald als die Normalbetriebltemperatur erreicht wird, ist das Anlassventil zu schliessen, da die erzeugte Ueberfettung, den regulären Betrieb des Motors stören könnte.

WARTUNG

Zu den Optimalbetriebsbedingungen des Vergasers sind die folgenden Vorschrift zu beachten:

- Den Vergaser abbauen, waschen und sorgfältigst reinigen. Alle Bestandteile, Körper eingeschlossen, vor allem die Leitungen und die geeichten Teile, ersetzen.
- Die vollkommene Leistungsfähigkeit aller Bestandteile, vor allem die Kegelnadel, den Verstäuber und die Benzinschliessnadel, die keine Verschleisspuren zeigen dürfen, nachprüfen. Das Gewicht des Schwimmers muß wie darauf angegeben lauten. Vor dem Wiedereinbau muß man die Benzinschliessnadel in ihrem Sitz auf perfekte Dichtigkeit nachprüfen.
- Den Vergaser wieder einbauen und die eventuell verschlissenen Teile durch neue Originalteile ersetzen.

USO

Arranque

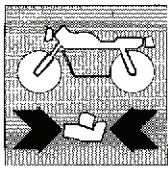
El arranque con el motor frío tiene que ser efectuado con la válvula del gas cerrada y abriendo la válvula de arranque por medio de la palanca (c) que debe situarse en posición vertical. En el caso en que el mando arranque sea a distancia (cable), será necesario abrir completamente el mando puesto sobre la motocicleta. Con una temperatura ambiente no muy baja, mantener suavemente abierta también la válvula gas. Cuando el motor alcance la temperatura normal de funcionamiento, cerrar la válvula arranque, ya que el enriquecimiento obtenido podría dañar el funcionamiento normal del motor.

MANTENIMIENTO

Para mantener siempre el carburador en condiciones óptimas de funcionamiento, hay que obrar como indicado a continuación:

- limpiar el carburador desmontándolo, lavándolo y soplando todos los componentes, incluso la envoltura, en particular en las ranuras y en las partes calibradas.
- Controlar la perfecta eficiencia de todos los componentes y en particular del punzón cónico. Controlar pues que el pulverizador y el punzón de cierre gasolina no presenten evidentes señales de desgaste y que el flotador tenga el peso establecido sobre el mismo; antes del montaje, asegurarse otrosí de la perfecta estanqueidad del punzón de cierre gasolina en su asiento.
- Volver a montar el carburador sustituyendo los particulares eventualmente desgastados con otros nuevos y originales.





**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**

Fattore di correzione del getto del massimo.

Il getto del massimo influenza in modo determinante la carburazione e quindi la resa generale del motore. Fattori climatici come la temperatura esterna e l'altitudine influenzano notevolmente il comportamento della miscela aria-benzina all'interno del carburatore. È pertanto necessario modificare il dimensionamento del getto originale, desumendo il fattore di correzione dal grafico a fianco riportato.

ESEMPIO:

In presenza di una temperatura esterna di 25°C e ad un'altitudine di 1000 m si ottiene un fattore di correzione di 0,94. Pertanto il getto del massimo da montare in sostituzione di quello originale (148) sarà: $148 \times 0,94 = 139$.

Correction factor of the main jet.

The main jet considerably affects carburetion, hence the general performance of the engine. Climatic factors, such as the outdoor temperature and the altitude, highly affect the behaviour of the air-gasoline mixture inside the carburettor. It is therefore necessary to change the size of the original jet according to the correction factor shown in the diagram on the left.

EXAMPLE:

With a 77°F outdoor temperature and 39,37 in. altitude, a correction factor of 0.94 is obtained. Therefore the main jet to be assembled in replacement of the original one (148) shall be: $148 \times 0.94 = 139$.

Facteur de correction du gicleur de reprise.

Le gicleur de reprise a une influence déterminante sur la carburation et donc sur le rendement global du moteur. Les facteurs climatiques tels que la température et l'altitude influent considérablement sur le mélange air-essence à l'intérieur du carburateur. Il est donc nécessaire de modifier le dimensionnement du gicleur original en déduisant le facteur de correction à partir du graphique ci-contre.

EXEMPLE:

Avec une température extérieure de 25°C, à une altitude de 1000 m, on obtient un facteur de correction égal à 0.94. Par conséquent, il faut installer un jet de maximum à la place de celui original (148) correspondant à: $148 \times 0.94 = 139$.

Umrechnungsfaktor der Vollastdüse.

Die Vollastdüse hat entscheidenden Einfluß auf die Vergasung und folglich auf die generelle Motorleistung. Äußere Faktoren, wie Außentemperatur und Höhe, beeinflussen das Verhalten des Benzin-Luftgemisches im Inneren des Vergasers erheblich. Daher ist es notwendig, daß man die Abmessungen der Originalvollastdüse ändert, wobei man den Umrechnungsfaktor nach der seitlich angeführten Graphik errechnet.

BEISPIEL:

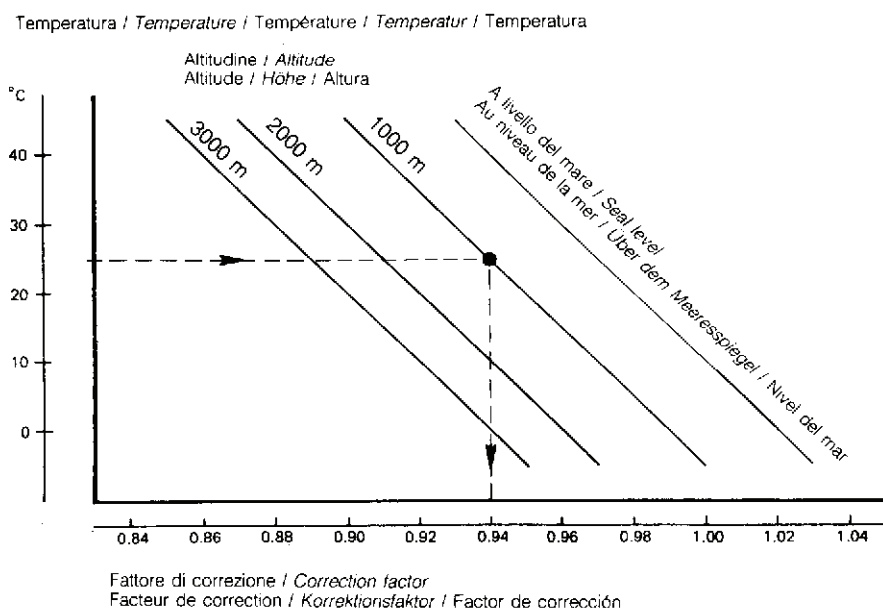
Bei einer Außentemperatur von 25°C und einer Höhe von 1000 m erhält man einen Umrechnungsfaktor von 0,94. Es muß daher folgende Vollastdüse anstelle der Originalvollastdüse (148) angebracht werden: $148 \times 0,94 = 139$.

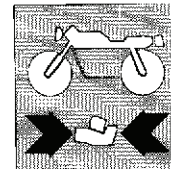
Factor de corrección del tiro del maximo.

El tiro del maximo influencia en modo determinante la carburación por lo cual el rendimiento general del motor. Factores climaticos como la temperatura externa y la altitud influncian notablemente el comportamiento de la mezcla aire-gasolina al interno del carburador. Es por lo tanto necesario modificar el dimensionamiento del lanzo original, infiriendo el factor de corrección del grafico al lado reportado.

EJEMPLO:

En presencia de una temperatura externa de 25°C y a una altura de 1000m se obtiene un factor de corrección de 0,94. Por lo tanto el chorro del maximo de montar en sustitución del original (148) será: $148 \times 0,94 = 139$.





Raccordo di aspirazione.

Controllare che il raccordo di aspirazione non sia usurato o danneggiato. In caso contrario, sostituirlo.

Suction coupling.

Check that the suction coupling is not worn out or damaged. If necessary, replace it.

Raccord d'aspiration.

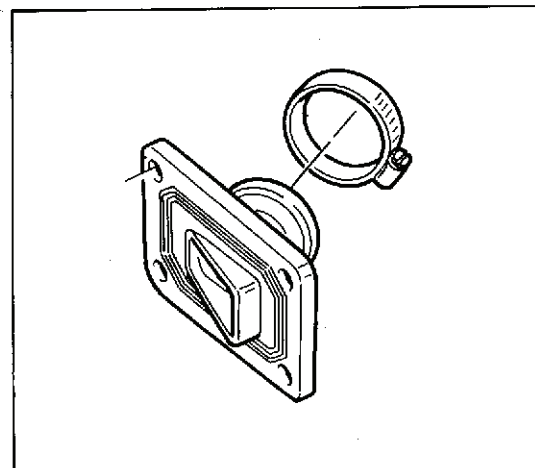
Contrôler que le raccord d'aspiration ne soit ni usé, ni endommagé. Dans le cas contraire, le changer.

Sauganschluss.

Den Sauganschluss auf Verschleiss oder Beschädigungen prüfen. Gegebenenfalls ersetzen.

Empalme de aspiración.

Controlar que el empalme de aspiración no esté desgastado o roto. Si así fuese, sustituirlo.



Valvola a lamelle.

Verificare che le lamelle non presentino tracce di usura o rotture. In caso contrario sostituire le lamelle e le piastrine di fermo corsa lamello. In fase di rimontaggio dei particolari applicare "Loctite" sulle viti.

Blade valve.

Check that the blades are not worn or broken. If not, replace the blades and the blade stroke stop plates. During details reassembly, apply "Loctite" on the screws.

Soupape à lamelles.

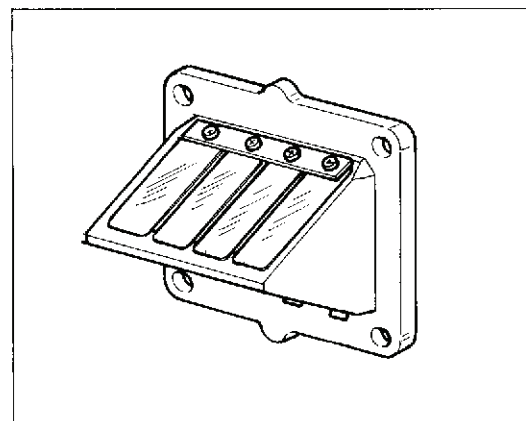
Vérifier que les lamelles ne soient pas usurées ou cassées. En cas contraire, remplacer les lamelles et les plaquettes d'arrêt course lamelles. Pendant le rémontage des détails, appliquer du "Loctite" sur les vis.

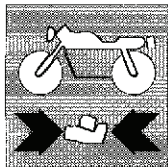
Lamellenventil.

Nachprüfen, dass die Lamellen weder Verschleiss noch Brüche aufweisen. Sonst muss man die Lamellen und die Plättchen zum Lamellenstopp ersetzen. Während des Wiederausbaus der Details, wird man auf die Schrauben "Loctite" auftragen.

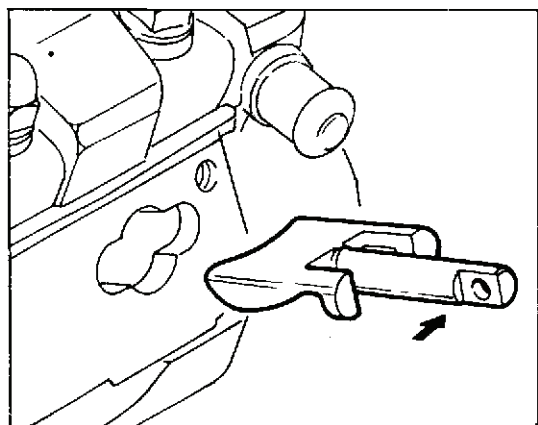
Válvula de aletas.

Verificar que las aletas no presenten trazas de desgaste o rotura. En caso contrario sustituir las aletas y las placas de final de carrera de las aletas. Cuando se vuelvan a montar las piezas aplicar "Loctite" en los tornillos.





**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**



Valvola di scarico.

Ogni 5000 chilometri procedere alla pulizia della valvola utilizzando una spazzola per candele oppure un piano di riscontro con carta vetrata su cui pulire le superfici piane. Effettuare la sostituzione ogni 10.000 Km.

● **Non utilizzare raschietti o punte che potrebbero danneggiare le superfici esterne della valvola pregiudicandone la tenuta sul cilindro.**

Exhaust valve.

Every 3100 ml. clean the valve using a plug brush or a striker plate with sand paper to clean the flat surfaces. Replace the valve every 6,200 ml.

● **Do not use scrapers or points which could damage the outer surfaces of the valve thus jeopardizing its tightness on the cylinder.**

Soupape d'échappement.

Procéder au nettoyage de la soupape tous les 5000 kms, en utilisant soit une brosse pour bougie, soit un marbre de papier abrasif pour le nettoyage des surfaces planes. Remplacer la soupape tous les 10.000 Km.

● **Ne pas utiliser de racloirs ou de pointes qui pourraient endommager les surfaces externes de la soupape, et compromettre la tenue sur le cylindre.**

Auslassventil.

Das Ventil alle 5000 Kilometer reinigen, hierzu eine Zündkerzenbürste oder eine Abrichtplatte mit Sandpapier, zur Reinigung der glatten Oberflächen, verwenden. Das Ventil alle 10.000 km auswechseln.

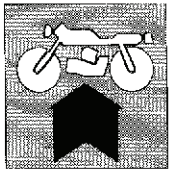
● **Keine Schabeisen oder spitze Gegenstände verwenden, die die Aussenseiten des Ventils beschädigen könnten, und so den Halt auf dem Zylinder beeinträchtigen.**

Válvula de escape.

Cada 5000 Km. limpiar la válvula utilizando un cepillo para bujías o papel de lija para limpiar las superficies planas. Efectuar la sustitución cada 10.000 Kms.

● **No utilizar rascadores o puntas que podrían estropear las superficies exteriores de la válvula perjudicando la sujeción en el cilindro.**

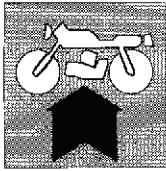
RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR



Sezione
Section
Section
Sektion
Sección

H

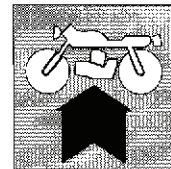




RICOMPOSIZIONE MOTORE ENGINE REASSEMBLY

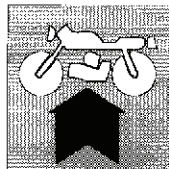
Norme generali	H.5	General directions	H.5
Rimontaggio albero motore	H.6	Reassembly of the drive shaft	H.6
Rimontaggio organi del cambio	H.7	Reassembly of gear numbers	H.7
Rimontaggio frizione	H.14	Clutch reassembly	H.14
Rimontaggio gruppo pistone-cilindro-testa	H.15	Reassembly of the piston-cylinder-head unit	H.15
Rimontaggio valvola sul cilindro	H.17	Reassembly of the valve on the cylinder	H.17
Registro fine corsa valvola	H.18	Valve end-of-stroke register	H.18
Rimontaggio testa	H.20	Head re-assembly	H.20
Messa in fase contralbero di equilibrio	H.21	Balance countershaft phasing	H.21
Rimontaggio coperchio frizione	H.23	Clutch cover reassembly	H.23

**RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS**



Normes générales	H.5	Allgemeine Vorschrift	H.5
Montage de l'arbre moteur	H.6	Zusammenbau der Antriebswelle	H.6
Rémontage organes de transmission	H.7	Wiedereinbau der Getriebeelemente	H.7
Montage de l'embrayage	H.14	Zusammenbau der Kupplung	H.14
Montage du groupe piston-cylindre-culasse	H.15	Zusammenbau Kolben-Zylinder-Kopf	H.15
Rémontage de la soupape sur le cylindre	H.17	Wiederzusammenbau des Ventils auf dem Zylinder	H.17
Registre fin de course soupape	H.19	Regelung des Ventilendanschlags	H.19
Rémontage de la tête	H.20	Einbau des Zylinderkopfes	H.20
Calage du contre-arbre d'équilibrage	H.21	Taktierung der Gleichgewichtsvorgelegewelle	H.21
Rémontage couvercle embrayage	H.23	Wiederzusammenbau des Kupplungsdeckels	H.23

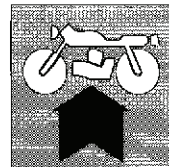




RECOMPOSICION MOTOR

Normas generales	H.5
Montaje del cigüeñal	H.6
Montaje de los órganos del cambio	H.7
Remontaje embrague	H.14
Remontaje grupo pistón-cilindro-cabezal	H.15
Montaje de la válvula en el cilindro	H.17
Regulación del final de carrera de la válvula	H.19
Remontaje cabeza	H.20
Puesta en fase contra-árbol de equilibrio	H.21
Montaje de la tapa del embrague	H.23

**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



Norme generali.

Per il rimontaggio eseguire in senso inverso quanto mostrato per lo smontaggio, facendo tuttavia particolare attenzione alle singole operazioni che richiama specificatamente. Vi ricordiamo che guarnizioni, paraolio, fermi metallici, rondelle di tenuta in materiale deformabile (rame, alluminio, fibra etc.) e dadi autobloccanti dovranno sempre essere sostituiti.

I cuscinetti sono stati dimensionati e calcolati per un determinato numero di ore di lavoro.

Cosigliamo pertanto la sostituzione in particolar modo dei cuscinetti soggetti a più gravose sollecitazioni, anche in considerazione della difficoltà di controllo della relativa usura.

Quanto sopra viene suggerito in aggiunta ai controlli dimensionali dei singoli componenti, previsti nell'apposito capitolo (vedere al parafango "REVISIONE MOTORE").

È importantissimo pulire accuratamente tutti i componenti; i cuscinetti e tutti gli altri particolari soggetti ad usura dovranno essere lubrificati con olio motore, prima del montaggio.

Viti e dadi dovranno essere bloccati alle coppie di serraggio prescritte.

General directions.

For a correct re-assembly follow in the adverse sense what shown for dismantling, however paying a special attention to every operation we specifically mention. We remind you that gaskets, oil rings, clamps and sealing washer in deformable material (as copper, aluminium, fibers, etc.) and self-locking nuts have always to be renewed.

Bearings have been studied and drawn for a well determined number of working hours.

Considering the difficulty of assessing bearing wear, it is especially important to replace bearings on bikes that are used off-road or in other extreme conditions.

What above is suggested in addition to the size verification of the single components, as foreseen in the proper chapter (see paragraph "ENGINE OVERHAULING").

We emphasize the importance of thoroughly cleaning all components; bearings and all particulars subject to wear have to be lubricated with engine oil, before re-assembly. Screws and nuts must be locked at the prescribed torques.

Normes générales.

Pour le remontage effectuer en sens inverse ce qu'on a montré pour le démontage, en faisant attention aux particulières opérations qu'on rappelle ici spécifiquement. On vous rappelle que les garnitures, pare-huile, arrêts métalliques, rondelles d'étanchéité en matériel déformable (cuivre, aluminium, fibre etc.) et écrous auto-bloquants devront être toujours remplacés.

Les coussinets ont été dimensionnés et calculés pour un spécifique nombre d'heures de travail.

Aussi conseillons-nous de remplacer notamment les roulements qui sont soumis aux contraintes les plus fortes, compte tenu de la difficulté de contrôle de leur usure.

Ceci est conseillé additionnellement aux contrôles dimensionnés de chaque pièces, prévus dans le spécial chapitre (voir au paragraphe "REVISION MOTEUR").

Il est très important de nettoyer soigneusement toutes les pièces, les coussinets et tous les autres particuliers sujets à usure devront être graissés avec huile moteur, avant le remontage.

Vis et écrou devront être bloqués aux couples de serrage prescrits.

Allgemeine Vorschrift.

Zum Zusammenbau des Motors muß man in zur ausbau umgekehrter Reihenfolge vorgehen. Die von uns spezifisch erwähnten, jeweiligen Arbeiten sind aber genau zu beachten. Man darf nie vergessen, daß Dichtungen, Oelabdichtungen, Metallsperren, Dichtscheiben in unförmbarem Versstoff (Kupfer, Aluminium, Faser usw.) und selbstsichernde Muttern immer auszuwechseln sind.

Die Lager sind für eine bestimmte Anzahl Arbeitsstunden bemessen und gerechnet worden.

Wir empfehlen, die hochbeanspruchten Lager auszuwechseln, da deren Verschleiss nur schwer überprüfbar ist.

Dies wird ausser der empfohlenen Nachmess-Kontrollen der einzelnen Bestandteile (siehe die jeweiligen Kapitel im Abschnitt "UEBERHOLUNG DES MOTOR") geraten.

Es ist äusserst wichtig, alle Bestandteile sorgfältigst zu reinigen; die Lager und alle anderen Verschleissteile müssen mit Motoröl vor dem Anbau beschmiert werden.

Schrauben und Muttern bei den vorgeschriebenen Anziehmomenten anziehen.

Normas generales.

Para el montaje proceder al sentido inverso al mostrado para el desmontaje, haciendo todavía particular atención a las sencillas operaciones que señalamos específicamente. Les recordamos que empacuras, para aceite, para metálicos; arandelas de presión en material deformable (cobre, aluminio, fibra, etc.) y tuercas autobloquantes deberán siempre sustituirse.

Los cojinetes fueron sido dimensionados y calculados para un determinado número de horas de funcionamiento.

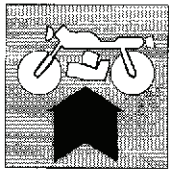
Aconsejamos por lo tanto, la sustitución en particular modo de cojinetes sujetos al más pesado esfuerzo, también en consideración de la dificultad de control del respectivo desgaste.

Cuando arriba viene sugerido se agregan los controles dimensionales de los simples componentes, previstos en el respectivo capítulo (ver el parágrafo "REVISION MOTOR").

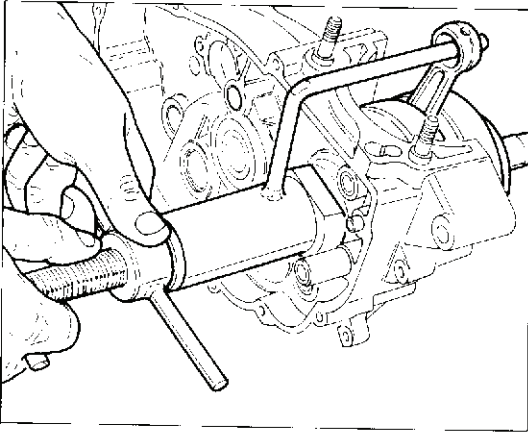
Es importantísimo limpiar acuradamente todos los componentes; cojinetes y todos los otros particulares sujetos a desgaste deberán ser lubricados con aceite motor, antes del montaje.

Tornillos y tuercas deberán ser bloqueados a las parejas de presión prescrita.





**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



Rimontaggio albero motore.

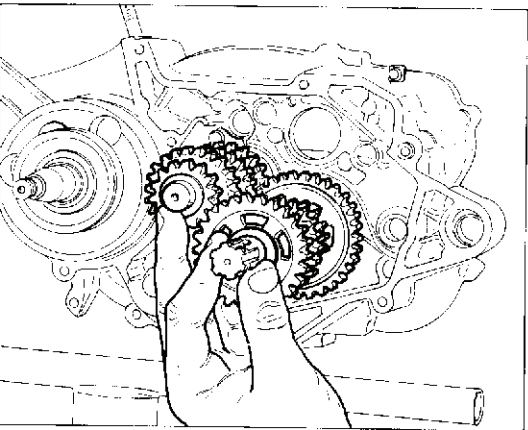
Per il rimontaggio dell'albero motore sul semicaratter destro usare l'attrezzo cod. **33047**. Qualora non sia stato fatto durante lo smontaggio, è necessario rimuovere la piastrina di fermo del paraolio svitando la vite di fissaggio (quando si rimonta bloccare con "Loctite"). Solo in queste condizioni l'attrezzo potrà appoggiare su una superficie piana e sarà possibile installare l'albero motore correttamente in sede.

● **Prima di eseguire l'introduzione lubrificare con olio motore le superfici di contatto.**

Reassembly of the drive shaft.

To reassemble the drive shaft on the R.H. half-crankcase use tool code **33047**. If this has not been done during the disassembly, it is necessary to remove the oil seal stop plate by unloosing the fastening screw (when it is reassembled lock it with "Loctite"). In this condition only, the tool can lay on a flat surface and it shall be possible to properly install the drive shaft into its seat.

● **Before inserting it, lubricate the contact surfaces with engine oil.**



Montage de l'arbre moteur.

Pour remonter l'arbre moteur sur le demi-carter, utiliser l'outil ref. **33047**. Dans le cas où cela n'aurait pas été fait pendant la phase de démontage, enlever la plaquette d'arrêt du pare-huile en dévissant la vis de fixation (la bloquer avec la "Loctite" pour la remettre en place). Seulement dans ces conditions, l'outil pourra s'appuyer sur une surface plane et il sera alors possible d'installer correctement l'arbre moteur dans son logement.

● **Graisser les surfaces de contact avec de l'huile moteur, avant l'introduction.**

Zusammenbau der Antriebswelle.

Für den Einbau der Triebwelle in die rechte Gehäusehälfte das Werkzeug Kennnr. **33047** verwenden. Falls beim Ausbau das Halteplättchen der Ölabdichtung nicht abgenommen wurde, sollte dies nunmehr geschehen, hierzu die Klemmschraube abschrauben (beim Einbau mit "Loctite" sichern). Nur unter diesen Bedingungen kann das Werkzeug auf einer glatten Oberfläche aufliegen und kann die Triebwelle fachgerecht in ihren Sitz eingebaut werden.

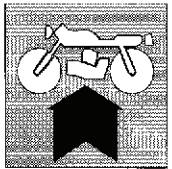
● **Vor dem Einbau, die Kontaktfläche mit Motorenoel schmieren.**

Montaje del cigüeñal.

Para montar el cigüeñal en el semi-cárter derecho usar la herramienta cód. **33047**. Si no se hubiese hecho durante el desmontaje, es necesario quitar la placa de la chapa de retención del aceite desatornillando el tornillo (cuando se vuelve a montar bloquear con "Loctite"). Sólo en estas condiciones la herramienta podrá apoyarse en una superficie plana y será posible instalar el cigüeñal correctamente en su asiento.

● **Antes de introducirlo lubricar con aceite de motor las superficies de contacto.**

**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



Rimontaggio organi del cambio.

Inserire nel semicarter destro contemporaneamente albero primario e secondario del cambio, con i rasamenti originali; per un corretto funzionamento del cambio verificare le quote di controllo indicate nelle figure.

Reassembly of gear numbers.

Insert into the R.H. crankcase both primary and secondary shafts of gearbox, at the same time, with their original thrust washers; for a correct gearbox operation, check the inspection quotes as shown in figures.

Remontage organes de transmission.

Mettre dans le demi-carter droit en même temps l'arbre primaire et secondaire de la boîte, avec les calages originaux; pour un correct fonctionnement de la boîte vérifier les côtes de contrôle indiquées dans les figures.

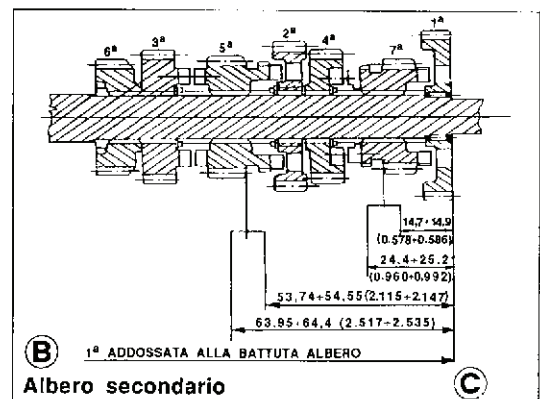
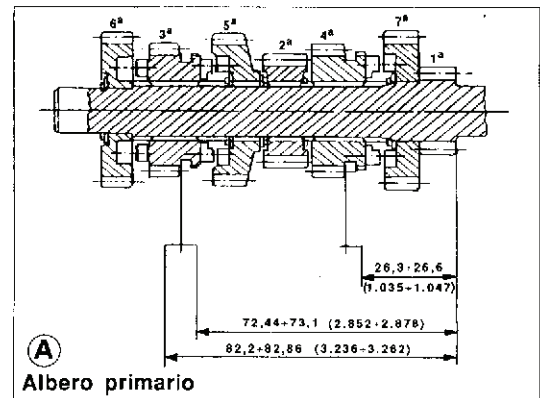
Wiedereinbau der Getriebeelemente.

Im rechten Halbcarter die Haupt- und die Nabenwellen gleichzeitig, samt Originalpassscheiben positionieren.

Zum korrekten Betrieb der Schaltung dienen die Prüfwerte auf den Abbildungen.

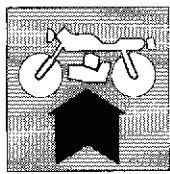
Montaje de los órganos del cambio.

Introducir en el semi-carter derecho el eje primario y secundario del cambio contemporáneamente con los separadores originales; para que el cambio funcione correctamente verificar los valores de control indicados en las figuras.

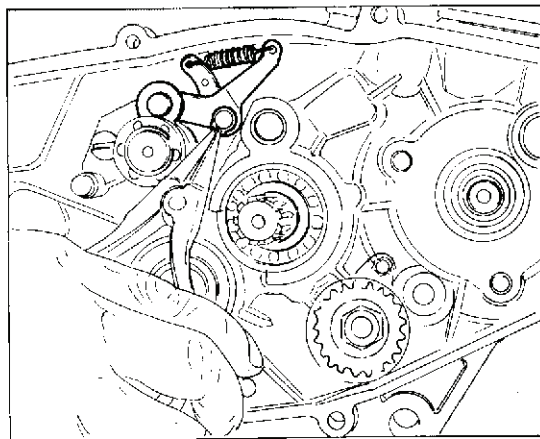
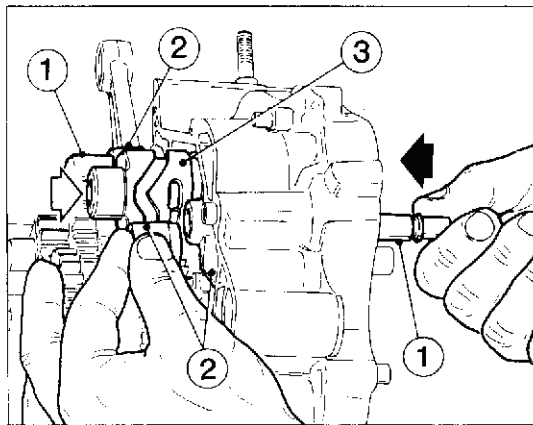


mm (in.)

- A** Albero primario / Main shaft / Arbre primaire / Hauptwelle / Eje primario.
- B** Albero secondario / Layshaft / Arbre secondaire / Vorlegzelle / Eje secundario.
- C** 1ª allineata alla battuta dell'albero / 1st gear aligned with the shaft ledge / 1ère marche alignée avec la battant de l'arbre / 1. Gang. sind mit dem Weillanschlag fluchtgerect / 1ª alineada con el tope del eje.



RICOMPOSIZIONE MOTORE ENGINE REASSEMBLY RÉCOMPOSITION MOTEUR WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS RECOMPOSICION MOTOR



inserire l'albero desmodromico fissandolo con la piastra e i rasamenti per la regolazione del gioco. Mettere l'albero desmodromico (3) in posizione di folle (tacca per indicatore spia folle in alto).

Inserire le forcelle (2) cambio nelle sedi sugli ingranaggi; innestare i nottolini di comando forcelle nelle relative sedi sull'albero desmodromico.

Montare dal lato esterno del semicarter i perni (1) di scorrimento forcelle (quello più lungo deve essere montato in corrispondenza delle forcelle di innesto 1a-4a e 2a-3a). Posizionare la guarnizione tra i semicarter applicando del sigillante; verificare il posizionamento delle bussola ai centraggio.

Ricordarsi di inserire sul lato sinistro, tra albero motore e cuscinetto, l'apposita rondella di rasamento; richiudere quindi i due semicarter controllando il corretto posizionamento della guarnizione.

Insert the positive shaft and fix it with the plate and the play adjusting washers. Arrange positive shaft (3) to neutral position (the neutral indicator notch is up).

Insert gear forks (2) in their seats on the gears; connect the fork control pawls in their relevant seats on the positive shaft.

Mount fork sliding pins (1) from the half-crankcase outer side (the longer pin should be mounted in correspondence of the forks 1a-4a and 2a-3a).

Arrange the gasket between the half-crankcases using a sealant. Check the arrangement of the centering bushes.

Do not forget to fit the suitable shimming washer on the L.H. side, between the drive shaft and the bearing; close the two half-crankcases checking the correct arrangement of the gasket.

Introduire l'arbre desmodromique en le fixant avec la plaque et les rondelles d'épaisseur pour le réglage de jeu. Mettre l'arbre desmodromique (3) en position de point mort (repère pour indicateur témoin de point mort en haut).

Insérer la fourche (2) de boîte de vitesses dans les logements sur les engrenages; enclencher les cliquets de commande de la fourche dans leur logement sur l'arbre desmodromique.

Monter, par le côté extérieur du demi-carter, les axes (1) de coulissement des fourches (monter le plus long des axes au niveau des fourchettes d'embrayage (1ère-4è et 2nde-3è)).

Positionner la garniture entre les demi-carter et appliquer un scellement étanche; vérifier la positionnement des douilles de centrage.

Se rappeler d'introduire sur le côté gauche, entre l'arbre moteur et le roulement, la rondelle d'épaisseur; refermer les deux demi-carter en contrôlant le positionnement de la garniture.

Die zwangläufige Welle einfügen und mit der Platte und den Zwischenlegscheiben fuer die Spieleinstellung sichern. Die zwangläufige Welle (3) in Leerlaufstellung bringen (die Kerbe fuer den Leerlaufanzeiger nach oben).

Die Schaligabeln (2) in ihre Sitze auf den Zahnraedern einfügen; die Gabelsteuerklinken in ihre Sitze auf der zwangläufigen Welle einrasten.

Die Gabelgleitzapfen (1) von der Außenseite der Verkleidungshälte her einbauen (der längste muß in Übereinstimmung mit den Schaligabeln 1a-4a und 2a-3a angebracht werden).

Die Dichtung mit Dichtungsmasse zwischen die Gehäuschaelften positionieren; die Stellung der Zentrierbuchsen ueberpruefen.

Nicht vergessen, die vorgesehene Unterlegscheibe auf der linken Seite zwischen Antriebswelle und Lager einzufuegen; danach die zwei Gehäuschaelften schliessen und dabei die richtige Stellung der Dichtung pruefen.

inserir el árbol desmodrómico fijándolo con la lámina y las raspaduras para la regulación del juego. Colocar el eje desmodrómico (3) en posición floja (surco por indicador verificador flojo en alto).

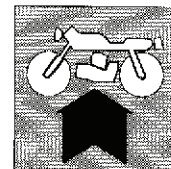
Inserir la horquilla (2) cambio en la sede de los engranajes; acoplar los seguros de comando horquilla en la relativa silla del árbol desmodromico.

Montar del lado externo del semicarter los ejes (1) de deslizamiento horquilla (aquel más largo debe ser montado en correspondencia de la horquilla de empalme 1a-4a y 2a-3a)

Posicionar la empacadura entre los semicarter aplicando el sellante, verificar la posición del calibre de centrado.

Recordarse de insertar en el lado izquierdo, entre eje motor y cojinete, la respectiva arandela de rasamiento; encerrar los dos semicarter controlando la correcta posición de la empacadura.

**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



ATTENZIONE - In caso di imperfetta tenuta della guarnizione si potranno verificare le seguenti anomalie di funzionamento:
Passaggio di aria con conseguente smagrimento della miscela e probabile grippaggio del motore.
Passaggio di olio dal vano cambio al vano albero motore; questo potrebbe portare a rapido consumo del lubrificante con surriscaldamento e grippaggio del cambio stesso.
Durante la chiusura dei semicarterm verificare il perfetto allineamento e la posizione degli stessi.
Verificare che l'albero motore e gli alberi del cambio ruotino liberamente (con cambio in folle).
Nel caso che la rotazione degli alberi suddetti non avvenisse correttamente, sarà opportuno intervenire con colpetti di mazzuola in plastica sugli alberi per permettere un corretto assetamento.
In caso di persistente irregolarità è opportuno aprire nuovamente i semicarterm.
Dopo la chiusura di semicarterm sigillare con panno pulito la sede di alloggiamento cilindro per evitare la caduta accidentale di sporcizia o di corpi estranei nel vano dell'albero motore.

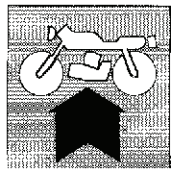
BEWARE! - In case of imperfect sealing of gasket, the following operating deficiencies may be noticed:
Air passage with consequent weakness of mixture and possible engine seizure.
Oil leakage from the gearbox chamber to the crankshaft chamber; this could cause a quick lubricant consumption with overheating and gearbox seizure.
During the half-crankcases mating, check their perfect alignment and correct position.
Verify that crankshaft and gearbox shafts freely rotate (neutral position). In case that rotation of above shafts does not occur correctly, it will be advisable to strike with a few blows of plastic mallet on these shafts to allow their correct bedding. In case of persistent unevenness, it is advisable to open the crankcases again.
After crankcases mating, close with a clean cloth the cylinder housing in order to avoid the accidental immission of dirt or foreign bodies inside the crankshaft chamber.

ATTENTION - En cas d'imparfaite étanchéité de la garniture se pourront vérifier les suivantes anomalies de fonctionnement.
Passage d'air avec conséquent mélange trop pauvre et probable grippage du moteur.
Passage d'huile de la boîte à vitesse à l'arbre moteur; celui-ci pourrait porter à une rapide consommation du lubrifiant avec surchauffage et grippage de la même boîte.
Pendant la fermeture des demi-carters vérifier le parfait alignement et la position des mêmes.
Vérifier que l'arbre moteur et les arbres de la boîte tournent librement (avec sélecteur au P.M.).
Au cas que la rotation des arbres susdits ne s'effectue pas correctement, il sera nécessaire d'intervenir avec de petits coups de maillet en plastique sur les arbres, pour permettre un correct tassement.
En cas de persistant irrégularité il est nécessaire d'ouvrir de nouveau les demi-carters.
Après la fermeture des demi carters sceller avec un chiffon propre le siège d'installation cylindre pour éviter le chute accidentelle de saleté ou des corps étrangers dans le siège de l'arbre.

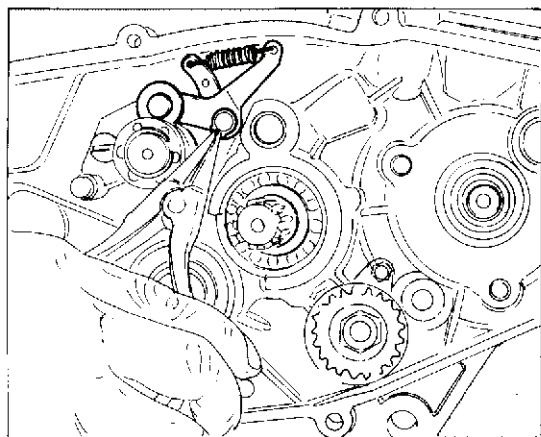
VORSICHT! - Falls die Dichtigkeit der Dichtung fehlerhaft ist, dann können die folgenden Betriebsunregelmässigkeiten entstehen:
Gemisch-Verarmung beim Luftzufluss und Motorfressen.
Oeldurchfluss vom Getrieberaum zum Motorwellenraum.
Das könnte zum schnellen Verbrauch des Schmiermittels mit daraus folgender Verhitzung und Fressen des Getriebes bringen.
Wenn die Gehäusehälften geschlossen sind, dann muß man sie auf korrekte Stellung und perfekte Ausrichtung prüfen.
Sich vergewissern, daß die Treibwelle und die Schaltgetriebewellen frei drehen (Schaltgetriebe in der Leerlaufstellung).
Falls die obigen Wellen nicht korrekt drehen, zu deren Einstellung mit einem Kunststoffhammer auf die Wellen schlagen.
Besteht aber die Störung, dann muß man die Gehäusehälften wiederöffnen.
Nach Schliessung der Gehäusehälften, den Zylindersitz mit einem sauberen Tuch versiegeln, um zu vermeiden, dass Schmutz oder Fremdkörper in den Motorraum fallen.

ATENCION - En caso de presión imperfecta de la empacadura se podrá: verificar las siguientes anomalias de funcionamiento:
Paso de aire con consecuente enflaquecimiento de la mezcla y probable agarrotamiento del motor.
Paso de aceite del hueco cambio al hueco eje motor; ésto podría llevar a un rapido consumo del lubricante con recalentamiento y agarrotamiento del cambio mismo.
Durante la cerrada de los semicarterm verificar la perfecta alineación y la posición de los mismos.
Verificar que el eje motor y los ejes del cambio rueden libremente (con cambio flojo).
En el caso que la rotación de los ejes indicados no se desarrollen correctamente, será oportuno intervenir con golpecitos de martillo de plástico sobre los ejes para permitir una correcta fijación.
En caso de persistir la irregularidad es oportuno abrir nuevamente los semicarterm.
Después del cerrado de los semicarterm sellar con paño limpio la sede de alojamiento cilindro para evitar la caída accidental de sucio o de cuerpos extraños en el hueco del eje motor.





**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



Rimontare i saltarelli fissaggio folle e fissaggio marce applicando l'apposito anello seeger.

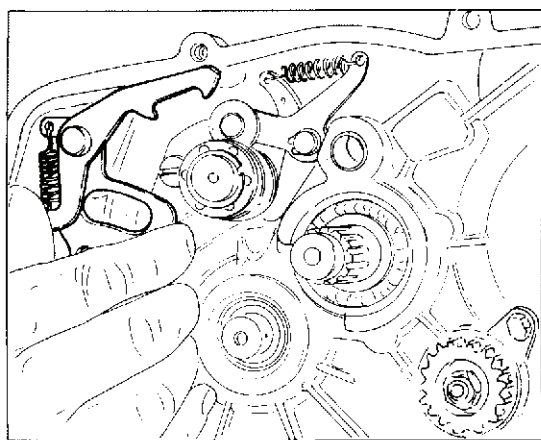
Inserire dal lato esterno del semicarter la molla, la bussola interna, il rasamento e l'albero selettore. Dal lato opposto inserire sulla parte terminale dell'albero sopraccitato il paraolio nuovo, la rosetta e l'anello di arresto.

Remount the neutral and gear fixing pawls and apply the suitable snap ring.

Insert, from the half-crankcase outer side, the spring, the inner bush, the washer and the selector shaft. From the opposite side, fit the new oil seal, the washer and the stop ring on the end of the above mentioned shaft.

Remonter le dispositif de fixation de point mort et des vitesses, en insérant la clip nécessaire.

Introduire du côté extérieur du demi-carter le ressort, la douille interne, la rondelle d'épaisseur et l'arbre de sélection. Du côté opposé, introduire sur l'extrémité de cet arbre le pare-huile neuf, la rondelle et la bague d'arrêt.



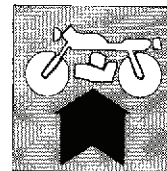
Die Fallklinken der Leerlauf- und Gangbefestigung mit Anbringung des vorgesehenen Seegerringes einbauen.

Die Feder, die Innenbuchse, die Zwischenlegscheibe und die Schaltwelle von der Aussenseite der Gehäusenhälfte her einfuegen. Auf der anderen Seite, die neue Oelabdichtung, die Unterlegscheibe und den Drahtsprongring auf das Endstueck der obengenannten Welle setzen.

Remontar los saltadores fijaje folio y fijaje marcha aplicando el respectivo anillo Seeger.

Inserir del lado externo del semicarter el resorte, el calibre interno, el rasurado y el árbol selector. Del lado opuesto inserir sobre la parte terminal del árbol arriba indicado el para-aceite nuevo, la arandela y el anillo de bloqueo.

**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



Controllare il gioco delle forcelle innesto marce, operando come segue:
inserir una marcia e controllare che l'albero desmodromico abbia un certo gioco assiale; ripetere questa operazione su tutte le singole marce.

Non riscontrando gioco sarà necessario intervenire aggiungendo o togliendo rasamenti sotto la piastrina di riegno dell'albero desmodromico, dopo aver tolto nuovamente albero selettore e saltarelli.

Le piastrine di rasamento vengono fornite con spessore di mm 0,2 e 0,3.

Se, nonostante tale regolazione, la mancanza di gioco assiale persistesse, l'anomalia potrebbe essere dovuta a:

- forcella spostamarce piegata (da individuare ed eventualmente sostituire);
- imperfetta disposizione dei rasamenti ai lati degli alberi cambio.

Check the speed engaging fork play, acting as follows:

engage one gear and check that the desmodromic shaft has a certain end play; repeat this operation on every single speed.

Not verifying any play, it will be necessary to modify by adding or removing shims under the retaining plate of the desmodromic shaft, after having removed selector shaft and pawls again.

Shims are supplied with thickness of 0.0079 and 0.012 in.

If in spite of this adjustment, the end floor lack remains, this deficiency could be due to:

- bent sliding fork (to be identified and eventually replaced);
- faulty position of shims on sides of gearbox shafts.

Vérifier le jeu des fourches vitesses, en faisant comme suit:

engager une marche et vérifier que l'arbre désmodromique ait un certain jeu axial; répéter cette opération sur toutes les marches.

N'en relevant pas du jeu il sera nécessaire d'intervenir en ajoutant ou en levant des rondelles sous la plaque d'arrêt de l'arbre désmodromique, après avoir enlevé de nouveau l'arbre sélecteur et les cliquets.

Les plaques de calage viennent fournies avec épaisseur de mm 0,2 et 0,3.

Si, malgré tel réglage, on remarque l'absence de jeu axial, l'anomalie pourrait être due à:

- fourchettes de vitesses pliées (à individuer et éventuellement remplacer);
- imparfaite disposition des calages aux côtés des arbres boîte à vitesses.

Die Schaligebeln auf korrektes Spiel wie folgt prüfen:

einen Gang einschalten und die zwangsläufige Welle auf ein gewisses Spiel nachprüfen. Dasselbe bei jedem Gang wiederholen.

Bemerkt man kein Spiel, wird es nötig, Passscheiben unter die Halteplatte der zwangsläufigen Welle nach Entfernung der Siebtrommel und der Spornnoken legen bzw. herausziehen.

Die Stärke der gelieferten Passscheiben beträgt 0,2 bzw 0,3 mm.

Falls nach einer solchen Einstellung noch kein Achsspiel vorhanden ist, dann ist die Ursache dieser Störung entweder der Schaltgabel (aussuchen oder eventuell austauschen) oder den an Seiten der Getriebewellen angebrachten Passscheiben zuzuschreiben.

Controlar el juego de la horquilla acoplamiento marcha, operando como sigue:

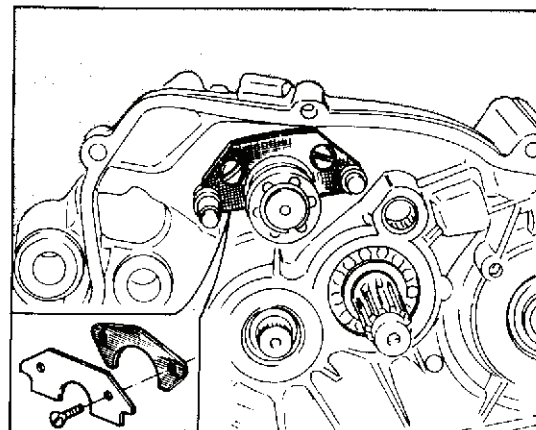
inserir una marcha y controlar que el eje desmodrómico tenga un cierto juego axial; repetir esta operación en cada una de las otras velocidades.

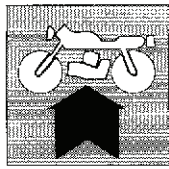
No encontrando juego será necesario intervenir agregando o quitando raspaduras bajo la lámina de retención del árbol desmodrómico, después de haber quitado nuevamente el árbol selector y saltadores.

Las láminas de rasuramiento vienen suplidas con espesores de 0,2 y 0,3.

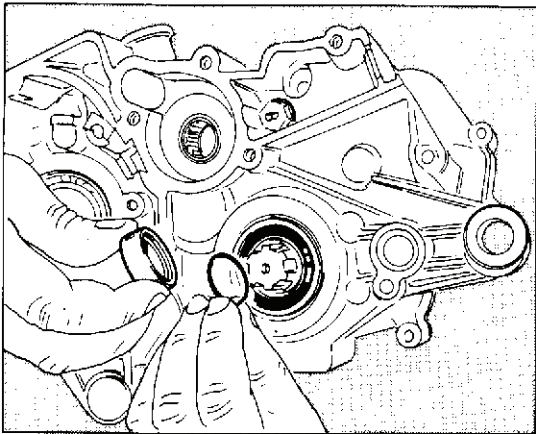
Si, no obstante tal regulación, la falta de juego axial persiste, la anomalía podría ser debido a:

- horquilla quita-velocidad plegada (de individuar y eventualmente sustituir);
- imperfecta disposición de las rasuradas a los lados de los ejes cambio.





RICOMPOSIZIONE MOTORE ENGINE REASSEMBLY RÉCOMPOSITION MOTEUR WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS RECOMPOSICION MOTOR

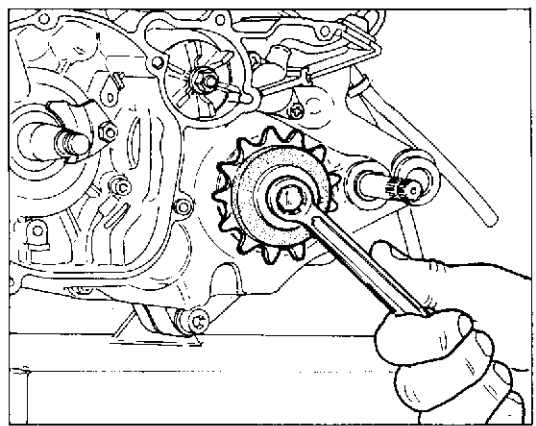


Con opportuno introduttore inserire il paraolio nuovo sul lato sinistro dell'albero secondario; posizionare l'anello OR nel distanziale ed inserire il distanziale sull'albero. Inserire la rondella di rasamento e rimontare l'anello di arresto. Inserire il pignone catena e bloccarlo con vite e rondella sull'albero secondario. Inserire i paraolio nuovi su entrambi i lati del basamento in corrispondenza dell'albero motore. Montare le relative piastrine di fermo bloccando le viti con "Loctite".

Montare sul lato destro dell'albero motore il distanziale e l'anello OR.

Inserire nel seguente ordine, sul lato destro dell'albero motore, il primo distanziale, l'anello OR, il pignone di comando pompa olio, il secondo distanziale, la linguetta, l'ingranaggio trasmissione primaria (con la parte cilindrica rivolta verso l'esterno), la rosetta di fermo e il dado. Inserire nella propria sede il rasamento, l'ingranaggio comando pompa, l'alberino di rinvio e il secondo rasamento.

Per bloccare l'albero motore quando si esegue il serraggio utilizzare un apposito supporto e per nessuna ragione inserire perni o lame nella biella.



With the help of a suitable inserting device fit the new oil seal on the L.H. side of the secondary shaft; arrange the O-ring on the spacer and fit the spacer on the shaft. Fit the shimming washer and mount the lock ring. Fit the chain pinion and lock it with the screw and washer on the secondary shaft. Fit the new oil seal on both ends of the crankcase in correspondence of the drive shaft. Mount their relevant stop plates, locking the screws with "Loctite".

Mount the spacer and the O-ring on the motor shaft R.H. shaft.

On the crankshaft R.H. side insert in the following order: the first spacer, the OR ring, the oil pump control pinion, the second spacer, the tongue, the primary drive gear (with the cylindrical part turned outside), the stop washer and the nut. Insert in the corresponding seat the thrust, the pump control gear, the counter shaft and the second thrust.

When locking never and by no reason use pins or blades onto the con. rod, but only use a special support to block crankshaft.

l'albero. Introdurre la rondella di butée et remonter l'anneau d'arrêt. Introduire le pignon de la chaîne et le bloquer à l'aide d'une vis et d'une rondelle sur l'albero secondario. Insérer le pare-huile neuf sur les deux côtés du carter en correspondance de l'albero motore. Monter les plaquettes d'arrêt en bloquant les vis avec la "Loctite".

Monter sur le côté droit de l'albero motore l'entretoise et l'anneau OR.

Sur le côté droit du vilebrequin, insérer dans l'ordre suivant: la première entretoise, la bague OR, le pignon de contrôle pompe à huile, la deuxième entretoise, la clé, l'engrenage de transmission principale (avec la partie cylindrique tournée à l'extérieur), la rondelle d'arrêt et l'écrou. Insérer dans le siège correspondant: l'épaulement, l'engrenage de contrôle de la pompe, l'arbre de renvoi et la deuxième épaulement.

Pour bloquer l'arbre moteur quand on effectue le serrage, il faut utiliser un spécial support et pour aucun motif n'insérer des tourillons ou des lames dans la bielle.

Mit einem zweckmaessigen Einfuhrwerkzeug die neue Oelabdichtung auf der linken Seite der Vorgelegewelle einsetzen; den O-Ring im Abstandsstueck positionieren und das Abstandsstueck auf die Welle setzen. Die Ausgleichscheibe einsetzen und den Haltering wieder anbringen. Das Ritze einbauen und mit Schraube und Scheibe an der Vorgelegewelle befestigen. Die neuen Oelabdichtungen auf beide Seiten des Kurbelgehaucaus in Uebereinstimmung mit der Triebwelle einfuegen. Die vorgesehene Haltplattchen einbauen, und die Schrauben mit "Loctite" sichern. Auf die rechte Seite der Abtriebswelle, das Abstandsstueck und den O-Ring montieren.

Auf der rechten Seite der Kurbelwelle was folgt zusammenbau:en: das erste Distanzstueck, das O-Ring, das Ritzel zur Steuerung der Ölpumpe, das zweite Distanzstueck, den Federkeil, das Hauptantriebräderpaar (mit dem zylindrischen Teil nach Aussen), die Haltescheibe und die Mutter. Dann die Ausgleichscheibe, das Räderpaar zur Steuerung der Pumpe, die Vorgelegewelle und die zweite Ausgleichscheibe einfuegen.

Zur blockierung der Triebwelle bei der Klemmung muß man die dazugeeignete Stütze anwenden und keinesfalls Stifte oder Klängen in die Pleuel einführen.

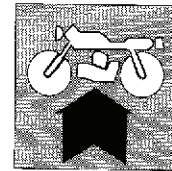
Con un introduttore oportuno introducir la chapa de retención del aceite nuevo en el lado izquierdo del eje secundario; colocar el anillo OR en el separador e introducir este último en el eje. Insertar la arandela de rasamiento y remontar el anillo de parada. Insertar el piñón cadena y bloquearlo con tornillo y arandela sobre eje secundario. Meter la chapa de retención del aceite nuevo en ambos lados de la base en correspondencia con el cigüeñal. Montar las relativas placas de retención bloqueando los tornillos con "Loctite".

Montar en el lado derecho del cigüeñal el anillo separador y el anillo OR.

Introducir según el orden siguiente, en el lado derecho del cigüeñal, el primer anillo separador, el anillo OR, el piñón de la bomba del aceite, el segundo anillo separador, la lengüeta, el engranaje de transmisión primaria (con la parte cilíndrica vuelta hacia el exterior), la arandela de retención y la tuerca. Introducir en el propio asiento el anillo separador, el engranaje de la bomba, el eje de reenvío y el segundo anillo separador.

Para bloquear el cigüeñal cuando se aprietan las piezas utilizar un soporte y no introducir jamás pernos o aletas en la biela.

**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



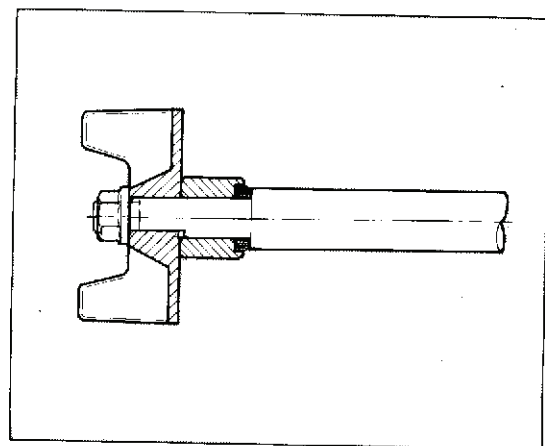
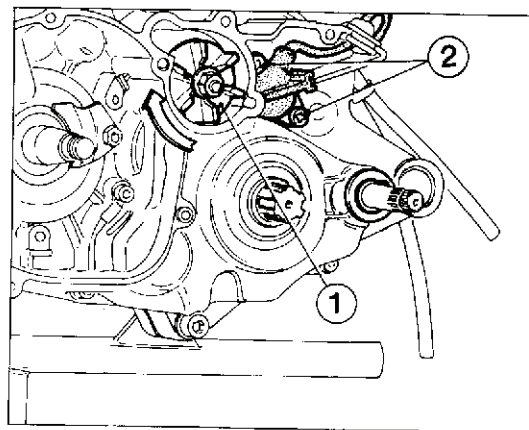
Inserire nel semicaratter destro l'albero di comando pompa acqua, sul quale sarà stato montato l'ingranaggio di comando e il seeger d'arresto. Sul lato sinistro montare l'anello OR, il distanziale (la parte scaricata è la sede dell'OR) e la girante (1). Inserire il dado di bloccaggio e serrarlo supportando adeguatamente l'ingranaggio per impedire all'albero di ruotare. Rimontare la molla e il puntalino del folle nella sede dell'albero desmodromico; inserire un anello OR nuovo e rimontare il segnalatore di folle bloccando con "Loctite" le due viti (2) di fissaggio.

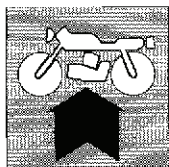
Fit the water pump control shaft on the R.H. half-crankcase, on which the control gear and the stop snap ring should have already been mounted. On the L.H. side, mount the O-ring, the spacer (the part without load is the O-ring seat). Fit the locking nut and tighten it, suitably supporting the gear to prevent the shaft from turning. Remount the spring and the neutral cap in their seat on the positive shaft; fit a new O-ring and remount the neutral indicator locking the two fastening screws (2) with "Loctite".

Insérer dans le demi-carter droit l'arbre de commande de la pompe à eau, sur laquelle seront montés l'engrenage de commande et le clip d'arrêt. Sur le côté gauche monter l'anneau OR, l'entretoise (la partie vidée est la logement de l'anneau OR) et la couronne mobile (1). Introduire l'écrou de blocage et le serrer en bloquant l'engrenage de façon à ce que l'arbre ne tourne pas. Remonter le ressort et la butée de point mort dans le logement de l'arbre desmodromique; insérer un anneau OR neuf et remonter le témoin de point mort en bloquant avec la "Loctite" les deux vis (2) de fixation.

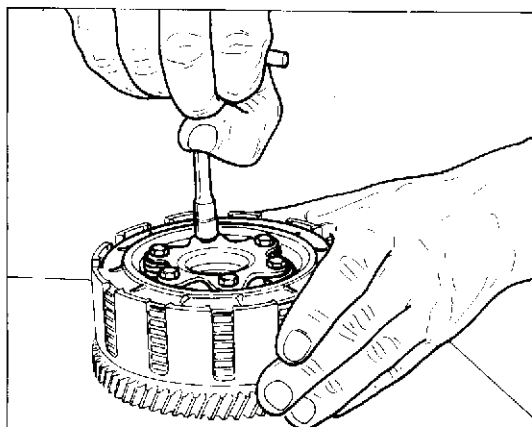
Die Wasserpumpensteuerwelle, auf der das Steuerzahnrad und der Seegerdrahtsprungring montiert wurden, in die rechte Gehäusehälfte einsetzen. Auf die linke Seite den O-Ring, das Abstandstück (der Sitz des O-Ringes ist auf der Seite mit der Aussparung) und das Abtriebrad (1) montieren. Die Mutter einführen und anziehen. Dabei das Zahnrad festhalten, um eine Drehung der Welle zu verhindern. Die Feder und den Leerlaufauflagestift in ihre Sitze auf der zwanglaufenden Welle setzen; einen neuen O-Ring einfügen; und den Leerlaufanzeiger einbauen, die zwei Arretierschrauben (2) mit "Loctite" sichern.

Introducir en el semi cárter derecho el eje de la bomba del agua, sobre el cual se habrá montado el engranaje de mando y el seeger de retención. En el lado izquierdo montar el anillo OR, el anillo separador (la parte descargada es el asiento del OR) y el rotor (1). Insertar la tuerca de bloqueo y presionarla soportando adecuadamente el engranaje para impedir al eje de rotar. Montar el resorte y la varilla del engranaje en el asiento del eje desmodrónico; meter un anillo OR nuevo y volver a montar el señalador de punto muerto bloqueando con "Loctite" los dos tornillos de fijación (2).





**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



Rimontaggio frizione.

Inserire provvisoriamente il disco premifrizione nella campana frizione; infilare tutti i dischi nella campana, alternando un disco guarnito (il primo del pacco deve essere guarnito) a uno liscio. Inserire il mozzo, le molle, il disco di ritegno e bloccare il tutto, alla coppia prescritta, con le sei viti esagonali. A questo punto inserire sull'albero primario la rosetta a tre punte, il distanziale e le due gabbie a rulli.

Clutch reassembly.

Provisionally insert the clutch pressure disc in the clutch housing; insert all the plates into the housing alternating a lined plate (the first one of the pack should be lined) to a smooth one. Fit the hub, the springs, the check disc and lock the whole assembly, at the recommended torque, with the six hexagonal-head screws. Now fit the three-point washer, the spacer and the two roller cages on the main shaft.

Montage de l'embrayage.

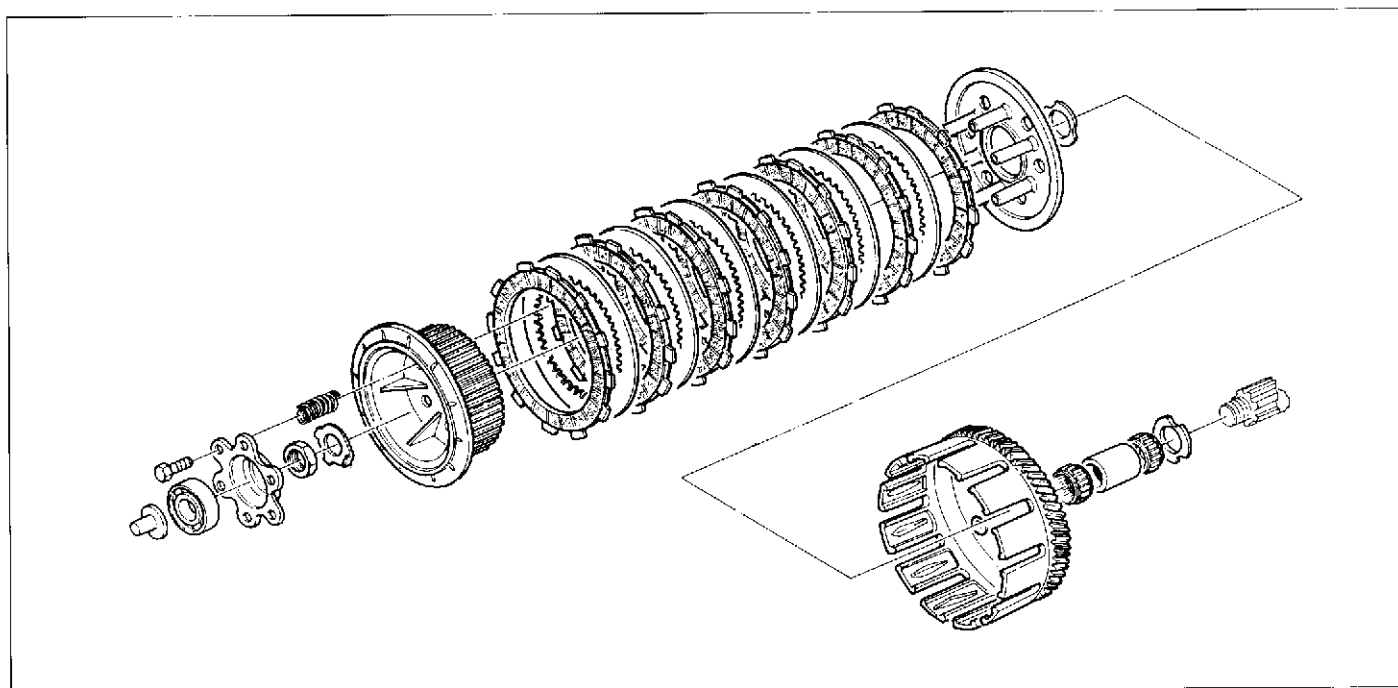
Insérer provisoirement le disque de pression d'embrayage dans la cloche d'embrayage; enfiler tous les disques dans la cloche en alternant un disque garni et un disque lisse (le premier de la série doit être garni). Insérer le moyeu, le disque de retenue et bloquer le tout au couple prescrit, au moyen des six vis exagonales. A ce point, insérer sur l'arbre primaire la rondelle à trois grains, l'entretoise et les deux gaines à rouleaux.

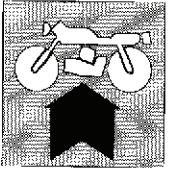
Zusammenbau der Kupplung.

Die Kupplungshaltescheibe vorübergehend in die Kupplungsglocke einfügen; alle Scheiben in die Glocke setzen, abwechselnd eine Dichtungsscheibe (die erste des Paketes soll eine Dichtungsscheibe sein) und eine glatte Scheibe. Die Nabe, die Federn und die Haltescheibe einsetzen, und bei vorgeschriebenem Drehmoment mit den sechs Sechskantschrauben sichern. An dieser Stelle die Dreipunktscheibe, das Abstandsstück und die zwei Walzenkäfige auf die Triebwelle setzen.

Remontaje embrague.

Inserir provisoriamente el disco presión-embague en la campana embrague; enfilar todos los discos en la campana, alternando un disco equipado (el primero del paquete debe ser equipado) a uno liso. Inserir el cubo, el resorte, el disco de retención y bloquearlos todos, a la copia indicada, con los seis tornillos exagonales. A este punto, inserir sobre el eje primario la arandela a tres puntas, el distancial y las dos jaulas a rodillos.





Rimontaggio gruppo pistone-cilindro-testa.

Inserire la gabbia a rulli sul piede di biella, inserire il pistone sulla biella orientandolo in modo che la freccia stampigliata sulla testa sia rivolta verso lo scarico. Infilare a mano lo spinotto e bloccarlo con gli appositi fermi.

Reassembly of the piston-cylinder-head unit.

Insert the roller cage on the connecting rod small end, fit the piston on the connecting rod turning it so that the arrow marked on the head is turned towards the exhaust. Fit the pin by hand and lock it with the suitable locks.

Montage du groupe piston-cylindre-culasse.

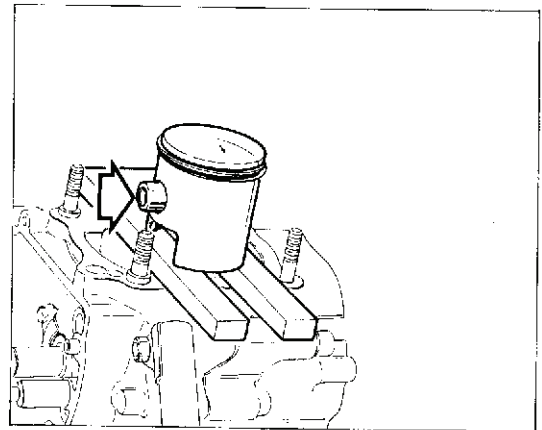
Insérer la gaine à rouleaux sur le pied de la bielle, insérer le piston sur la bielle en l'orientant de façon à ce que le repère fléché sur la culasse soit tourné vers l'échappement. Enfiler à main l'axe et le fixer au moyen de son dispositif de blocage.

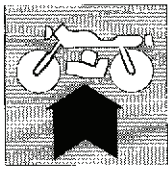
Zusammenbau Kolben-Zylinder-Kopf.

Den Walzenkranz auf den Pleuelkopf setzen, den Kolben auf die Pleuelstange setzen, und so ausrichten, dass der Pfeil auf dem Kopf in Richtung Auspuff weist. Den Bolzen von Hand einfuegen und den vorgesehenen Bolzensicherungen befestigen.

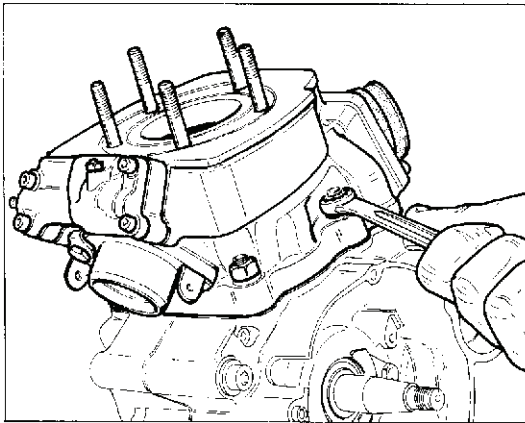
Remontaje grupo pistón-cilindro-cabezal.

Inserir la jaula a rodillos en la base de la biela, inserir el pistón en la biela orientándola en modo que la flecha estampada en la cabeza este dirigida hacia la descarga. Enfilarse a mano la cruceta y bloquearla con los respectivos frenos.





**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



Disponendo del cilindro con il gruppo valvola montato, prima di procedere all'inserimento del pistone nel cilindro, verificare che il pistone sia in posizione di punto morto inferiore e lubrificare i componenti con olio motore. Comprimere con le dita (oppure utilizzare l'apposito introduttore) le estremità delle fasce elastiche e introdurre delicatamente il pistone nel cilindro.

■ **Durante la fase di inserimento evitare di far ruotare il cilindro in quanto le estremità delle fasce elastiche potrebbero penetrare nei condotti.**

Having a cylinder provided with valve unit, and before inserting the piston inside the cylinder, check that the piston is in the bottom dead center position and lubricate the components with motor oil. By means of your fingers (or using the appropriate inserting device), press on the clamp ends and carefully insert the piston inside the cylinder.

■ **During the insertion phase, don't turn the cylinder because the clamp ends may enter the ducts.**

En ayant le cylindre avec le groupe soupape installé, avant d'insérer le piston dans le cylindre, vérifier que le piston soit au point mort inférieur et lubrifier les composants avec de l'huile moteur. Au moyen des doigts (ou de l'outil approprié), presser sur les extrémités des bandes et introduire attentivement le piston dans le cylindre.

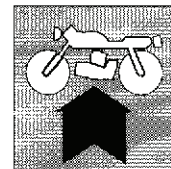
■ **Pendant l'insertion, ne tournez pas le cylindre car les bandes peuvent entrer dans les conduits.**

Nachdem die Ventilgruppe zusammen mit dem Zylinder zusammengebaut worden ist und vor der Einführung des Kolbens im Zylinder, nachprüfen ob der Kolben in seinem U.T. ist, dann die Komponenten mit Motoröl schmieren. Mit den Fingern (oder mit dem dazu bestimmten Einführer) die Enden der Kolbenringe drücken und langsam den Kolben im Zylinder einführen.

■ **Während der Einführung darf das Zylinder nicht drehen, sonst könnten die Enden der Kolbenringe in die Kanäle eindringen.**

Disponiendo del cilindro con el grupo válvula montado, antes de introducir el pistón en el cilindro, verificar que el pistón esté en posición de punto muerto inferior y lubricar los componentes con aceite del motor. Comprimir con los dedos (o utilizando el introducido) las extremidades de las correas elásticas e introducir delicadamente el pistón en el cilindro.

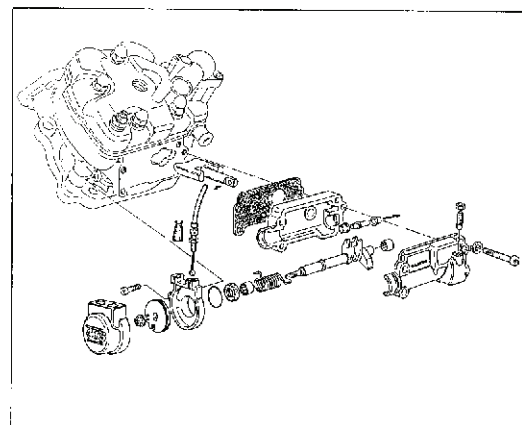
■ **Durante la introducción evitar el girar el cilindro ya que las extremidades de las correas elásticas podrían penetrar en los conductos.**



Rimontaggio valvola sul cilindro.

Dopo aver accuratamente pulito tutti gli elementi interessati a questa operazione, procedere al loro assemblaggio nel modo seguente:

- inserire la valvola nell'alloggiamento del cilindro;
- inserire la guarnizione e il semicoperchio inferiore;
- pulire accuratamente le superfici di contatto dei due semicoperchi;
- inserire il perno di spinta con relative bocchette all'estremità dello stelo valvola;
- infilare la molla nel perno di comando valvola e agganciarla nell'apposita sede;
- infilare le gabbie a rulli su entrambi i lati del perno e il paraolio, quindi inserire il perno stesso nell'alloggiamento del coperchio inferiore, agganciandolo al perno di spinta;
- spalmare sigillante sulle superfici di contatto dei due semicoperchi e rimontare il semicoperchio esterno spingendo il terminale della molla che risulterà così precaricata; serrare le 4 viti di fissaggio;
- inserire l'anello OR nella parte sporgente del coperchio valvola.



Reassembly of the valve on the cylinder.

After having cleaned all the elements, assemble them as follows:

- insert the valve inside the cylinder seat;
- insert the gasket and the lower half-cover;
- clean the contact surfaces of the two half-covers;
- insert the push pin, with the corresponding bushing, into the valve rod end;
- insert the spring into the valve control pin and hook it in the correct seat;
- insert the needle cages on both side of the pin and oil seal, then insert the pin inside the lower cover seat, by hooking it to the push pin;
- apply some sealing material on the contact surfaces of the two half-covers and mount the external half-cover by pushing the spring terminal, in this way the spring will be preloaded, then fasten the 4 screws;
- insert the OR ring in the valve cover projecting side.

Rémontage de la soupape sur le cylindre.

Après avoir nettoyé tous les composants, remontez-les de la façon suivante:

- introduire la soupape dans le siège du cylindre;
- introduire la garniture et le demi-couvercle inférieur;
- nettoyer les surfaces de contact des deux demi-couvercles;
- introduire la broche de poussée avec les douilles relatives dans l'extrémité de la tige soupape;
- introduire le ressort dans la broche de contrôle soupape et crocher cette soupape dans le siège approprié;
- introduire les cages à aiguilles sur les deux côtés de la broche et le pare-huile, puis introduire la broche même dans le siège du couvercle inférieur, en l'accrochant à la broche de poussée;
- appliquer du "Loctite" sur les surfaces de contact des deux demi-couvercles et remonter le demi-couvercle extérieur en poussant le terminal du ressort, qui sera ainsi pré-chargé; serrer les 4 vis de fixation;
- introduire la bague OR dans la partie saillante du couvercle soupape.

Wiederzusammenbau des Ventils auf dem Zylinder.

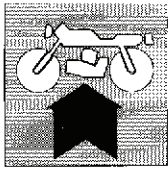
gereinigt hat, die selben wie folgt zusammenbauen:

- das Ventil in seine Aufnahme auf dem Zylinder lagern;
- die Dichtung und den unteren Halbdeckel zusammenbauen;
- sorgfältig die Kontaktfläche der zwei Halbdeckel reinigen;
- den Druckbolzen mit den dazugehörigen Büchsen am Ende der Ventilstange einführen;
- die Feder in den Ventilsteuerungsbolzen einführen und sie in ihre Aufnahme haken;
- den Nadelkäfig auf beiden Seiten des Bolzens sowie den Öldeckel einführen, dann den Bolzen selbst in seine Aufnahme des unteren Deckels einführen, dabei wird man ihn mit dem Druckbolzen haken;
- eine Dichtmasse auf die Kontaktflächen der zwei Halbdeckel aufragen und den äusseren Halbdeckel zusammenbauen. Dafür wird man auf dem Federende drücken und dadurch wird man die Feder spannen; schliesslich die vier Schrauben anziehen;
- das O-Ring in dem vorspringenden Teil des Ventildeckels einführen.

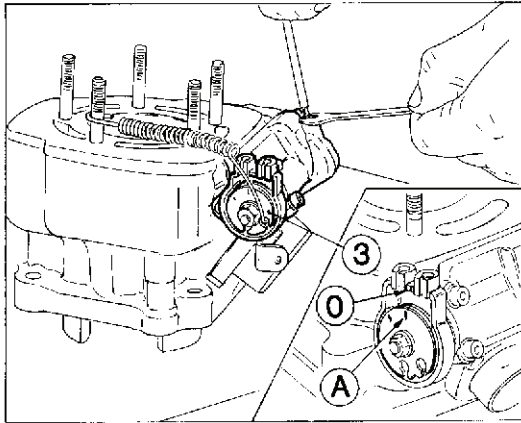
Montaje de la válvula en el cilindro.

Después de haber limpiado esmeradamente todos los elementos interesados, ensamblarlos de la siguiente manera:

- introducir la válvula en el asiento del cilindro;
- introducir la junta y la semi-tapa inferior;
- limpiar esmeradamente las superficies de contacto de las dos semi-tapas;
- introducir el perno de empuje con sus relativos casquillos en la extremidad del vástago de la válvula;
- meter el muelle en el perno de la válvula y engancharla en su asiento;
- meter las jaulas de rodillo en ambos lados del perno y la placa de retención del aceite; introducir el perno en el asiento de la tapa inferior enganándolo con el perno de empuje;
- esparcir lacador en las superficies de contacto de las dos semi-tapas y volver a montar la semi-tapa exterior empujando la extremidad del muelle que de esta manera se pre-cargará; apretar los 4 tornillos de sujeción;
- introducir el anillo OR en la parte sobresaliente de la tapa de la válvula.



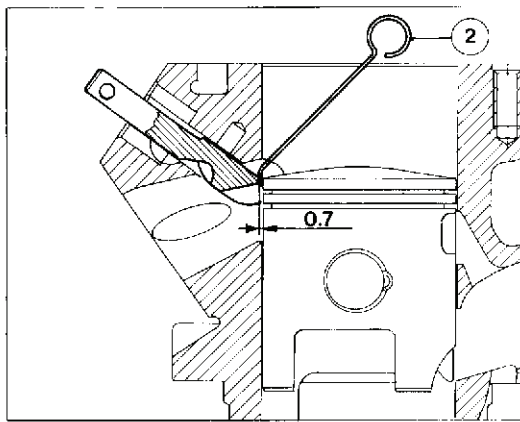
RICOMPOSIZIONE MOTORE ENGINE REASSEMBLY



Registro fine corsa valvola.

Se sono state eseguite sostituzioni di particolari o se si è semplicemente smontato il gruppo valvola dai suoi collegamenti è necessario verificare le condizioni di fine corsa e il gioco dei cavi di comando in questo modo:

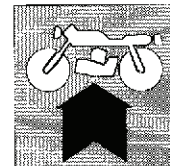
- inserire il coperchio e fissarlo con la relativa vite al cilindro;
- inserire la carrucola (3) sul terminale dell'albero di comando, ruotarla a fondo corsa in senso antiorario e mantenerla in questa posizione utilizzando una molla (vedi figura);
- intervenire sul registro con una chiave a brugola, dopo aver allentato il dado di serraggio;
- inserire il pistone nel cilindro e controllare con una spinetta adatta (2) che il gioco tra valvola e pistone risulti di 0,7 mm;
- in questa condizione l'indice fisso (0) sul coperchio e quello (A) sulla carrucola devono essere allineati;
- bloccare il dado di fissaggio sul registro con "Loctite" per scongiurare allentamenti accidentali;
- se la carrucola o il coperchio sono stati sostituiti è necessario marcare gli indici suddetti sui nuovi componenti;
- per la regolazione della tensione dei cavi di comando vedere il paragrafo "Regolazione tensione cavi comando valvola elettronica".



Valve end-of-stroke register.

If replacements have been performed or if the valve unit has been detached from its connections, it is necessary to check the end-of-stroke conditions and the control cables clearance as follows:

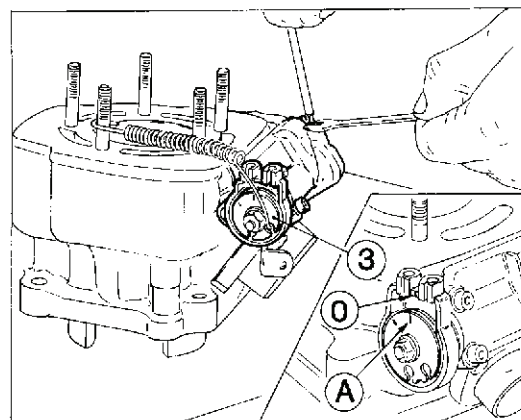
- insert the cover and fasten it to the cylinder through the appropriate screw;
- insert the pulley (3) on the control shaft terminal, turn it counterclockwise to the end of stroke and keep it in this position by means of a spring (see figure);
- after having loosened the nut, act on the register through an Allen wrench;
- insert the piston inside the cylinder and, through a proper pin (2), check that the clearance between valve and piston is 0.027 in.;
- in this condition, the fixed index (0) on the cover and the one (A) on the pulley must be aligned;
- by applying "Loctite", lock the nut on the register so as to avoid possible loosening;
- if the pulley or the cover have been replaced, mark the above mentioned indexes on the new components;
- in order to adjust the control cables tension, see par. "Electronic valve control cables tension adjustment".



Registre fin de course soupape.

Si l'on a effectué des remplacements particuliers, ou si l'on a démonté le groupe soupape des connexions correspondantes, il faut vérifier les conditions du fin de course et le jeu des câbles de contrôle de la façon suivante:

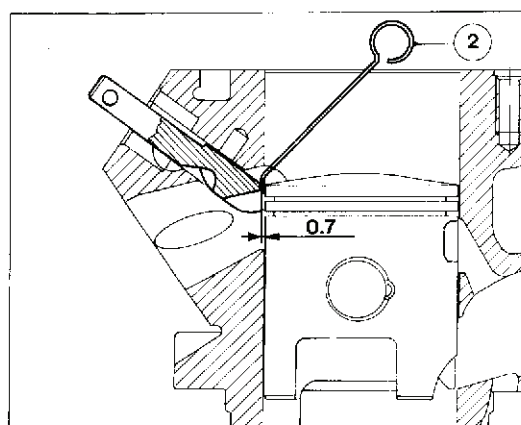
- introduire le couvercle et le fixer au cylindre au moyen de la vis correspondante;
- introduire la poulie (3) sur le terminal de l'arbre de contrôle, la tourner jusqu'à la fin de la course en sens anti-horaire et la garder en cette position au moyen d'un ressort (voir figure);
- après avoir dévissé l'écrou de serrage, agir sur le registre au moyen d'une clé à tête hexagonale.
- introduire le piston dans le cylindre et contrôler, au moyen de la goupille appropriée (2), que le jeu entre soupape et piston soit 0,7 mm;
- dans cette condition, l'index fixe (O) sur le couvercle et l'index (A) sur la poulie doivent être alignés;
- bloquer l'écrou sur le registre au moyen de "Loctite" afin d'éviter des possibles desserrages;
- si la poulie ou le couvercle ont été remplacé, il faut marquer les indexes susmentionnées sur les nouveaux composants;
- afin de régler la tension des câbles de contrôle, voir par. "Réglage de la tension des câbles de contrôle soupape électronique".



Regelung des Ventilendanschlages.

Wenn man einige Details ersetzt hat oder wenn man einfach die Ventilgruppe aus ihren Anschlüssen losgemacht hat, muss man die Endanschlagbedingungen des Ventils sowie das Spiel der Steuerungskabel wie folgt nachprüfen:

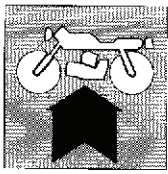
- Den Deckel montieren und ihn durch die dazu bestimmte Schraube dem Zylinder befestigen;
- Die Scheibe (3) auf dem Endverschluss der Steuerungswelle montieren und sie im Gegenuhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen, dann die Scheibe durch eine Feder in dieser Lage halten (siehe Abb.);
- Mit einem Schraubenschlüssel den Regler drehen, nachdem man die Mutter gelockert hat;
- den Kolben im Zylinder einlegen und mit einem passenden Bolzen (2) nachprüfen, ob das Spiel zwischen Ventil und Kolben 0,7 mm ist;
- jetzt muss der feste Bezug (O) auf dem Deckel mit dem Bezug (A) auf der Scheibe fluchtgerichtet sein;
- die Mutter auf dem Regler durch "Loctite" festhalten um ein eventuelles Lockern zu vermeiden;
wenn die Scheibe oder der Deckel ersetzt wurden, muss man die o.a. Bezüge auf die neuen Teilen stampeln;
- zur Regelung der Spannung der Steuerungskabel, siehe unter "Regelung der Spannung der Steuerungskabel des elektronischen Ventils".



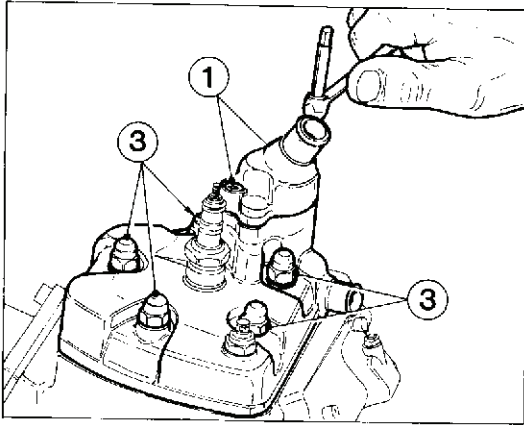
Regulación del final de carrera de la válvula.

Si se han sustituido piezas o si, simplemente se ha desmontado el grupo de la válvula de sus conexiones es necesario verificar las condiciones del final de carrera y del juego de los cables de mando de la siguiente manera:

- introducir la tapa y sujetarla con el tornillo en el cilindro;
- introducir la polea (3) en la extremidad del eje de mando, girarla hasta el tope en el sentido contrario de las agujas del reloj y mantenerla en esta posición utilizando un muelle (ver figura);
- maniobrar el registro con una llave Allen después de haber aflojado la tuerca de sujeción;
- introducir el pistón en el cilindro y controlar con un pasador (2) que el juego entre la válvula y el pistón sea de 0,7 mm.;
- en esta condición el índice fijo (O) de la tapa y el (A) de la polea deben estar alineados;
- bloquear la tuerca de fijación con "Loctite" para que no se afloje accidentalmente;
- si se han sustituido la polea o la tapa es necesario marcar los índices en las piezas nuevas;
- para regular la tensión de los cables de mando ver el capítulo "Regulación de la tensión de los cables de la válvula electrónica".



RICOMPOSIZIONE MOTORE ENGINE REASSEMBLY RÉCOMPOSITION MOTEUR WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS RECOMPOSICION MOTOR



Rimontaggio testa.

Bloccare alla coppia prescritta, operando a croce, i dadi di tenuta del cilindro e della testa (3). Rimontare il termostato, la guarnizione e il coperchio fissandolo con le apposite viti (1).

Ad ogni smontaggio del gruppo pistone-cilindro è bene assicurarsi che la valvola a lamelle non presenti difetti di tenuta, distorsione o rottura delle lamelle. In tal caso sostituire i componenti o, preferibilmente, la valvola completa.

Per le operazioni di controllo e revisione vedere al paragrafo "REVISIONE MOTORE".

Head re-assembly.

Lock the cylinder and head fastening nuts (3) at the recommended torque and working crosswise. Remount the thermostat, the gasket and the cover fastening it with the suitable screws (1).

At every dismantling of the cylinder-piston assembly it is advisable to check the blade valve to be exempt from sealing faults, distortion or blade breaks. In these cases, replace components or better, the complete valve.

For checking and overhauling operations, see at paragraph "ENGINE OVERHAULING".

Remontage de la tête.

Bloquer au couple de serrage prescrit, en opérant en croisé, les écrous de tenue du cylindre et de la tête (3). Remonter le thermostat, la garniture et le couvercle en le fixant au moyen de ses vis (1).

A chaque démontage du groupe piston-cylindre, il faut s'assurer que la soupape lamellaire n'ait pas de défauts d'étanchéité, distorsion ou rupture des lamelles.

En ce cas remplacer les pièces ou, c'est mieux, la soupape complète. Pour les opérations de contrôle et révision voir au paragraphe "REVISION MOTEUR".

Einbau des Zylinderkopfes.

Bei vorgeschriebenem Drehmoment die Dichtmutter des Zylinders und des Kopfes (3) festziehen, hierbei kreuzweise vorgehen. Den Thermostat, die Dichtung und den Deckel einbauen und mit den vorgesehenen Schrauben (1) befestigen.

Wenn die Einheit Kolben-Zylinder abgebaut wird, muß man prüfen, ob das Lamellenventil Dichtigkeitsfehler, Verformung oder Bruch der Lamellen zeigt.

Ist dies der Fall, den muß man die Bestandteile, oder besser das ganze Ventil wechseln. Zur Prüfung und Überholung siehe Abschnitt "ÜBERHOLUNG DES MOTORS".

Remontaje cabeza.

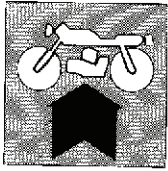
Blocar a la copia prescrita, operando a cruz, las tuercas de presión del cilindro y de la cabeza (3). Remontar el termostato, la empacadura y la tapa fijándolo con los respectivos tornillos (1).

A cada desmontaje del grupo pistón-cilindro es bueno asegurarse que la válvula a laminilla no presente defectos de tenuta, distorsión o rotura de la laminilla. En tal caso sustituir los componentes o, preferiblemente, la válvula completa.

Para la operación de control y revisión ver el parágrafo "REVISION MOTOR".

AAV: P...
V...

**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**

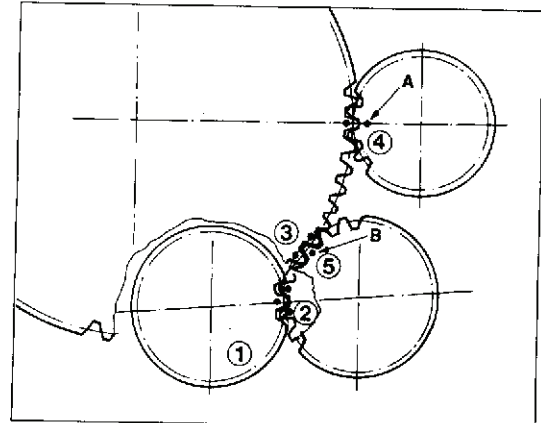


Messa in fase contralbero di equilibrio.

Mettere in fase l'ingranaggio sul contralbero (1) con l'ingranaggio di rinvio inferiore (2); i denti che interessano la fasatura sono punzonati. In questo modo avremo l'allineamento tra asse contralbero e asse rinvio.

Posizionare il pistone al punto morto superiore.

Inserire la campana frizione (3) sull'albero primario e metterla in fase con l'ingranaggio (4) trasmissione primaria sull'albero motore. Per verificare se la fasatura è eseguita correttamente controllare che, tra la punzonatura (A) sull'ingranaggio albero motore e quella (B) sull'ingranaggio (5) superiore di rinvio, siano compresi 7 denti della campana (3).



Balance countershaft phasing.

Phase the gear on countershaft (1) with lower transmission gear (2); the teeth concerning the phasing are marked. In this way the countershaft axle and transmission axle shall be aligned.

Arrange the piston at its ^{top} ~~bottom~~ dead center.

Fit clutch housing (3) on the main shaft and phase it with main transmission gear (4) on the drive shaft.

To make sure that the phasing has been carried out properly, check that there are 7 teeth of housing (3) between marking (A) on the drive shaft gear and marking (B) on upper transmission gear (5).

Calage du contre-arbre d'équilibrage.

Caler l'engrenage sur le contre-arbre (1) avec l'engrenage de renvoi inférieur (2); les dents qui intéressent le calage sont poinçonnées. De cette manière on obtiendra l'alignement entre l'axe du contre-arbre et le renvoi.

Positionner le piston au point mort supérieur. Insérer la cloche d'embrayage (3) sur l'arbre primaire et la caler avec l'engrenage (4) de transmission primaire sur l'arbre moteur. Pour vérifier que le calage soit correct, contrôler que 7 dents de la cloche (3) soient entre le poinçonnage (A) sur l'engrenage de l'arbre moteur et celui (B) sur l'engrenage (5) supérieur de renvoi.

Taktierung der Gleichgewichtsvorgelegewelle.

Das Zahnrad auf der Vorgelegewelle (1) mit dem Zahnrad des unteren Vorgeleges (2) in Phase bringen; die Zähne, die fuer die Taktierung Bedeutung haben, sind gekoernt. Auf diese Weise wird die Fluchtung zwischen der Achse der Vorgelegewelle und der Vorgelegewachse erreicht.

Den Kolben am unteren Totpunkt positionieren.

Die Kupplungsglocke (3) auf die Abtriebswelle setzen und mit dem Zahnrad (4) des Hauptantriebs auf der Antriebswelle in Phase bringen. Zur Kontrolle der fachgerechten Taktierung, pruefen, ob sich zwischen dem Zeichen (A) auf dem Antriebswellenzahnrad und dem Zeichen (B) auf dem oberen Vorgelegezahnrad (5) 7 Zähne der Glocke (3) befinden.

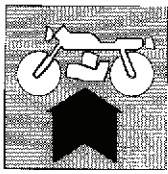
Puesta en fase contra-árbol de equilibrio.

Meter en fase el engranaje del contra-eje (1) con el engranaje de reenvío interior (2); los dientes que interesan la fajatura están punzonados. En este modo habremos el alineamiento entre eje contra-árbol y eje re-envío.

Posicionar el pistón al punto muerto superior.

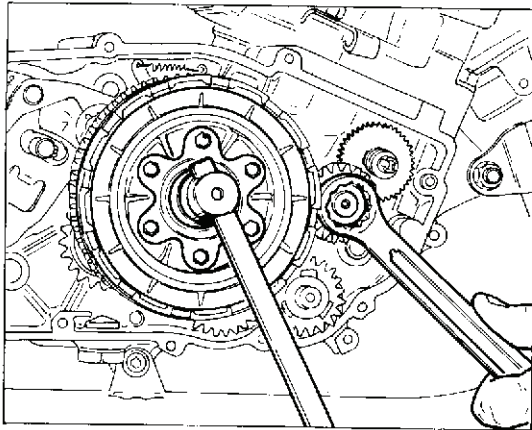
Inserir la campana embrague (3) sobre el eje primario y meterla en fase con el engranaje (4) transmisión primaria en el eje motor. Para verificar si la fajatura es hecha correctamente controlar que, entre la punzonada (A) del engranaje árbol motor y aquella (B) del engranaje (5) superior de reenvío, estén comprendidos siete dientes de la campana (3).





RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR

02-17-05-012-02



Inserire la seconda rondella a tre punte sulla campana e infilare dentro di essa il gruppo dei dischi precedentemente formato.

Bloccare il dado centrale alla coppia prescritta e ripiegare accuratamente la rosetta di sicurezza.

Montare il cuscinetto reggispinta frizione.

NOTA - Il pacco dischi condotti e conduttori deve scorrere liberamente sia sul mozzo centrale che sulla campana.

In caso di scorrimento difficoltoso, potrebbe provocare imperfetto funzionamento della frizione, smontare nuovamente il gruppo e rimuovere l'ostacolo. Anche un eccessivo serraggio del dado centrale potrebbe provocare anomalie nel funzionamento della frizione.

Insert the second three-point washer on the housing and fit the previously packed plates inside it.

Lock the middle nut at the recommended torque and carefully bend the safety washer. Mount the clutch thrust bearing.

REMARK - The driving and driven discs package must freely slide both on central hub and clutch housing.

In case of difficult sliding, causing a faulty clutch operation, dismantle this group again and remove the obstacle. Also a tight locking of central nut could cause imperfections of clutch operation.

Insérer la deuxième rondelle à trois grains sur la cloche et introduire à l'intérieur le groupe de disques préparé.

Bloquer l'écrou central sur le couple prescrit et replier soigneusement la rondelle de sécurité.

Monter le coussinet de butée axiale d'embrayage.

REMARQUE - Le groupe des disques conduits et conducteurs doit glisser librement soit sur le moyeu central, soit sur la cloche d'embrayage.

En cas de glissement difficile, qui pourrait entraîner un fonctionnement imparfait de l'embrayage, démonter le groupe de nouveau et enlever l'obstacle. Même un serrage excessif de l'écrou centrale pourrait entraîner des anomalies dans le fonctionnement de l'embrayage.

Die zweite Dreipunktscheibe auf die Glocke setzen, und in diese den bereits geformten Scheibenblock einfügen.

Die zentrale Mutter beim vorgeschriebenen Drehmoment sichern und die Sicherungsscheibe sorgfältig abbiegen.

Das Kupplungsdrucklager einbauen.

VERMERK! - Das Scheibenpaket (Mitnehmer- und Antriebsscheiben) muß beide auf der Zentralnabe und auf der Glockefrei gleiten.

Falls eines schwierigen Gleitens mit eventuell daraus folgendem falschem Betrieb der Kupplung, die Gruppo wieder abbauen und die Störung beseitigen.

Ist die Zentralmutter zu fest angezogen, dann wird die Kupplung unregelmässig arbeiten.

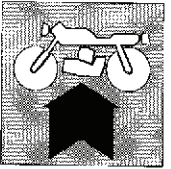
Introducir la segunda arandela con tres puntas en la campana y metre dentro de ésta el grupo de los discos anteriormente formado.

Bloquear la tuerca central con el par prescrito y doblar cuidadosamente la arandela de seguridad.

Montar el cojinete de empuje del embrague.

NOTA - El grupo de discos y conductores debe deslizar libremente sobre el cubo central y sobre la campana.

Si deslízase dificultosamente podría provocar un imperfecto funcionamiento del embrague; desmontar otra vez el grupo y quitar el obstáculo. También un apretado excesivo de la tuerca central podría provocar anomalías en el funcionamiento de embrague.



Rimontaggio coperchio frizione.

Controllare il corretto posizionamento delle bussole di contraggio e procedere al rimontaggio del coperchio destro. Ricordarsi di inserire il distanziale e la piastrina di fissaggio tubazioni pompa olio sotto al vite (B); tenere presente inoltre che le tre viti (A) sono più lunghe.

Clutch cover reassembly.

Check the correct position of the centering bushings, then reassemble the R.H. cover. Insert the spacer and the oil pump pipes fastening plate under the screw (B); remember that the three screws (A) are longer.

Rémontage couvercle embrayage.

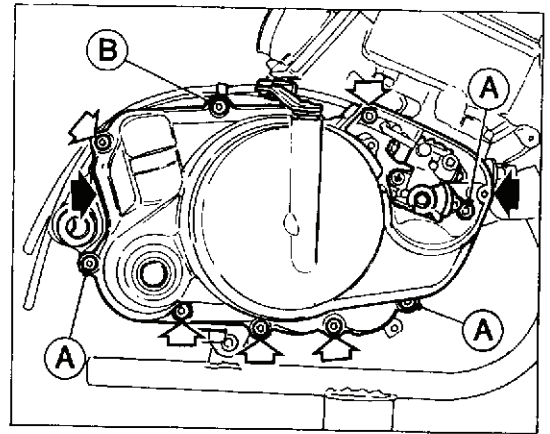
Contrôler le correct positionnement des douilles de centrage et rémonter le couvercle droit. Introduire l'entretoise et la plaque de fixation des tubulures de la pompe à huile au dessous de la vis (B); se rappeler que les trois vis (A) sont plus longues.

Wiederzusammenbau des Kupplungsdeckels.

Die richtige Lage der Zentrierbüchsen nachprüfen und den rechten Deckel wiederzusammenbauen. Dabei darf man nicht vergessen, unter der Schraube (B) das Distanzstück und das Halteplättchen für die Ölpumpenröhren einzuführen. Die drei Schrauben (A) sind länger als die anderen.

Montaje de la tapa del embrague.

Controlar que los casquillos de centrado estén colocados correctamente y volver a montar la tapa derecha. Recordarse de introducir un anillo separador y la placa de sujeción de los tubos de la bomba del aceite debajo del tornillo (B); recordarse también que los tres tornillos (A) son más largos.



Procedere al rimontaggio provvisorio della pompa olio.

Il bloccaggio definitivo dovrà essere eseguito dopo aver collegato le tubazioni di entrata e di uscita olio, con motore montato sul motociclo.

● Sulle viti di tenuta dovrà essere applicata Loctite.

Per la regolazione della pompa vedere al paragrafo «REGISTRAZIONI E REGOLAZIONI».

Provisionally install the oil pump.

Its final installation should be performed after connection of oil inflow and outflow, once the engine has been installed on the vehicle.

● On the fastening screws apply Loctite.

For pump adjustment see the paragraph "ADJUSTMENTS".

Avancer au remontage provisoire de la pompe huile.

Le blocage définitif devra être effectué après avoir reliées les tuyaux d'entrée et de sortie huile, avec moteur monté sur le motocycle.

● Sur la vis de retenue devra être appliquée Loctite.

Pour le réglage de la pompe voir au paragraphe "REGLAGES ET CALAGES".

Die Ölpumpe einstweilig wieder anbauen.

Die endgültige Befestigung erst nach Anschluss der Ölzufuhr- bzw. Ausflussleitungen durchführen (Motor schon am Motorrad angebaut).

● Auf die Dichtungsschrauben Loctite anbringen.

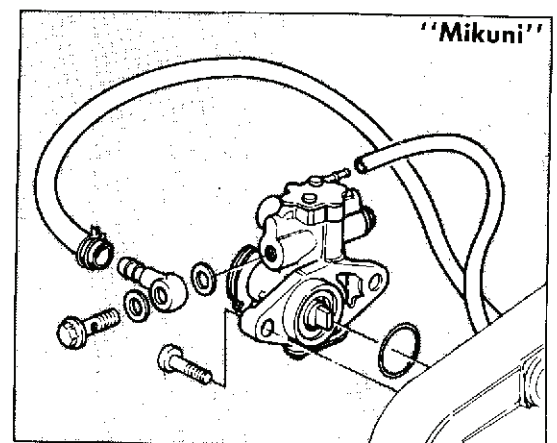
Zur Einstellung der Pumpe siehe Abschnitt EINSTELLUNGEN-NACHSTELLUNGEN.

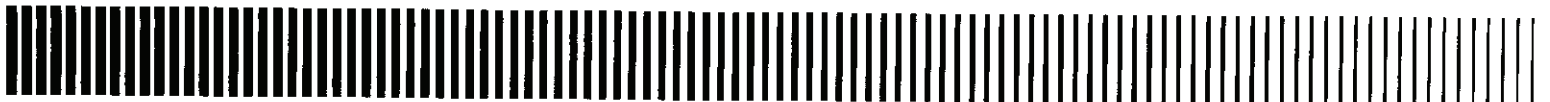
Remontar provisionalmente la bomba del aceite.

El bloqueo definitivo deberá efectuarse después de haber conectado los tubos de entrada y salida del aceite con el motor montado en la motocicleta.

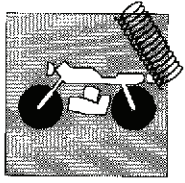
● Deberá aplicarse Loctite en los tornillos.

Para regular la bomba ver el capítulo "REGISTRACIONES Y REGULACIONES".



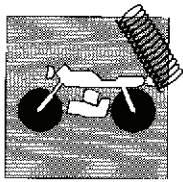


SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS



Sezione
Section
Section
Sektion
Sección

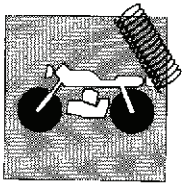




SOSPENSIONI E RUOTE SUSPENSIONS AND WHEELS

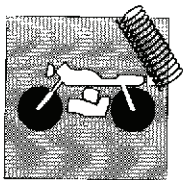
Sospensione anteriore	1.5	Front suspension	1.5
Ruota anteriore	1.6	Front wheel	1.6
Stacco ruota anteriore	1.8	Front wheel removal	1.8
Stacco forcella anteriore	1.10	Removing the front forks	1.10
Revisione forcella anteriore	1.12	Front fork overhauling	1.12
Sospensione posteriore	1.15	Rear suspension	1.15
Ruota posteriore	1.16	Rear wheel	1.16
Stacco ruota posteriore	1.18	Rear wheel removal	1.18
Revisione ruota anteriore e posteriore	1.19	Front and rear wheel overhauling	1.19
Deformazione cerchio per ruota anteriore e posteriore	1.21	Rim warpage for front and rear wheel	1.21
Piegatura perno ruota	1.22	Wheel rim axle bending	1.22
Disassamento perno su 100 mm	1.22	Axle out-of-track	1.22
Corona posteriore	1.23	Rear ring gear	1.23
Smontaggio e revisione forcellone oscillante	1.24	Rocking fork removal and overhauling	1.24
Revisione perno forcellone	1.26	Overhauling the swinging arm pivot	1.26
Revisione biella e bilanciere sospensione posteriore	1.27	Overhauling of the connecting rod and of the rear suspension rocker arm	1.27
Stacco ammortizzatore posteriore	1.28	Rear damper removal	1.28
Revisione ammortizzatore posteriore	1.29	Rear damper overhauling	1.29

SUSPENSIONS ET ROUES AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER



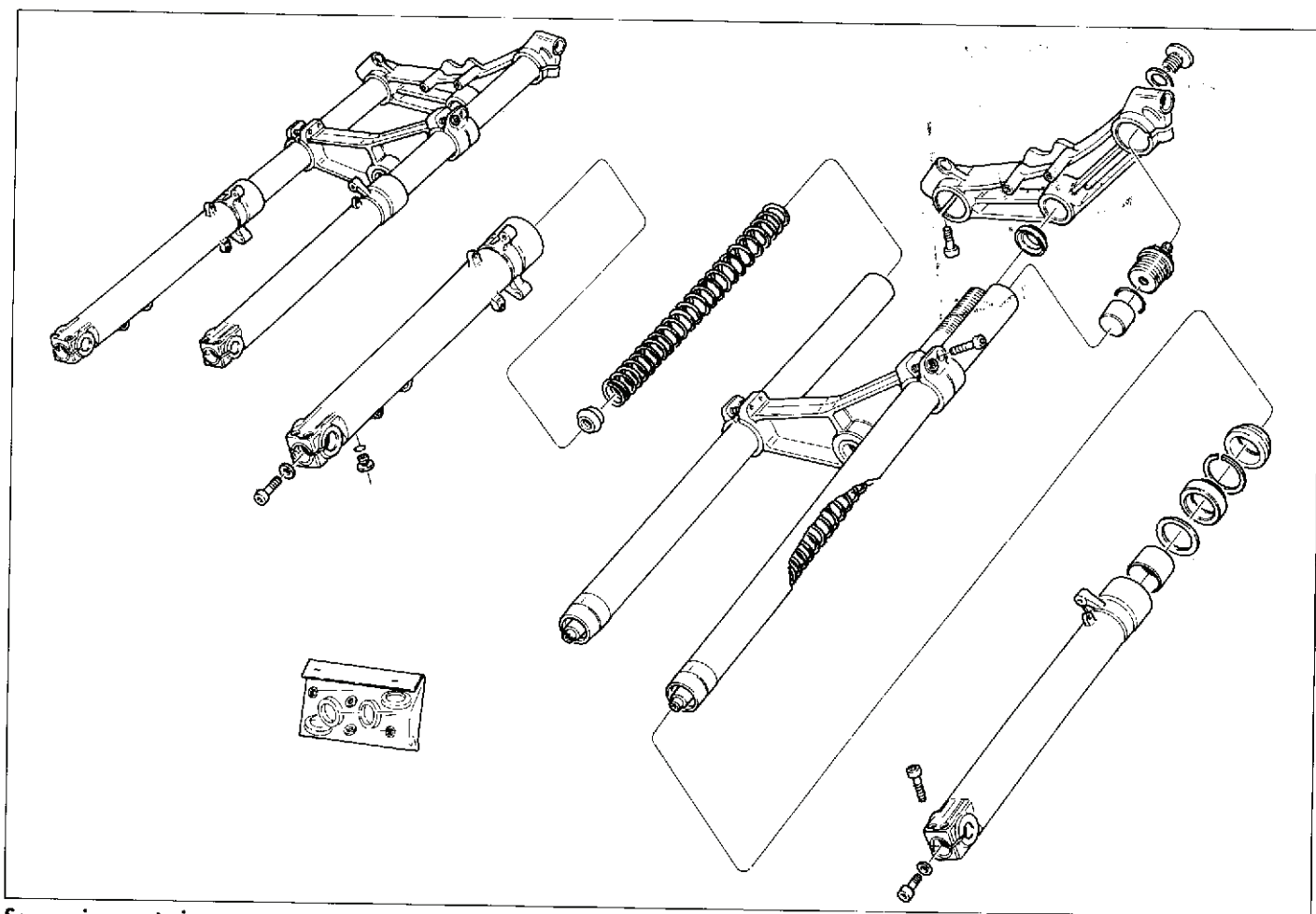
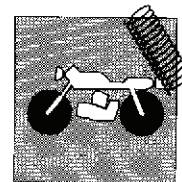
Suspension avant	1.5	Vordere Aufhängung	1.5
Roue avant	1.7	Vorderrad	1.7
Démontage de la roue avant	1.9	Ausbauen des Vorderrads	1.9
Démontage de la fourche avant	1.11	Abmontieren der Vordergabel	1.11
Révision de la fourche avant	1.13	Kontrolle der Fahrgabel	1.13
Suspension arrière	1.15	Hintere Aufhängung	1.15
Roue arrière	1.17	Hinterrad	1.17
Démontage de la roue arrière	1.18	Ausbauen des Hinterrads	1.18
Révision roue avant et arrière	1.20	Überholung des vorderen und hinteren Rads	1.20
Voilement de la jante de la roue avant et arrière	1.21	Verzug der Felgen des Vorder- und Hinterrads	1.21
Pliage de l'axe de la roue	1.22	Biegung des Radzapfens	1.22
Désaxage pivot sur 100 mm	1.22	Ausmittigkeit der Radachse bei 100 mm	1.22
Couronne arrière	1.23	Hinterer Kranz	1.23
Démontage et révision de la fourche flottante	1.25	Ausbau und Kontrolle der beweglichen Gabel	1.25
Révision du pivot de la fourche	1.26	Überholung des Schwingenbolzens	1.26
Révision de la bielle et du culbuteur de suspension postérieure	1.27	Überholung der Pleuelstange und des Kipphebel der hinteren Aufhängung	1.27
Démontage de l'amortisseur arrière	1.28	Ausbauen des hinteren Stoßdämpfers	1.28
Révision de l'amortisseur arrière	1.30	Kontrolle des hinteren Stoßdämpfers	1.30





Suspensión delantera	1.5
Rueda delantera	1.7
Desengancho rueda anterior	1.9
Remoción horquilla delantera	1.11
Revisión horquilla anterior	1.13
Suspensión trasera	1.15
Rueda trasera	1.17
Desenganche rueda posterior	1.18
Revisión rueda delantera y trasera	1.20
Deformación aro para rueda anterior y posterior	1.21
Doblado del perno de la rueda	1.22
Descentrado del perno en 100 mm	1.22
Corona posterior	1.23
Desmontaje y revisión horquilla oscilante	1.25
Revisión perno horquilla	1.26
Revisión biela y bilancín suspensión posterior	1.27
Desenganche amortiguadores posteriores	1.28
Revisión amortiguador posterior	1.30

**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



Sospensione anteriore.

La sospensione anteriore è costituita da una forcella teleidraulica, con molle elicoidali, provvista di sistema di regolazione del precarico della molla interna.

Marca MARZOCCHI
 Diametro steli 38 mm
 Escursione ruota anteriore (sull'asse scorrevoli) 123 mm

Front suspension.

The front suspension consists of a telehydraulic fork with helical springs, provided with inner spring preloading adjusting system.

Producer MARZOCCHI
 Legs diameter 1.49 in.
 Front wheel bump position (on the sliding axis) 4.84 in.

Suspension avant.

La suspension avant se compose d'une fourche télescopique hydraulique avec des ressorts hélicoïdaux dotée d'un système de réglage de la précharge du ressort intérieur.

Producteur MARZOCCHI
 Diamètre tiges 38 mm
 Excursion roue avant (sur l'axe des coulissants) 123 mm

Vordere Aufhängung.

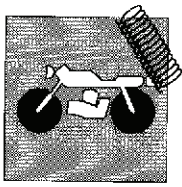
Die vordere Aufhängung umfaßt eine hydraulische Teleskopgabel mit Schraubentfedern, die mit einem Reguliervsystem der Federvorspannung versehen ist.

Hersteller MARZOCCHI
 Durchmesser der Stangen 38 mm
 Durchfedern des Vorderrades (auf der Verschiebeachse) 123 mm

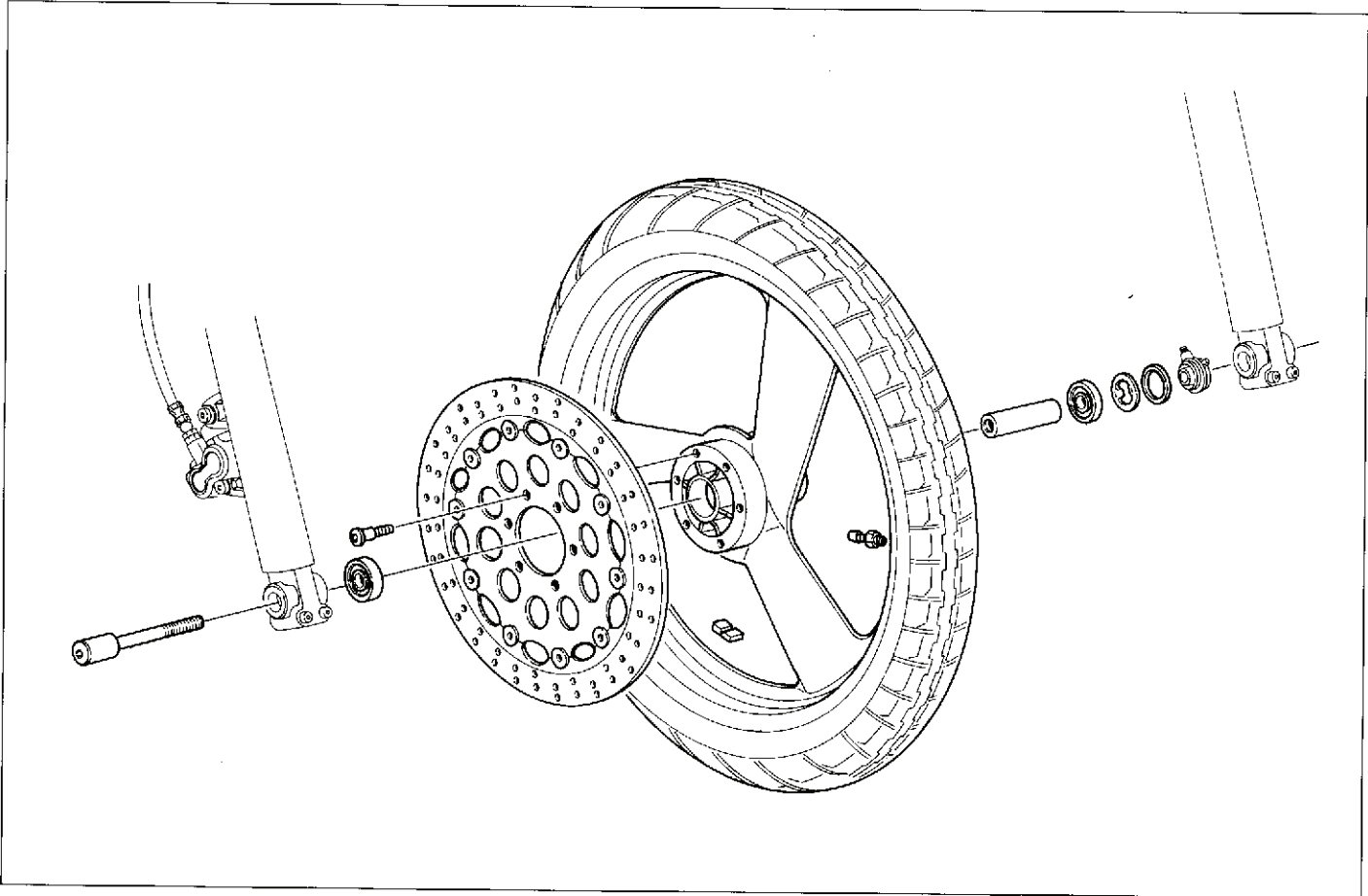
Suspensión delantera.

La suspensión anterior está constituida de una horquilla tele-hidraulica, con resorte helicoidal, provista de sistema de regulación de la precarga del resorte interno.

Marca MARZOCCHI
 Diámetro vástagos 38 mm
 Excursión rueda delantera (sobre el eje deslizable) 123 mm



**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS**



Ruota anteriore.

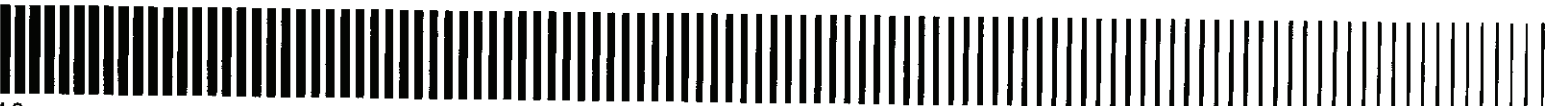
Cerchio ruota in lega leggera a tre razze. Dispositivo di rinvio del contachilometri sul lato sinistro del mozzo ruota.

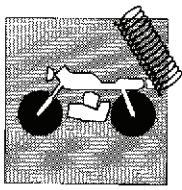
Marca	GRIMECA
Dimensioni	2,75" x 17"
Pneumatico, marca e tipo	PIRELLI TUBELESS - MT 75
dimensione	100/80 - 17"
oppure:	
Marca e tipo	MICHELIN - TUBELESS RADIALE
Dimensioni	110/70R17"
Pressione di gonfiaggio a freddo (con solo pilota)	2,0 bar PIRELLI; 1,9 bar MICHELIN
Pressione di gonfiaggio a freddo (con passeggero)	2,1 bar PIRELLI; 2,0 bar MICHELIN

Front wheel.

Three-spoke light alloy wheel rim. Odometer transmission unit located on the L.H. side of the wheel hub.

Make	GRIMECA
Dimensions	2,75" x 17"
Tyre, manufacturer and type	PIRELLI TUBELESS - MT 75
Dimensions	100/80-17"
or:	
Manufacturer and type	MICHELIN TUBELESS RADIALE
Dimensions	110/70R17"
Inflation pressure (in cold condition) (driver only)	2,0 bar PIRELLI; 1,9 bar MICHELIN
Inflation pressure (in cold condition) (with passenger)	2,1 bar PIRELLI; 2,0 bar MICHELIN





Roue avant.

Jante de la roue en alliage léger à trois rayons. Dispositif de renvoi du compteur kilométrique situé du côté gauche du moyeu de la roue.
 Marque GRIMECA
 Dimensions 2,75" x 17"
 Pneu, producteur et type PIRELLI TUBELESS - MT 75
 Dimensions 100/80-17"
 ou:
 Producteur et type MICHELIN TUBELESS RADIALE
 Dimensions 110/70-R17"
 Pression de gonflage (à froid) (conducteur) 2,0 bar PIRELLI; 1,9 bar MICHELIN
 Pression de gonflage (à froid) (avec passager) 2,1 bar PIRELLI; 2,0 bar MICHELIN

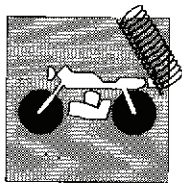
Vorderrad.

Leichtmetallfelgen mit drei Speichen. Kilometerzählervorgelege links von der Radnabe.
 Marke GRIMECA
 Abmessungen 2,75" x 17"
 Reifen, Hersteller und Typ PIRELLI TUBELESS - MT 75
 Abmessungen 100/80-17"
 oder:
 Hersteller und Typ MICHELIN TUBELESS RADIALE
 Abmessungen 110/70-R17"
 Reifenluftdruck (in kaltem Zustand) (Fahrer) 2,0 bar PIRELLI; 1,9 bar MICHELIN
 Reifenluftdruck (in kaltem Zustand) (mit Fahrgast) 2,1 bar PIRELLI; 2,0 bar MICHELIN

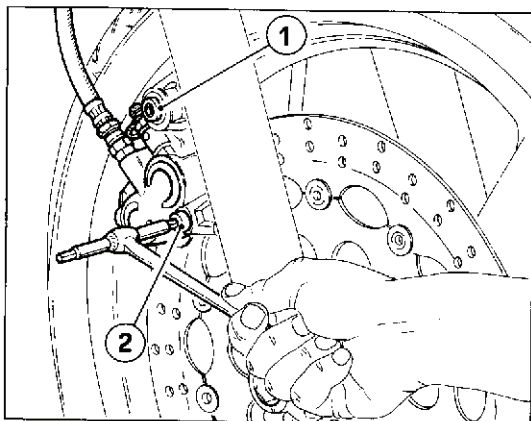
Rueda delantera.

Aro rueda en aleación a tres radios. Dispositivo de reenvío del cuenta-kilómetros sobre el lado izquierdo del cubo rueda.
 Marca GRIMECA
 Dimensiones 2,75" x 17"
 Neumatico, marca y tipo PIRELLI TUBELESS - MT 75
 Dimensiones 100/80-17"
 o:
 Marca y tipo MICHELIN TUBELESS RADIALE
 Dimensiones 110/70-R17"
 Presión de hinflado (en frío) (conductor) 2,0 bar PIRELLI; 1,9 bar MICHELIN
 Presión de hinflado (en frío) (con pasajero) 2,1 bar PIRELLI; 2,0 bar MICHELIN





SOSPENSIONI E RUOTE SUSPENSIONS AND WHEELS



Stacco ruota anteriore.

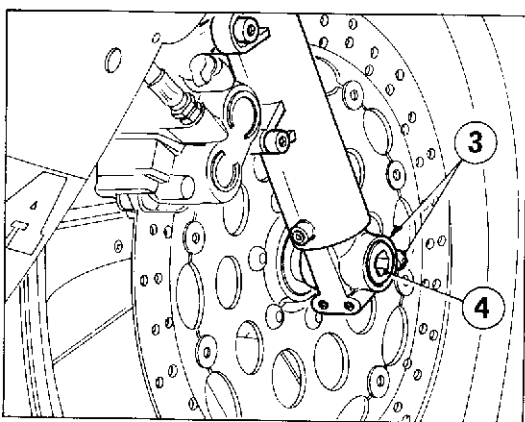
Posizionare un supporto sotto al motore per avere la ruota anteriore sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- staccare la pinza freno dal gambale destro svitando la vite superiore (1) con chiave per esagoni interni da 7 mm e la vite (2) di fissaggio inferiore con una da 6 mm;

● In queste condizioni fare attenzione a non azionare la leva freno anteriore; si otterrebbe il parziale avvicinamento delle pastiglie con conseguente abbassamento del livello dell'olio freno.

- allentare le viti (3) che bloccano il perno ruota (4) sui gambali;
- svitare e rimuovere il perno ruota (4) con una chiave esagonale per esagoni interni da 17 mm;
- rimuovere, sul lato destro, il rinvio contachilometri (la trasmissione flessibile rimarrà ancorata al rinvio);
- rimuovere la ruota completa.

Per il rimontaggio eseguire le stesse operazioni in modo inverso.



Front wheel removal.

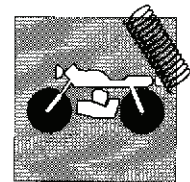
Arrange a support under the engine in order to have the front wheel raised from ground and proceed as follows:

- remove the brake caliper from the R.H. leg by unscrewing the upper screw (1) by means of a 7 mm setscrew wrench and the lower fastening screw (2) by means of a 6 mm setscrew wrench;

● In these conditions pay attention not to actuate the front brake lever; partial approaching of the pads would be obtained causing the brake oil level to lower.

- unloose the screws (3) locking the wheel pin (4) on the legs;
- unscrew and remove the wheel pin (4) by means of a 17 mm setscrew wrench;
- on the R.H. side, remove the odometer transmission device (the flexible cable will remain locked to the transmission device);
- remove the full wheel.

For reassembly, carry out the same operations in the opposite way with great care.



Démontage de la roue avant.

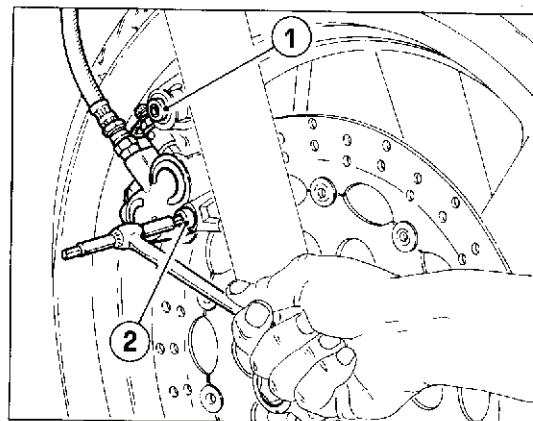
Mettre un support en dessous du moteur de façon à soulever du sol la roue avant. Puis, procéder de la façon suivante:

- détacher l'étrier du frein de la tige droite en dévissant la vis supérieure (1) avec une clef à douille de 7 mm et la vis (2) de fixation inférieure avec une clef de 6 mm;

■ Dans ces conditions, veiller à ne pas actionner la manette du frein avant; cela provoquerait un rapprochement partiel des pastilles avec pour conséquence une baisse du niveau d'huile du frein.

- desserrer les vis (3) qui bloquent l'axe de la roue (4) sur les tiges;
- dévisser et retirer l'axe de la roue (4) à l'aide d'une clef hexagonale à douille de 17 mm;
- enlever, du côté droit, le renvoi du compteur kilométrique (la transmission flexible doit rester attachée au renvoi);
- retirer toute la roue.

Pour le remontage, effectuer soigneusement les mêmes opérations en sens inverse.



Ausbauen des Vorderrads.

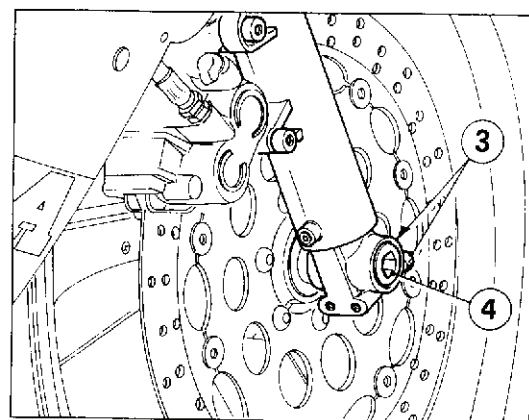
Eine Stützvorrichtung unter dem Motor anbringen, um das Vorderrad vom Boden anzuheben. Danach wie folgt vorgehen:

- Den Bremsattel vom rechten Gabelbein abnehmen, wobei man die obere Schraube (1) mit einem 7-mm-Inbusschlüssel und die untere Befestigungsschraube (2) mit einem 6-mm-Inbusschlüssel dreht.

■ Dabei muß man darauf achten, daß man den vorderen Bremshebel nicht betätigt. Die Folge wäre ansonsten eine teilweise Annäherung der Bremscheiben mit einem konsequenten Absinken des Bremsölstandes.

- Die Schrauben (3), mit denen der Radbolzen (4) an den Gabelbeinen befestigt ist, lösen.
- Den Radbolzen (4) mit einem 17-mm-Inbusschlüssel lösen und abnehmen.
- Auf der rechten Seite das Kilometerzählervorgelege (das Kabel bleibt am Vorgelege angeschlossen) abnehmen.
- Das Rad abnehmen.

Beim Wiedereinbau geht man in der umkehrten Reihenfolge vor, wobei man darauf.



Desengancho rueda anterior.

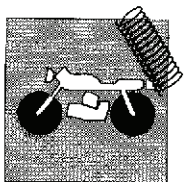
Posicionar un soporte bajo el motor para tener la rueda anterior levantada de tierra y proceder en el modo siguiente:

- desenganchar la pinza freno de la canillera derecha destornillando el tornillo superior (1) con llave para hexagonales internos de 7 mm y el tornillo (2) de fijaje inferior con una de 6 mm;

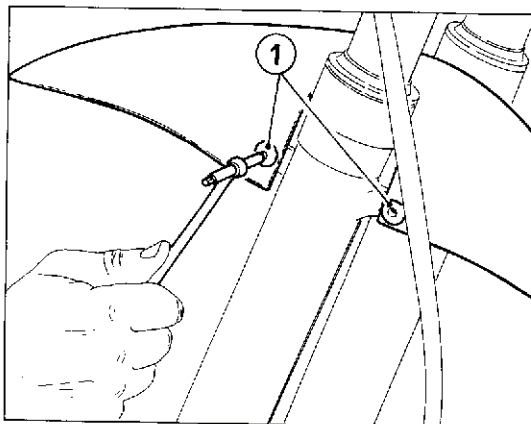
■ En estas condiciones hacer atención a no accionar la palanca freno anterior; se obtendría el parcial acercamiento de la pastilla con la consecuente bajada del nivel del aceite de frenos.

- aflojar los tornillos (3) que blocan el eje rueda (4) en las canilleras;
- desenroscar y remover el eje rueda (4) con una llave hexagonal para hexagonales internos de 17 mm;
- remover, del lado derecho, el reenvío cuenta-kilómetros (la transmisión flexible quedara anclada al reenvío);
- remover la rueda completa.

Para el remontaje seguir la misma operación en modo inverso.



SOSPENSIONI E RUOTE SUSPENSIONS AND WHEELS



Stacco forcella anteriore.

Inserire un supporto sotto al motore in modo da avere la ruota anteriore sollevata da terra; operare come segue:

- rimuovere la ruota anteriore nel modo descritto al paragrafo «Stacco ruota anteriore».
- svitare le quattro viti (1) che fissano il parafrangente anteriore ai gambali della forcella recuperare i distanziali interni e le rondelle in nylon;
- svitare le quattro viti (2) che fissano la piastra (3) di irrigidimento forcella; rimuovere detta piastra;
- allentare le due viti (4), che fissano ciascuna canna alla testa di sterzo e le quattro (5) alla base di sterzo;
- sfilare gli steli.

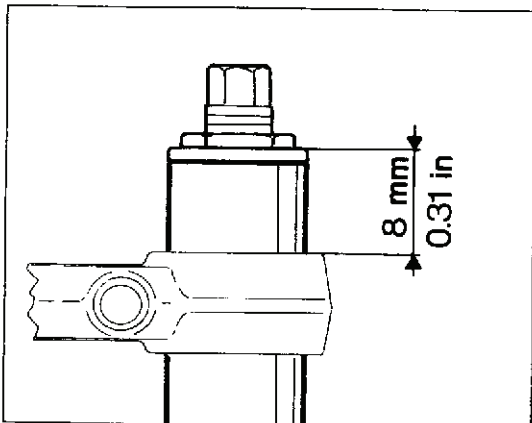
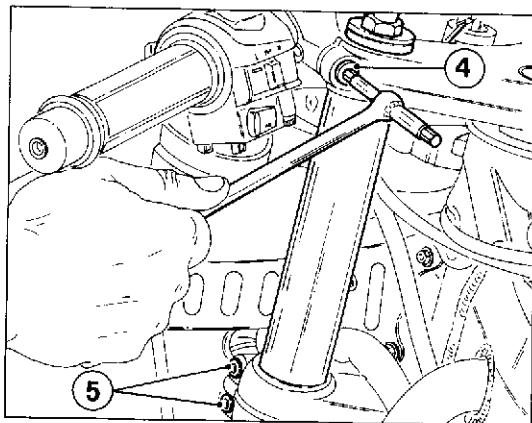
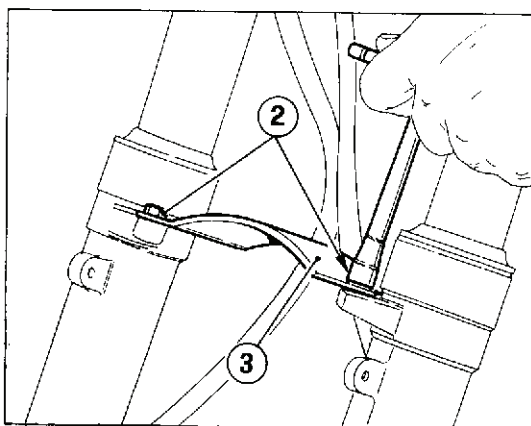
Quando si procede al rimontaggio posizionare gli steli a 8 mm sopra al piano testa di sterzo (vedi figura).

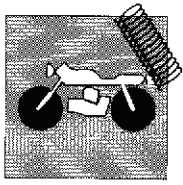
Removing the front forks.

Place a support under the engine so that the front wheel is raised from the ground; operating as follows;

- remove the front wheel following the instructions in the section «Removing the front wheel»;
- unscrew the four screws (1) fastening the front mudguard to the fork legs; recover the inner spacers and the nylon washers;
- unscrew the four screws (2) fastening the fork stiffening plate (3); remove the said plate;
- unloose the two screws (4) fastening each tube to the steering head and the four screws (5) to the steering base;
- extract the fork legs.

During reassembly, position the fork legs 0.315 in. over the steering head surface (see figure).



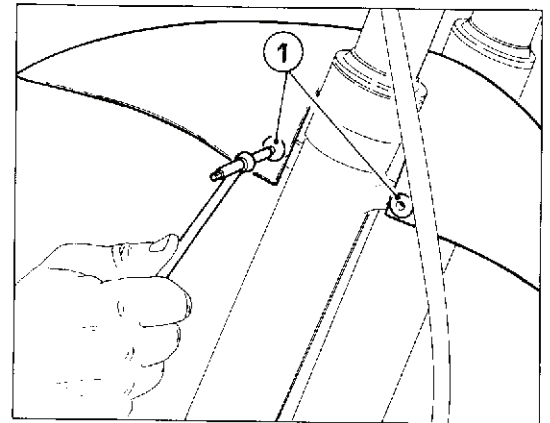


Démontage de la fourche avant.

Placer un support sous le moteur de façon à soulever la roue avant du sol; opérer comme suit;

- retirer la roue avant en suivant les instructions contenues dans le paragraphe «Démontage de la roue avant»;
- dévisser les quatre vis (1) qui fixent le garde-boue avant aux tiges de la fourche, récupérer les entretoises intérieures et les rondelles de nylon;
- dévisser les quatre vis (2) qui fixent la plaque (3) assurant la rigidité de la fourche; retirer la plaque en question;
- desserrer les deux vis (4) qui fixent chaque tube à la tête de direction et les quatre vis (5) de fixation à la base de la direction;
- extraire les tiges.

Pendant le rémontage, placer les tiges 8 mm au dessus de la surface de la tête direction (voir figure).

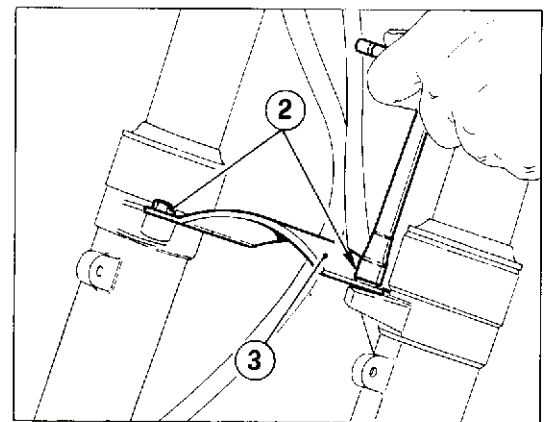


Abmontieren der Vordergabel.

Unter dem Motor einen Support einsetzen, so dass das Vorderrad vom Boden angehoben ist; dabei ist es wie folgt zu verfahren;

- das Vorderrad wie im Abschnitt «Abmontieren des Vorderrads» beschrieben abnehmen;
- Die vier Schrauben (1), mit denen der vordere Kolflügel an den Gabelbeinen befestigt ist, lösen. Dabei auf die inneren Distanzstücke und die Nylonscheiben achten.
- Die vier Schrauben (2), mit denen die Gabel-Vorstärkungsplatte (3) befestigt ist, lösen und die Platte abnehmen.
- Die beiden Schrauben (4), mit denen jedes Rohr am Lenkkopf befestigt ist, und die vier Schrauben (5) unten an der Lenkung lösen.
- die Stangen herausziehen.

Während des Widerzusammenbaues, die Stangen 8 mm auf dem Ebene des Lenkkopfes legen (siehe Abb.).

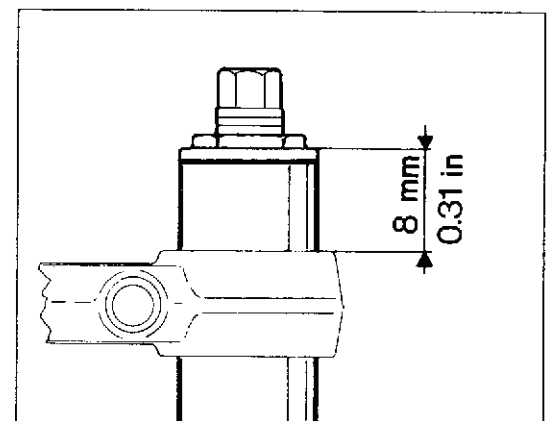
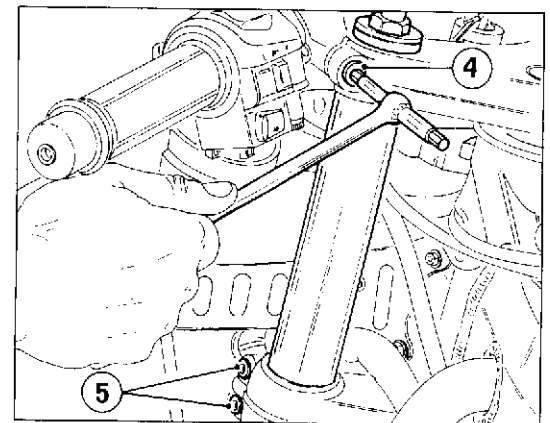


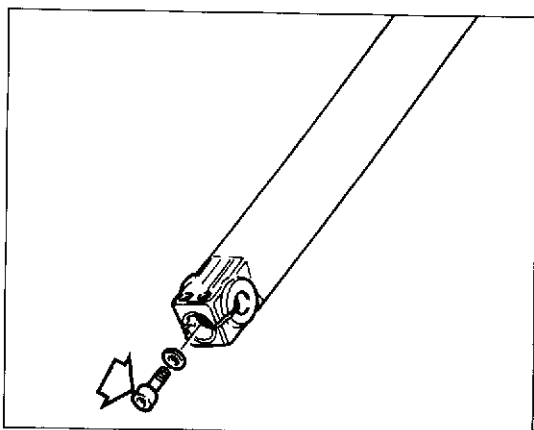
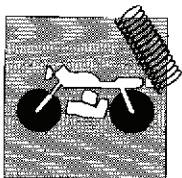
Remoción horquilla delantera.

Introducir un soporte por debajo del motor de manera que la rueda delantera quede levantada del suelo; haga lo siguiente;

- quitar la rueda delantera como se describe en el capítulo "Remoción de la rueda delantera";
- desenroscar los cuatro tornillos (1) que fijan el parafango anterior a las canilleras de la horquilla recuperar los distancias internos y las arandelas en nylon;
- desenroscar los cuatro tornillos (2) que fijan la lámina (3) de endurecimiento horquilla; remover dicha lámina;
- aflojar los dos tornillos (4), que fijan cada tubo a la cabeza de la dirección y los cuatro (5) a la base de la dirección;
- sacar los vástagos.

Cuando se vuelva a montar, colocar los vástagos a 8 mm. por encima de la superficie de la cabeza de la dirección (ver la figura).





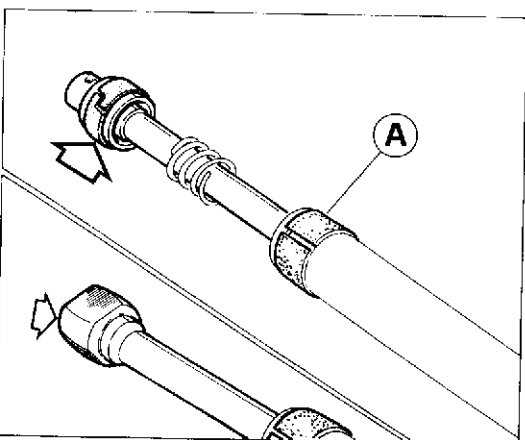
Revisione forcella anteriore.

Rimuovendo la vite posta alla base di ciascun fodero è possibile sfilare il tubo portante dal fodero.

Svitando il tappo superiore, dopo aver sfilato tubetto di precarica e molla, si può rimuovere il gruppo pistone-asta ammortizzatore.

A questo punto eseguire le seguenti verifiche:

- esaminare la superficie esterna dei due tubi portanti e quella interna dei due foderi; non dovranno apparire rigature, scalini o punti di forzamento;
- controllare che ciascun tubo portante scorra liberamente all'interno del proprio fodero, ma senza presentare eccessivo gioco; in presenza di gioco eccessivo è necessario sostituire le boccole (A) di guida (inferiore e superiore);
- verificare la rettilineità dei tubi portanti (massimo errore ammesso 0,10 mm);
- inserire i tubi portanti nella base di sterzo, serrare le viti di fissaggio, e verificare che sussista la condizione evidenziata in figura;
- verificare lo stato di usura del segmento del pistone ammortizzatore; se risulta logoro o rigato, sostituirlo.



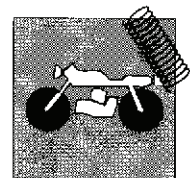
Front fork overhauling.

By removing the screw located at the base of each sleeve, it is possible to extract the bearing pipe from the sleeve.

By unscrewing the upper cap, after extracting the preloading tube and the spring, it is possible to remove the piston-damper rod assembly.

Now carry out the following checkings:

- inspect the outer surface of the two bearing pipes and the inner surface of the two sleeves; no scorings, scratches or shrinking points must be noticed;
- make sure that each bearing pipe slides freely inside its sleeve, but without too much clearance; if clearance is too much, it is necessary to replace the lower and upper guide bushes (A);
- check straightness of the bearing pipes (max. error allowed 0.0039 in.);
- fit the bearing pipes in the steering base, tighten the fastening screws and make sure of conformance to the figure;
- check the wear state of the damper piston circlip; if it is worn or scored, replace it.



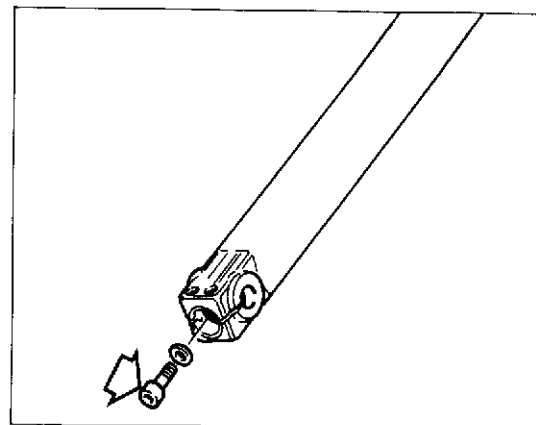
Révision de la fourche avant.

Pour retirer le tube portant de son fourreau, enlever la vis située à la base de chaque fourreau.

Après avoir enlevé le tube de précharge et le ressort, il est possible de retirer le groupe piston-tige de l'amortisseur en dévissant le bouchon supérieur.

Effectuer alors les contrôles suivants:

- examiner la surface extérieure des deux tubes portants et celle intérieure des deux fourreaux; vérifier l'absence de rayures, bosses, etc...;
- s'assurer que chaque tube portant glisse librement à l'intérieur de son fourreau, mais cependant sans un jeu excessif; en cas de jeu trop important, remplacer les bagues (A) de guidage (inférieure et supérieure);
- vérifier si les tubes portants sont rectilignes (erreur maximum admise: 0,10 mm);
- introduire les tubes portants dans la base de la direction, serrer les vis de fixation et s'assurer que tout corresponde aux indications de la figure;
- vérifier le degré d'usure du segment du piston de l'amortisseur; en cas d'usure ou de rayures, le remplacer.



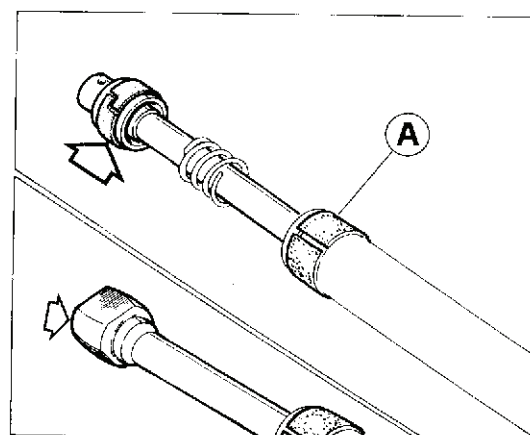
Kontrolle der Fahrgabel.

Wenn man die unten an jeder Hülse angebrachte Schraube entfernt, kann man das Tragrohr aus der Hülse herausziehen.

Wenn man den oberen Verschluss aufschraubt, kann man die Kolbenstangengruppe des Stoßdämpfers herausnehmen, nachdem man das Vorspannrohr und die Feder entfernt hat.

Nun führt man folgende Kontrollen durch:

- Die Außenfläche der beiden Tragrohre und die Innenfläche der beiden Hülse kontrollieren. Sie dürfen keine Rillen, Riefen oder abgenutzte Stellen aufweisen.
- Kontrollieren, ob jedes Tragrohr frei im Inneren der jeweiligen Hülse gleitet, ohne dabei aber ein zu großes Spiel aufzuweisen. Bei einem zu großen Spiel muß man die Führungsbuchsen (A) (unten und oben) auswechseln.
- Kontrollieren, ob die Tragrohre gerade sind (max. zulässige Abweichung 0,10 mm).
- Die Tragrohre in die Gabelbrücke einführen, die Befestigungsschrauben anziehen und kontrollieren, ob die in der Abbildung angezeigten Bedingungen vorliegen.
- Den Kolbenring des Stoßdämpferkolbens überprüfen: bei Verschleiß oder Beschädigungen auswechseln.



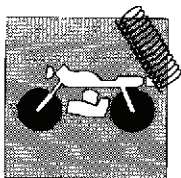
Revisión horquilla anterior.

Removiendo el tornillo puesto en la base de cada funda es posible deshilar el tubo portador de la funda.

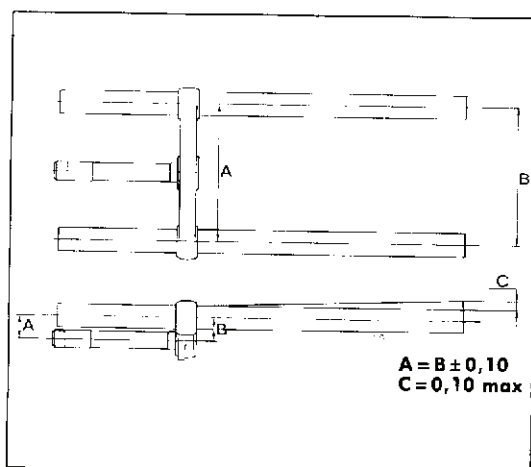
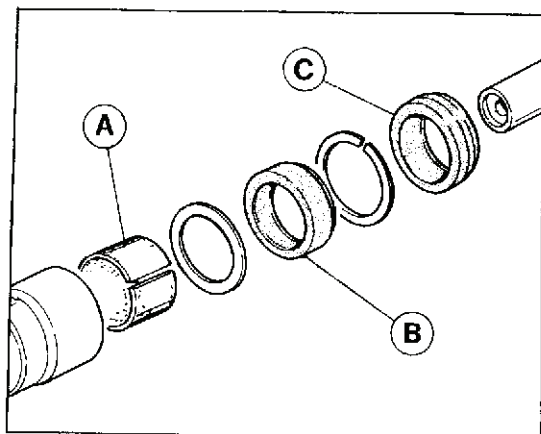
Destornillando la tapa superior, después de haber deshilaro tubo de precarga y resorte, se puede remover el grupo pistón-barra amortiguador.

A este punto seguir las siguientes verificaciones:

- examinar la superficie externa de los dos tubos portadores y aquella interna de las dos fundas, no deberán aparecer rayados, escalones o puntos de forzado;
- controlar que cada tubo portador corra libremente al interno de la propia funda, pero sin presentar excesivo juego, en presencia de juego excesivo es necesario sustituir la hebilla (A) de guía (inferior y superior);
- verificar la rectitud de los tubos portadores (maximo error admitido 0,10 mm);
- inserir los tubos portadores en la base de la dirección, apretar los tornillos de fijaje, y verificar que subsista la condición evidenciada en la figura;
- verificar el estado de desgaste del segmento del eje amortiguador, si resulta desgastado o rayado, sustituirlo.



SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS



Sostituire gli anelli di tenuta (B) e il raschiapolvere (C) ad ogni revisione della forcella. Quando si procede al rimontaggio fare attenzione al montaggio dei due gruppi ammortizzatore; quello che lavora nella fase di estensione è dotato di segmento di tenuta e deve essere montato nel tubo portante destro, mentre quello che lavora in compressione è dotato di pistone con tre facce piane e va montato sul tubo portante sinistro. Nella fase di introduzione dell'ammortizzatore nel tubo portante è necessario utilizzare uno speciale introduttore (fornito dalla casa costruttrice) al fine di non rovinare la superficie di tenuta del segmento del pistone. Prima di inserire i tubi portanti nei foderi provvisti di guarnizioni nuove è necessario lubrificare le superfici di scorrimento di queste ultime. Procedere poi al riempimento degli steli nel modo descritto al capitolo "REGISTRAZIONI E REGOLAZIONI".

Replace the seal rings (B) and the dust scraper (C) upon every overhaul of the fork. When reassembling, pay attention to the assembly of the two damper units; the damper unit working on rebound phase is provided with a seal circlip and must be mounted in the R.H. bearing pipe, whilst the damper unit working on the compression phase is provided with a piston with three flat faces and must be mounted on the L.H. bearing pipe. When fitting the damper in the bearing pipe, it is necessary to use a special fitter (supplied by the manufacturer) in order not to damage the sealing surface of the piston circlip. Before fitting the bearing pipes into the sleeves provided with new gaskets, it is necessary to lubricate the gasket sliding surfaces. Then fill the legs as described in the chapter "ADJUSTMENTS".

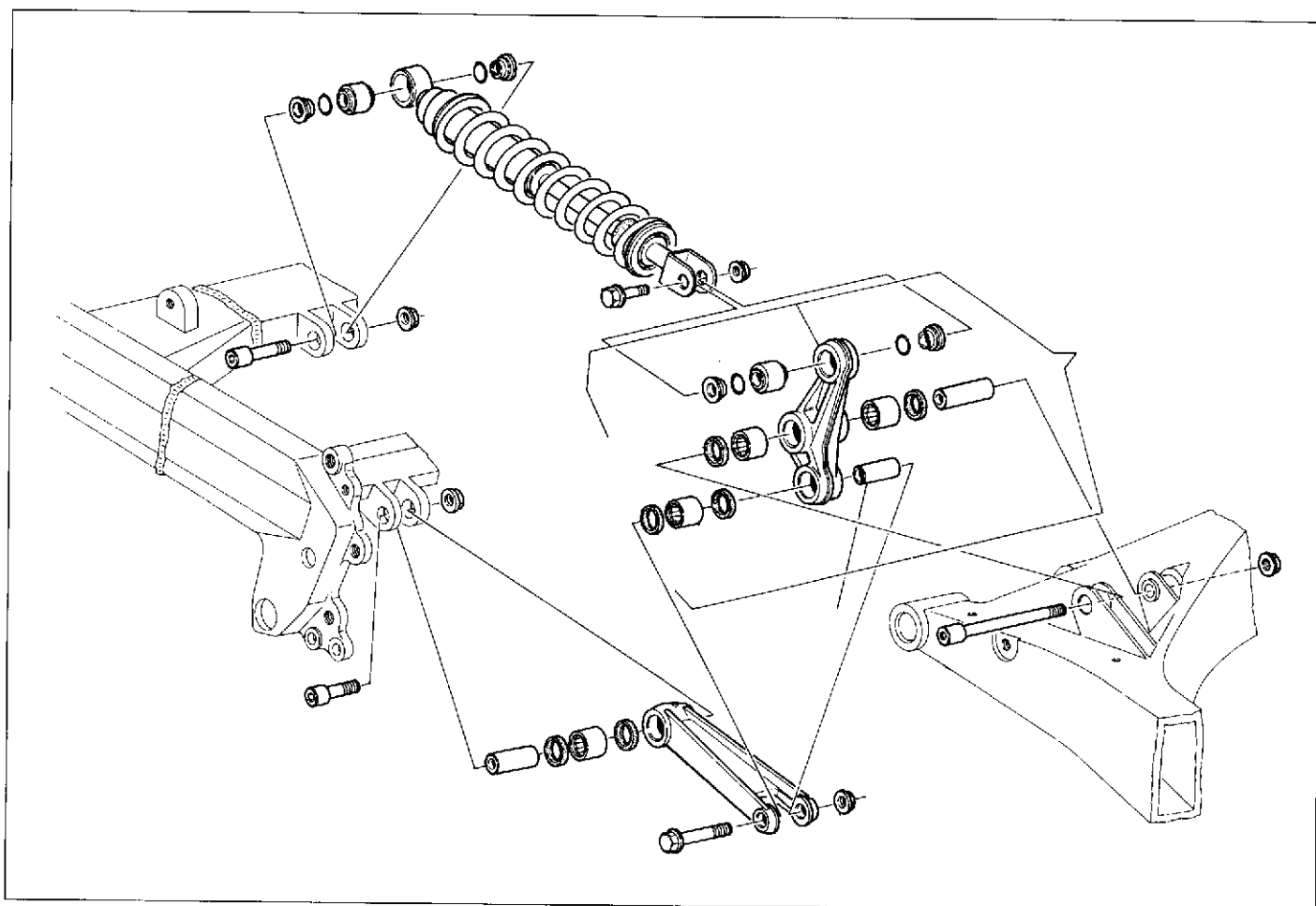
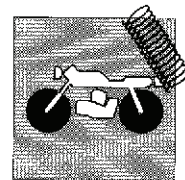
Remplacer les bagues d'étanchéité (B) et le racleur d'impuretés (C) à chaque révision de la fourche.

Lors du montage, faire attention au montage des deux groupes de l'amortisseur; celui qui fonctionne en phase d'extension est doté d'un segment d'étanchéité et doit être monté dans le tube portant droit, tandis que l'autre, qui fonctionne en compression, est pourvu d'un piston à trois surfaces plates et doit être monté sur le tube portant gauche. Lorsqu'on introduit l'amortisseur dans le tube portant, il est nécessaire d'utiliser un outil spécial (fourni par le fabricant) afin de ne pas endommager la surface d'étanchéité du segment de piston. Avant d'introduire les tubes portants dans les fourreaux pourvus de garnitures neuves, graisser les surfaces de glissement de celles-ci. Remplir ensuite les stèles (voir chapitre "REGLAGES ET CALAGES").

Die Dichtungsringe (B) und den Staubabstreifer (C) bei jeder Fahrgabelkontrolle auswechseln.

Beim Wiedereinbau muß man auf den Einbau der beiden Stoßdämpfergruppen achten. Jene Gruppe, die während des Ausfederns funktioniert, ist mit einem Verdichtungsring ausgestattet und muß in das rechte Tragrohr eingebaut werden; jene, die während des Einfederns funktioniert, ist mit einem Kolben mit drei Flachflanken ausgestattet und muß am linken Tragrohr angebracht werden. Wenn man den Stoßdämpfer in das Tragrohr einführt, muß man ein spezielles Werkzeug (von der Herstellerfirma geliefert) verwenden, damit die Dichtungsfläche des Kolbenrings nicht beschädigt wird. Bevor man die Tragrohre in die mit neuen Dichtungen versehenen Hülsen einführt, muß man die Gleitflächen der Hülsen schmieren. Danach füllt man Öl in die Stangen ein, wobei man wie im Kapitel "EINSTELLUNG UND EINREGULIERUNGEN" vorgeht.

Sustituir los anillos de presión (B) y el rasca-polvo (C) a cada revisión de la horquilla. Cuando se proceda al remonte tener atención al montaje de los dos grupos amortiguadores; aquel que trabaja en la fase de extensión está dotado de segmento de presión y debe ser montado en el tubo portador derecho, mientras aquel que trabaja en compresión está dotado de eje con tres caras planas y va montado en el tubo portador izquierdo. En la fase de introducción del amortiguador en el tubo portador es necesario utilizar un especial introductor (sumido del fabricante) a fin de no dañar la superficie de presión del segmento del eje. Antes de insertar los tubos portadores en las fundas provistas de empaaduras nuevas es necesario lubricar la superficie de deslizamiento de esta última. Proceder después al llenado de las barras en el modo descrito en el capítulo "REGISTRACION Y REGULACION".



Sospensione posteriore.

A forcellone oscillante con mono-ammortizzatore idraulico. Il perno del forcellone è fissato lateralmente al telaio o ruota sia nei cuscinetti del forcellone che nelle bronzine del basamento motore; questo sistema conferisce al mezzo maggior solidità. L'ammortizzatore, azionato da un sistema di biellismi ad azione progressiva (SOFT DAMP), è provvisto di regolazione del precarico della molla in funzione del peso trasportato o del tipo di terreno.

Rear suspension.

Rear swinging fork with hydraulic single damper. The fork pin is fixed sideways to the frame and wheel both in the fork bearings and in the engine crankcase bearings. This systems give the motorcycle a better stiffness. The damper, driven through a system of links with progressive action (SOFT DAMP) is provided with spring preload adjustment according to the weight carried and to the type of ground.

Suspension arrière.

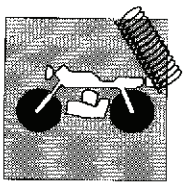
A fourche oscillante avec mono-amortisseur hydraulique. Le pivot de la fourche arrière est fixé latéralement au châssis et tourne soit dans les coussinets de la fourche soit dans les coussinets du carter moteur; ce système permet une plus grande solidité. L'amortisseur, actionné par un dispositif de bielles à action progressive (SOFT DAMP), est pourvu de réglage de précontrainte du ressort en fonction du poids transporté et du type de terrain.

Hintere Aufhaengung.

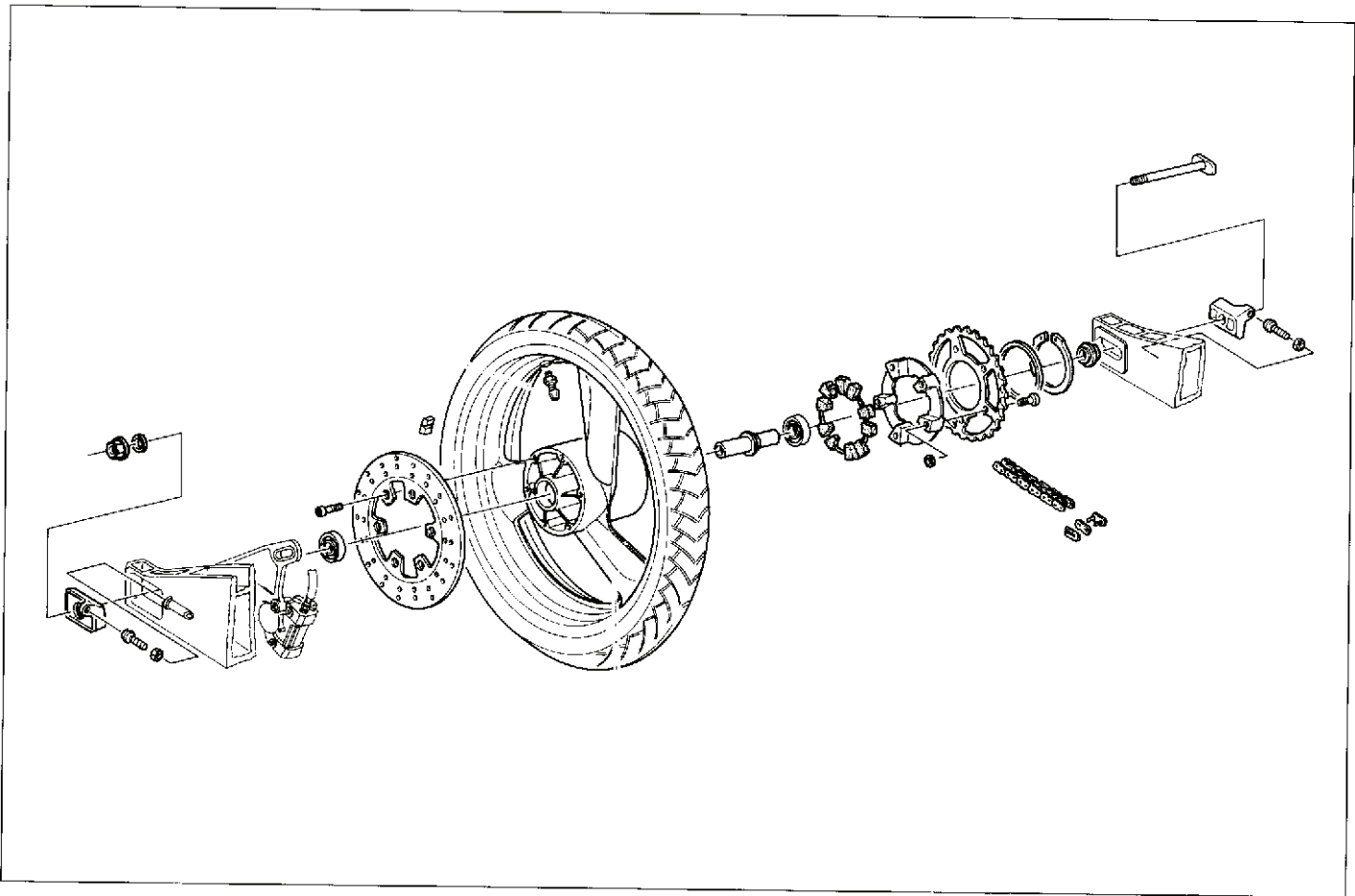
Schwinggabel mit hydraulischem Monostossdämpfer. Der Gabelbolzen ist seitlich am Rahmen und am Rad, sei es in den Gabellagern, als auch in den Lagerbuchsen des Motorblockes, befestigt; dieses System verleiht dem Fahrzeug grössere Stabilität. Der Stossdämpfer, der von einem Pleuelwerkssystem mit fortlaufender Wirkung (SOFT DAMP) angetrieben wird, ist mit einer Regulierung der Federvorbelastung in Abhängigkeit des befoerderten Gewichtes und des Gelaendetypes versehen.

Suspensión trasera.

Con horquilla oscilante con mono amortiguador hidráulico. El perno de la horquilla está fijado lateralmente al bastidor y gira en los cojinetes de la horquilla y en los cojinetes anti fricción de la base del motor; este sistema da al medio una mayor solidez. El amortiguador, accionado por un sistema de bielas con acción progresiva (SOFT DAMP), está provisto con regulaciones de la pre-carga del resorte en función del peso transportado y del tipo de terreno.



**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS**



Ruota posteriore.

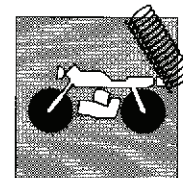
Cerchio ruota in lega leggera a tre razze. Parastrappi di assorbimento.

Marca	GRIMECA
Dimensioni	4,00" x 17"
Pneumatico, marca e tipo	PIRELLI TUBELESS - MT 75
Dimensione	140/70 - S17"
oppure:	
Marca e tipo	MICHELIN - TUBELESS RADIALE
Dimensioni	150/60-ZR17"
Pressione di gonfiaggio a freddo (con solo pilota)	2,1 bar PIRELLI; 2,0 bar MICHELIN
Pressione di gonfiaggio a freddo (con passeggero)	2,3 bar PIRELLI; 2,2 bar MICHELIN

Rear wheel.

Three-spoke light alloy wheel rim. Damping flexible coupling.

Make	GRIMECA
Dimensions	4,00" x 17"
Tyre, manufacturer and type	PIRELLI TUBELESS - MT 75
Dimensions	140/70 - S17"
or:	
Manufacturer and type	MICHELIN - TUBELESS RADIALE
Dimensions	150/60-ZR17"
Inflation pressure (in cold condition) (driver only)	2,1 bar PIRELLI; 2,0 bar MICHELIN
Inflation pressure (in cold condition) (with passenger)	2,3 bar PIRELLI; 2,2 bar MICHELIN



Roue arrière.

Jante de la roue en alliage léger à trois rayons. Pièce caoutchouc d'absorption.

Marque	GRIMECA
Dimensions	4,00" x 17"
Pneu, producteur et type	PIRELLI TUBELESS - MT 75
Dimensions	140/70 - S17"
ou:	
Producteur et type	MICHELIN - TUBELESS RADIALE
Dimensions	150/60-ZR17"
Pression de gonflage (à froid) (conducteur)	2,1 bar PIRELLI; 2,0 bar MICHELIN
Pression de gonflage (à froid) (avec passager)	2,3 bar PIRELLI; 2,2 bar MICHELIN

Hinterräd.

Leichtmetallfelgen mit drei Speichen. Gummidämpfer.

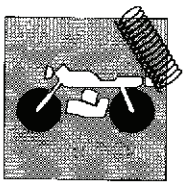
Marke	GRIMECA
Abmessungen	4,00" x 17"
Reifen, Hersteller und Typ	PIRELLI TUBELESS - MT 75
Abmessungen	140/70 - S17"
oder:	
Hersteller und Typ	MICHELIN - TUBELESS RADIALE
Abmessungen	150/60-ZR17"
Reifenluftdruck (in kaltem Zustand) (Fahrer)	2,1 bar PIRELLI; 2,0 bar MICHELIN
Reifenluftdruck (in kaltem Zustand) (mit Fahrgast)	2,3 bar PIRELLI; 2,2 bar MICHELIN

Rueda trasera.

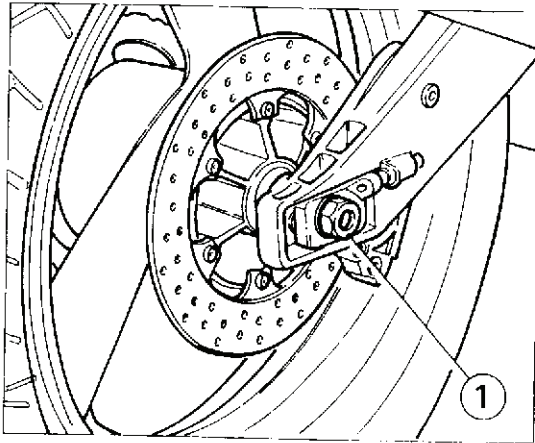
Aro rueda en aleación a tres radios. Articulación elástica de absorción.

Marca	GRIMECA
Dimensiones	4,00" x 17"
Neumatico, marca y tipo	PIRELLI TUBELESS - MT 75
Dimensiones	140/70 - S17"
o:	
Marca y tipo	MICHELIN - TUBELESS RADIALE
Dimensiones	150/60 ZR17"
Presión de hinflado (en frío) (conductor)	2,1 bar PIRELLI; 2,0 bar MICHELIN
Presión de hinflado (en frío) (con pasajero)	2,3 bar PIRELLI; 2,2 bar MICHELIN





SOSPENSIONI E RUOTE SUSPENSIONS AND WHEELS SUSPENSIONS ET ROUES AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER SUSPENSIONES Y RUEDAS



Stacco ruota posteriore.

Posizionare un supporto sotto al motore per avere la ruota posteriore sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- rimuovere il dado (1) del perno ruota (2) e stilare quest'ultimo;
- spingere in avanti la ruota per consentire lo scarrucolamento della catena dalla corona;
- sfilare la ruota completa recuperando il distanziale sul lato catena.

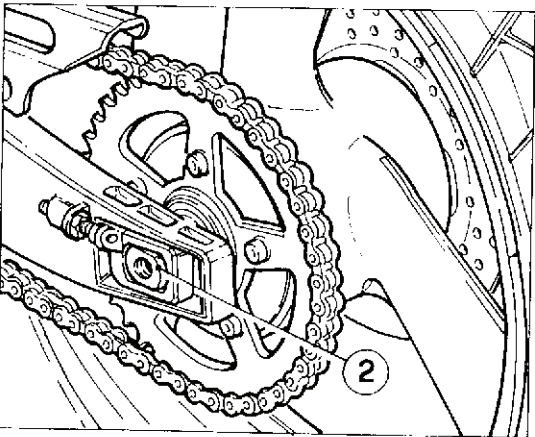
Quando si procede al rimontaggio effettuare la registrazione della tensione della catena nel modo descritto al capitolo "REGISTRAZIONI E REGOLAZIONI".

Rear wheel removal.

Arrange a support under the engine in order to have the rear wheel raised from ground and proceed as follows:

- remove the nut (1) of the wheel pin (2) and extract the wheel pin;
- push forward the wheel to allow the chain to be released from the gear;
- extract the full wheel and recover the spacer on the chain side.

When reassembling, adjust the tension of the chain as described in the chapter "ADJUSTMENTS".



Démontage de la roue arrière.

Placer un support en-dessous de la moto de façon à soulever la roue arrière du sol. Procéder ensuite de la façon suivante:

- enlever l'écrou (1) de l'axe de la roue (2); retirer l'axe;
- pousser la roue vers l'avant de façon à ce que la chaîne sorte de la couronne;
- enlever toute la roue et récupérer l'entretoise du côté de la chaîne.

Lors du remontage, régler la tension de la chaîne suivant les indications du chapitre "REGLAGES ET CALAGES".

Ausbauen des Hinterrads.

Eine Stützvorrichtung unter dem Motor anbringen, um das Hinterrad vom Boden anzuheben. Danach geht man wie folgt vor:

- Die Mutter (1) des Radbolzens (2) entfernen und den Radbolzen abnehmen.
- Das Rad nach vorne drücken, damit die Kette vom Zahnkranz genommen werden kann.
- Das Rad abnehmen; dabei auf das Distanzstück auf der Kettenseite achten.

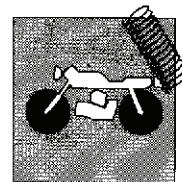
Beim Wiedereinbau stellt man die Kettenspannung wie im Kapitel "EINSTELLUNG UND EINREGULIERUNGEN" beschrieben ein.

Desenganche rueda posterior.

Posicionar un soporte bajo el motor para tener la rueda posterior levantada de tierra y proceder en el modo siguiente:

- remover la tuerca (1) del eje rueda (2) y deshilar este;
- empujar hacia adelante la rueda para consentir el desenrodamiento de la cadena de la corona;
- deshilar la rueda completa recuperando el distancial del lado cadena.

Cuando se procede al remontaje efectuar la registraci3n de la tensi3n de la cadena en el modo descrito en el capitulo "REGISTRACION Y REGULACION".



Revisione ruota anteriore e posteriore.

Verificare lo stato di usura dei cuscinetti del mozzo. Ricontrando un gioco eccessivo (radiale e assiale) è necessario procedere alla loro sostituzione nel modo seguente:

- appoggiare il mozzo su un supporto piano con foro per il passaggio del cuscinetto rimosso;
- utilizzare un martello ed un perno con il quale si deve fare pressione solo sull'anello interno del cuscinetto (vedi figura) fino ad ottenerne l'estrazione;
- spostare continuamente il punto di pressione in modo da ottenere un'estrazione il più possibile lineare;
- sfilare il distanziale e procedere nel modo analogo per l'altro cuscinetto.

● I cuscinetti rimossi non devono essere rimontati.

Quando si rimontano i cuscinetti nuovi controllare la sede, deve essere pulita ed esente da solchi o graffiature. Ungere la sede prima di rimontare il cuscinetto quindi spingere in sede quest'ultimo utilizzando un apposito tampone tubolare con il quale si farà pressione solo sull'anello esterno del cuscinetto fino alla sua completa introduzione. Inserire il distanziale e procedere all'inserimento dell'altro cuscinetto. Verificare, introducendo il perno ruota, il loro perfetto allineamento.

● Dopo ogni intervento sulle ruote è consigliabile provvedere alla loro equilibratura.

Front and rear wheel overhauling.

Check the wear state of the hub bearings. In case of excessive clearance (radial and axial), operate as follows:

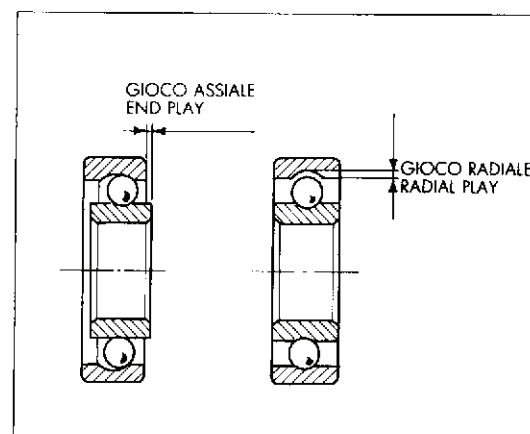
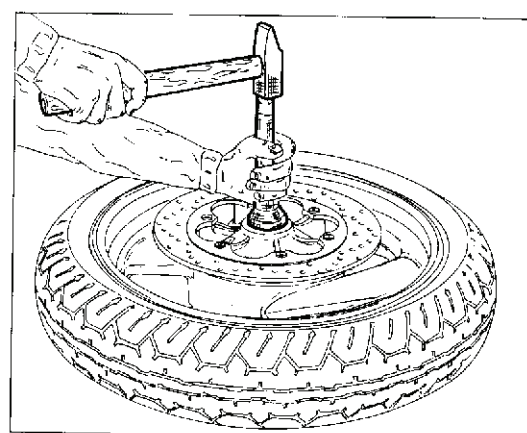
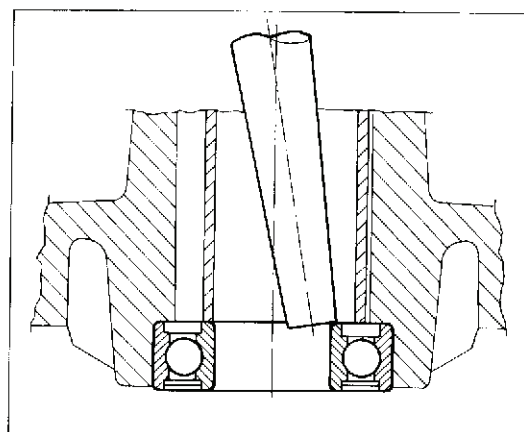
- lay the hub on a flat support with hole, allowing for the passage of the removed bearing.
- use a hammer and a pin to exercise pressure only on the bearing inner ring (see fig.) up to its removal;
- continuously change the pressure position so to get an extraction as regular as possible;
- extract the spacer and perform the same operations for the other bearing.

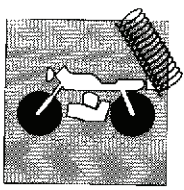
● Removed bearings must not be reassembled.

When reassembling new bearings check the seat. It must be clean and without grooves or scratches. Grease the seat before fitting the bearing, then put it in the seat using a proper tubular pad, exercising pressure only on the bearing outer ring up to the complete inserting.

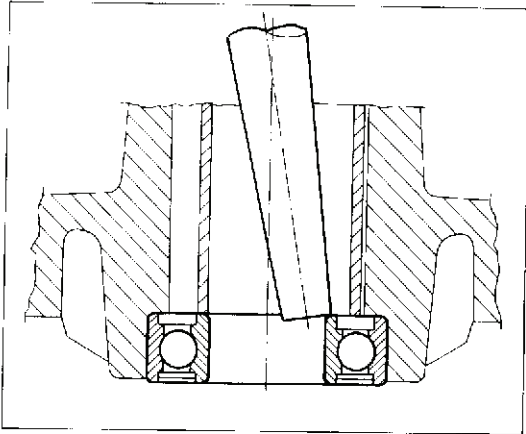
Place the spacer and then proceed with the placing of the other bearing. Check their alignment by placing the wheel pin.

● After every intervention on wheels their balancing is advisable.





SUSPENSIONS ET ROUES AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER SUSPENSIONES Y RUEDAS



Révision roue avant et arrière.

Contrôler le degré d'usure des paliers du moyeu. En cas d'un jeu trop important (radial et axial), les remplacer de la façon suivante:

- poser le moyeu sur un support plat avec un orifice pour le passage du palier qu'on enlève;
- utiliser un marteau et un goujon pour faire pression exclusivement sur l'anneau intérieur du roulement (voir fig.) jusqu'à obtenir la sortie;
- changer continuellement le point de pression de façon à obtenir une extraction la plus régulière possible;
- retirer l'entretoise et procéder de la même façon pour l'autre palier.

Les roulements enlevés ne doivent pas être installés de nouveau.

Si on installe des roulements neufs vérifier leurs sièges, qui doivent être nets et sans rayures et signes. Graisser le siège avant de remonter le roulement ensuite pousser ce dernier à l'intérieur en utilisant un spécial tampon tubulaire par lequel faire pression seulement sur l'anneau extérieur du roulement jusqu'à sa introduction totale.

Introduire l'entretoise et mettre en place l'autre palier.

Vérifier leur alignement en introduisant l'axe de la roue.

Après chaque intervention sur les roues il faudra effectuer leur équilibrage.

Überholung des vorderen und hinteren Rads.

Den Verschleisszustand der Nabenlager nachprüfen. Bei einem übermässigen Spiel (radial oder axial), muss man mit der Lagerauswechslung wie folgt vorgehen:

- die Nabe auf einem ebenen Halter mit Bohrung zum Durchgehen des entfernten Lagers legen;
- mit einem Hammer und einem Zapfen nur auf den Innenring des Lagers drücken (siehe Abb.) bis zum seinen Herausziehen;
- den Drückpunkt beständig wechseln, um die Herausziehung möglichst linear zu haben;
- das Distanzstück ausziehen und wie oben auch für das zweite Lager vorgehen.

Die herausgenommenen Lager müssen nie wiedereingebaut werden.

Beim Einbau der neuen Lager, muß man ihn Gehäuse genau prüfen, das sauber und ohne Rillen oder Kratzer sein muß. Das Gehäuse vor dem Lagereinbau beschmieren, dann das Lager durch einen Rohrpuffer völlig hineindrücken, Während man nur auf dem Außenring des lagers bis zu seiner kompletten Einführung Bewirkt.

Das Distanzstück einfügen und mit dem Einsatz des zweiten Lagers vorgehen. Bei dem Einsatz des Radbolzens, die Ausfluchtung der Lager nachprüfen.

Bei jeder Demontage der Räder müssen sie ausgewuchtet werden.

Revisión rueda delantera y trasera.

Verificar el estado de desgaste de los cojinetes del cubo. Si se verificase un juego excesivo (radial y axial) es necesario sustituirlos de la siguiente manera:

- apoyar el cubo sobre una superficie plana con orificio para que pase el cojinete usado;
- utilizar un martillo y un perno para hacer presión sólo sobre el anillo interior del cojinete (véase fig.) hasta obtener la extracción;
- desplazar continuamente el punto de presión para poder obtener una extracción lo más lineal posible;
- sacar el distancial y obrar de la misma manera para montar el otro cojinete.

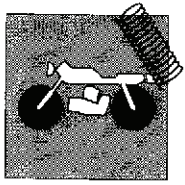
Los cojinetes que se han quitado no deben remontarse.

Cuando se vuelven a montar los cojinetes nuevos, controlar el alojamiento: debe estar limpio y sin surcos o rayados. Untar el alojamiento antes de volver a montar el cojinete; después empujar el cojinete hasta su alojamiento utilizando un tampón tubular con el cual se hará presión sólo sobre el anillo exterior del cojinete hasta introducirlo completamente.

Medir el distancial e introducir el otro cojinete. Verificar, introduciendo el perno de la rueda, que estén alineados.

Después de cada operación en las ruedas, equilibrarlas.

**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



Deformazione cerchio per ruota anteriore e posteriore.

La tabella sotto riportata mostra il valore di controllo a cui deve essere sottoposto il cerchio ruota.

Uno sbandamento ed una eccentricità eccessivi sono generalmente causati da cuscinetti consumati. Provvedere in tali casi alla sostituzione dei cuscinetti. Se detta operazione non dovesse avviare all'inconveniente, sostituire il cerchio o la ruota.

Rim warpage for front and rear wheel.

The table below shows the control value that the wheel rim must undergo.

Too much skid and eccentricity are generally caused by any worn bearings. In this case replace the bearings. If this operation does not get round this trouble, replace the rim or the wheel.

Voilement de la jante de la roue avant et arrière.

Le tableau suivant indique la valeur de contrôle à laquelle on doit soumettre la jante de la roue.

Un effet et une excentricité excessifs sont généralement provoqués par des paliers usés. Dans ce cas, remplacer les paliers. Au cas où cela ne suffirait pas, remplacer la jante ou la roue.

Verzug der Felgen des Vorder- und Hinterrads.

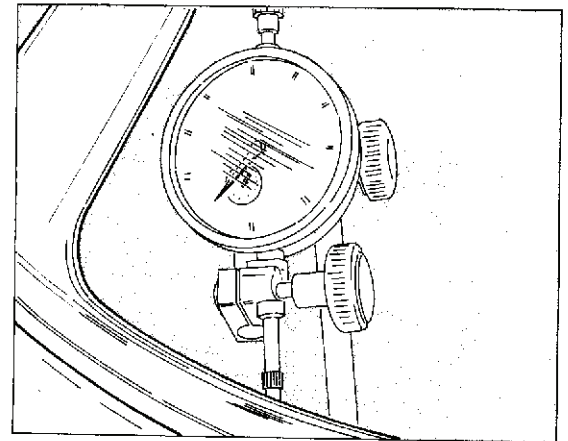
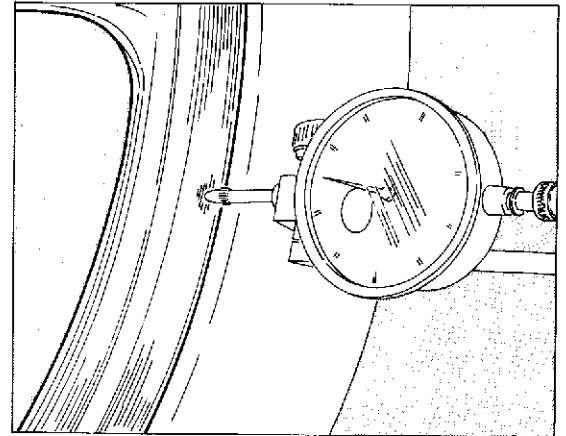
In der nachstehenden Tabelle ist der für die Felgen gültige Kontrollwert angegeben.

Schleudern und zu starke Exzentrizität sind im allgemeinen auf einen Verschleiß der Lager zurückzuführen. In diesem Fall muß man die Lager auswechseln. Sollte die Störung auch danach weiterhin auftreten, muß man die Felge oder das Rad auswechseln.

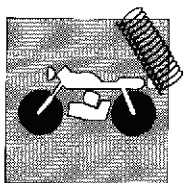
Deformación aro para rueda anterior y posterior.

La tabla abajo indicada muestra los valores de control a que debe ser sometido el aro rueda.

Una inclinación lateral y una excentricidad excesiva son generalmente causados de cojinetes desgastados. Proveer en tales caso a la sustitución de los cojinetes. Si dicha operación no debiera aviarse al inconveniente, sustituir el aro o la rueda.

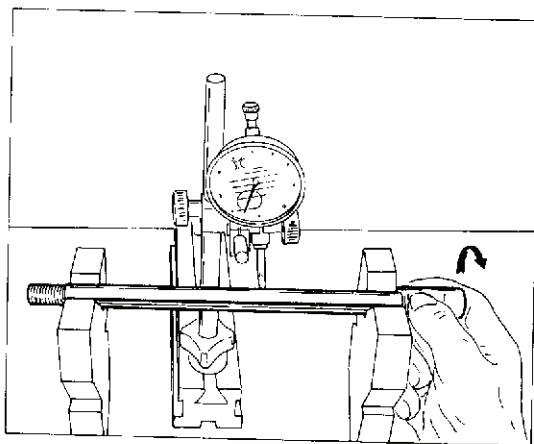


	Standard / Standard Standard / Standard Standard	Limite max. di usura / Max. wear limit Limite max. d'usura / Max. Verschleissgrenze Limite máx. de desgaste
Sbandam. laterale Side skid Effet latéral Seitenschleudern Inclinación lateral	meno di 0,5 mm less than 0,019 in. moins de 0,5 mm unter 0,5 mm menos de 0,5 mm	2 mm (0,078 in.)
Eccentricità Eccentricity Excentricité Exzentrizität Excentricidad	meno di 0,8 mm less than 0,031 in. moins de 0,8 mm unter 0,8 mm menos de 0,8 mm	



**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**

4111



Piegatura perno ruota.

Se il valore della piegatura supera il limite max. consentito, raddrizzare il perno o sostituirlo. Se il perno non può essere raddrizzato, entro i valori di limite max. prescritto, sostituirlo.

Wheel rim axle bending.

If the bending figure is over the allowable max. limit, straighten or replace the axle. If the axle can not be straightened within the limits of prescribed max. limit replace it.

Pliage de l'axe de la roue.

Si la valeur de carure va au de la limite maxi admise, redresser le pivot ou le remplacer. Si le pivot ne peut pas être redressé, entre les valeurs de limite max. prescrites, le remplacer.

Biegung des Radzapfens.

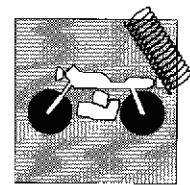
Falls das Biegewert die max. Grenze überschreitet, die Achse richten oder wechseln. Kann die Achse innerhalb der vorgeschriebenen max. Werte nicht gerichtet werden, muss man die Achse wechseln.

Doblado del perno de la rueda.

Si el valor del doblado supera al límite máximo permitido, enderezar el perno o sustituirlo. Si el perno no puede enderezarse dentro de los valores máx. establecido, sustituirlo.

**Disassamento perno su 100 mm. / Axle out-of-track / Désaxage pivot sur 100 mm.
/ Ausmittigkeit der radachse bei 100 mm. / Descentrado del perno en 100 mm.**

	Standard / Standarda Standarda / Standarda Standard	Limite max. / Max. limit Limite max. / Max. Verschleissgrenze Limite máx.
Perno ruota ant. Front wheel axle Pivot roue avant Vorderradachse Perno rueda del.	meno di 0,1 mm less than 0.004 in. moins de 0,1 mm unter 0,1 mm menos de 0,1 mm.	0.2 mm (0.008 in.)



Corona posteriore.

La figura a lato mostra il profilo dei denti in condizioni di usura normale ed eccessiva. Se la corona è eccessivamente consumata procedere alla sua sostituzione operando in questo modo:

- rimuovere l'anello di arresto (A) e sfilare la rondella (B) di battuta;
- svitare le cinque viti (e relativi dadi interni alla flangia parastrappi) di fissaggio alla flangia parastrappi; sfilare la corona.

Ad ogni sostituzione della corona sostituire anche pignone e catena di trasmissione.

Rear ring gear.

The side figure shows the tooth contour by normal and excessive wear conditions. If the ring gear is too worn, replace it as follows:

- remove the stop ring (A) and extract the ledge washer (B);
- unscrew the five screws (and their nuts inside the flange) which fasten the flexible coupling flange; extract the ring gear.

By every ring nut, replace also the pinion and the transmission chain.

Couronne arrière.

La figure à côté montre le profil des dents en condition d'usure normale ou excessive. Si la couronne est trop usagée, remplacer de la façon suivante:

- enlever la bague d'arrêt (A) et extraire la rondelle de battement (B);
- dévisser les cinq vis (et leurs écrous à l'intérieur de la bride pièce caoutchouc) de fixage à la bride pièce caoutchouc; extraire la couronne.

A chaque remplacement de la couronne, remplacer aussi le pignon et la chaîne d'entraînement.

Hinterer Kranz.

Die seitliche Abbildung zeigt das Zahnprofil bei normaler und übermässiger Verschleissbedingung. Wenn der Kranz übermässig verschlissen ist, geht man wie folgt vor:

- den Haltering (A) und die Anschlagsscheibe (B) entfernen;
- die fünf Schrauben (und ihre Nutmutter innerhalb des Gummidämpferflansches) für die Befestigung am Gummidämpferflansch ausschrauben; den Kranz ausziehen.

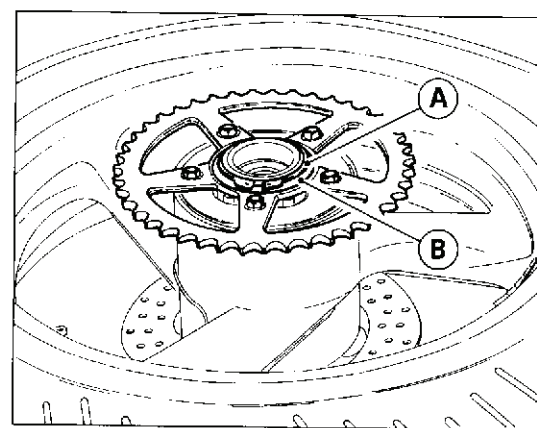
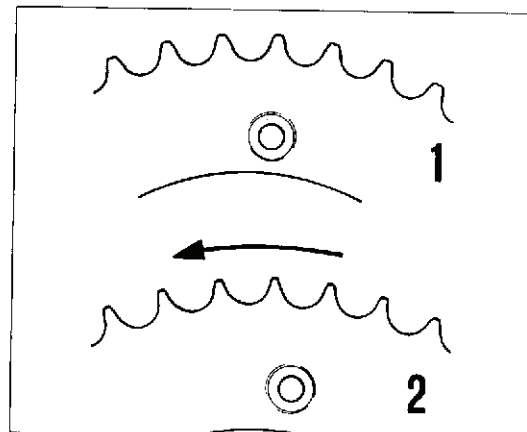
Bei jeder Auswechslung des Kranzes muss man auch Ritzel und Treibkette auswechseln.

Corona posterior.

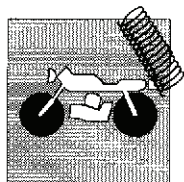
La figura al lado muestra el perfil de los dientes en condiciones de usura normal y excesiva. Si la corona es excesivamente consumida proceder a la sustitución operando en este modo:

- remover el anillo de parada (A) y deshilar la arandela (B) de batido;
- desenroscar los cinco tornillos (y relativos tuercas internas a la pestaña de articulación elástica) de fijaje a la pestaña de articulación elástica; desfilare la corona.

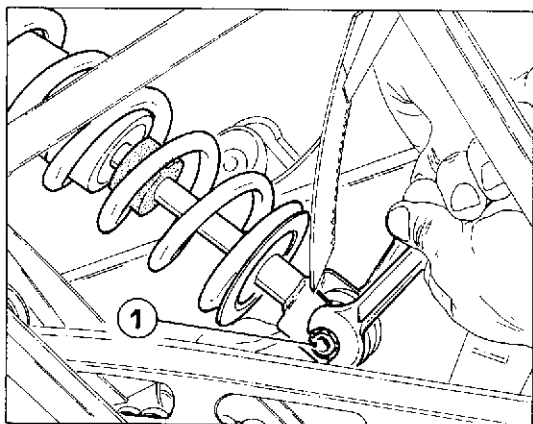
A cada sustitución de corona sustituir aunque piñón y la cadena de transmisión.



- 1) Consumo normale / Normal wear / Usure normale /
Regelmässiger verschleiss / Consumo normal
- 2) Consumo eccessivo / Excessive wear / Usure excessive /
Übermässiger verschleiss / Consumo eccessivo



SOSPENSIONI E RUOTE SUSPENSIONS AND WHEELS



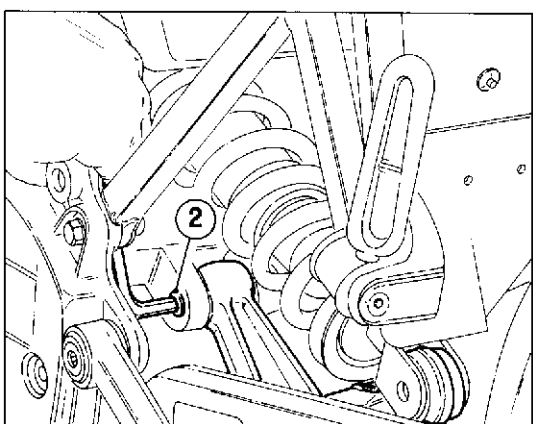
Smontaggio e revisione forcellone oscillante.

Per rimuovere il forcellone dal suo collegamento al telaio e al motore procedere nel modo seguente:

- rimuovere la ruota posteriore come descritto al paragrafo "Stacco ruota posteriore";
- con chiave esagonale da 14 mm tenere il dado e svitare la vite (1) di fulcraggio inferiore ammortizzatore; sfilare detta vite;
- svitare la vite (2) con chiave per esagoni interni da 8 mm, tenendo il dado sul lato opposto con chiave da 14 mm; sfilare detta vite;
- svitare il dado sul lato destro del perno forcellone con chiave a bussola da 22 mm;

Verificare il parallelismo del perno del forcellone (vedi paragrafo "Revisione perno forcellone") e controllare a mano lo stato di usura degli astucci a rullini e delle relative cussole; ruotare la bussola dentro al cuscinetto: se si avverte resistenza o rumore, sostituire.

In caso di sostituzione dei cuscinetti, inserirli in sede utilizzando appositi tamponi.



● **Le guarnizioni e i cuscinetti rimossi devono essere sempre sostituiti.**

● **Applicare grasso all'interno dei cuscinetti prima di montarli.**

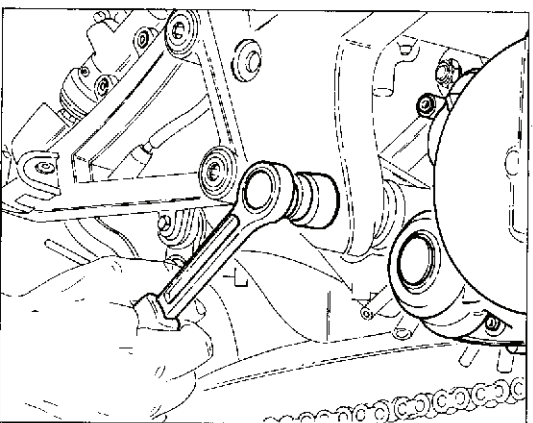
Rocking fork removal and overhauling.

To remove the fork from its connection to the frame and engine proceed as follows:

- remove the rear wheel as described in the paragraph "Rear wheel removal";
- by means of a 14 mm sotscrew wrench, hold the nut and unscrew the lower fulcrum screw (1) of the damper; extract this screw;
- unscrew the screw (2) with a 8 mm setscrew wrench, holding the nut on the opposite side with a 14 mm wrench; extract this screw;
- unscrew the nut on the R.H. side of the fork pin by means of a 22 mm socket wrench;
- make the pin come out and extract the fork together with its leverages.

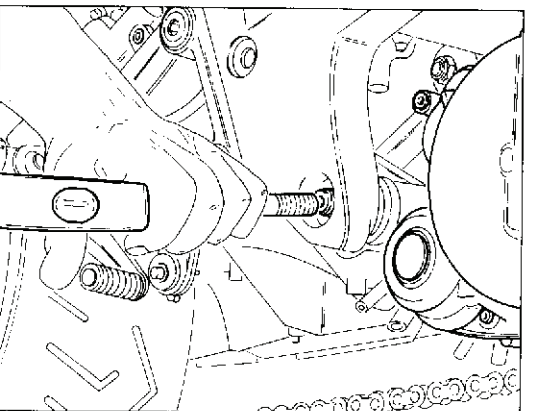
Check parallelism of the fork pin (see paragraph "Fork pin overhauling") and check by hand the wear state of the needle bushes and the relevant bushings; rotate the bushing inside the bearing; in case any friction or noise is noticed, replace.

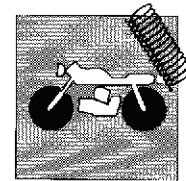
In case of replacement of bearings, fit them in place by means of the suitable pads.



● **The gaskets and bearings removed must be always replaced.**

● **Apply some grease inside the bearings before assembly.**





Démontage et révision de la fourche flottante.

Pour détacher la fourche du cadre et du moteur, procéder de la façon suivante:

- enlever la roue arrière (voir paragraphe "Démontage de la roue arrière");
- avec une clef hexagonale de 14 mm, bloquer l'écrou et dévisser la vis (1) de contrainte inférieur de l'amortisseur; retirer cette vis;
- dévisser la vis (2) à l'aide d'une clef à douille de 8 mm tout en bloquant l'écrou du côté opposé avec une clef de 14 mm; retirer la vis en question;
- dévisser l'écrou du côté droit de l'axe de la fourche à l'aide d'une clef à douille de 22 mm;
- faire sortir complètement l'axe et retirer la fourche avec l'ensemble des leviers.

Vérifier le parallélisme de l'axe de la fourche (voir paragraphe "Révision de l'axe de la fourche") et contrôler le degré d'usure des cages à rouleaux et des douilles correspondantes; tourner la douille à l'intérieur du palier: en cas de résistance ou de bruit, remplacer.

En cas de remplacement des paliers, les introduire à l'aide de tampons spéciaux.

● **Les garnitures et les paliers que l'on enlève doivent toujours être remplacés.**

● **Graisser l'intérieur des paliers avant de les monter.**

Ausbau und Kontrolle der beweglichen Gabel.

Für den Ausbau der am Fahrgestell und am Motor befestigten Gabel geht man wie folgt vor:

- Das Hinterrad wie im Punkt "Ausbau des Hinterrads" beschrieben ausbauen.
- Mit einem 14-mm-Inbusschlüssel die Mutter festhalten, die untere Schraube (1) des Stoßdämpfers lösen und entfernen.
- Die Schraube (2) mit einem 8-mm-Inbusschlüssel lösen. Dabei die Mutter auf der entgegengesetzten Seite mit einem 14-mm-Inbusschlüssel festhalten. Die Schraube entfernen.
- Die Mutter auf der rechten Seite des Gabelbolzens mit einem 22-mm-Inbusschlüssel lösen.
- Den Bolzen vollständig herausklopfen und die Gabel komplett mit Hebeln herausnehmen.

Die Parallelität des Gabelbolzens überprüfen (siehe Punkt "Kontrolle des Gabelbolzens") und von Hand den Verschleiß der Nadelbuchsen und der Buchsen kontrollieren. Die Buchse im Lager drehen und bei Vorliegen von Widerstand oder Auftreten von Lärm auswechseln.

Falls man die Lager auswechselt, muß man geeignete Werkzeuge verwenden, wenn man sie in ihren Sitz einsetzt.

● **Die Dichtungen und Lager, die entfernt worden sind, müssen immer ausgewechselt werden.**

● **Die Lager innen mit Schmierfett schmieren, bevor man sie einsetzt.**

Desmontaje y revisión horquilla oscilante.

Para remover la horquilla de su conexión al chasis y al motor proceder en el modo siguiente:

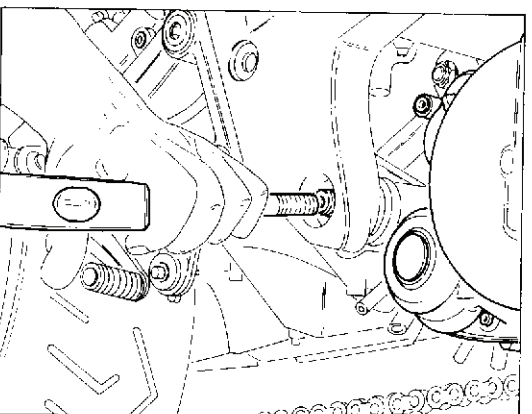
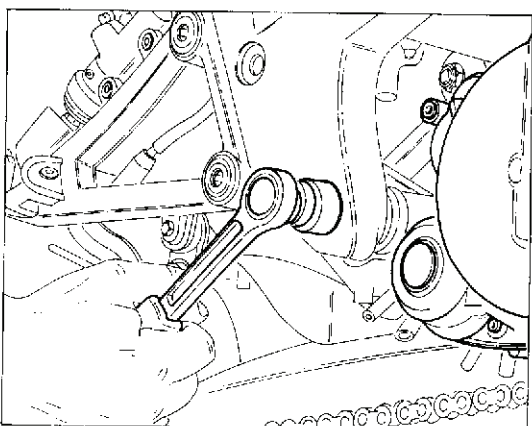
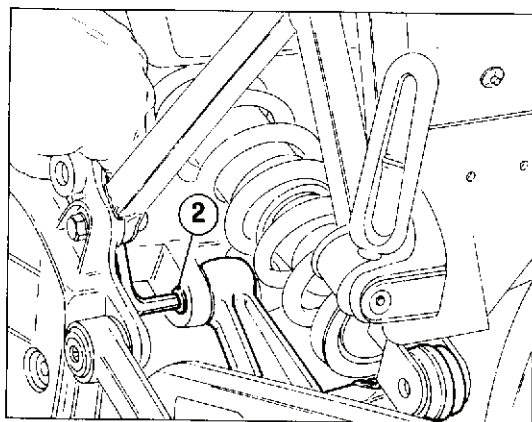
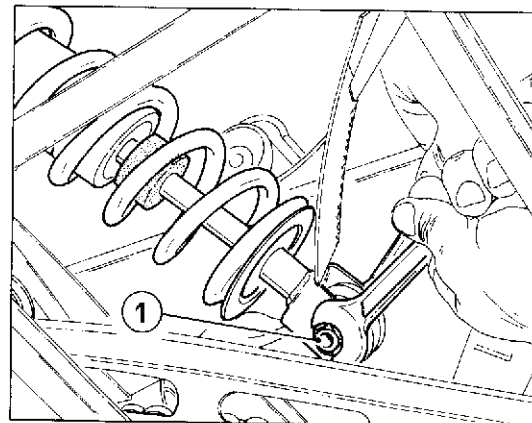
- remover la rueda posterior como descrito al parágrafo "Desengancho rueda posterior";
- con llave hexagonal de 14 mm tener la tuerca y desenroscar el tornillo (1) de fulcraje inferior amortiguador, deshilar dicho tornillo;
- desenroscar el tornillo (2) con llave para hexágonos internos de 8 mm, teniendo la tuerca del lado opuesto con llave de 14 mm; deshilar dicho tornillo;
- destornillar la tuerca del lado derecho del eje horquilla con llave a calibre de 22 mm;
- rebatir completamente fuera el eje y deshilar la horquilla completa de grupo de palancas.

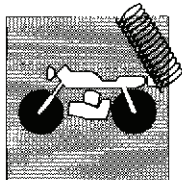
Verificar el paralelismo del eje de la horquilla (ver parágrafo "Revisión eje horquilla") y controlar a mano el estado de desgaste de los estuches a rodillos y del relativo calibre; rotar el calibre dentro al cojinete; si se advierte resistencia o ruido, sustituir.

En caso de sustitución de los cojinetes, insertarlos en sede utilizando específicos tapones.

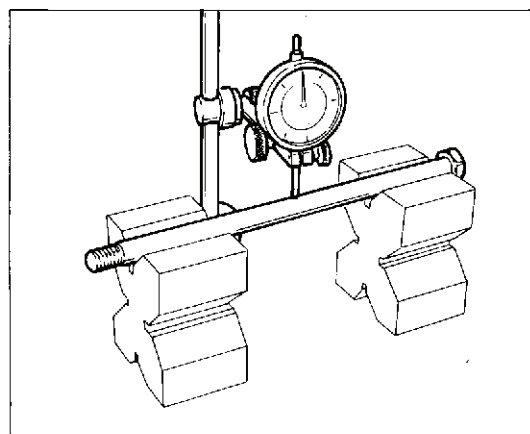
● **Las empaaduras y los cojinetes removidos deben ser siempre sustituidos.**

● **Aplicar grasa al interno de los cojinetes antes de montarlos.**





**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



Revisione perno forcellone.

Verificare l'entità della distorsione del perno forcellone con un comparatore.
Posizionare il perno su due riscontri uguali. Ruotando il perno e muovendo in senso orizzontale lo strumento leggere il valore della distorsione; limite di servizio: 0,30 mm.

Overhauling the swinging arm pivot pin.

Using a comparator, check the swinging arm pivot pin for distortion.
Position the pin on two identical contacts. Rotating the pin and moving it horizontally and take the distortion reading with the instrument; distortion limit: 0.0118 in.

Révision du pivot de la fourche.

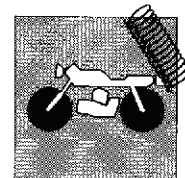
Contrôler la valeur de la distorsion du pivot de la fourche en utilisant un comparateur.
Placer le pivot sur deux supports identiques. Faire tourner le pivot et déplacer horizontalement l'instrument en lisant la valeur de la distorsion; limite de service: 0,30 mm.

Überholung des Schwingenbolzens.

Die Verformung des Schwingenbolzens mit Hilfe einer Messuhr überprüfen. Den Zapfen auf zwei identischen Aufnahmen positionieren. Beim Drehen und horizontalen Verstellen des Bolzens wird auf der Messuhr die Verformung angezeigt; zulässiger Grenzwert: 0,30 mm.

Revisión perno horquilla.

Verificar la entidad de distorsión del perno horquilla mediante un comparador.
Situar el perno sobre los dos alojamientos iguales. Girando el perno y moviendo la pieza en sentido horizontal, leer el valor de la distorsión; límite de servicio: 0,30 mm.



Revisione biella e bilanciere sospensione posteriore.

Con biella e bilanciere ancora montati rispettivamente sul telaio e sul forcellone verificare manualmente il gioco radiale e assiale, tirando in tutti i sensi detti particolari. Il gioco assiale della biella e del bilanciere, è stato appositamente previsto per consentire all'ammortizzatore di trovarsi sempre nella posizione ideale per un corretto funzionamento. Riscontrando invece del gioco radiale, sarà necessario smontare il particolare del forcellone o del telaio e verificare l'usura del distanziale interno e dei cuscinotti.

Overhauling of the connecting rod and of the rear suspension rocker arm.

With the connecting rod and the rocker arm still mounted on the frame and of the fork respectively, manually check their radial and axial play, pulling these parts in any direction.

The connecting rod and rocker arm have been designed with a certain amount of axial play in order to allow the shock absorber to always find the ideal operating position. If however there is any radial play it will be necessary to remove the component from the fork or frame and carry out a check on the internal spacer of the bearings.

Révision de la bielle et du culbuteur de suspension postérieure.

Lorsque la bielle et le culbuteur sont encore montés sur le châssis et sur la fourche, vérifier manuellement le jeu radial et axial, en les tirant dans tous les sens.

Le jeu axial de la bielle et du culbuteur a été spécialement étudié pour permettre à l'amortisseur de se trouver toujours dans la position idéale à son fonctionnement. En cas de jeu radial, il faut démonter la pièce de la fourche ou du cadre et contrôler l'usure de l'entretoise interne et des roulements.

Überholung der Pleuelstange und des kipphobel der hinteren Aufhängung.

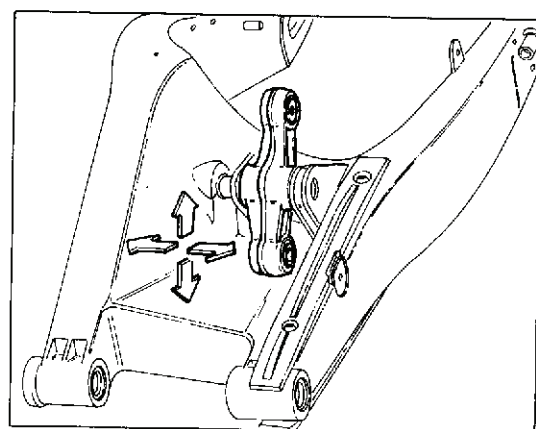
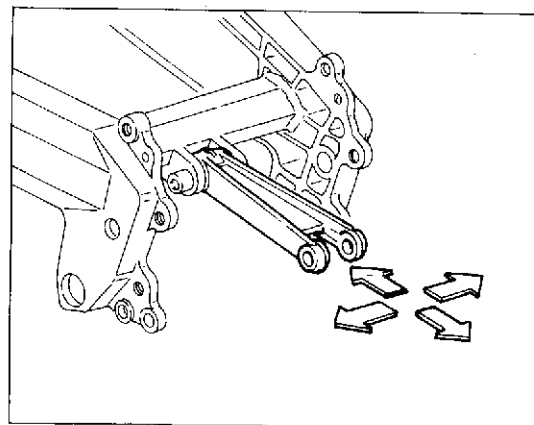
Mit Pleuelstange und kipphobel noch auf die Rahmen beziehungsweise auf den Gabel montiert, von Hand das Radial- und Axialspiel prüfen, hierzu die Einzelteile in alle Richtungen ziehen.

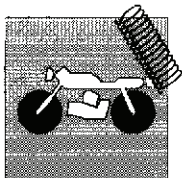
Das Axialspiel des Pleuels und der kipphobel dient dazu, dass der Stossdämpfer immer in der optimalen Stellung für einen einwandfreien Betrieb liegt. Wird hingegen ein Radialspiel festgestellt, so ist das betreffende Bauteil von der Schwinge bzw. vom Fahrgestell abzumontieren und der Verschleiss des internen Distanzstücks bzw. der Lager zu kontrollieren.

Revisión biela y bilancín suspensión posterior.

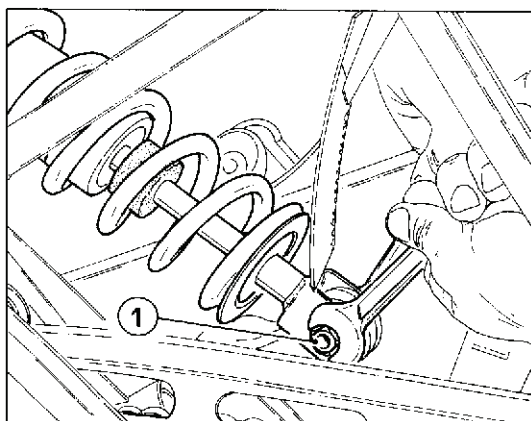
Con biela y bilancín todavía montados respectivamente en el chasis y en la horquilla, verificar manualmente el juego radial y axial, tirando en todos los sentidos de los particulares.

El juego axial de la biela y del bilancín, ha estado específicamente previsto para consentir al amortiguador de encontrarse siempre en la posición ideal para un correcto funcionamiento. Contraponiéndose en vez de juego radial, será necesario desmontar el particular de la horquilla o del chasis y verificar la usura del distancial interno y de los cojinetes.





SOSPENSIONI E RUOTE SUSPENSIONS AND WHEELS SUSPENSIONS ET ROUES AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER SUSPENSIONES Y RUEDAS



Stacco ammortizzatore posteriore.

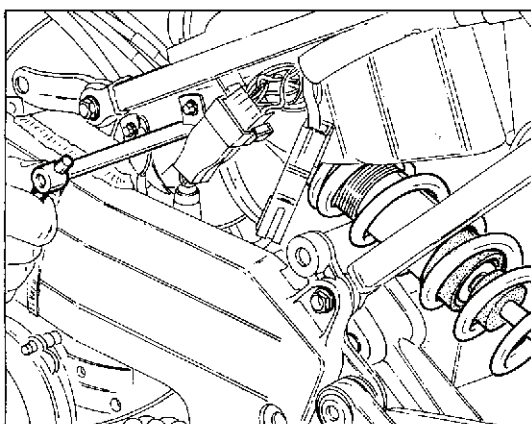
Posizionare un supporto sotto al motore per poter avere la ruota posteriore sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- con chiave esagonale da 14 mm tenere il dado e svitare la vite (1) di fulcraggio inferiore ammortizzatore; sfilare detta vite;
- con chiave per esagoni interni da 8 mm svitare la vite di fulcraggio superiore, tenendo il dado sul lato opposto con chiave esagonale da 14 mm;
- rimuovere l'ammortizzatore.

Rear damper removal.

Arrange a support under the engine in order to have the rear wheel raised from ground and proceed as follows:

- by means of a 14 mm setscrew wrench, hold the nut and unscrew the lower fulcrum screw (1) of the damper; extract this screw;
- with a 8 mm setscrew wrench, unscrew the upper fulcrum screw, holding the nut on the opposite side with a 14 mm setscrew wrench;
- remove the damper.



Démontage de l'amortisseur arrière.

Mettre un support en-dessous de la moto de façon à soulever la roue arrière du sol. Puis, procéder de la façon suivante:

- à l'aide d'une clef hexagonale de 14 mm, bloquer l'écrou et dévisser la vis (1) de centrage inférieur de l'amortisseur; retirer cette vis;
- avec une clef à douille de 8 mm, dévisser la vis de centrage supérieur en bloquant l'écrou du côté opposé à l'aide d'une clef hexagonale de 14 mm;
- enlever l'amortisseur.

Ausbauen des hinteren Stoßdämpfers.

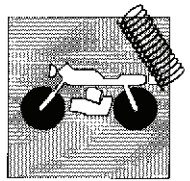
Eine Stützvorrichtung unter dem Motor anbringen, um das Hinterrad vom Boden anzuheben. Danach wie folgt vorgehen:

- Mit einem 14-mm-Inbusschlüssel die Mutter festhalten und die untere Schraube (1) des Stoßdämpfers lösen. Die Schraube entfernen.
- Mit einem 8-mm-Inbusschlüssel die obere Schraube lösen und dabei die Mutter auf der entgegengesetzten Seite mit einem 14-mm-Inbusschlüssel festhalten
- Den Stoßdämpfer herausnehmen.

Desenganche amortiguadores posteriores.

Posicionar un soporte bajo el motor para poder tener la rueda posterior levantada de tierra y proceder en el modo siguiente:

- con llave hexagonal de 14 mm tener la tuerca y desenroscar el tornillo (1) de fulcraje inferior amortiguador, deshilar dicho tornillo;
- con llave para hexágonos internos de 8 mm desenroscar el tornillo de fulcraje superior, teniendo la tuerca en el lado opuesto con llave hexagonal de 14 mm;
- remover el amortiguador.



Revisione ammortizzatore posteriore.


Prima di procedere allo smontaggio della molla controllarne la lunghezza con ammortizzatore montato; la quota (L) rilevata dovrà essere ristabilita nel rimontaggio.
Lunghezza molla (L) standard: 200 mm

Allentare le due ghiera (A) fino al punto in cui sarà possibile sfilare lo scodellino inferiore; sfilare scodellino e molla.

Controllare la lunghezza libera della molla: 210 mm. Limite di servizio: 205 mm.

Eseguire le seguenti verifiche:

- controllare lo stato dello stelo: non deve presentare danneggiamenti e non deve essere storto, altrimenti sostituire l'ammortizzatore;
- controllare eventuali perdite di olio: se di entità considerevoli, sostituire l'ammortizzatore;
- comprimendo l'ammortizzatore, se si riscontra un movimento troppo libero nei due sensi (estensione e compressione), significa che le parti interne sono usurate e occorre sostituire l'ammortizzatore;
- controllare lo stato di usura dagli snodi sferici: se manifestano gioco eccessivo, sostituirli.

 **L'ammortizzatore contiene gas a pressione e non deve essere aperto per nessun motivo.**

Rear damper overhauling.

Before removing the spring, check its length with the damper assembled; the value (L) detected must be restored upon reassembly.

Spring standard length (L): 7.874 in.

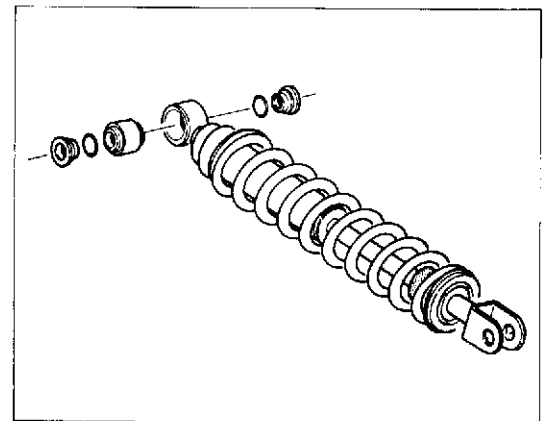
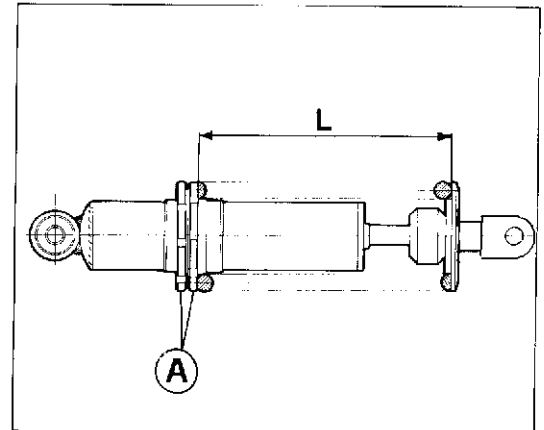
Unloose the two ring nuts (A) until the lower cup can be extracted; extract the cup and the spring.

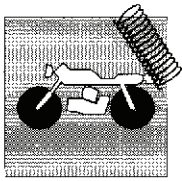
Check the spring free length: 8.267 in. Service limit: 8.070 in.

Carry out the following checkings:

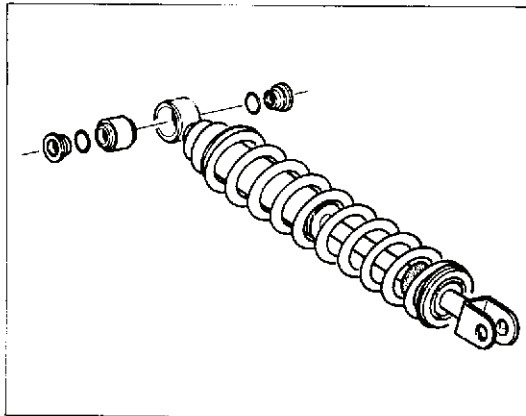
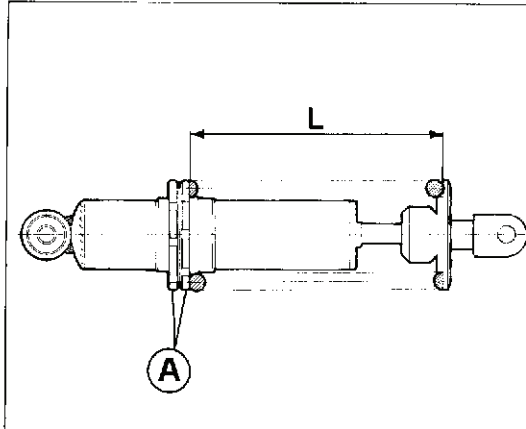
- check the rod conditions: it must not be damaged or distorted, otherwise replace the damper;
- check any oil leakages: if they are of great extent replace the damper;
- if a too free movement is noticed in both the directions (rebound and compression) when compressing the damper, this means that the internal parts are worn and the damper must be replaced;
- check the wear state of the ball joints: if too much clearance is noticed, they are to be replaced.

 **The damper contains gas under pressure and must not be opened for any reason.**





SUSPENSIONS ET ROUES AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER SUSPENSIONES Y RUEDAS



Révision de l'amortisseur arrière.

Avant de démonter le ressort, contrôler sa longueur alors que l'amortisseur est installé; on devra respecter la même cote (L) lors du remontage.

Longueur du ressort (L) standard: 200 mm.

Desserrer les deux bagues (A) jusqu'à ce qu'il soit possible de retirer la cuvette inférieure; enlever la cuvette et le ressort.

Vérifier la longueur d'extension du ressort: 210 mm et la limite de fonctionnement admissible: 205 mm.

Effectuer les contrôles suivants:

- vérifier l'état de la tige: elle ne doit pas être abîmée ni tordue, autrement il faut remplacer l'amortisseur;
- vérifier les fuites d'huile: si elles sont importantes, remplacer l'amortisseur;
- comprimer l'amortisseur: si le mouvement est trop libre dans les deux sens (extension et compression), cela signifie que les parties intérieures sont usées et qu'il est nécessaire de remplacer l'amortisseur;
- vérifier le degré d'usure des joints sphériques: s'il y a trop de jeu, les remplacer.



L'amortisseur contient du gaz sous pression. Ne jamais l'ouvrir.

Kontrolle des hinteren Stoßdämpfers.

Bevor man die Feder abnimmt, kontrolliert man die Länge bei eingebautem Stoßdämpfer. Das eriaßte Maß (L) muß beim Wiedereinbau wiederhergestellt werden.

Standard-Federlänge (L): 200 mm

Die beiden Nutmutter (A) solange lockern, bis man den unteren Teller entfernen kann. Teller und Feder entfernen.

Die freie Federlänge kontrollieren: 210 mm (Toleranzgrenze 205 mm).

Folgende Kontrollen durchführen:

- Den Zustand des Schaftes kontrollieren. Er darf keine Beschädigungen aufweisen und darf nicht verkrümmt sein. Anderenfalls den Stoßdämpfer austauschen.
- Eventuelle Ölverluste kontrollieren. Falls sie erheblich sind, den Stoßdämpfer austauschen.
- Falls man beim Zusammendrücken des Stoßdämpfers eine zu freie Bewegung in beide Richtungen (Ausfedern und Einfedern) feststellt, bedeutet das, daß ein Verschleiß der Innenteile vorliegt. Der Stoßdämpfer muß ausgetauscht werden.
- Den Zustand der Kugelgelenke kontrollieren. Falls sie ein zu großes Spiel aufweisen, muß man sie austauschen.



Der Stoßdämpfer enthält Druckgas und darf auf keinen Fall geöffnet werden.

Revisión amortiguador posterior.

Antes de proceder al desmontaje del resorte controlar el largo con amortiguador montado; la cuota (L) relevada deberá ser restablecida en el remontaje.

Largueza resorte (L) standard: 200 mm

Allojar las dos arandelas (A) hasta el punto en que será posible deshilar el soporte muelle inferior; deshilar soporte muelle a resorte.

Controlar la largueza libre del resorte: 210 mm. Limite de servicio: 205 mm.

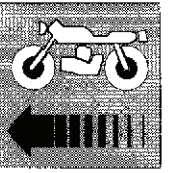
Seguir las siguientes verifícas:

- controlar el estado de la barra: no debe presentar daños y no debe estar torcido, de lo contrario sustituir amortiguador;
- controlar eventuales pérdidas de aceite: se es de cantidad considerable, sustituir el amortiguador;
- comprimiendo el amortiguador, se si comprueba un movimiento muy libre en los dos sentidos (extensión y compresión), significa que las partes internas están desgastadas y ocurre sustituir el amortiguador;
- controlar el estado de desgaste de las articulaciones esféricas: si manifiestan juego excesivo, sustituir las.



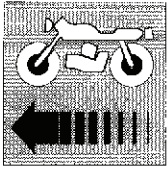
El amortiguador confine gas a presión y no debe ser abierto por ningún motivo.

FRENI
BRAKES
FREINS
BREMSEN
FRENOS



Sezione
Section
Section
Sektion
Sección

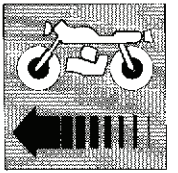




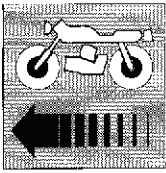
FRENI BRAKES

Impianto frenante	L.5	Braking system	L.5
Dischi freno	L.6	Brake discs	L.6
Controllo usura e sostituzione pastiglie freno	L.8	Wear check and replacement of brake pads	L.8
Revisione pinze freno	L.12	Brake calipers overhauling	L.12
Revisione pompa freno	L.16	Brake pump overhauling	L.16
Spurgo impianto frenante	L.18	Braking system bleeding	L.18

**FREINS
BREMSEN**

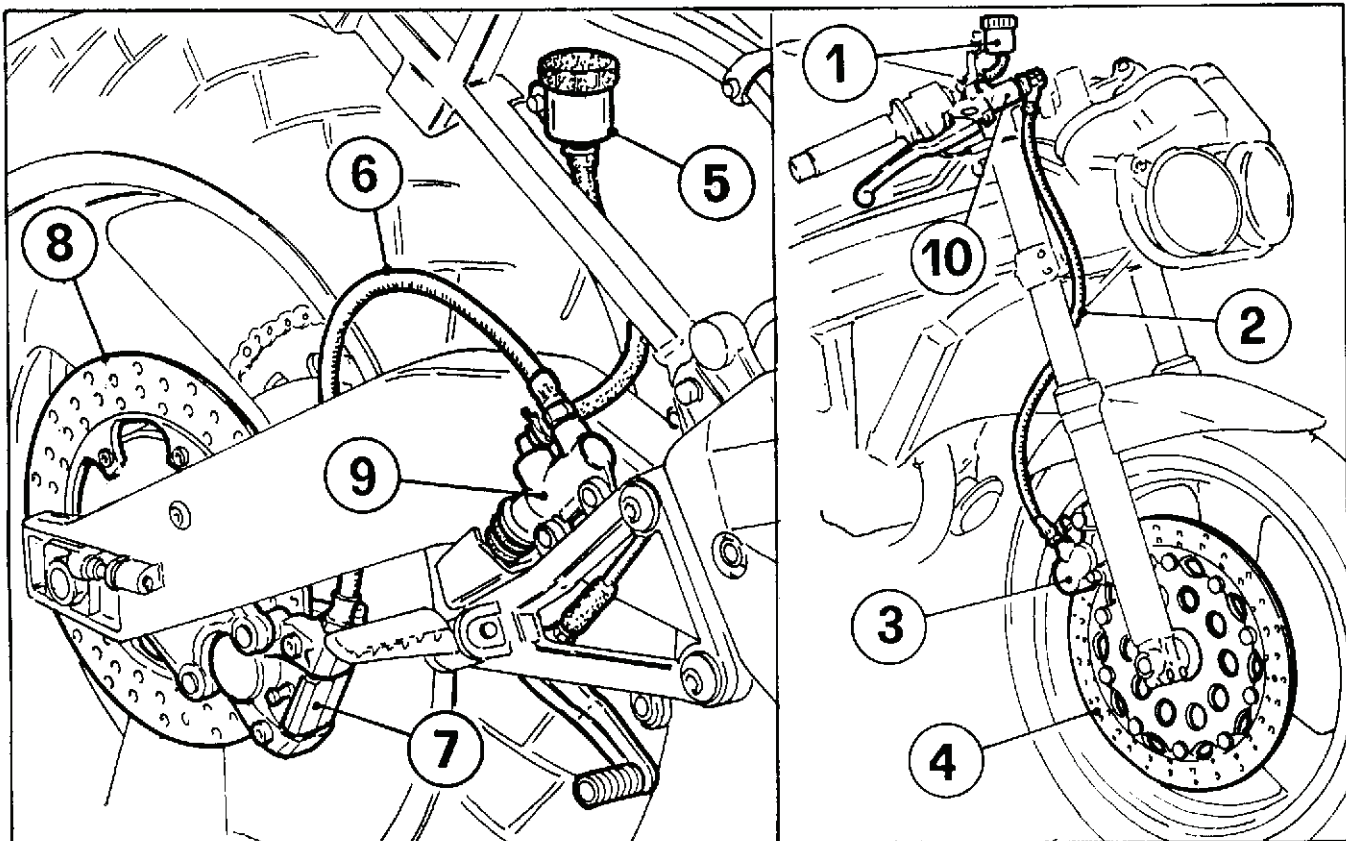


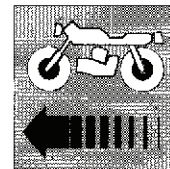
Système de freinage	L.5	Bremsanlage	L.5
Disques de frein	L.7	Bremsscheiben	L.7
Contrôle de l'usure et remplacement des pastilles de frein	L.9	Verschleißkontrolle und Auswechseln der Bremsbeläge	L.9
Révision des étriers du frein	L.13	Kontrolle der Bremssättel	L.13
Révision de la pompe du frein	L.17	Kontrolle der Bremspumpe	L.17
Vidange du système de freinage	L.19	Entlüften der Bremsanlage	L.19



FRENOS

Instalación frenante	L.5
Discos de freno	L.7
Control desgaste y sustitución pastill freno	L.9
Revisión pinza freno	L.13
Revisión bomba freno	L.17
Purga instalación frenante	L.19





Impianto frenante.

L'impianto frenante è suddiviso in due circuiti totalmente indipendenti. Ciascun impianto è dotato di una pinza collegata a una pompa a comando idraulico con serbatoio separato, per il contenimento del liquido. La pinza e il disco anteriori sono flottanti, mentre quelli posteriori sono fissi. Entrambi i dischi sono in acciaio.

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1 - Serbatoio olio freno anteriore | 6 - Tubazione posteriore |
| 2 - Tubazione anteriore | 7 - Pinza posteriore |
| 3 - Pinza anteriore | 8 - Disco posteriore |
| 4 - Disco anteriore | 9 - Pompa freno posteriore |
| 5 - Serbatoio olio freno posteriore | 10 - Pompa freno anteriore. |

Braking system.

The braking system is made up of two fully independent circuits. Each circuit is provided with a caliper connected to a hydraulic control pump with separated tank containing the fluid. The front caliper and disc are floating, whilst the rear ones are fixed. Both the discs are made up of steel.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1 - Front brake oil tank | 6 - Rear piping |
| 2 - Front piping | 7 - Rear caliper |
| 3 - Front caliper | 8 - Rear disc |
| 4 - Front disc | 9 - Rear brake pump |
| 5 - Rear brake oil tank | 10 - Front brake pump |

Système de freinage.

Le système de freinage est composé de deux circuits complètement indépendants. Chaque circuit est pourvu d'un étrier relié à une pompe hydraulique ayant un réservoir à part contenant le liquide. L'étrier et le frein avant sont flottants tandis que ceux arrière sont fixes. Les deux disques sont en acier.

- | | |
|--|----------------------------|
| 1 - Réservoir à huile du frein avant | 6 - Tuyau arrière |
| 2 - Tuyau avant | 7 - Etrier arrière |
| 3 - Etrier avant | 8 - Disque arrière |
| 4 - Disque avant | 9 - Pompe du frein arrière |
| 5 - Réservoir à huile du frein arrière | 10 - Pompe du frein avant |

Bremsanlage.

Die Bremsanlage umfaßt ein voneinander unabhängiges Zweikreisssystem. Jede Anlage ist mit einem Bremsattel versehen, der an eine Hydraulikpumpe mit separatem Bremsflüssigkeitsbehälter angeschlossen ist. Vorne: Scheibenbremse mit Schwimmrahmen; hinten: Scheibenbremse mit Festsattel. Beide Scheiben sind aus Stahl.

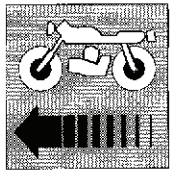
- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1 - Vorderer Bremsölbehälter | 6 - Hinterer Schlauch |
| 2 - Vorderer Schlauch | 7 - Hinterer Bremsattel |
| 3 - Vorderer Bremsattel | 8 - Hintere Brems Scheibe |
| 4 - Vordere Brems Scheibe | 9 - Hintere Bremspumpe |
| 5 - Hinterer Bremsölbehälter | 10 - Vordere Bremspumpe |

Instalación frenante.

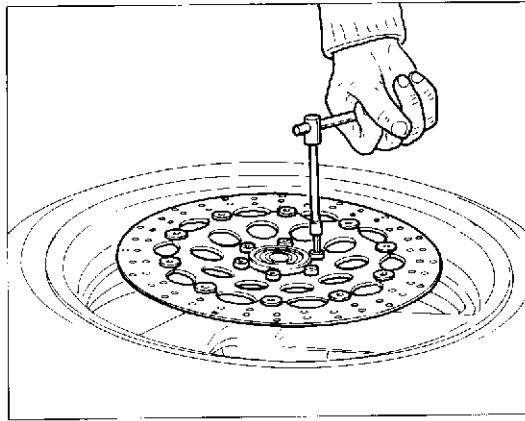
La instalación frenante está subdividida en dos circuitos totalmente independientes. Cada instalación está dotada de una pinza conectada a una bomba a comando hidráulico con tanque separado, para el contenido del líquido. La pinza y los discos anteriores son flotantes, mientras que los posteriores son fijos. Ambos y los discos son en acero inoxidable.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 1 - Tanque aceite freno anterior | 6 - Tubería posterior |
| 2 - Tubería anterior | 7 - Pinza posterior |
| 3 - Pinza anterior | 8 - Disco posterior |
| 4 - Disco anterior | 9 - Bomba freno posterior |
| 5 - Tanque aceite freno posterior | 10 - Bomba freno anterior |





FRENI BRAKES



Dischi freno.

Il controllo del disco è importante; esso deve essere perfettamente pulito, cioè senza ruggine, olio, grasso od altra sporcizia e non deve presentare profonde rigature.

Diametro disco freno anteriore: 320 mm.

Spessore del disco anteriore (a nuovo): 4 mm

Spessore del disco al limite di usura: 3,5 mm

Diametro disco freno posteriore: 230 mm.

Spessore del disco posteriore (a nuovo): 4 mm.

Spessore del disco al limite di usura: 3,5 mm.

Il disco anteriore di questo motociclo è flottante, composto cioè da una parte solidale al cerchio ruota ed una fascia frenante che, per mezzo di speciali boccole su cui può scorrere liberamente, è in grado di posizionarsi sotto l'azione della pinza freno.

Dovendo sostituire il disco è necessario sostituire entrambi i componenti.

Nel caso del disco posteriore la distorsione non deve superare i 0,3 mm (misura da rilevare con un comparatore e con disco montato sul cerchio).

Per rimuovere il disco dal cerchio ruota è necessario svitare le sei viti di fissaggio.

Quando si procede al rimontaggio pulire perfettamente le superfici di appoggio e avvitare le viti alla coppia di serraggio prescritta.

Brake discs.

Control of the disc is important; it must be perfectly clean, i.e. without rust, oil, grease or any other dirt and no deep scorings must be noticed.

Diameter of front brake disc: 12.59 in.

Thickness of front disc (new): 0.157 in.

Thickness of front disc at max wear limit: 0.13 in.

Diameter of rear brake disc: 9.05 in.

Thickness of rear disc (new): 0.157 in.

Thickness of rear disc at max wear limit: 0.13 in.

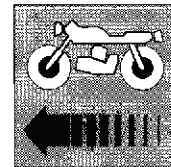
The front disc of this motorcycle is floating, i.e. it consists of a part integral to the wheel rim, and a braking band that, by means of special bushings where the disc can slide freely, is able to get the proper position under the effect of the brake caliper.

Should the disc be replaced, both the components are to be replaced.

For the rear disc, the distortion shall not exceed 0.011 in. (this measure is to be taken with a comparator and with the disc mounted on the rim).

To remove the disc from the wheel rim, it is necessary to unscrew the six fastening screws.

Upon reassembly, perfectly clean the bearing surfaces and screw down the screws according to the required driving torque.



Disques de frein.

La vérification du disque est très importante: celui-ci doit être parfaitement propre (sans traces de rouille, d'huile, de graisse ou autres impuretés) et sans rayures.

Diamètre du disque du frein avant: 320 mm

Épaisseur du disque avant (neuf): 4 mm

Épaisseur du disque à la limite de l'usure: 3,5 mm

Diamètre du disque du frein arrière: 230 mm

Épaisseur du disque arrière (neuf): 4 mm

Épaisseur du disque à la limite de l'usure: 3,5 mm

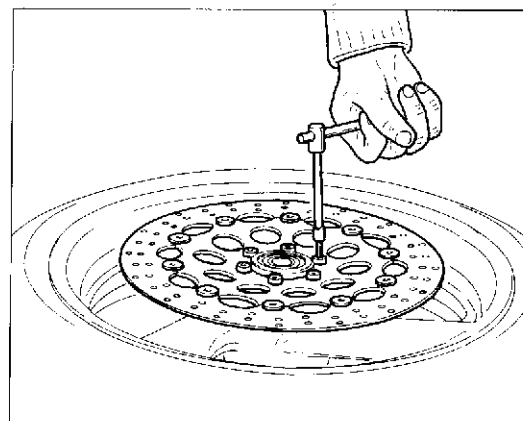
Le disque avant de cette moto est flottant, c'est-à-dire constitué par une partie solidaire de la jante de la roue et par une bande de freinage qui coulisse librement au moyen de bagues spéciales et peut ainsi se placer sous l'action de l'étrier du frein.

Remplacer le disque signifie remplacer les deux composants.

En ce qui concerne le disque arrière, la distorsion ne doit pas dépasser 0,3 mm (vérifier cette mesure avec un comparateur quand le disque est monté sur la jante).

Dévisser les six vis de fixation pour démonter le disque de la jante de la roue.

Lors du remontage, nettoyer parfaitement les surfaces d'appui et visser les vis selon le degré de serrage indiqué.



Bremsscheiben.

Die Kontrolle der Bremsscheibe ist sehr wichtig. Die Bremsscheibe muß vollständig sauber sein, d.h. sie darf keinerlei Rost, Öl, Fettsuren oder anderen Schmutz aufweisen, und muß frei von tiefen Rillen sein.

Durchmesser der vorderen Bremsscheibe: 320 mm

Dicke der vorderen Bremsscheibe (neu): 4 mm

Dicke der Bremsscheibe bei Verschleißgrenze: 3,5 mm

Durchmesser der hinteren Bremsscheibe: 230 mm

Dicke der hinteren Bremsscheibe (neu): 4 mm

Dicke der Bremsscheibe bei Verschleißgrenze: 3,5 mm

Die Vorderbremse des Motorrads ist als Schwimmsattelbremse ausgebildet, d. h. sie setzt sich aus einem mit der Felge fest verbundenen Teil und einem Bremsstück zusammen, der sich dank spezieller Buchsen, auf denen er frei gleitet, unter der Wirkung des Bremssattels verschieben kann.

Bei Auswechseln der Scheibe muß man beide Teile auswechseln.

Bei der hinteren Bremsscheibe darf der Verzug 0,3 mm nicht überschreiten (das Maß muß mit Hilfe eines Komparators kontrolliert werden, wobei die Bremsscheibe an der Felge angebracht sein muß).

Zur Abnahme der Scheibe von der Felge muß man die sechs Befestigungsschrauben lösen.

Bevor man sie wieder anbringt, muß man die Auflageflächen gründlich reinigen. Die Schrauben nach dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.

Discos de freno.

El control del disco es importante; el cual debe ser perfectamente limpio, o sea sin óxido, aceite, grasa u otra suciedad y no debe presentar rayados profundos.

Diametro disco freno anterior: 320 mm

Espesor del disco anterior (a nuevo): 4 mm

Espesor del disco al límite del desgaste: 3,5 mm

Diametro disco freno posterior: 230 mm

Espesor del disco posterior (a nuevo): 4 mm

Espesor del disco al límite del desgaste: 3,5 mm

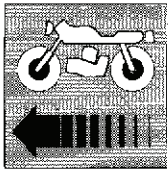
El disco anterior de esta motocicleta es flotante, compuesto de una parte solidaria al aro rueda y una faja frenante que, por intermedio de una especial caja axil en el cual puede deslizarse libremente, es en grado de posicionarse bajo la acción de la pinza freno.

Debiendo sustituirse el disco es necesario sustituir ambos componentes.

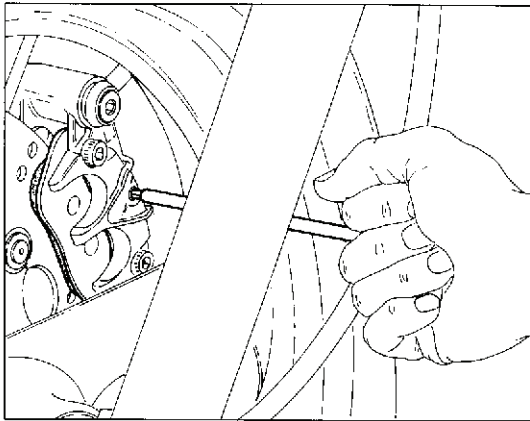
En el caso del disco posterior la distorsión no debe superar los 0,3 mm (medida de relevarse con un comparador y con disco montado sobre el aro).

Para remover el disco del aro rueda es necesario desenroscar los seis tornillos de fijaje.

Cuando se procede al montaje limpiar perfectamente la superficie de apoyo y enroscar los tornillos a la pareja de presión prescrita.



FRENI BRAKES



Controllo usura e sostituzione pastiglie freno.

Ogni 3.000 Km è necessario verificare lo stato di usura delle pastiglie freno. La pastiglia è consumata quando non sono più visibili le scanalature ricavate sul materiale di attrito (nella pinza posteriore è necessario rimuovere il coperchietto d'ispezione pastiglia). In questo caso sostituire la coppia di pastiglie operando nel modo seguente:

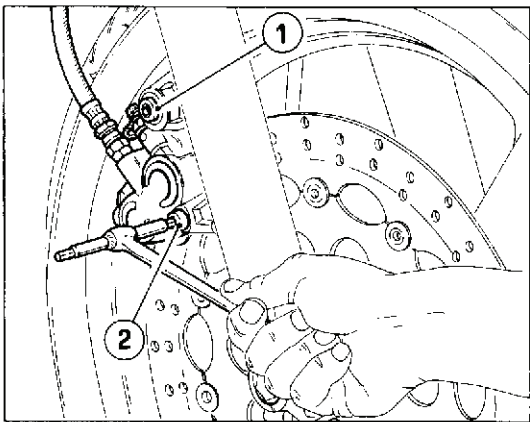
FRENO ANTERIORE

- allentare, con chiave per esagoni interni, la spina centrale sul lato interno della pinza;
- rimuovere la pinza dal fodero forcella svitando le due viti (1) e (2) di fissaggio, utilizzando una chiave per esagoni interni da 7 mm per la vite (1) e una da 6 mm per la vite (2);
- sfilare le pastiglie usurate;

● E' opportuno, nell'operazione di sostituzione delle pastiglie, togliere un po' di fluido, poiché l'arretramento dei pistoncini nei cilindri potrebbe far traboccare il fluido dal serbatoio.

- con una leva spingere verso l'interno i pistoncini di spinta e quindi inserire le pastiglie nuove;
- inserire la spina centrale e avvitare a fondo senza bloccarla;
- fissare la pinza al fodero con le apposite viti (1) e (2);
- bloccare la spina centrale.

● IMPORTANTE - Per un centinaio di Km, è consigliabile agire con cautela sulle pastiglie nuove, al fine di permettere un corretto e completo assestamento dei materiali d'attrito.



Wear check and replacement of brake pads.

Check the wear state of the brake pads every 1860 ml. The pad is worn when the grooves got on the friction material are no more visible (in the rear caliper it is necessary to remove the pad inspection cover). In this case replace the pad pair as follows:

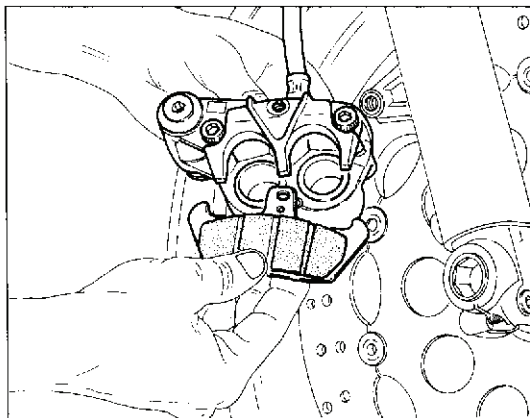
FRONT BRAKE

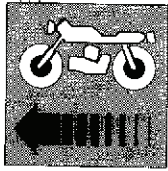
- by means of a setscrew wrench, unloose the central peg on the inner side of the caliper;
- remove the caliper from the fork sleeve by unscrewing the two fastening screws (1) and (2), by means of a 7 mm setscrew wrench for the screw (1) and a 6 mm wrench for the screw (2);
- extract the worn pads;

● When replacing the pads, it is advisable to remove some fluid, because the fluid could overflow from the tank owing to the backing of the plungers in the cylinders.

- with the help of a lever push the plungers inward, then fit the new pads;
- fit the central peg and tighten it without locking;
- fasten the caliper to the sleeve by means of the suitable screws (1) and (2); lock the central peg.

● IMPORTANT - For about a hundred km, it is advisable to act cautiously on the new pads, in order to allow a proper and complete settling of friction materials.





Contrôle de l'usure et remplacement des pastilles de frein.

Contrôler le degré d'usure des pastilles de frein tous les 3.000 Km. On considère la pastille usée lorsqu'on ne voit plus les rainures tracées sur le matériau de frottement (pour l'étrier arrière, il est nécessaire d'enlever le couvercle de contrôle des pastilles). Dans ce cas, remplacer la paire de pastilles de la façon suivante:

FREIN AVANT

- desserrer avec une clef à douille la cheville centrale du côté intérieur de l'étrier;
- retirer l'étrier du fourreau de la fourche en dévissant les deux vis (1) et (2) de fixation (utiliser une clef à douille de 7 mm pour la vis (1) et de 6 mm pour la vis (2));
- enlever les pastilles usées;

On conseille, lors du remplacement des pastilles, d'enlever un peu de liquide, car le recul des pistons dans les cylindres pourrait faire déborder le liquide du réservoir.

- avec un levier, pousser vers l'intérieur les pistons de butée et introduire les pastilles neuves;
- mettre la cheville centrale et la visser bien à fond sans la bloquer;
- fixer l'étrier au fourreau à l'aide des vis (1) et (2) prévues à cet effet;
- bloquer la cheville centrale.

IMPORTANT - Pendant les premiers cent kilomètres, on conseille de ne pas freiner trop à fond, ceci afin de permettre une bonne adaptation des matériaux de frottement.

Verschleißkontrolle und Auswechseln der Bremsbeläge.

Alle 3000 km müssen die Bremsbeläge überprüft werden. Die Bremsbeläge sind dann abgenutzt, wenn die Rillen am Reibwerkstoff nicht mehr sichtbar sind (am hinteren Bremsattel muß man den Deckel für die Bremsbelagkontrolle entfernen). In diesem Fall muß man die Bremsbeläge auswechseln, wobei man wie folgt vorgeht:

VORDERE BREMSE

- Mit einem Inbusschlüssel den mittleren Stift an der Innenseite des Bremssattels lockern.
- Den Bremssattel von der Gabelstange abnehmen, wobei man die beiden Befestigungsschrauben (1) und (2) löst (einen 7-mm-Inbusschlüssel für die Schraube (1) und einen 6-mm-Inbusschlüssel für die Schraube (2) verwenden).
- Die abgenutzten Bremsbeläge entfernen.

Es empfiehlt sich, beim Auswechseln der Bremsbeläge, etwas Flüssigkeit abzulassen, da infolge der Verschiebung der Kolben in den Zylindern Flüssigkeit aus dem Tank überlaufen könnte.

- Mit einem Hebel drückt man die Kolben nach innen und setzt die neuen Bremsbeläge ein.
- Den mittleren Stift einsetzen und bis zum Endanschlag anschrauben, ohne ihn dabei festzuziehen.
- Den Bremssattel an der Stange mit den diesbezüglichen Schrauben (1) und (2) befestigen.
- Den mittleren Stift festschrauben.

WICHTIG: Es empfiehlt sich, die Bremsen während der ersten 100 km behutsam zu betätigen, damit sie sich vollständig einspielen können.

Control desgaste y sustitución pastill freno.

Cada 3.000 Kms. es necesario verificar el estado de desgaste de las pastillas de frenos. La pastilla está consumida cuando no son más visibles las ranuras recabadas sobre el material de fricción (en la pinza posterior es necesario remover la tapita de inspección pastilla). En este caso sustituir la copia de pastillas operando en la forma siguiente:

FRENO ANTERIOR

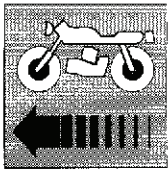
- aflojar, con llave para hexágonos internos, la espina central del lado interna de la pinza;
- remover la pinza del forro horquilla desenroscando los dos tornillos (1) y (2) de fijaje, utilizando una llave para hexágonos interno de 7 mm para el tornillo (1) y una de 6 mm para el tornillo (2);
- deshilar la pastilla desgastada;

Es oportuno, en la operación de sustitución de la pastilla, quitar un poco de liquido, debido al retrasamiento de los pistoncitos en los cilindros podría hacer derramar el líquido del tanque.

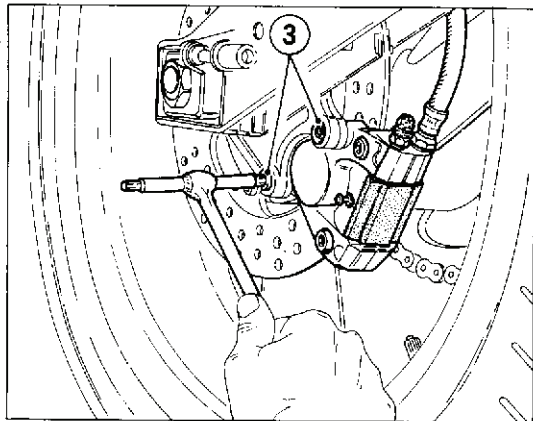
- con una palanca empujar hacia dentro los pistoncitos de empuje e insertar la pastilla nueva;
- insertar la espina central y atornillarla a fondo sin bloquearla;
- fijar la pinza al forro con el respectivo tornillo (1) y (2);
- bloquear la espina central.

IMPORTANTE - Por unos cien kilómetros, es aconsejable andar con cuidado con las pastilla nuevas, a fin de permitir un correcto y completo asentamiento de los materiales de fricción.





FRENI BRAKES



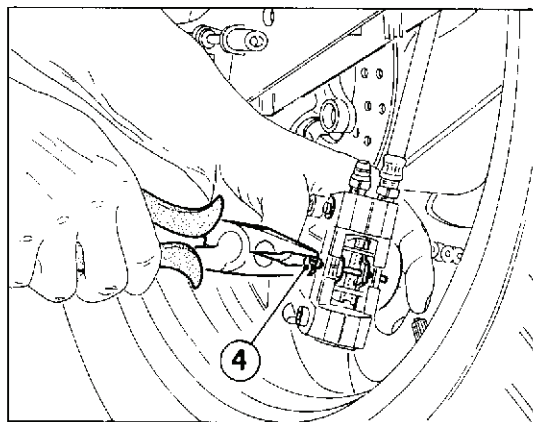
FRENO POSTERIORE

- svitare le due viti (3) di fissaggio della pinza alla piastra di supporto;
- sfilare la spina centrale (4);
- sfilare la molla a nastro e i relativi perni;
- estrarre le pastiglie (eventualmente aiutarsi con una spina adatta);

È opportuno, nell'operazione di sostituzione delle pastiglie, togliere un pò di fluido, poiché l'arretramento dei pistoncini nei cilindri potrebbe far traboccare il fluido dal serbatoio.

- spingere i pistoncini verso l'interno delle semipinze, avendo cura di evitare danneggiamenti alle cuffie parapolvere;
- infilare nella pinza le pastiglie nuove;
- rimontare i perni di ritagno pastiglie con la molla e la spina centrale;

Operando come descritto, dopo la sostituzione delle pastiglie in entrambe le pinze, non è necessario eseguire lo spurgo dell'impianto, ma è sufficiente azionare la leva di comando ripetutamente fino a portare i pistoncini nella posizione normale.



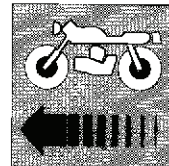
REAR BRAKE

- unscrew the two screws (3) fastening the caliper to the support plate;
- extract the central peg (4);
- extract the flat spring and the relevant pins;
- extract the pads (with the help of a suitable peg, if necessary);

When replacing the pads, it is advisable to remove some fluid, because the fluid could overflow from the tank owing to the backing of the plungers in the cylinders.

- push the plungers into the half-calipers, paying attention not to damage the dust covers;
- fit the new pads in the caliper;
- reassemble the pad retaining pins with the spring and the central peg;

By operating as described above, after replacing the pads in both the calipers, the system need not be bled, it is enough to actuate the control lever repeatedly until the plungers reach their standard position.

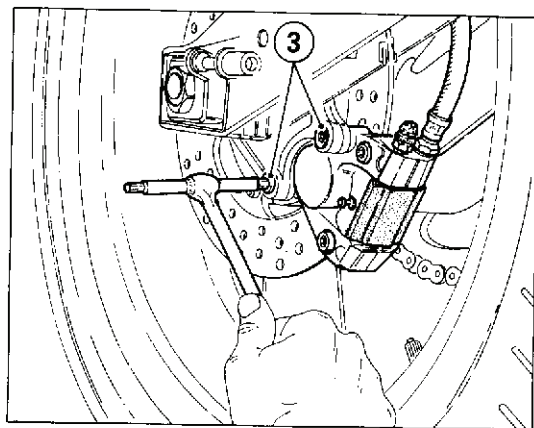


FREIN ARRIERE

- dévisser les deux vis (3) fixant l'étrier à la plaque de support;
- enlever la cheville centrale (4);
- enlever le ressort à bande et les axes correspondants;
- retirer les pastilles (éventuellement au moyen d'une cheville appropriée);

On conseille, lors du remplacement des pastilles, d'enlever un peu de liquide, car le recul des pistons dans les cylindres pourrait faire déborder le liquide du réservoir.

- pousser les pistons vers l'intérieur des demi-étriers en ayant soin de ne pas abîmer les protections pare-poussières;
 - introduire les pastilles neuves dans l'étrier;
 - remonter les axes de maintien des pastilles avec le ressort et la cheville centrale;
- Si l'on suit les indications mentionnées ci-dessus, après avoir remplacé les pastilles des deux étriers, il n'est pas nécessaire de vidanger le système. Il suffit d'actionner la manette de commande plusieurs fois de suite jusqu'à ce que les pistons soient à leur place.



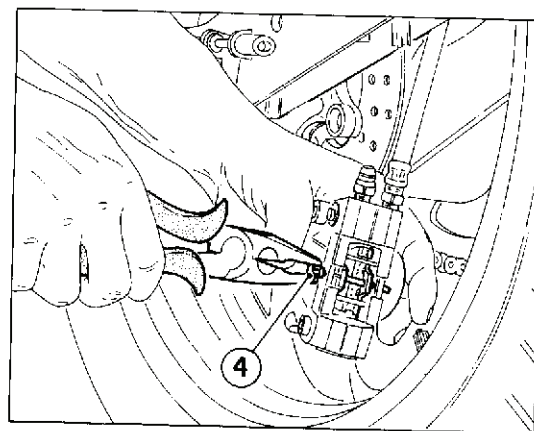
HINTERBREMSE

- Die beiden Schrauben (3) zur Befestigung des Bremssattels an der Halteplatte lösen.
- Den mittleren Stift (4) herausziehen.
- Die Bandfeder und die jeweiligen Bolzen entfernen.
- Die Bremsbeläge herausnehmen (eventuell mit Hilfe eines dafür geeigneten Stifts).

Es empfiehlt sich, beim Auswechseln der Bremsbeläge, etwas Flüssigkeit abzulassen, da infolge der Verschiebung der Kolben in den Zylindern Flüssigkeit aus dem Tank überlaufen könnte.

- Die Kolben ins Innere der Sattelhälften drücken, wobei man darauf achten muß, daß die Staubdeckel nicht beschädigt werden.
- Die neuen Bremsbeläge am Bremssattel anbringen.
- Die Bolzen mit der Feder und dem mittleren Stift anbringen.

Wenn man nach den obenangegebenen Anleitungen vorgeht, muß die Anlage nach Auswechslung der Bremsbeläge an beiden Bremssätteln nicht entleert werden. Es genügt, den Bremshebel wiederholt zu betätigen, bis sich die Kolben des Bremssattels wieder in ihrer Normalposition befinden.



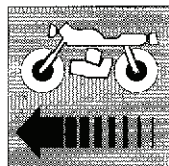
FRENO POSTERIOR

- desenroscar los dos tornillos (3) de fijaje de la pinza a la lamina de soporte;
- deshilar la espina central (4);
- deshilar el resorte a cinta y los relativos pasadores;
- extraer la pastilla (eventualmente ayudarse con una espina correcta);

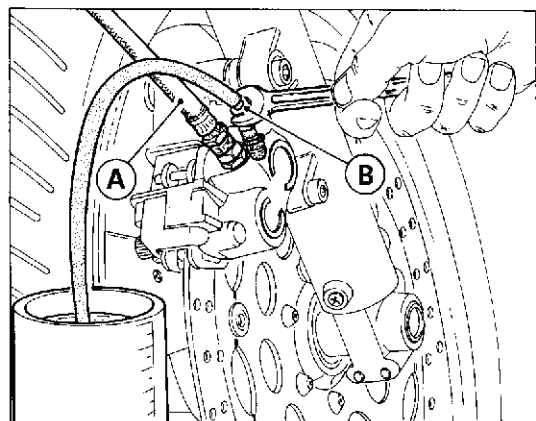
Es oportuno, en la operación de sustitución de las pastillas, quitar un poco de líquido, debido al retrasamiento de los pistoncitos en los cilindros podría hacer derramar el líquido del tanque.

- empujar los pistoncitos hacia el interno de las semipinzas, teniendo cuidado de evitar daños al casquete para-polvo;
- enfiletar en la pinza la pastilla nueva;
- remontar los ejes de retención pastilla con el resorte y la espina central;

Actuando como descrito, después de la sustitución de las pastillas en ambas pinzas, no es necesario realizar la purga de la instalación, pero es suficiente accionar la palanca de comando repetidamente hasta portar los pistoncitos a la posición normal.



FRENI BRAKES



Revisione pinze freno.

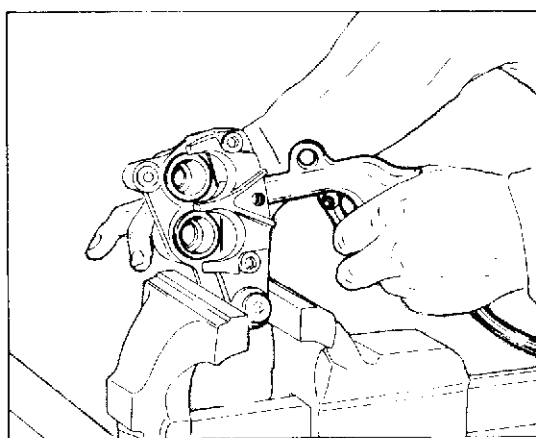
La sostituzione delle guarnizioni di tenuta si rende necessaria qualora si verificano perdite di fluido attraverso i cilindri; tracce di fluido saranno evidenti sui disco e sulla pinza e si noterà nel serbatoio un continuo abbassamento del livello del fluido. Le perdite di fluido si associano ad una diminuzione di efficienza della frenata ed ad una reazione elastica della leva di comando.

Per la sostituzione delle guarnizioni operare come segue:

PINZA ANTERIORE

- vuotare il circuito rimuovendo il tappo del serbatoio e allacciando un tubetto sul raccordo di spurgo;
- azionare la leva e ruotare il raccordo (B) di spurgo nel modo descritto al paragrafo "Spurgo impianto frenante" fino a scaricare completamente il circuito;
- staccare la tubazione (A) dalla pinza;
- rimuovere pinza e pastiglie nel modo descritto al paragrafo "Controllo usura e sostituzione pastiglie freno";
- posizionare la pinza su di una morsa (come indicato in figura) e con un getto d'aria compressa indirizzato nel foro di entrata fluido ottenere la fuoriuscita dei pistoncini;
- togliere la guarnizione difettosa dalla sua sede, utilizzando una punta, avendo cura di non rigare la sede;
- pulire accuratamente la sede e i pistoncini, verificare se anche questi risultano danneggiati: in questo caso sostituirli;
- rimontare una guarnizione nuova nella scanalatura del cilindro;
- montare il pistoncino nella relativa sede utilizzando la sola pressione delle dita;
- rimontare la guarnizione parapolvere (attenzione che sia ben ancorata tanto alla sede del pistoncino che alla sede della semipinza);
- rimontare le pastiglie e la pinza sul fodero; collegare la tubazione (A).

Effettuare il caricamento del circuito immettendo olio nuovo dal serbatoio ed effettuare lo spurgo nel modo descritto al paragrafo "Spurgo impianto frenante".



Brake calipers overhauling.

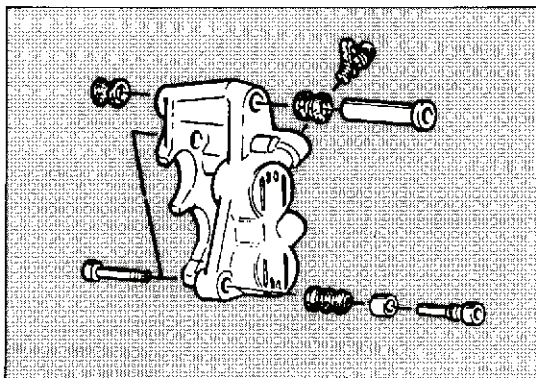
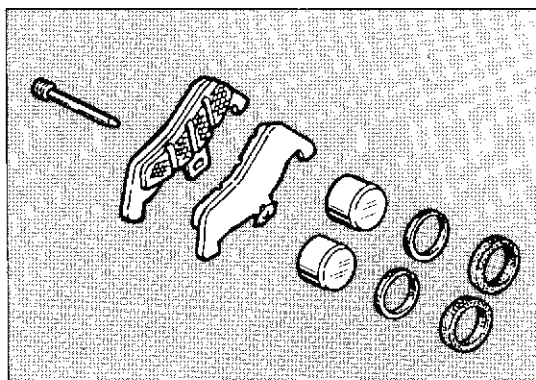
The gaskets are to be replaced when any fluid leakages occur through the cylinders; any fluid traces will be noticed on the disc and on the caliper, also the fluid level will lower continuously in the tank. The fluid leakages are joined to a decrease in the braking effect and an elastic reaction of the control lever.

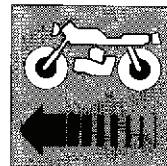
Operate as follows to replace the gaskets:

FRONT CALIPER

- empty the circuit by removing the tank cap and connecting a tube on the breather union;
- actuate the lever and rotate the breather union (B) as described in the paragraph "Braking system bleeding" until the circuit is fully empty;
- disconnect the piping (A) from the caliper;
- remove the caliper and pads as described in the paragraph "Wear check and replacement of brake pads";
- locate the caliper on a vice (see figure) and make the plungers come out by blowing compressed air in the fluid inlet hole;
- remove the defective gasket from its seat with the help of a bit, paying attention not to score its seat;
- carefully clear the seat and the plungers, check whether these ones are damaged: in this case replace them;
- reassemble a new gasket in the cylinder groove;
- assemble the plunger in the relevant seat by pressing with your fingers only;
- reassemble the dust-tight gasket (it must be well fastened to both the plunger seat and the half caliper seat);
- reassemble the pads and the caliper on the sleeve; connect the piping (A).

Fill the circuit by pouring new oil through the tank and carry out the bleeding as described in the chapter "Braking system bleeding".





Révision des étriers du frein.

Il est nécessaire de remplacer les joints d'étanchéité lorsqu'on s'aperçoit qu'il y a des fuites d'huile dans les cylindres (traces d'huile sur le disque et sur l'étrier, baisse continue du niveau du liquide dans le réservoir). Les pertes d'huile ont pour conséquence une diminution de l'efficacité de freinage et une réaction élastique de la manette de commande. Pour remplacer les joints, procéder de la façon suivante:

ETRIER ANTERIEUR

- vider le circuit en enlevant le bouchon du réservoir et en attachant un tuyau sur le raccord de vidange;
 - actionner la manette et tourner le raccord (B) de vidange (voir paragraphe "Vidange du système de freinage") jusqu'à ce que le circuit soit complètement vidangé;
 - détacher le tuyau (A) de l'étrier;
 - retirer l'étrier et les pastilles de la façon indiquée au paragraphe "Contrôle du degré d'usure et remplacement des pastilles de frein";
 - placer l'étrier sur un étau (voir figure) et avec un jet d'air comprimé dirigé sur l'orifice d'entrée du liquide, faire sortir les pistons;
 - enlever le joint défectueux de son logement, à l'aide d'une pointe et en ayant soin de ne pas rayer le logement;
 - nettoyer soigneusement le logement et les pistons, vérifier si ceux-ci sont abîmés: si tel est le cas, les remplacer;
 - mettre un joint neuf dans la rainure du cylindre;
 - monter le piston dans son logement (avec une simple pression des doigts);
 - remonter la garniture pare-poussières (veiller à ce qu'elle soit fixée aussi bien au logement du piston qu'à celui du demi-étrier);
 - remonter les pastilles et l'étrier sur le fourreau; relier le tuyau (A).
- Remplir le circuit en versant de l'huile neuve dans le réservoir; vidanger (voir paragraphe "Vidange du système de freinage").

Kontrolle der Bremssättel.

Die Dichtungen müssen dann ausgewechselt werden, wenn Flüssigkeitsverluste über die Zylinder auftreten. Flüssigkeitsspuren können an der Brems Scheibe und am Bremssattel leicht festgestellt werden. Außerdem wird man ein ständiges Absinken des Flüssigkeitsstandes im Behälter feststellen können. Gleichzeitig zu den Flüssigkeitsverlusten zeigt sich ein Nachlassen der Bremswirkung; das Anziehen des Steuerhebels erweist sich als nachgiebig. Beim Auswechseln der Dichtungen geht man wie folgt vor:

VORDERER BREMSSATTEL

- Den Kreislauf entleeren, wobei man den Stopfen des Behälters abnimmt und einen Schlauch an das Anschlußstück für die Bremsentleerung anschließt.
 - Den Hebel betätigen und das Anschlußstück (B) wie im Punkt "Entleeren der Bremsanlage" beschrieben solange drehen, bis der Kreislauf vollständig entleert ist.
 - Die Leitung (A) vom Bremssattel abnehmen.
 - Bremssattel und Bremsbeläge wie im Punkt "Verschleißkontrolle und Auswechseln der Bremsbeläge" beschrieben entfernen.
 - Den Bremssattel in einem Schraubstock einspannen (siehe Abbildung). Mit einem in die Flüssigkeitseintrittsöffnung gerichteten Druckluftstrahl die Kolben herausdrücken.
 - Die defekte Dichtung mit einem Stift aus ihrem Sitz nehmen, wobei man darauf achten muß, daß man den Sitz nicht beschädigt.
 - Den Sitz und die Kolben sorgfältig reinigen und kontrollieren, ob sie beschädigt sind. Falls das der Fall ist, muß man sie auswechseln.
 - Eine neue Dichtung am Zylinder anbringen.
 - Den Kolben mit einem leichten Druck mit dem Finger in seinem Sitz einsetzen.
 - Die Staubschutzdichtung anbringen (darauf achten, daß sie sowohl am Kolbensitz als auch am Sitz der Sattelhälfte gut befestigt ist).
 - Die Brems Scheiben und den Bremssattel wieder anbringen. Die Leitung (A) anschließen.
- Den Kreislauf wieder auffüllen, indem man das neue Öl vom Behälter einlaufen läßt. Zum Entlüften wie im Punkt "Entlüften der Bremsanlage" beschrieben vorgehen.

Revisión pinza freno.

La sustitución de las empaaduras de tensión se rinde necesaria cada vez que se verifique pérdida de líquido através de los cilindros; trachas de líquido serán evidentes en el disco y en la pinza y se notara en el tanque una continua disminución del nivel del fluido. La pérdida de líquido se asocian a una disminución de eficiencia de la frenada y a una reacción elástica de la palanca de comando.

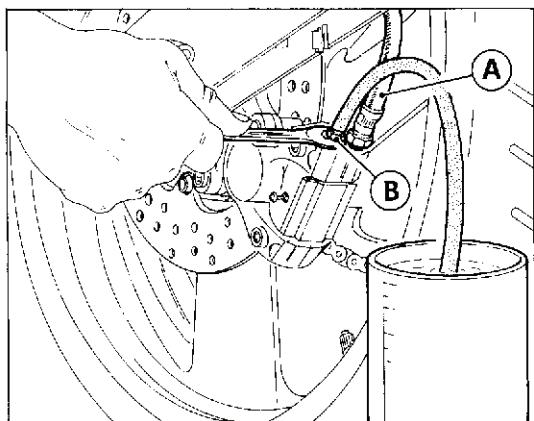
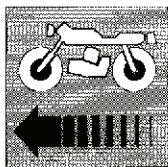
Para la sustitución de la empaadura operar como sigue:

PINZA ANTERIOR

- vaciar el circuito removiendo la tapa del tanque y engancho un tubo en el enlace de purga;
- accionar palanca y rotar el enlace (B) de purga en el modo descrito al parágrafo "Purga instalación frenante" hasta descargar completamente el circuito;
- quitar la tubería (A) de la pinza;
- remover pinza y pastilla en el modo descrito al parágrafo "Control desgaste y sustitución pastilla freno";
- posicionar la pinza en un torno (como indica la figura) y con un chorro de aire comprimido dirigido al hueco de entrada líquido, obtener la salida de los pistoncitos;
- quitar la empaadura defectuosa de su sede, utilizando una punta, teniendo cuidado de no rayar la base;
- limpiar acuradamente la sede de los pistoncitos, verificar también si éstos resultan dañados: en este caso sustituirlos;
- remonta una empaadura nueva en la ranura del cilindro;
- montar el pistoncito en la relativa base utilizando la sola presión de los dedos;
- remonta la empaadura para-polvo (atención que este bien anclada tanto en la base del pistoncito que a la base de la semipinza);
- remonta la pastilla y la pinza en el forro, conectar la tubería (A).

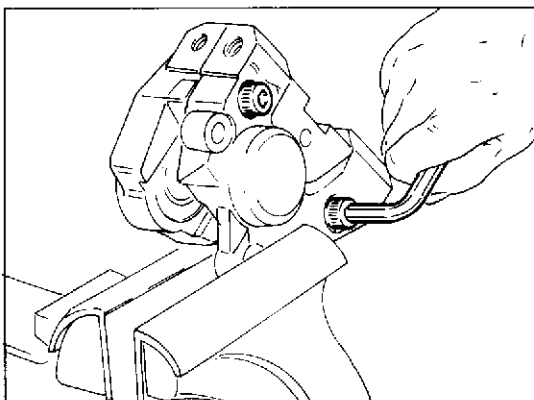
Efectuar el cargamento del circuito llenando de aceite nuevo del tanque y efectuar la purga en el modo descrito al parágrafo "Purga instalación frenante".





PINZA POSTERIORE

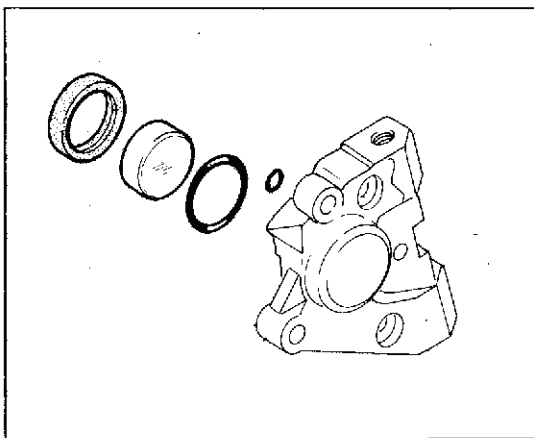
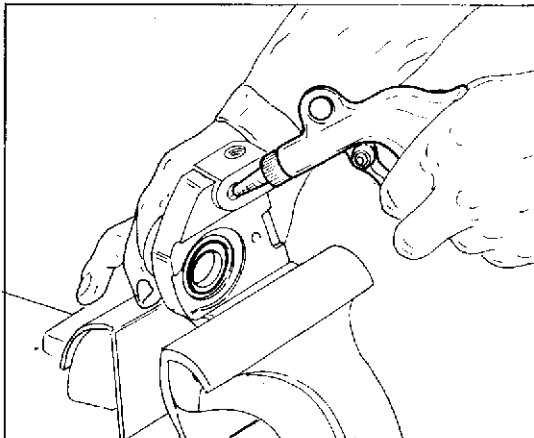
- vuotare il circuito rimuovendo il tappo dal serbatoio e allacciando un tubetto sul raccordo di spurgo;
- azionare la leva e ruotare il raccordo (B) di spurgo nel modo descritto al paragrafo "Spurgo impianto frenante" fino a scaricare completamente il circuito;
- staccare la tubazione (A) dalla pinza;
- rimuovere pinza e pastiglie nel modo descritto al paragrafo "Controllo usura e sostituzione pastiglie freno";
utilizzando una morsa scomporre la pinza nelle due semipinze svitando le due viti di fissaggio;
- effettuare la sostituzione delle guarnizioni di tenuta operando nel modo analogo a quello per la pinza anteriore;
- unire le due semipinze controllando che la guarnizione di unione sia alloggiata nella sua sede; serrare le due viti di fissaggio alla coppia prescritta;
- rimontare pastiglie e pinza sulla piastra di supporto e allacciare la tubazione (A).
Riempire il circuito immettendo olio nuovo dal serbatoio ed effettuare lo spurgo nel modo descritto al paragrafo "Spurgo impianto frenante".

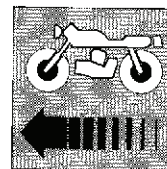


REAR CALIPER

- empty the circuit by removing the tank cap and connecting a tube on the breather union;
- disconnect the piping (A) from the caliper;
- actuate the lever and rotate the breather union (B) as described in the paragraph "Braking system bleeding" until the circuit is fully empty;
- remove the caliper and pads as described in the paragraph "Wear check and replacement of brake pads";
- with the help of a vice, split up the caliper in two half-calipers by unscrewing the two fastening screws;
- replace the gaskets by operating in the same way as for the front caliper;
- join the two half-calipers, making sure that the joining gasket is located in its seat; tighten the two fastening screws according to the required torque;
- reassemble the pads and the caliper on the supporting plate and connect the piping (A).

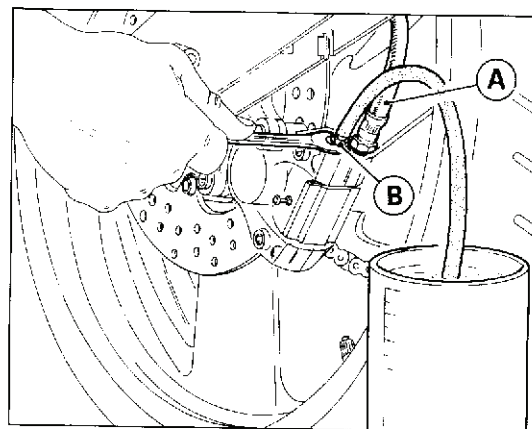
Fill the circuit by pouring new oil through the tank and carry out the bleeding as described in the chapter "Braking system bleeding".





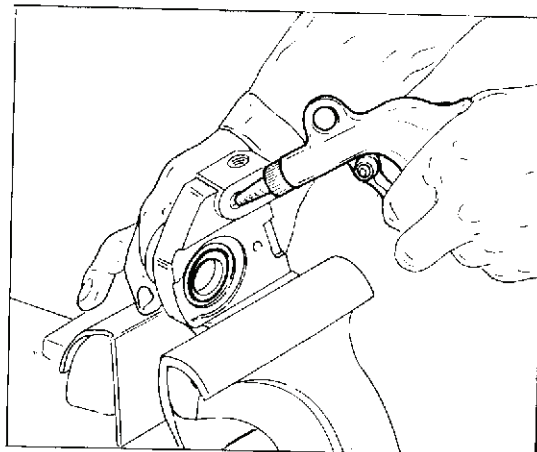
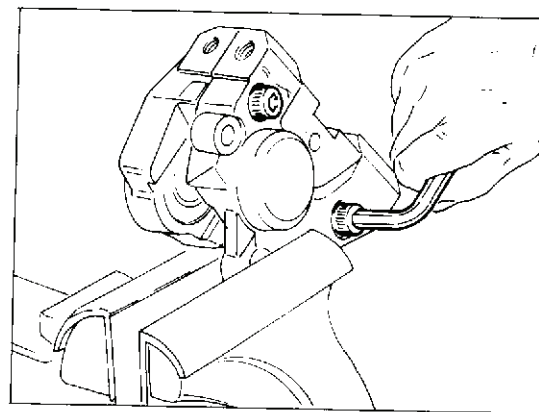
ETRIER ARRIERE

- vider le circuit: pour cela, enlever le bouchon du réservoir et attacher un tuyau sur le raccord de vidange;
 - détacher le tuyau (A) de l'étrier;
 - actionner la manette et tourner le raccord (B) de vidange (voir paragraphe "Vidange du système de freinage") jusqu'à ce que le circuit soit complètement vidangé;
 - retirer l'étrier et les pastilles (voir paragraphe "Contrôle du degré d'usure et remplacement des pastilles de frein");
 - à l'aide d'un étau, séparer l'étrier en deux demi étriers (pour cela, dévisser les vis de fixation);
 - remplacer les joints d'étanchéité (même procédé que pour l'étrier avant);
 - unir les deux demi-étriers en s'assurant que la garniture de jonction soit à sa place; serrer les deux vis de fixation selon le degré de serrage indiqué;
 - remonter les pastilles et l'étrier sur la plaque de support; relier le tuyau (A).
- Remplir le circuit en versant de l'huile neuve dans le réservoir; vidanger (voir paragraphe "Vidange du système de freinage").



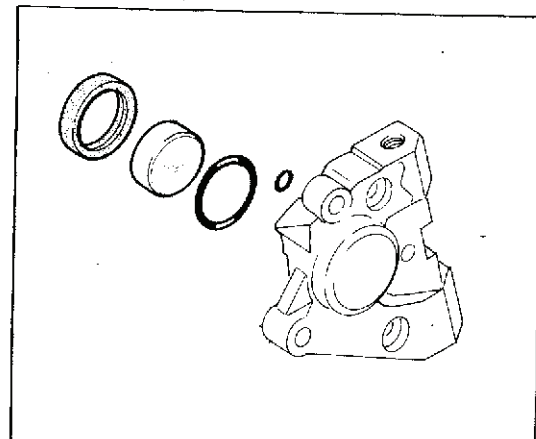
HINTERER BREMSSATTEL

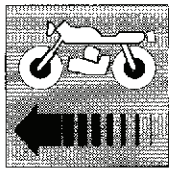
- Den Kreislauf entleeren, wobei man den Stopfen des Behälters abnimmt und einen Schlauch an das Anschlußstück für die Bremsentleerung anschließt.
- Den Hebel betätigen und das Anschlußstück (B) wie im Punkt "Entleeren der Bremsanlage" beschrieben solange drehen, bis der Kreislauf vollständig entleert ist.
- Die Leitung (A) vom Bremsattel abnehmen.
- Bremsattel und Bremsbeläge wie im Punkt "Verschleißkontrolle und Auswechseln der Bremsbeläge" beschrieben entfernen.
- Den Bromssattel in einem Schraubstock einspannen und in beide Sattelhälften zerlegen, wozu man die beiden Befestigungsschrauben löst.
- Die Dichtungen auswechseln, wobei man wie bei dem vorderen Bremsattel vorgeht.
- Die beiden Sattelhälften zusammensetzen. Dabei muß man kontrollieren, ob die Dichtung gut in ihrem Sitz sitzt.
- Die beiden Befestigungsschrauben nach dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.
- Die Bremscheiben und den Bremsattel wieder anbringen. Die Leitung (A) anschließen. Den Kreislauf wieder auffüllen, indem man das neue Öl vom Behälter einlaufen läßt. Zum Entlüften wie im Punkt "Entlüften der Bremsanlage" beschrieben vorgehen.



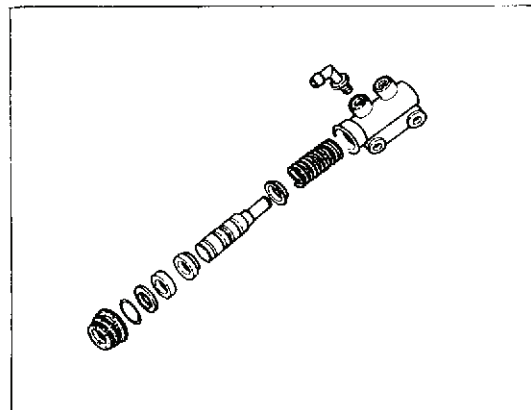
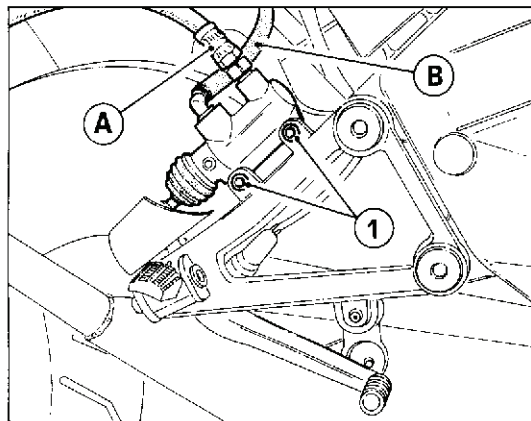
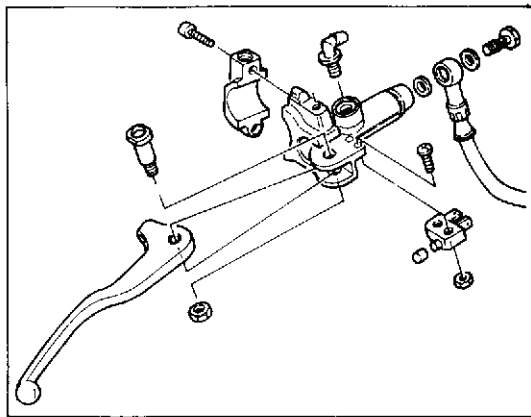
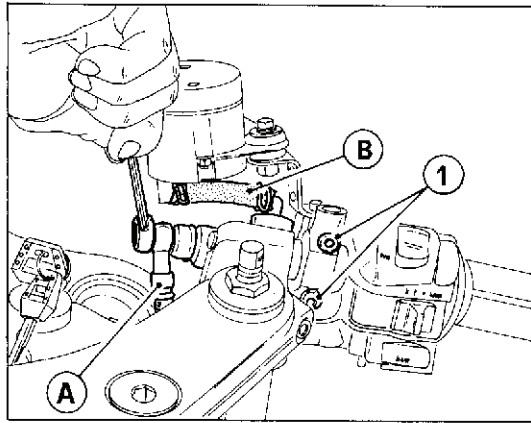
PINZA POSTERIOR

- vaciar el circuito removiendo la tapa del tanque y enganchando un tubo en el enlace de purga;
 - desenganchar la tubería (A) de la pinza;
 - accionar palanca y rotar el enlace (B) de purga en el modo descrito en el parágrafo "Purga instalación frenante" hasta descargar completamente el circuito;
 - remover pinza y pastilla en el modo descrito en el parágrafo "Control desgaste y sustitución pastilla freno";
 - utilizando un resorte descomponer la pinza en las dos semipinzas desenroscando los dos tornillos de fijaje;
 - efectuar la sustitución de las empaaduras de tensión operando en el modo analogo a aquel de la pinza posterior;
 - unir las dos semipinzas controlando que la empaadura de union este alojada en su sede, apretar los dos tornillos de fijaje a la pareja descrita;
 - remoniar pastillas y pinzas sobre la lámina de soporte y enganchar la tubería (A).
- Rellenar el circuito colocando aceite nuevo del tanque y efectuar la purga en el modo descrito al parágrafo "Purga instalación frenante".





FRENI BRAKES



Revisione pompa freno.

Nel caso di imperfetto funzionamento o perdita di liquido dalla guarnizione di tenuta del pistoncino, si rende necessaria la sostituzione delle guarnizioni di tenuta; operare nel modo seguente:

- scaricare il circuito attraverso il raccordo di spurgo;
- staccare la tubazione (A) di collegamento pompa alla pinza;
- staccare la tubazione (B) di collegamento pompa al serbatoio;
- svitare le due viti (1) e rimuovere il gruppo pompa-leva dal fissaggio al semimanubrio; svitare il perno di fulcraggio della leva anteriore (nella pompa posteriore è sufficiente sfilare il perno di comando e la relativa cuffia);
- estrarre gli elementi della pompa;
- eseguire tutte le sostituzioni del caso operando nel modo descritto per la pinza freno;
- rimontare la pompa e relativa leva di comando; collegare le tubazioni rimosse;
- riempire il circuito immettendo olio nuovo attraverso il serbatoio ed effettuare lo spurgo.

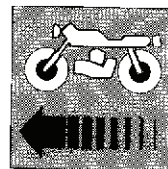
Prima del montaggio unire i particolari metallici con fluido prescritto o con apposito grasso. E' assolutamente vietato l'impiego di olii e grassi minerali.

Brake pump overhauling.

In case of defective operation or fluid leakage from the plunger gasket, the gaskets are to be replaced as follows:

- empty the circuit through the breather union;
- disconnect the piping (A) connecting the pump to the caliper;
- disconnect the piping (B) connecting the pump to the tank;
- unscrew the two screws (1) and remove the pump-lever assembly from its fastening to the half-handlebar;
- unscrew the fulcrum pin of the front lever (in the rear pump it is enough to extract the control pin and the relevant cover);
- extract the pump elements;
- carry out all the necessary replacements by operating as described for the brake caliper;
- reassemble the pump and the relevant control lever;
- connect the removed pipings;
- fill the circuit by pouring new oil through the tank and carry out the bleeding.

Before reassembly, wet the metal parts with the required fluid or the suitable grease. Do not use any mineral oils and greases.

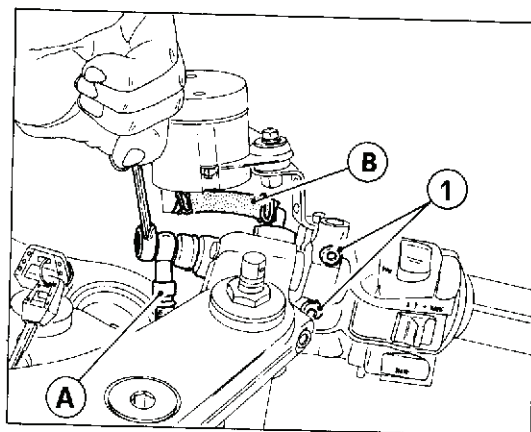


Révision de la pompe du frein.

En cas d'un mauvais fonctionnement ou d'une fuite de liquide de la part du joint d'étanchéité du piston, remplacer les joints d'étanchéité; procéder de la façon suivante:

- vidanger le circuit au moyen du raccord de vidange;
- détacher le tuyau (A) reliant la pompe à l'étrier;
- détacher le tuyau (B) reliant la pompe au réservoir;
- dévisser les deux vis (1) et détacher le groupe pompe-manette du demi-guidon;
- dévisser l'axe de centrage de la manette avant (dans la pompe arrière, il suffit de retirer l'axe de commande et sa protection);
- extraire les éléments de la pompe;
- effectuer les remplacements nécessaires de la façon indiquée pour l'étrier du frein;
- remonter la pompe et sa manette;
- relier les tuyaux détachés;
- remplir le circuit en versant de l'huile neuve dans le réservoir et vidanger.

Avant le montage, mouiller les pièces métalliques avec le liquide indiqué ou bien avec de la graisse appropriée. Il est absolument interdit d'employer des huiles ou des graisses minérales.

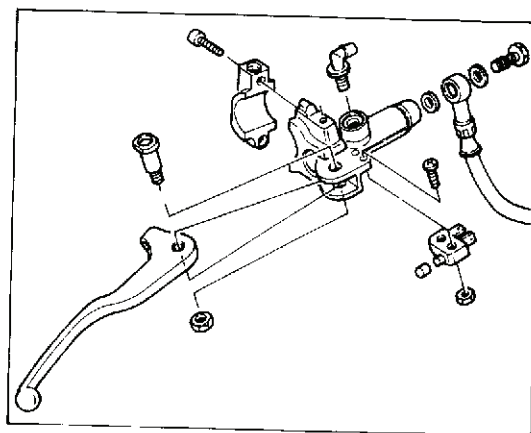


Kontrolle der Bremspumpe.

Bei nicht einwandfreiem Funktionieren oder Flüssigkeitsverlusten über die Kolbendichtung muß man die Dichtung auswechseln. Dabei geht man wie folgt vor:

- Den Kreislauf über das Anschlußstück entleeren.
- Die Leitung (A) für den Anschluß der Pumpe an den Bremssattel abmachen.
- Die Leitung (B) für den Anschluß der Pumpe an den Behälter abmachen.
- Die beiden Schrauben (1) lösen und die Hebel-Pumpengruppe von der Befestigung an der Lenkerhälfte abmachen.
- Den Drehbolzen des vorderen Hebels lösen (an der hinteren Pumpe genügt es, den Steuerbolzen und die diesbezügliche Kappe abzunehmen).
- Die Pumpenteile herausnehmen.
- Alle Auswechslungen vornehmen, wobei man nach den für den Bremssattel beschriebenen Anleitungen vorgeht.
- Die Pumpe und den Steuerhebel wiederanbringen.
- Die Leitungen wiederanschießen.
- Den Kreislauf auffüllen, wobei man das neue Öl über den Behälter einfüllt und die Entlüftung durchführt.

Vor dem Wiedereinbau alle Metallteile mit der vorgeschriebenen Flüssigkeit oder mit einem geeigneten Schmierfett schmieren.

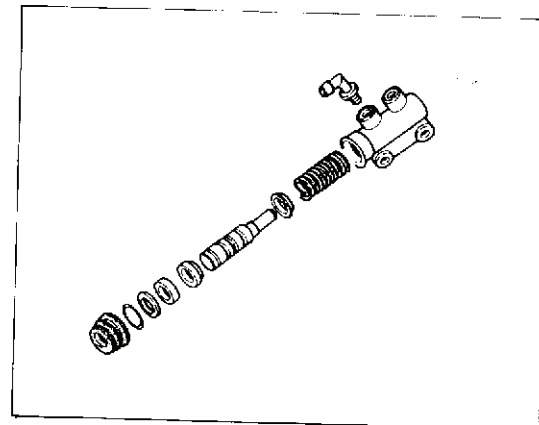
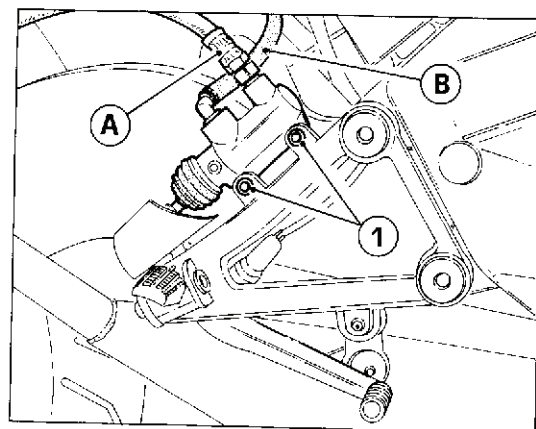


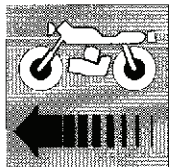
Revisión bomba freno.

En el caso de funcionamiento imperfecto o pérdida de líquido de la empacadura de presión del pistoncito, es necesario la sustitución de la empacadura de presión, actuar en el modo siguiente:

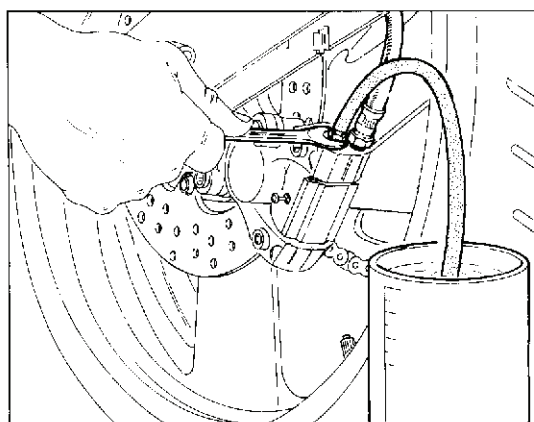
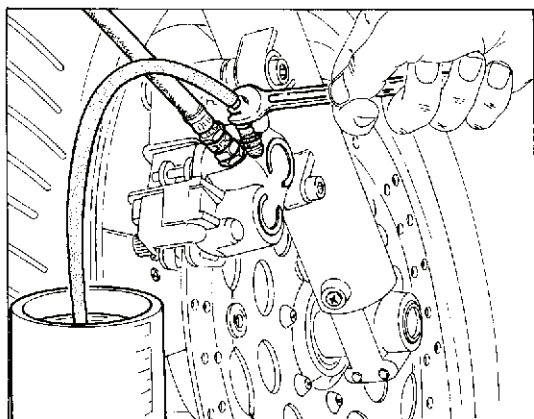
- descargar el circuito através del enlace de purga;
- quitar la tubería (A) de la conexión bomba a la pinza;
- quitar la tubería (B) de la conexión bomba al tanque;
- desenroscar los dos tornillos (1) y remover el grupo bomba-palanca de fijaje al semimanubrio;
- destornillar el eje de fulcrage de la palanca anterior (en la bomba posterior es suficiente deshilar al eje de comando y el relativo casquete);
- extraer los elementos de la bomba;
- seguir todas las sustituciones del caso operando en el modo descrito para la pinza freno;
- remontar la bomba y relativa palanca de comando;
- conectar los tubos removidos;
- rellenar el circuito colocandole aceite nuevo através el tanque y efectuar la purga;

Antes del montaje humedecer las piezas metálicas con líquido prescrito o con la respectiva grasa. Es absolutamente prohibido el empleo de aceite y grasas minerales.





FRENI BRAKES



Spurgo impianto frenante.

Lo spurgo dell'impianto frenante è richiesto quando, a causa della presenza di aria nel circuito, la corsa della leva risulta lunga ed elastica, oppure quando si deve sostituire il fluido. Per lo spurgo procedere nel seguente modo:

- riempire il serbatoio con fluido freni prescritto; fare attenzione che durante l'operazione di spurgo il fluido non scenda al di sotto del livello minimo;
- azionare ripetutamente la leva o il pedale del freno per riempire, almeno in parte, il circuito frenante;
- calzare sul raccordo di spurgo (B) un tubetto flessibile trasparente ed immergere l'estremità in un recipiente contenente olio freni esausto;
- tirare a fondo la leva (o il pedale) della pompa e mantenerla in questa posizione;
- allentare il raccordo di spurgo, lasciare fuoriuscire fluido freni (inizialmente uscirà solo aria) e bloccare il raccordo senza forzare;
- rilasciare la leva (o il pedale), attendere qualche secondo e ripetere il ciclo "d" e "e" sino a quando dal tubetto uscirà fluido privo di bolle d'aria;
- bloccare il raccordo di spurgo alla coppia prescritta e ripristinare il livello del fluido nel serbatoio.



Il contatto del liquido freni con la pelle è dannoso; in caso di accidentale contatto lavare con abbondante acqua corrente.



Il fluido freni è corrosivo nei confronti delle vernici e delle parti in plastica.

Se lo spurgo è stato eseguito correttamente si dovrà sentire, subito dopo la corsa a vuoto iniziale della leva, l'azione diretta e senza elasticità del fluido. Qualora ciò non si verifichi ripetere l'operazione di spurgo.



Lo spurgo non elimina completamente l'aria presente nel circuito; le piccole quantità rimanenti si eliminano automaticamente durante un breve periodo d'uso del motociclo; ciò comporta una minore elasticità e corsa della leva di comando.

Braking system bleeding.

The braking system is to be bled whenever the lever stroke is long and elastic owing to any air in the circuit, or when the fluid is to be replaced. For the bleeding proceed as follows:

- fill the tank with the required brake fluid; make sure that the fluid does not drop below the minimum level during the bleeding operation;
- repeatedly actuate the lever or the brake pedal in order to fill the braking circuit, at least partially;
- fit a transparent flexible pipe on the bleeder union (B) and plunge the pipe end in a basin containing exhausted brake oil;
- strongly pull the lever (or pedal) of the pump and hold it in this position;
- unloose the bleeder union, let the brake fluid come out (only air will come out first) and lock the union without forcing;
- release the lever (or pedal), wait some instants and repeat the cycle "d" and "e" until the fluid coming out of the pipe has no air bubbles;
- lock the bleeder union according to the required torque and restore the fluid level in the tank.



The brake fluid is highly corrosive: avoid all contact with skin; in case of accidental contact, carefully rinse with running water.

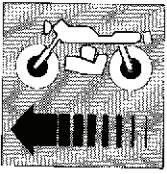


The brake fluid is corrosive to paints and plastic parts.

If bleeding has been properly made, you shall feel the direct action without elasticity of the fluid just after the initial idle stroke of the lever. If that is not the case, repeat the bleeding action.



Bleeding does not fully eliminate the air in the circuit; the little remaining quantities are automatically eliminated during a short period of use of the motorcycle; this entails less elasticity and a shorter stroke of the control lever.



Vidange du système de freinage.

La vidange du système de freinage est nécessaire quand, à cause de la présence d'air dans le circuit, la course de la manette devient longue et élastique ou bien quand il faut remplacer le liquide. Pour vidanger, procéder de la façon suivante:

- remplir le réservoir avec le liquide pour freins conseillé; veiller à ce que pendant l'opération le liquide ne descende pas en-dessous du niveau minimum;
- actionner plusieurs fois de suite la manette ou la pédale du frein afin de remplir, du moins en partie, le circuit de freinage;
- relier au raccord de vidange (B) un tuyau flexible transparent; plonger le bout du tuyau dans un récipient contenant de l'huile usée pour freins;
- tirer à fond la manette (ou la pédale) de la pompe et la laisser dans cette position;
- desserrer le raccord de vidange, laisser s'écouler le liquide pour freins (au début, il ne sort que de l'air) et bloquer le raccord sans forcer;
- relâcher la manette (ou la pédale), attendre quelques secondes et répéter le cycle "d" et "e" jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de bulles d'air dans le liquide sortant du tuyau;
- bloquer le raccord de vidange selon le degré de serrage indiqué et rétablir le niveau d'huile dans le réservoir.



Le contact du liquide pour freins avec la peau est dangereux; en cas de contact accidentel, rincer sous l'eau abondamment.



Le liquide pour freins corrode les peintures et les parties en plastique.

Si la vidange a été bien faite, on doit sentir, tout de suite après la course à vide initiale de la manette, l'action directe et sans élasticité du liquide. Dans le cas contraire, répéter l'opération de vidange.



La vidange n'élimine pas complètement l'air qui se trouve dans le circuit; les petites quantités qui restent s'éliminent automatiquement pendant une courte période d'utilisation de la moto; ceci implique une élasticité et une course inférieure du levier de commande.

Entlüften der Bremsanlage.

Eine Entlüftung der Bremsanlage ist angebracht, wenn sich, aufgrund von Luftblasen im Bremskreislauf, das Anziehen des Hebels als gedehnt und nachgiebig erweisen sollte, oder wenn man die Flüssigkeit auswechseln muß. Beim Entlüften geht man wie folgt vor:

- In den Behälter die vorgeschriebene Bremsflüssigkeit einfüllen. Während des Entlüftungsvorganges darauf achten, daß die Flüssigkeit nicht unter dem Mindeststand sinkt.
- Den Bremshebel oder das Bremspedal wiederholt betätigen, um den Bremskreislauf zumindest teilweise zu füllen.
- Auf das Anschlußstück (B) einen transparenten Schlauch aufsetzen und das Schlauchende in einen Behälter mit altem Bremsöl eintauchen.
- Den Hebel (oder das Pedal) der Pumpe ganz durchdrücken und in dieser Position lassen.
- Das Anschlußstück lösen und die Bremsflüssigkeit (zunächst wird nur Luft austreten) auslaufen lassen. Das Anschlußstück nicht zu stark anziehen.
- Den Hebel (oder das Pedal) loslassen, einige Sekunden warten und die unter "d" und "e" angeführten Anleitungen solange wiederholen, bis aus dem Schlauch Flüssigkeit ohne Luftblasen herausläuft.
- Das Anschlußstück nach dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen und den Flüssigkeitsstand im Behälter wiederherstellen.



Der Kontakt mit Bremsflüssigkeit ist für die Haut schädlich. Bei zufälligem Kontakt mit viel fließendem Wasser waschen.



Die Bremsflüssigkeit wirkt auf Lacke und Kunststoffteile korrosiv.

Wenn die Entlüftung richtig durchgeführt worden ist, muß man sofort nach dem Leerhub am Bremshebel die direkte und unelastische Wirkung der Flüssigkeit feststellen können. Falls das nicht der Fall ist, muß man die Entlüftung wiederholen.



Beim Entlüften wird die im Kreislauf vorhandene Luft nicht vollständig beseitigt. Sie wird automatisch nach kurzer Zeit eliminiert, wenn man das Motorrad gebraucht. Die Folge ist eine geringe Elastizität und ein kürzerer Leerhub des Steuerhebels.

Purga instalación frenante.

La purga de la instalación frenante es requerido cuando, a causa de la presencia de aire en el circuito, la carrera de la palanca resulta larga y elástica, o por que cuando se deba sustituir el líquido. Para la purga proceder en el siguiente modo:

- llenar el tanque con líquido frenos prescrito; hacer atención que durante la operación de purga el líquido no descienda por debajo del nivel mínimo;
- accionar repetidamente la palanca o el pedal del freno para llenar, al menos en parte, el circuito frenante;
- calzar en el empalme de purga (B) un tubo flexible transparente y sumergir la extremidad en un recipiente conteniente de aceite frenos gastado;
- tirar a fondo la palanca (o el pedal) de la bomba y mantenerla en esta posición;
- aflojar el enlace de purga, dejar salir hacia fuera el fluido frenos (inicialmente saldrá solo aire); bloquear el empalme sin forzar;
- liberar la palanca (o el pedal), esperar algunos segundos y repetir el ciclo "d" y "e" hasta cuando del tubo saldrá fluido sin burbujas de aire;
- bloquear el enlace de purga a la pareja prescrita y restablecer el nivel del fluido en el tanque.



El contacto del líquido frenos con la piel es dañino; en caso de accidental contacto lavar con abundante agua corriente.

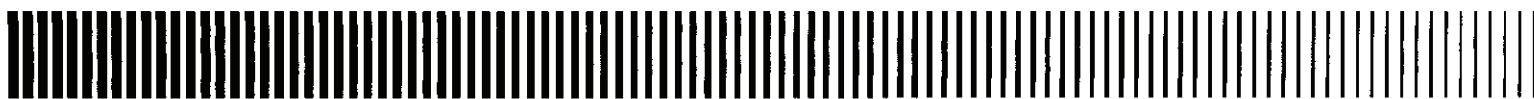


El fluido frenos es corrosivo en comparación con la pintura y las partes en plástico.

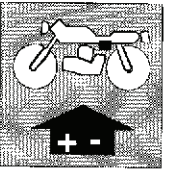
Si la purga ha estado efectuada correctamente se deberá oír, justo después de la carrera a vacío inicial de la palanca, la acción directa y sin elasticidad del fluido. Si no se verifica lo sobreindicado, repetir la operación de purga.



La purga no elimina completamente el aire presente en el circuito; la pequeña cantidad restante se eliminan automáticamente durante un breve periodo de uso de la motocicleta, ésto comporta una menor elasticidad y carrera de la palanca de comando.



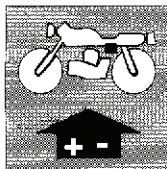
IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELECTRICO



Sezione
Section
Section
Sektion
Sección

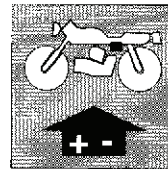
M





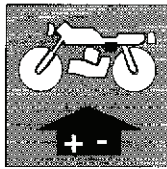
IMPIANTO ELETTRICO ELECTRIC SYSTEM

Legenda schema elettrico	M.6	Key to wiring diagram	M.6
Legenda colore cavi	M.6	Cable colour coding	M.6
Impianto accensione elettronica	M.8	Electric ignition equipment	M.8
Batteria	M.9	Battery	M.9
Generatore	M.11	Generator	M.11
Centralina	M.11	Electronic device	M.11
Bobina	M.11	Coil	M.11
Controllo alternatore	M.12	Alternator checking	M.12
Regolatore raddrizzatore	M.13	Rectifier-regulator	M.13
Controllo della regolazione	M.14	Checking the voltage regulator	M.14
Candela di accensione	M.15	Spark plug	M.15
Controllo dell'impianto di carica sul veicolo	M.16	Checking the recharge system on vehicle	M.16
Scatola fusibili	M.17	Fuses box	M.17
Teleruttore avviamento	M.17	Solenoid starter	M.17
Controllo e messa in fase accensione	M.18	Ignition timing and checking	M.18
Motorino di avviamento	M.19	Starter Motor	M.19
Manutenzione del motorino di avviamento	M.19	Starter motor maintenance	M.19
Fanale anteriore	M.20	Headlamp	M.20

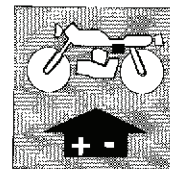


Légende schéma électrique	M.7	Schaltplan	M.7
Legende de la couleur des cables	M.7	Rabelfarben	M.7
Allumage électronique	M.8	Elektronischer Starter	M.8
Batterie	M.9	Batterie	M.9
Générateur	M.11	Generator	M.11
Centrale	M.11	Zündelektronik	M.11
Bobine	M.11	Zündspule	M.11
Contrôle alternateur	M.12	Kontrolle des Drehstrom-Generators	M.12
Le régulateur redresseur	M.13	Gleichrichterregler	M.13
Contrôle du réglage	M.14	Kontrolle der Einstellung	M.14
Bougie d'allumage	M.15	Zündkerze	M.15
Contrôle de l'installation de charge sur le véhicule ..	M.16	Kontrolle der Ladungsanlage des Fahrzeugs	M.16
Boîte à fusibles	M.17	Sicherungskasten	M.17
Télérupteur démarrage	M.17	Anlassferschalter	M.17
Contrôle et calage de l'allumage	M.18	Kontrolle und Zuendverstellung	M.18
Démarrreur	M.19	Anlassermotor	M.19
Entretien du démarreur	M.19	Wartung des anlassermotors	M.19
Phare avant	M.21	Vorderscheinwerfer	M.21





Leyenda esquema eléctrico	M.7
Leyenda colores cables	M.7
Sistema de encendido electrónico	M.8
Batería	M.9
Generador	M.11
Centralita	M.11
Bobina	M.11
Control alternador	M.12
Regulador transformador	M.13
Control de la regulación	M.14
Bujía de ascensión	M.15
Control de la instalación de carga en el vehículos ..	M.16
Caja fusibles	M.17
Telerruptor de arranque	M.17
Control y puesta a punto del encendido	M.18
Motorcito de arranque	M.19
Mantenimiento del motor de arranque	M.19
Faro delantero	M.21



Légende schéma électrique.

- 1 Clignotant avant droit
- 2 Phare avant
- 3 Clignotant avant gauche
- 4 Eclairage du combiné
- 5 Interrupteur à clé
- 6 Commutateur droit
- 7 Rupteur démarrage
- 8 Démarreur
- 9 Régulateur
- 10 Boîte à fusibles
- 11 Batterie
- 12 Interrupteur stop arrière
- 13 Interrupteur de niveau d'huile
- 14 Interrupteur point mort
- 15 Clignotant arrière droit
- 16 Feu arrière
- 17 Clignotant arrière gauche
- 18 Alternateur
- 19 Bloc électronique
- 20 Bobine H.T.
- 21 Bougie
- 22 Clignotant d'indicateurs de direction
- 23 Interrupteur stop arrière
- 24 Klaxon
- 25 Commutateur gauche
- 26 Thermomètre
- 27 Thermistance
- 28 Centrale de contrôle de démarrage
- 29 Interrupteur de niveau d'essence
- 30 Moteur contrôle soupape
- 31 Dispositif électronique contrôle soupape

Schaltplan.

- 1 Vorderer rechter Blinker
- 2 Vorderer Scheinwerfer
- 3 Vorderer linker Blinker
- 4 Instrumentenleuchten
- 5 Schlüsselschalter
- 6 Wahlschalter rechts
- 7 Anlasser-Schaltknütz
- 8 Anlassermotor
- 9 Regler
- 10 Sicherungshalter
- 11 Batterie
- 12 Hinterer Bremsschalter
- 13 Oelstandschalter
- 14 Leerlaufschalter
- 15 Hinterer rechter Blinker
- 16 Schlusslicht
- 17 Hinterer linker Blinker
- 18 Lichtmaschine
- 19 Elektronische Schalteinheit
- 20 HS-Spule
- 21 Zündkerze
- 22 Aussetzen der Richtungsanzeiger
- 23 Vordere Bremsleuchte
- 24 Hupe
- 25 linker Schalter
- 26 Thermometer
- 27 Thermistor
- 28 Steuerungsbucnse Anlasser
- 29 Benzinstandschalter
- 30 Motor zur Steuerung des Ventils
- 31 Elektronik zur Steuerung des Ventils

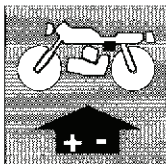
Leyenda esquema eléctrico.

- 1 Indicador de dirección delantero Dr.
- 2 Faro delantero
- 3 Indicador de dirección delantero Izq.
- 4 Iluminación instrumentos
- 5 Interruptor de llave
- 6 Comutador derecho
- 7 Interruptor arranque
- 8 Motor de arranque
- 9 Regulador
- 10 Caja de fusibles
- 11 Batería
- 12 Interruptor stop trasero
- 13 Interruptor del nivel del aceite
- 14 Interruptor punto muerto
- 15 Indicador de dirección trasero Dor.
- 16 Faro trasero
- 17 Indicador de dirección trasero Izq.
- 18 Alternador
- 19 Centralita electrónica
- 20 Bobina A.T.
- 21 Bujía
- 22 Intermitencia indicadores de dirección
- 23 Interruptor stop delantero
- 24 Claxon
- 25 Comutador izquierdo
- 26 Termómetro
- 27 Termistor
- 28 Centralita control arranque
- 29 Interruptor nivel gasolina
- 30 Motor mando válvula
- 31 Centralita mando válvula

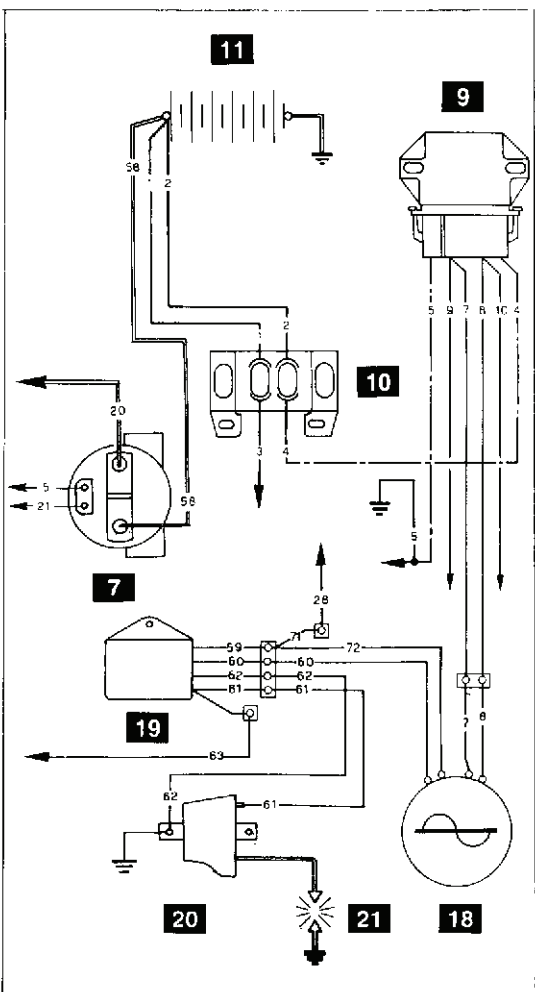
Légende de la couleur des cables — Rabelfarben — Leyenda colores cables.

POS.	COLOUR / FARBE / COLOR	POS.	COLOUR / FARBE / COLOR
1	Rouge - Rot - Rojo	37	Blanc-Noire/Weiss-Schwarz/Blanco-Negro
2	Rouge - Rot - Rojo	38	Jaune - Gelb - Amarillo
3	Rouge - Rot - Rojo	39	Orange-Blanc/Orange-Weiss/Anaranjado-Blanco
4	Orange - Orange - Anranjado	40	Jaune - Gelb - Amarillo
5	Bleu - Blau - Azul	41	Jaune - Gelb - Amarillo
6	Bleu - Blau - Azul	42	Bleu - Blau - Azul
7	Jaune - Gelb - Amarillo	43	Jaune - Gelb - Amarillo
8	Jaune - Gelb - Amarillo	44	Bleu - Blau - Azul
9	Jaune - Gelb - Amarillo	45	Vert - Grün - Verde
10	Jaune - Gelb - Amarillo	46	Vert - Grün - Verde
11	Vert-Noire/Grün-Schwarz/Verde-Negro	47	Gris - Grau - Gris
12	Vert-Noire/Grün-Schwarz/Verde-Negro	48	Jaune - Gelb - Amarillo
13	Jaune - Gelb - Amarillo	49	Blanc-Rouge/Weiss-Rot/Blanco-Rojo
14	Rouge-Noire/Rot-Schwarz/Rojo-Negro	50	Noire - Schwarz - Negro
15	Bleu-Noire/Blau-Schwarz/Azul-Negro	51	Noire - Schwarz - Negro
16	Azur - Helleblau - Azulonco	52	Blanc/Weiss/Blanco
17	Jaune-Rouge/Gelb-Rot/Amarillo-Rojo	53	Blanc/Weiss/Blanco
18	Vert - Grün - Verde	54	Jaune - Gelb - Amarillo
19	Vert - Grün - Verde	55	Bleu - Blau - Azul
20	Noire - Schwarz - Negro	56	Bleu - Blau - Azul
21	Jaune-Blau/Gelb-Blau/Amarillo-Azul	57	Bleu - Blau - Azul
22	Jaune-Vert/Gelb-Grün/Amarillo-Verde	58	Rouge - Rot - Rojo
23	Rose - Rosa - Rosado	59	Noire-Rouge/Schwarz-Rot/Negro-Rojo
24	Orange - Orange - Anranjado	60	Rouge-Noire/Rot-Schwarz/Rojo-Negro
25	Jaune - Gelb - Amarillo	61	Blanc-Blau/Weiss-Blau/Blanco-Azul
26	Jaune - Gelb - Amarillo	62	Noire-Blanc/Schwarz-Weiss/Negro-Blanco
27	Jaune-Noir/Gelb-Schwarz/Amarillo-Negro	63	Blanc-Bleu/Weiss-Blau/Blanco-Azul
28	Blanc-Rouge/Weiss-Rot/Blanco-Rojo	64	Bleu - Blau - Azul
29	Blanc-Rouge/Weiss-Rot/Blanco-Rojo	65	Rouge - Rot - Rojo
30	Vert-Rouge/Grün-Rot/Verde-Rojo	66	Noire - Schwarz - Negro
31	Gris - Grau - Gris	67	Orange - Orange - Anranjado
32	Noire - Schwarz - Negro	68	Bleu - Blau - Azul
33	Blanc - Weiss - Blanco	69	Jaune - Gelb - Amarillo
34	Blanc - Weiss - Blanco	70	Bleu - Blau - Azul
35	Jaune - Gelb - Amarillo	71	Noire-Rouge/Schwarz-Rot/Negro-Rojo
36	Bleu - Blau - Azul	72	Noire-Rouge/Schwarz-Rot/Negro-Rojo





**IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELÉCTRICO**



Impianto accensione elettronica.

L'impianto di accensione è costituito da:

- Generatore da 12V-120W
- Bobina elettronica
- Centralina elettronica
- Regolatore di tensione
- Teleruttore avviamento elettrico
- Candela di accensione

Electric ignition equipment.

The ignition equipment is composed of:

- Generator 12V-120W
- Electronic coil
- Electronic unit
- Voltage regulator
- Electric starter switch
- Spark plug

Allumage électronique.

Le groupe d'allumage électronique comprend:

- Générateur de 12V-120W
- Bobine électronique
- Bloc électronique
- Régulateur de tension
- Rupteur de démarrage électrique
- Bougie d'allumage

Elektronischer Starter.

Der elektronische Starter setzt sich wie folgt zusammen:

- Lichtmaschine 12V-120W
- Elektronik-Spule
- Elektronik-Schaltgerät
- Spannungsregler
- Schütz für den elektrischen Anlasser
- Zündkerze

Sistema de encendido electrónico.

El sistema de encendido electrónico está constituido por:

- Generador de 12V-120W
- Bobina electrónica
- Centralita electrónica
- Regulador de tensión
- Telerruptor arranque electrónico
- Buji de arranque

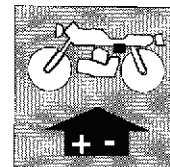
Per la legenda dei componenti e dei colori dei cavi attenersi allo schema elettrico.

For the key to electrical components and cable colour coding see the wiring diagram.

Pour la légende des éléments et de la couleur des câbles, voir schéma électrique.

Für die Bauteile und die Kabelfarben, siehe Schaltplan.

Para la leyenda de los componentes y de los colores de los cables atenerse al esquema eléctrico.



Batteria.

La batteria da 12V-9 Ah, viene spedita a secco e deve essere attivata mediante l'introduzione, nelle celle, dell'elettrolito le cui caratteristiche sono riportate sul cartellino fornito con motociclo. Dopo tale operazione lasciar riposare per due ore. Caricare per 8 ore con una corrente **non superiore a 1 A**.

Finita la carica livellare l'acido e collegare alla batteria il tubetto di sfriato sistemandola poi nel suo alloggiamento.

Collegare il cavetto rosso al + e quello blu al - previa eliminazione del bulloncino che unisce i cavi della batteria fra di loro.

● **Solo in queste condizioni il motociclo è pronto all'uso.**

Battery.

The 12V-9 Ah battery is delivered dry and must be activated by introducing in its cells some electrolyte specifications of which are remarkable on the card put on the bike. After this operation have the battery at rest for two hours. Then have a 8 hours charge with current **not higher than 1 A**.

This charge finished, bring electrolyte to level and connect battery to the breather pipe, then putting it into its seat.

Connect the red cable to + and the blue one to - after taking out the bolt joining the battery cables one another.

● **Only under these conditions, motorcycle is ready to start.**

Batterie.

La batterie de 12V-9 Ah, vient livrée à sec et doit être activée grâce à l'introduction dans les éléments de l'électrolyte dont les caractéristiques sont rapportées sur la fiche fournie avec le motocycle.

Après telle opération laisser reposer pour deux heures.

Charger pour 8 heures avec courant **pas supérieure à 1 A**.

Une fois finie la charge niveler l'acide et brancher à la batterie le tuyau-ventilard, ensuite la installant dans sa position.

Relier le câbleau rouge au + et le bleu au - après avoir éliminer le boulon qui unit les câbles de la batterie entre eux.

● **Seulement dans ces conditions le motocycle sera prêt à démarrer.**

Batterie.

Die neue 12V-9 Ah-Batterie wird mit "Trockenladung" geliefert. Sie wird durch Auffüllung der Zellen mit dem auf dem mitgelieferten Zettel angegebenen Elektrolyt aktiviert.

Ca. 2 Stunden ruhen lassen. Für 8 Stunden eine Aufladung **nicht höher als 1 A** durchführen.

Danach Säure auffüllen und das Entlüfterröhrchen an die Batterie anschliessen. Die Batterie in ihren Sitz einführen.

Die rote Litze an + und die blaue an - anschliessen, nach vorheriger Beseitigung der Schraube, die die Batteriekabel miteinander verbindet.

● **Erst unter diesen Bedingungen ist das Motorrad gebrauchsfertig.**

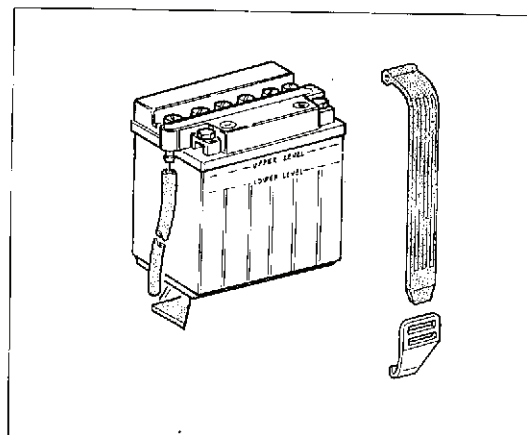
Batería.

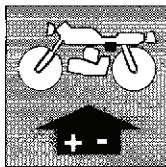
La batería de 12V-9 Ah, viene despachada a seco y debe ser activada mediante la introducción, en las cámaras, del electrolito las cuales características son reportadas en el cartelito suplido con la motocicleta. Después de tal operación dejar reposar por dos horas. Cargar por 8 horas con una corriente **no superior a 1 A**.

Terminada la carga nivelar el ácido y conectar a la batería el tubo de respiradero sistemándolo después en su alojamiento.

Conectar el cablecito rojo al + y el rojo al -, previa eliminación del tornillito que une los cables de la batería entre ellos.

● **Solo es esta condición la motocicleta es pronta al uso.**





**IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELECTRICO**

Ricordare che la durata della batteria dipende dalla cura che si ha di essa e non dal tempo di funzionamento o dai chilometri percorsi.

MENSILMENTE, o più sovente se il clima è caldo, è necessario controllare il livello e, se necessario, aggiungere acqua distillata nelle celle.

Nel caso si rendessero necessari rabbocchi troppo frequenti di acqua distillata, controllare l'impianto di ricarica.

La batteria deve essere tenuta pulita ed i terminali ingrassati. Qualora il motociclo rimanga inattivo, effettuare MENSILMENTE una carica di rinfresco.



Non avviare il motore con la batteria disinserita dai cavi di collegamento dell'impianto elettrico in quanto lo stesso si danneggerebbe.

Remind that the battery life is depending upon its maintenance and not upon its operation period or distance run.

EVERY MONTH, or more frequently, under an hot climate, it is necessary to check its level and, if the case, to add distilled water in its cells.

In case that to frequent charges with distilled water are required, check the recharge circuit.

Battery must be kept clean and greased on terminals. When the motorcycle remain inactive, carry out a fresh charge EVERY MONTH.



Do not start the engine with battery disconnected from connection cables of electric system, since same should be damaged.

Se rappeler que la durée de la batterie dépend du soin qu'on a pour la même et pas du temps de fonctionnement ou des kilomètres parcourus.

MENSUELLEMENT ou plus souvent si le climat est chaud, il est nécessaire de vérifier le niveau et le cas échéant rajouter de l'eau distillée dans les éléments.

Au cas qu'il soit nécessaire des pleins trop fréquents d'eau distillée vérifier le système de recharge.

La batterie doit être tenue propre et les bornes terminales graissées. Au cas où le motocycle reste inactif, effectuer MENSUELLEMENT une charge rafraîchissant.



ATTENTION: ne démarrer pas le moteur avec la batterie débranchée des câbles de groupement de l'installation électrique parce que le même s'endommagerait.

Man darf nie vergessen, daß die Batterie-Lebensdauer von der Behandlung hängt, nicht von der Betriebszeit oder der Kilometerleistung.

MONATLICH, oder öfters für Tropenklima, destilliertes Wasser in die Zellen geben. Falls das destillierte Wasser zu häufig aufgefüllt wird, dann ist die Aufladung zu kontrollieren.

Die Batterie sauber halten und die Endverschlüsse einfetten.

Eine wiederbelebende Aufladung MONATLICH durchführen, falls einer Ausserdienststellung des Motorrads.



Motor mit ausgeschalteter Batterie nicht anlassen; sonst könnte die Elektroanlagen beschädigt werden.

Recordar que la duración de la batería depende del cuidado que se tiene de ella y no del tiempo de funcionamiento o de los kilómetros recorridos.

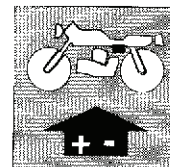
MENSUALMENTE, o más seguido si el clima es caliente, es necesario controlar el nivel y, si es necesario, agregarle agua destilada en las cámaras.

En el caso fuese necesario rellenados más frecuentes de agua destilada, controlar la instalación de recarga.

La batería debe ser tenida limpia y los terminales engrasados. En caso la motocicleta quede inactiva, efectuar MENSUALMENTE una carga de refrescada.



No activar el motor con la batería desconectada de los cables de conexión del sistema eléctrico, en cuanto ésto la dañaría.



Generatore.

È costituito da un alternatore a 12V con potenza di 120W, situato nel coperchio laterale sinistro del motore.

Inizio corrente di accensione (scintilla): circa 350 giri/min.

Generator.

It is consisting in a 12V-120W alternator placed into the L.H. side cover of the engine.

Ignition spark start: about 350 r.p.m.

Générateur.

Il est formé par un alternateur a 12V avec puissance de 120W, situé dans le couvercle latéral gauche du moteur.

Début courant d'allumage (étincelle): à environ 350 tours/min.

Generator.

Bestehend aus einer Drehstromlichtmaschine 12V, Leistung 120W.

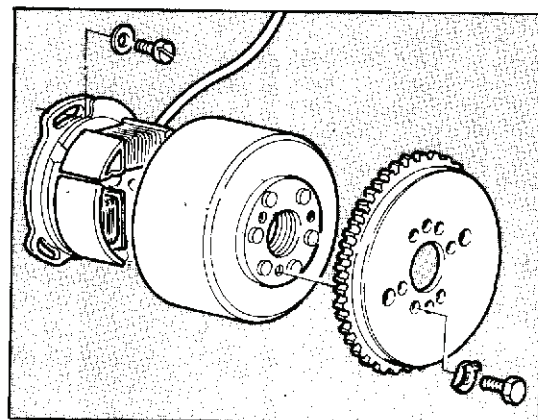
Unter dem linken Seitendeckel des Motors angeordnet.

Anfang von Zündungstrom (Funke) ca. 350 U/min.

Generador.

Está constituido de una alternador a 12V con potencia de 120W, situado en la tapa lateral izquierdo del motor.

Inicio corriente de acensión (chispa): cerca 350 giros/min.



Centralina.

La centralina è fissata al coperchio di protezione cavi elettrici situato internamente al trove superiore sinistro del telaio portante.

Electronic device.

The electronic device is fastened to the electric cable protection cover located inside the L.H. upper boom of the bearing frame.

Centrale.

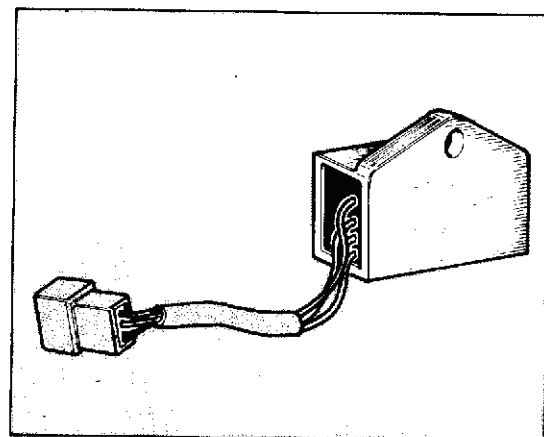
La centrale est fixée au couvercle de protection des câbles électriques, situé à l'intérieur de la barre supérieure gauche du cadre.

Zündelektronik.

Die Zündelektronik ist am Schutzdeckel der elektrischen Kabel befestigt, der innen am oberen linken Querträger des Fahrgestells angebracht ist.

Centralita.

La centralita está fijada a la tapa de protección cables eléctricos situada internamente al soporte superior izquierdo del chasis portador.



Bobina.

La bobina è fissata al serbatoio olio lubrificazione motore, nella parte posteriore. Verificare che il cavetto di massa sia correttamente fissato in un punto privo di ossido e vernice.

Coil.

The coil is fastened to the engine lubrication oil tank, in the back. Make sure that the ground cable is properly fastened in any oxide- and paint-free spot.

Bobine.

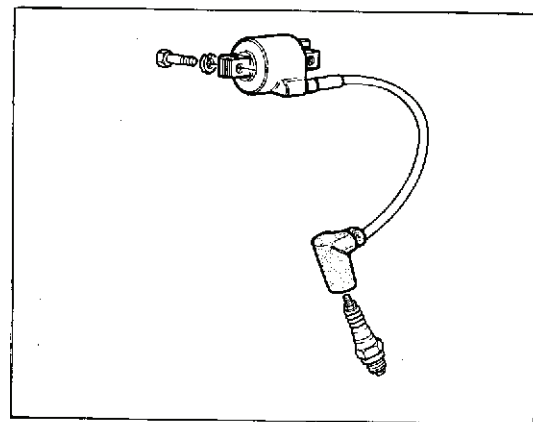
La bobine est fixée au réservoir d'huile de graissage du moteur, dans la partie arrière. S'assurer que le câble de mise à la masse soit correctement fixé à un endroit sans oxyde ni peinture.

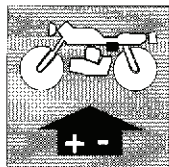
Zündspule.

Die Spule ist hinten am Motor-Schmierölbehälter befestigt. Kontrollieren, ob der Erdungsdraht richtig an einer oxyd- und lackfreien Stelle angebracht ist.

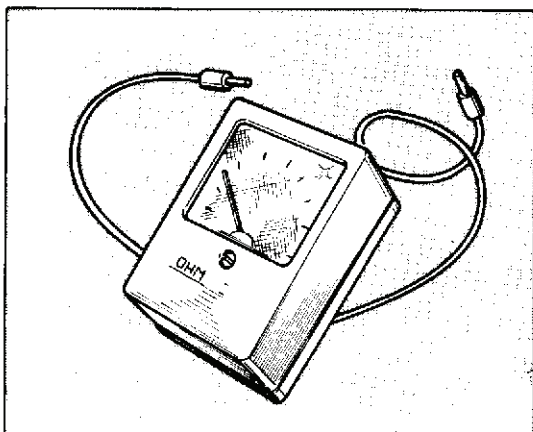
Bobina.

La bobina está fijada al tanque aceite lubricación motor, en la parte posterior. Verificar que el cablecito de masa esté correctamente fijado en un punto privado de óxido o de pintura.





IMPIANTO ELETTRICO ELECTRIC SYSTEM INSTALLATION ÉLECTRIQUE ELEKTRISCHE ANLAGE SISTEMA ELECTRICO



Controllo alternatore.

Disinnestare dal regolatore i due cavi di colore giallo che provengono dall'alternatore, avendo cura di isolarli in modo che non facciano contatto tra di loro.

Portare il motore ad un regime di carica 3000 giri/1' e misurare la tensione a vuoto utilizzando per questo un voltmetro per corrente alternata con una scala almeno fino a 50V.

Lo strumento indicherà una certa tensione.

Se non indica nulla oppure se si riscontra un forte squilibrio di tensione tra i cavi gialli, rispetto alla massa, significa che lo stator è difettoso; sarà pertanto necessario procedere ad un controllo mediante Ohmetro, misurando l'isolamento tra il cavo provato e la massa. Questo isolamento deve essere totale.

Alternator checking.

From regulator disconnect the two yellow cables coming from alternator, taking care to insulate them so that no risk of contact may arise.

Have the engine heated up about 3000 r.p.m. and measure the tension under no-load using to this purpose a voltmeter for alternate current with scale up to 50V.

This instrument will show a certain voltage.

If no movement is noticed or an high lack of voltage balance is noticed between the yellow cables in respect with the earth, it means the stator is defective; therefore it will be necessary to arrange an Ohmmeter verification, measuring insulation between the tested cable and the earth.

The insulation must be total.

Contrôle alternateur.

Dégager de régulateur les deux câbles de couleur jaune qui provient de l'alternateur, en ayant soin de les isoler en manière qui ne font pas contact entre eux.

Porter le moteur à un régime d'environ 3000 tours/1' et mesurer la tension à vide en utilisant pour cela un voltmètre pour courant alternée avec un escalier au moins jusqu'à 50 V. L'outil indiquera une certaine tension.

Si n'indique rien ou s'on relève un fort déséquilibre de tension parmi les câbles jaunes, respect à la masse, ça veut dire que le stateur est défectueux, il sera pourtant nécessaire effectuer un contrôle grâce à un Ohmmètre, en mesurant l'isolation entre le câble essayé et la masse. Cette isolation doit être totale.

Kontrolle des Drehstrom-Generators.

Die Vom Drehstrom-Generator kommende die zwei gelben Kabel aus dem Regler ausschalten und isolieren, um die Berührung derselben zu vermeiden.

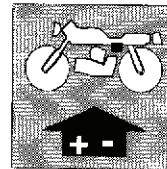
Die Motordrehzahl bis ca. 3000 Upm steigen lassen und die Leerlaufspannung mit einem Drehstrom-Voltmeter abmassen (dessen Skala wenigstens 50V zeigt); das Instrument sollte eine spannung anzeigen, sonst, wie auch im Falle eines hohen Spannungsunterschieds zwischen die gelben Kabel und die Masse ist der Stator fehlerhaft. Dann muß man durch einen Widerstandsmesser die Körperschlussprüfung für das jeweilige Kabe' durchführen. Die Isolation muß total sein.

Control alternador.

Desconectar del regulador los dos cables de color amarillo que provienen del alternador, teniendo cuidado de isolarlos en modo que no tengan contacto entre ellos. Llevar el motor a un regimen de carga de 3.000 giros/m'n y medir la tensión a vacío utilizando para esto un voltmetro para corriente alterna con una escala al menos hasta 50V.

El instrumento indicara una cierta tensión.

Si no indica nada o se encuentra un fuerte desequilibrio de tensión entre los cables amarillos, respecto a la masa; significa que el stator está defectuoso; será por tanto necesario proceder a un control mediante Ohmetro, midiendo el aislamiento entre el cable probado y la masa. Este aislamiento debe ser total.



Regolatore raddrizzatore.

È costituito da una scatola in alluminio fissata al telaio posteriore, sul lato sinistro. Esso contiene i diodi per raddrizzare la corrente prodotta dal generatore.

Contiene inoltre un'apparecchiatura elettronica la quale funziona in relazione alla tensione della batteria: se la batteria ha una carica "bassa" la corrente di ricarica sarà alta; se invece la batteria è caricata (tensione 12÷14V), la corrente sarà più bassa (circa 4÷2A).

Tensione di regolazione: 14,4V $\pm 0,1$

Temperatura max. di esercizio: 80°C.

Non staccare i cavi della batteria a motore in moto, poichè il regolatore verrebbe irrimediabilmente danneggiato.

Rectifier-regulator.

It consists of an aluminum box fastened to the rear frame, on the left. It contains the diodes to rectify the current produced by the generator.

It contains also an electronic device operating in relation to battery tension: if battery has a "low" charge, recharge current will be high; on the contrary if battery will be charged (12÷14V) the current will be lower (about 4 to 2A).

Voltage regulation: 14,4V $\pm 0,1$

Max. operating temperature: 80°C.

Do not disconnect the battery cables when engine is on, since the regulator should be irreparably damaged.

Le régulateur redresseur.

Il est constitué par une boîte en aluminium fixée au cadre arrière, du côté gauche. Il contient les diodes servant à redresser le courant produit par le générateur.

Le régulateur contient aussi un poste électronique fonctionnant d'après le voltage de la batterie: si la batterie a une charge "basse", le courant de rechargement est haut, tandis que si la batterie est chargée (voltage 12÷14V), le courant est inférieur (environ 4÷2A).

Voltage de réglage: 14,4V $\pm 0,1$

Température maxi. de fonctionnement: 80°C.

Jamais débrancher les câbles de la batterie lorsque le moteur est en marche, car cela causerait des dégâts sans remède au régulateur.

Gleichrichterregler.

Er besteht aus einem Aluminiumgehäuse, das links am hinteren Rahmen angebracht ist, und umfaßt die Dioden zum Gleichrichten des Generatorstroms.

Ausserdem enthält Gehäuse eine Elektronik, die in Verbindung mit der Batteriespannung funktioniert. Liegt die Batterieladung "niedrig" dann liegt der Aufladestrom hoch; ist die Batterie dagegen aufgeladen (Spannung 12÷14V), wird der Strom niedriger sein (ca. 4÷2A).

Regelspannung: 14,4V $\pm 0,1$

Max. Betriebstemperatur: 80°C.

Bei eingeschaltetem Motor nicht die Batteriekabel lösen, weil dadurch hoffnungslos der Regler beschädigt wird.

Regulador transformador.

Está constituido de una cajita en aluminio fijada al chasis posterior, del lado izquierdo.

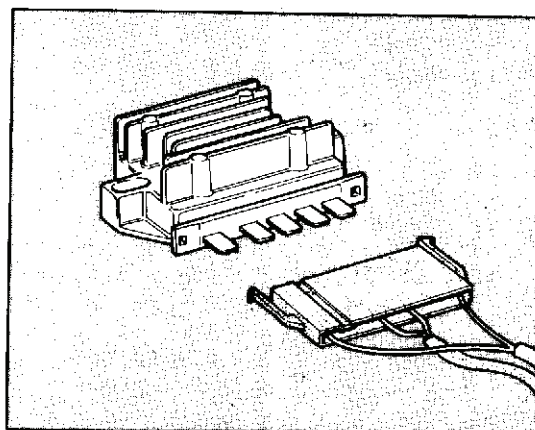
Ella contiene diodos para transformar la corriente producida del generador.

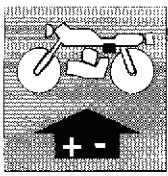
Contiene también un equipo electrónico el cual funciona en relación a la tensión de la batería: si la batería tiene un carga "baja" la corriente de recarga será alta; si en vez la batería está cargada (tensión 12÷14V), la corriente será más baja (casi 4÷2A).

Tensión de regulación: 14,4V $\pm 0,1$

Temperatura max. de ejercicio: 80°C.

No desconectar los cables de la batería a motor en movimiento, puesto que el regulador vendría irremediadamente dañado.





**IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELECTRICO**

Controllo della regolazione.

A luci spente mantenere il motore al regime di 6000 giri/1'. La tensione della batteria deve aumentare progressivamente fino a raggiungere il valore di taratura del regolatore (circa 14+15 V), mentre la corrente di carica deve diminuire progressivamente fino a raggiungere un valore di 0,5 A.

- Se si verifica che la corrente non diminuisca di valore e la **tensione sale oltre** i limiti di 15 V il regolatore è difettoso e va sostituito.
- Se invece la tensione rimane inferiore a circa 13 V e la corrente è sempre elevata, la batteria potrebbe essere scarica oppure difettosa. Ricaricare la batteria e verificare lo stato di carica.
- Se la tensione non sale ai valori indicati sopra e la corrente è minima bisogna controllare l'efficienza dell'alternatore.

Per la verifica dell'efficienza dell'alternatore staccare i 2 cavi gialli dal regolatore, controllare con tester o con lampada spia che i cavi gialli o l'avvolgimento non siano a massa. Se questo risulta regolare, il regolatore è difettoso e quindi da sostituire.

Checking the voltage regulator.

With the lights off, run the engine at 6000 rpm. The battery voltage should increase gradually until it reaches the preset regulator setting (approx. 14+15 V), while charging current should decrease gradually until it reaches 0.5 A.

- If the charging current does not drop and the battery **voltage continues to increase above** 15 V then the regulator is faulty and should be replaced.
- if on the other hand the voltage remains below 13 V and the charging current remains high then the battery is probably faulty or discharged. Recharge the battery.
- If the voltage does not increase to the required value and the current remains low then the alternator should be checked.

To check the alternator, disconnect the 2 yellow cables from the regulator and use a tester or a lamp tester to check that the yellow cables or the winding are not earthing. If these parts are functioning properly then the regulator is faulty and should be replaced.

Contrôle du réglage.

Avec les feux éteints, faire tourner le moteur au régime de 6000 tours/1'. La tension de la batterie doit augmenter progressivement jusqu'à la valeur d'étalonnage du régulateur (environ 14+15 V), tandis que le courant de charge doit diminuer progressivement jusqu'à la valeur de 0,5 A.

- Si la valeur du courant ne diminue pas et si la **tension augmente au-dessus** de 15 V, il faut remplacer le régulateur parce qu'il est défectueux.
- Si, au contraire, la tension reste inférieure à environ 13 V et si le courant reste toujours élevé, la batterie pourrait être déchargée ou défectueuse. Recharger la batterie puis contrôler qu'elle ne soit pas défectueuse.

- Si la tension n'augmente pas jusqu'aux valeurs indiquées ci-dessus et si le courant est faible, il faut contrôler le fonctionnement de l'alternateur. Pour cela, débrancher les 2 câbles jaunes du régulateur et contrôler, avec un tester ou le voyant, que les câbles jaunes ou l'enroulement ne soient pas à la masse.

Si tout est normal, il faut remplacer le régulateur parce qu'il est défectueux.

Kontrolle der Einstellung.

Bei ausgeschalteten Lichtern und einer Motordrehzahl von 6000 U/min muss die Batteriespannung fortschreitend ansteigen, bis der Einstellwert des Reglers erreicht wird (ca. 14+15 V), während der Ladestrom bis auf einen Wert von 0,5 A absinkt.

- Falls der Strom nicht absinkt und die **Spannung über den Grenzwert von 15 V ansteigt** ist der Regler defekt und muss ausgetauscht werden.
- Bleibt die Spannung hingegen auf ca. 13 V und der Strom ist immer gleich hoch, so könnte die Batterie entladen bzw. defekt sein. Die Batterie aufladen und den Ladezustand überprüfen.

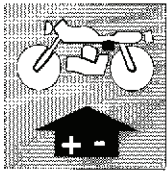
- Erreicht die Spannung die genannten Werte nicht und der Strom ist niedrig, so ist die Wirksamkeit des Wechselstromgenerators zu überprüfen. Um diese Kontrolle durchzuführen werden die 2 gelben Kabel des Reglers abgetrennt; nun wird mit Hilfe eines Multimeters bzw. einer LED der Masseschluss der gelben Kabel bzw. der Wicklung überprüft. Ist kein Masseschluss vorhanden, so ist der Regler defekt und muss ausgetauscht werden.

Control de la regulación.

A luces apagadas mantener el motor al regimen de 6.000 giros/min. La tensión de la batería debe aumentar progresivamente hasta alcanzar el valor de contraste del regulador (casi 14+15V), mientras la corriente de carga debe disminuir progresivamente hasta alcanzar un valor de 0,5 A.

- Si se verifica que la corriente no disminuye de valor y la **tensión sube más** de los límites de 15 V el regulador es defectuoso y va sustituido.
- Si en vez la tensión resta inferior a casi 13 V y la corriente es siempre elevada, la batería podría estar descargada o defectuosa. Recargar la batería y verificar el estado de carga.
- Si la tensión no sube a los valores indicados arriba y la corriente es minima se necesita controlar la eficiencia del alternador.

Para verificar la eficiencia del alternador desconectar los dos cables amarillos del regulador, controlar con tester o con lámpara espía que los cables amarillos o el bobinado no estén a masa. Si esto resulta regular, el regulador es defectuoso y es de sustituir.



Candela di accensione.

La candela è CHAMPION N2C; la distanza fra gli elettrodi deve essere: 0,5 mm.
Pulire lo sporco intorno alla base della candela prima di rimuoverla.

È utile esaminare lo stato della candela subito dopo averla tolta dalla sua sede, poichè i depositi e la colorazione dell'isolante forniscono utili indicazioni sul grado termico della candela, sulla carburazione, sull'accensione e sullo stato generale del motore. Prima di procedere al rimontaggio della candela, eseguire una accurata pulizia degli elettrodi e dell'isolante usando uno spazzolino metallico.

Applicare grasso grafitato sul filetto della candela e avvitare a mano fino in fondo, quindi con una chiave appropriata serrarla alla coppia di serraggio prescritta. La candela che presenti screpolature sull'isolante o che abbia gli elettrodi corrosi, deve essere sostituita.

Spark plug.

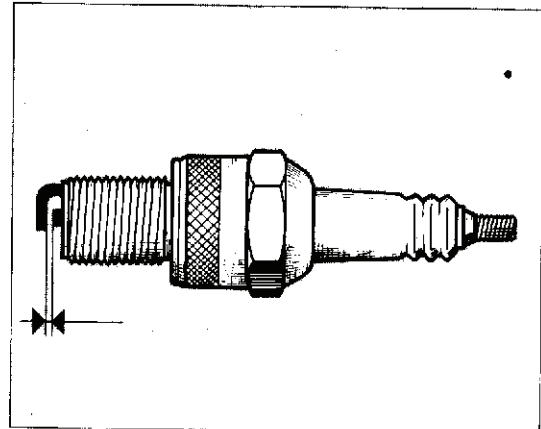
Use CHAMPION N2C spark plugs; the spark plug gap is: 0.019 in. Clean the dirt away from the base of the spark plug before removing it from the cylinder.

It is very useful to examine the state of the spark plug just after it has been removed from the engine since the deposits on the plug and the colour of the insulator provide useful indications concerning the heat rating of the plug, carburation, ignition and general engine condition.

Before refitting the plug, thoroughly clean the electrodes and the insulator using a brass-metal brush.

Apply a little graphite grease to the plug thread; fit and screw the plug home by hand and then tighten to the correct torque using a plug spanner.

Plugs which have cracked insulators or corroded electrodes should be replaced.



Bougie d'allumage.

Bougie de type CHAMPION N2C; la distance entre les électrodes doit être de 0,5 mm.

Nettoyer la saleté autour au siège de la bougie avant de la retirer.

Il est conseillé d'examiner la bougie juste après son démontage puisque les dépôts et la coloration de l'isolant fournissent des renseignements utiles sur le degré thermique de la bougie, sur la carburation, sur l'allumage et sur l'état général du moteur.

Avant de remonter la bougie, nettoyer soigneusement les électrodes et l'isolant en utilisant une brosse métallique.

Appliquer de la graisse graphitée sur le filet de la bougie et la visser à fond à la main; ensuite, la serrer avec le couple de serrage prescrit en utilisant une clé spéciale.

Les bougies avec l'isolant fendillé ou les électrodes corrodées doivent être remplacées.

Zündkerze.

Folgende Kerze kommt zum Einsatz CHAMPION N2C; der Elektrodenabstand beträgt: 0,5 mm.

Den Kerzenboden reinigen bevor diese abgenommen wird.

Es empfiehlt sich die Kerze sofort nach der Entnahme zu überprüfen, da die Anlagerungen und die Färbung der Isolierung Rückschlüsse auf den Wärmewert der Kerze, auf die Vergasung, die Zündung und auf den allgemeinen Zustand des Motors ermöglichen.

Vor dem Wiedereinsetzen der Kerze die Elektroden und die Isolierung sorgfältig mit Hilfe einer Metalbürste reinigen.

Das Kerzengewinde mit Graphitfett schmieren und die Kerze ganz einschrauben und schliesslich mit Hilfe eines Schlüssels mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment anschrauben.

Bei Rissen an der Isolierung bzw. bei Korrosion der Elektroden ist die Kerze zu wechseln.

Bujía de ascensión.

La bujía es CHAMPION N2C; la distancia entre los electrodos debe ser: 0,5 mm.

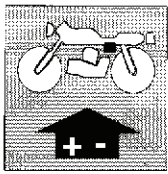
Limpiar el sucio alrededor a la base de la bujía antes de removerla.

Es útil examinar el estado de la bujía, justo después de haberla quitado de su sede, puesto que los depósitos y la coloración del aislante indican útiles datos sobre el grado térmico de la bujía, sobre la carburación, el encendido y sobre el estado general del motor.

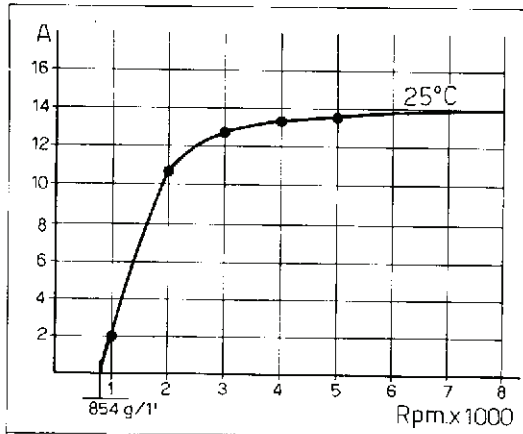
Antes de proceder al remontaie de la bujía, efectuar una acurada limpieza de los electrodos y del aislante usando un capillito metálico.

Aplicar grasa grafitada en el filete de la bujía y atornillarla a mano hasta el fondo, con una llave apropiada apretarla a la careja de presión prescrita.

Las bujías que presenten grietas en el aislante o que tengan los electrodos corrodidos, deben ser sustituidas.



IMPIANTO ELETTRICO ELECTRIC SYSTEM INSTALLATION ÉLECTRIQUE ELEKTRISCHE ANLAGE SISTEMA ELECTRICO



Controllo dell'impianto di carica sul veicolo.

L'impianto di carica è costituito da un alternatore a volano che genera una corrente monofase che viene regolata da un regolatore elettronico a diodi controllati.

Eseguire il controllo dell'impianto in questo modo:

- assicurarsi che l'installazione elettrica e i collegamenti siano corretti e che i fusibili non siano bruciati.
- Distaccare il cavo positivo della batteria ed interporre tra questo ed il polo + un amperometro per corrente continua.
- Inserire tra polo positivo e negativo della batteria un voltmetro per corrente continua ed assicurarsi che la tensione della batteria sia compresa tra 12,5V+ 14V (in caso contrario ricaricarla). Inserire la chiave di contatto ed avviare il motore accelerando progressivamente fino a raggiungere circa 6000 giri/1'.

Checking the recharge system on vehicle.

The recharge system is consisting in a flywheel alternator generating a single phase current regulated by an electronic diodes regulator.

System checking is carried out as follows:

- ascertain that the electric installation and connections are correct and fuses not burnt.
- Disconnect the positive pole of battery and interpose between it and the + pole an Ammeter for direct current.
- Fit a d.c. voltmeter between the positive and negative pole of the battery and make sure that the battery tension is ranging between 12.5 and 14 V (if not, recharge it). Insert the contact key and start engine, progressively increasing speed up to about 6000 r.p.m.

Contrôle de l'installation de charge sur le véhicule.

L'installation de charge est constitué par un alternateur à volant qui engendre un courant uniphasé qui vient réglé par un régulateur électronique à diodes contrôlés.

Effectuer le contrôle de l'installation dans cette manière:

- s'assurer que l'installation électrique et les groupements soient corrects, et que les fusibles ne soient pas brûlés.
- Détacher le câble positif de la batterie et interposer entre celui-ci et le pôle + un ampèremètre pour courant continu.
- Insérer entre le pôle positif et le pôle négatif de la batterie un voltmètre pour courant continu et s'assurer que la tension de la batterie soit comprise entre 12,5 V+ 14 V (dans le cas contraire, la recharger). Mettre la clé de contact et démarrer le moteur en accélérant continuellement jusqu'à atteindre presque 6000 tours/1'.

Kontrolle der Ladungsanlage des Fahrzeugs.

Die Ladungsanlage besteht aus einem Schwungrad-Drehstromgenerator, welcher einen einphasigen Strom erzeugt. Der Strom wird durch einen elektronischen Diodenregler geregelt.

Die Anlage wie folgt prüfen:

- Sich vergewissern, daß die Elektroanlage und die Verbindungen korrekt und die Sicherungen nicht verbrannt sind.
- Den positiven Batteriekabel auslösen und ein Gleichstromamperemeter zwischen diesem und dem positiven Pole legen.
- Zwischen den Plus- und Minuspole der Batterie ein Gleichstromvoltmeter schalten und ueberprüfen, ob die Spannung der Batterie zwischen 12,5V+ 14V liegt (falls nicht, die Batterie aufladen). Den Schaltschlüssel einstellen und den Motor anlassen, indem man bis zu ca. 6000 Upm allmählich verschleudert.

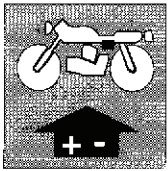
Control de la instalación de carga en el vehiculos.

La instalación de carga está constituida de un alternador a volante que genera una corriente monofásica que viene regulada de un regulador electrónico a diodos controlados.

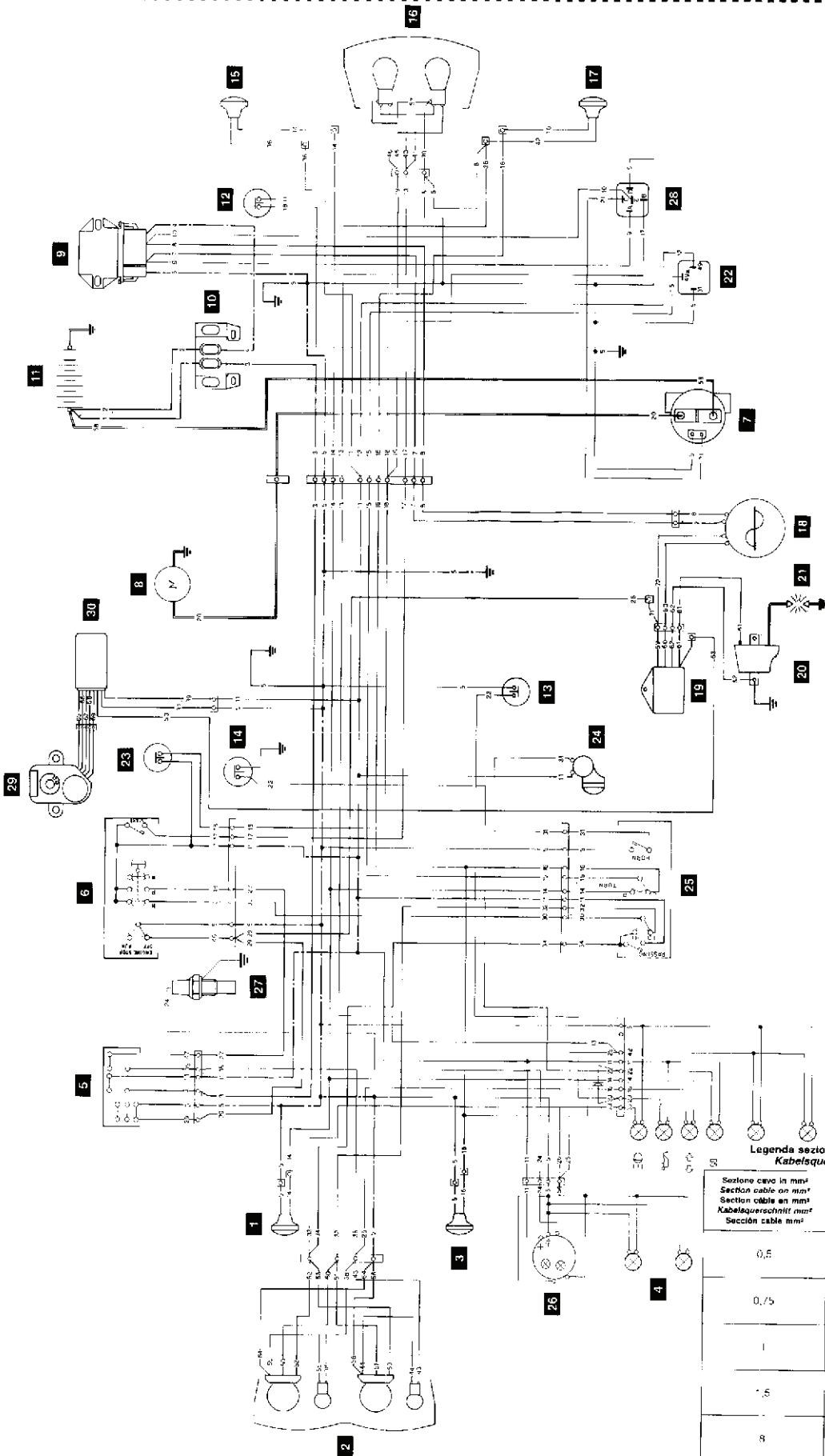
Proceder al control de la instalación en este modo:

- asegurarse que la instalación eléctrica y las conexiones sean correctas y que los fusibles no estén quemados.
- Desconectar el cable positivo de la batería e interponer entre este y el polo + un amperímetro para corriente continua.
- inserir entre polo positivo y negativo de la batería un voltímetro para corriente continua y asegurarse que la tensión de la batería este comprendida entre 12,5V+ 14V (en caso contrario recargarla). Insertar la llava de contacto y arrancar el motor acelerando progresivamente hasta alcanzar casi 6.000 giros/min.

IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELECTRICO



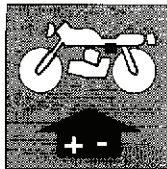
SCHEMA ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
SCHEMA ÉLECTRIQUE
SCHALTPLAN
ESQUEMA ELÉCTRICO



Legenda sezione cavi / Section cables coding / Legende section cables /
Kabelquerschnitt-Legende / Referencias sección de los cables

Sezione cavo in mm ² Section cable en mm ² Kabelquerschnitt in mm ² Sección cable mm ²	Cavi N° Cables N° Kabeln N° Cables N°
0,5	5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 31, 33, 35, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 54, 55, 57, 70
0,75	7, 8, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 37, 39, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 56, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72
1	4
1,5	1, 2, 3
8	20, 58





IMPIANTO ELETTRICO ELECTRIC SYSTEM

Legenda schema elettrico.

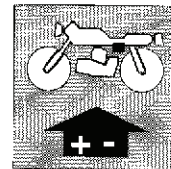
- 1 Indicatore di direzione anteriore Dx.
- 2 Proiettore anteriore
- 3 Indicatore di direzione anteriore Sx.
- 4 Illuminazione strumenti
- 5 Interruttore a chiave
- 6 Commutatore destro
- 7 Teleruttore avviamento
- 8 Motorino di avviamento
- 9 Regolatore
- 10 Scatola fusibili
- 11 Batteria
- 12 Interruttore stop posteriore
- 13 Interruttore livello olio
- 14 Interruttore folle
- 15 Indicatore di direzione posteriore Dx.
- 16 Fanalino posteriore
- 17 Indicatore di direzione posteriore Sx.
- 18 Alternatore
- 19 Centralina elettronica
- 20 Bobina A.T.
- 21 Candela
- 22 Intermittenza indicatori di direzione
- 23 Interruttore stop anteriore
- 24 Avvisatore acustico
- 25 Commutatore sinistro
- 26 Termometro
- 27 Termistore
- 28 Centralina controllo avv.
- 29 Interruttore liv. benzina
- 30 Motorino comando valvola
- 31 Centralina comando valvola

Key to wiring diagram.

- 1 RH front indicator
- 2 Headlamp
- 3 LH front indicator
- 4 Instrument lighting
- 5 Key switch
- 6 Right switch
- 7 Starter switch
- 8 Starter motor
- 9 Regulator
- 10 Regulator
- 11 Battery
- 12 Rear stop switch
- 13 Oil level switch
- 14 Neutral switch
- 15 RH rear indicator
- 16 Rear light
- 17 LH rear indicator
- 18 Alternator
- 19 Electronic unit
- 20 H.T. coil
- 21 Spark plug
- 22 Turn signal flash device
- 23 Front stop switch
- 24 Horn
- 25 Left switch
- 26 Thermometer
- 27 Thermistor
- 28 Starting control box
- 29 Petrol level switch
- 30 Valve control motor
- 31 Valve control center unit

Legenda colore cavi — Cable colour coding

POS.	COLORE / COLOR	POS.	COLORE / COLOR
1	Rosso - Red	37	Bianco-Nero/White-Black
2	Rosso - Red	38	Giallo - Yellow
3	Rosso - Red	39	Arancio-Bianco/Orange-White
4	Arancio - Orange	40	Giallo - Yellow
5	Blu - Blue	41	Giallo - Yellow
6	Blu - Blue	42	Blu - Blue
7	Giallo - Yellow	43	Giallo - Yellow
8	Giallo - Yellow	44	Blu - Blue
9	Giallo - Yellow	45	Verde - Green
10	Giallo - Yellow	46	Verde - Green
11	Verde-Nero/Green-Black	47	Grigio - Grey
12	Verde-Nero/Green-Black	48	Giallo - Yellow
13	Giallo - Yellow	49	Bianco-Rosso/White-Red
14	Rosso-Nero/Red-Black	50	Nero - Black
15	Blu-Nero/Blue-Black	51	Nero - Black
16	Azzurro - L.I. Blue	52	Bianco/White
17	Giallo-Rosso/Yellow-Red	53	Bianco/White
18	Verde - Green	54	Giallo - Yellow
19	Verde - Green	55	Blu - Blue
20	Nero - Black	56	Blu - Blue
21	Giallo-Blu/Yellow-Blue	57	Blu - Blue
22	Giallo-Verde/Yellow-Green	58	Rosso - Red
23	Rosa - Pink	59	Nero-Rosso/Black-Red
24	Arancio - Orange	60	Rosso-Nero/Red-Black
25	Giallo - Yellow	61	Bianco-Blu/White-Blue
26	Giallo - Yellow	62	Nero-Bianco/Black-White
27	Giallo-Nero/Yellow-Black	63	Bianco-Blu/White-Blue
28	Bianco-Rosso/White-Red	64	Blu - Blue
29	Bianco-Rosso/White-Red	65	Rosso - Red
30	Verde-Rosso/Green-Red	66	Nero - Black
31	Grigio - Grey	67	Arancio - Orange
32	Nero - Black	68	Blu - Blue
33	Bianco - White	69	Giallo - Yellow
34	Bianco - White	70	Blu - Blue
35	Giallo - Yellow	71	Nero-Rosso/Black-Red
36	Blu - Blue	72	Nero-Rosso/Black-Red



Scatola fusibili.

È inserito nel pannello porta apparati elettrici posta sotto al sellino pilota. Per accedere ai fusibili è necessario rimuovere il coperchietto trasparente di protezione. La scatola comprende 4 fusibili da 15 A, due dei quali di riserva. Sostituire il fusibile con uno di riserva o con uno nuovo con le stesse caratteristiche.

Fuses box.

It is located in the panel holding the electric devices under the pilot seat. Access to the fuses is allowed by removing the transparent protection cover. The box contains 4 fuses of 15A, two of which are spare fuses. Replace the fuse with a spare or a new one having the same characteristics.

Boîte à fusibles.

Elle est insérée dans le tableau électrique, en dessous de la selle du pilote. Pour atteindre les fusibles, retirer le couvercle transparent de protection. La boîte comprend 4 fusibles de 15A, deux sont de rechange. Remplacer le fusible par un de rechange ou neuf ayant les mêmes caractéristiques.

Sicherungskasten.

Er ist an der unter dem Fahrersitz angebrachten Aufnahmetafel der elektrischen Geräte angebracht. Um Zugang zu den Sicherungen zu bekommen, muß man den durchsichtigen Schutzdeckel abnehmen. Der Kasten enthält vier 15 A Sicherungen, von denen zwei als Ersatz. Jede Sicherung nur durch eine gleichwertige Sicherung ersetzen.

Caja fusibles.

Está inserida en el panel porta aparatos eléctricos colocada bajo la silla piloto. Para llegar a los fusibles es necesario remover la tapita transparente de protección. La caja tiene 4 fusibles de 15 A, dos de los cuales de reserva. Sustituir el fusible con uno de reserva o con uno nuevo con las mismas características.

Teleruttore avviamento.

Il teleruttore avviamento è fissato elasticamente al pannello porta apparati elettrici, sotto al sellino pilota. In caso di smontaggio per il suo collegamento all'impianto attenersi scrupolosamente allo schema generale.

Solenoid starter.

The solenoid starter is elastically connected to the panel holding the electric devices, under the pilot seat. In case of disassembly, to connect it to the installation, carefully follow the main diagram.

Télérupteur démarrage.

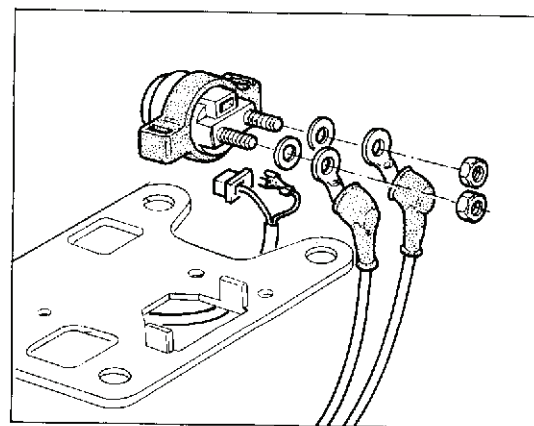
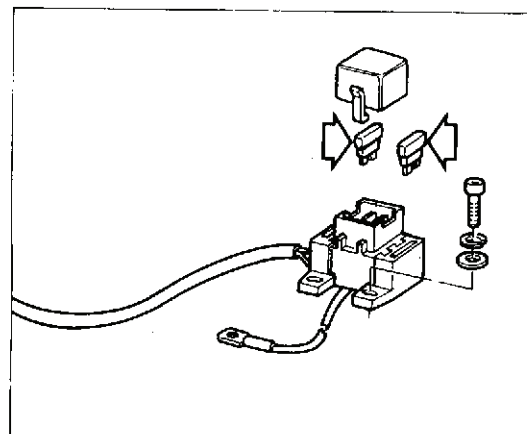
Le télérupteur de démarrage est fixé sur le tableau électrique, en-dessous de la selle du pilote. En cas de démontage, pour la connexion à l'installation, suivre attentivement le schéma général.

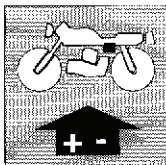
Anlassferschalter.

Der Anlaßferschalter ist elastisch an der Aufnahmetafel der elektrischen Geräte befestigt. Sollte man ihn aus irgendwelchem Grund ausbauen und wiederzusammenbauen, muss man, für den Wiederzusammenbau, sorgfältig die Anweisungen der generellen Zeichnung beachten.

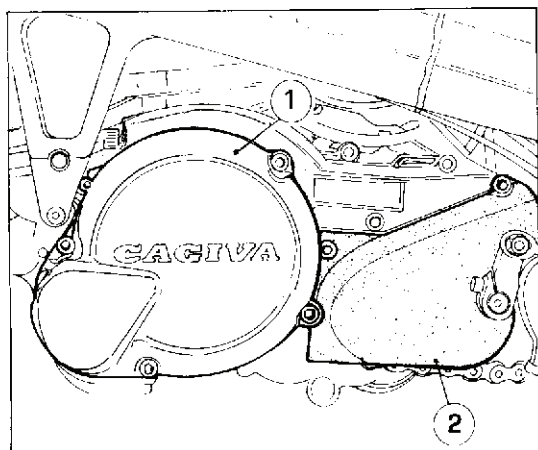
Telerruptor de arranque.

El teleinterruptor de arranque está fijado elásticamente al panel porta aparatos eléctricos, bajo la silla del piloto. Si se desmontarse atenerse escrupulosamente al esquema general para conectarlo con el sistema.





IMPIANTO ELETTRICO ELECTRIC SYSTEM INSTALLATION ÉLECTRIQUE ELEKTRISCHE ANLAGE SISTEMA ELECTRICO

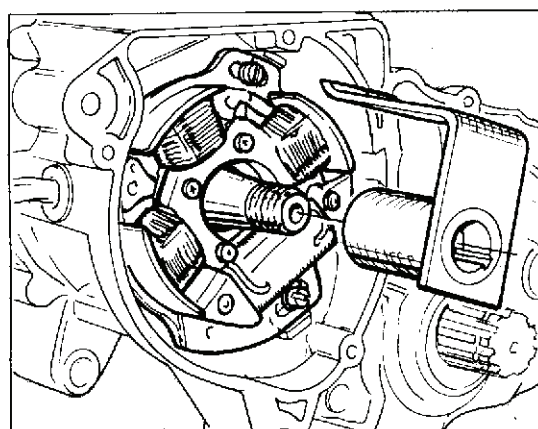


Controllo e messa in fase accensione.

Per poter operare sul volano alternatore è necessario togliere il coporchio (1) sinistro motore ed il coperchio (2) di protezione del pignone catena. L'accensione di tipo elettronico, non richiede praticamente manutenzione; in caso di smontaggio dei componenti eseguire la messa in fase operando come segue con l'ausilio di un comparatore e senza rimontare il rotore. Montare l'attrezzo **48803** (3) sull'albero motore; portare il pistone al P.M.S. azzerando su questa posizione il comparatore; far coincidere l'accaosta sullo statore con quella praticata sull'attrezzo e verificare che il pistone abbia compiuto una corsa di 1 mm. Nel caso ciò non si verificasse, allentare le tre viti dello statore e ruotare quest'ultimo sino a ripristinare la corretta condizione di anticipo.

Ignition timing and checking.

To operate on the flywheel-alternator it is necessary to remove the engine L.H. cover (1) and the chain pinion protecting cover (2). Ignition, electronic type, does not require any maintenance; in case of components removal carry out its timing operating as follows: with the aid of a dial gauge and without rotor re-assembly, install too no. **48803** (3) on the crankshaft, bring piston to T.D.C. and in this position put the dial gauge on zero; have the notch placed on the stator in coincidence with the one on the tool and check that piston has carried out a stroke of 0.03937 in. in case this does not occur, loosen the three stator screws and rotate it until the correct advance conditions is restored.



Contrôle et calage de l'allumage.

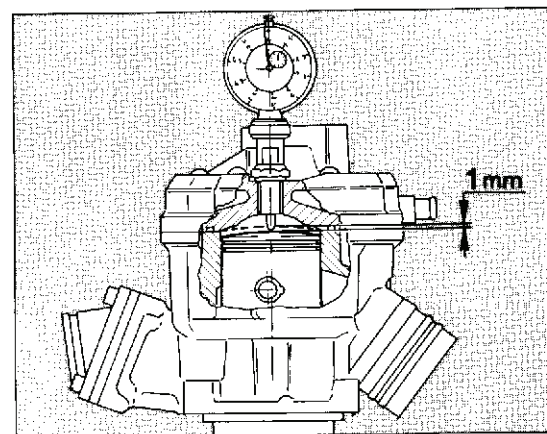
Pour être à même d'opérer sur le volant alternateur, il faut enlever le couvercle (1) gauche au moteur et le couvercle (2) de protection du pignon chaîne. L'allumage, de type électronique, n'entraîne pratiquement aucune maintenance; en cas de démontage des composants effectuer le calage de la façon suivante: à l'aide d'un comparateur et sans remonter le rotor, installer l'outil **48803** (3) sur l'arbre moteur; porter le piston au P.M.H. en mettant au zéro le comparateur sur cette position; faire coïncider l'encoche placée sur le stator avec celui situé sur l'outil et vérifier que le piston ait effectué une course de 1 mm. En cas qu'il ne se vérifie pas, relâcher les trois vis du stator et faire tourner celui-ci jusqu'à retrouver la correcte condition d'avance.

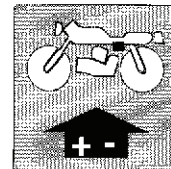
Kontrolle und Zuendverstellung.

Den linken Motordecke (1) und die Schutzkappe (2) des Kettenritzens entfernen, um am Schwungrad-Drehstromgenerator zu arbeiten. Die Zündung ist elektronisch und braucht keine wartung. Beim Ausbau der Bestandteile die Verstellung wie folgt durchführen durch eine Komparator und ohne Remontage des Motors. Das Gerät **48803** (3) auf die Antriebswelle montieren; den Kolben zum O.T. bringen und den Komparator dabei auf Null stellen. Den Einschnitt auf dem Stator mit dem auf dem Gerät zusammenfallen lassen und prüfen, ob der Kolben einen oder 1 mm-Hub durchgeführt hat. Ist dies nicht der Fall, die drei Schrauben des Stators lösen und den Stator drehen bis zum korrekten Vorstellungsstand.

Control y puesta a punto del encendido.

Para poder obrar en el hueco que contiene al alternador es necesario quitar la tapa (1) izquierda de motor y la tapa (2) de protección del piñón de la cadena. El encendido, de tipo electrónico, no requiere prácticamente mantenimiento; en caso de desmontaje de los componentes efectuar la puesta a punto obrando como se indica a continuación con la ayuda de un comparador y sin volver a montar el rotor. Montar la herramienta **48803** (3) en el cigüeñal; colocar el pistón en el P.M.S. poniendo a cero al comparador en esta posición; hacer que coincida la muesca situada en el stator con la muesca de la herramienta y verificar que el pistón hay a cumplido un recorrido de 1 mm. En caso de que esto no se verificase, aflojar las tres tornillos del stator y girar este último hasta restablecer la condición correcta de anticipación.





Motorino di avviamento.

Tensione nominale: 12 V.
Potenza assorbita: 500 W.

Starter Motor.

Nominal voltage: 12 V.
Absorber power: 500 W

Démarrreur.

Tension nominale: 12 V.
Puissance absorbée: 500 W.

Anlassermotor.

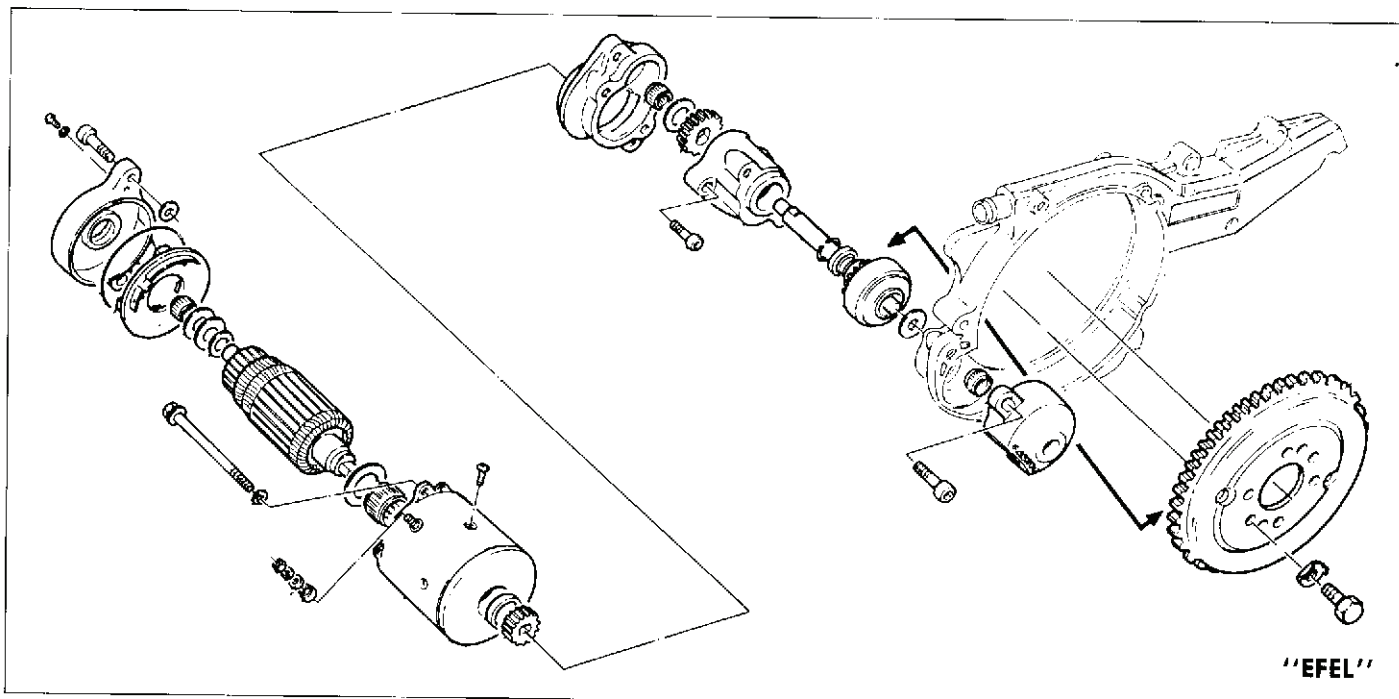
Nennspannung: 12 V.
Aufnahmeleistung: 500 W.

Motorcito de arranque.

Tensión nominal: 12 V
Potencia absorbida: 500 W

Prova a vuoto - Free running check - Essai à vide - Leerlaufprüfung - Prueba a vacío	
Tensione - Voltage - Tension - Spannung - Tensión	11,2 V
Corrente - Current - Courant - Strom - Corriente	30 A
Velocità - Speed - Vitesse - Drehzahl - Velocidad	10.000 G/1' - R.P.M. - tr/1' - /Min.

Prova di spunto - Check under load - Essai de démarrage - Anlassprüfung - Prueba de despuntado	
Tensione - Voltage - Tension - Spannung - Tensión	6,4 V
Corrente - Current - Courant - Strom - Corriente	212 A
Coppia - Torque - Couple - Drehmoment - Paraja	0,4 Kgm - Kg.m - Kgm - KGM



Manutenzione del motorino di avviamento.

La manutenzione del motorino d'avviamento deve essere effettuata controllando lo stato di usura delle spazzole e l'isolamento elettrico e meccanico tra statore e rotore. Si raccomanda di ingrassare accuratamente le parti in movimento del motorino con grasso «AGIP F.1 GREASE 30».

Starter motor maintenance.

Maintenance operations on the starter motor involve checking the brushes for wear, that the stator and rotor do not touch, and that they are correctly insulated. It is advisable to carefully lubricate the motor's moving parts with «AGIP F.1 GREASE 30».

Entretien du démarreur.

Pour effectuer l'entretien du démarreur: contrôler l'état d'usure des balais et s'isolation électrique et mécanique entre stator et rotor. Il est recommandé de graisser soigneusement les pièces en mouvement du démarreur avec de la graisse «AGIP F.1 GREASE 30».

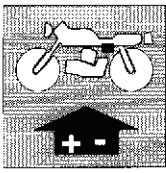
Wartung des Anlassermotors.

Bei der Wartung des Anlassermotors muss der Abnutzungsgrad der Bürsten sowie die elektrische und mechanische Isolierung zwischen Ständer und Rotor kontrolliert werden. Es wird empfohlen, sorgfältig die Bewegungsteile des Anlassermotors mit Schmierfett «AGIP F.1 GREASE 30» zu schmieren.

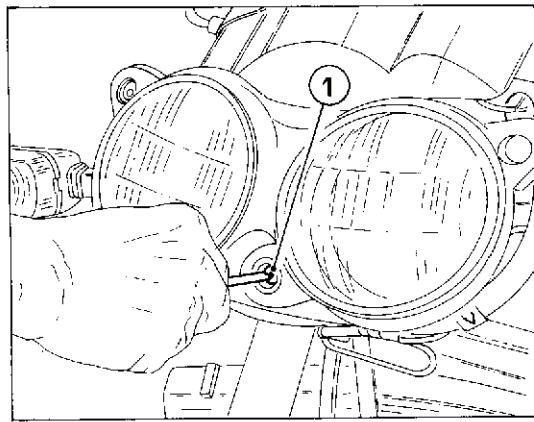
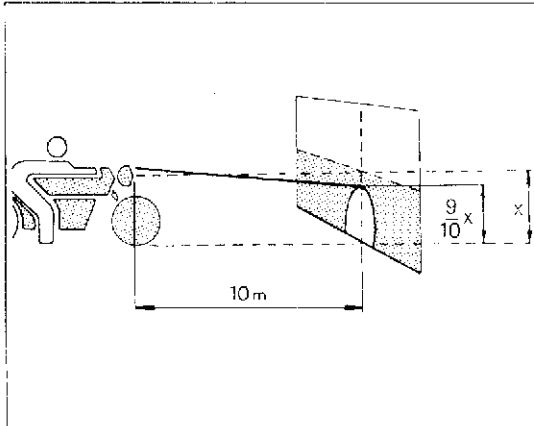
Mantenimiento del motor de arranque.

El mantenimiento del motor de arranque debe ser efectuado controlando el estado de desgaste de los cepillos y el aislamiento eléctrico y mecánico entre stator y rotor. Se aconseja de engrasar acuradamente las partes en movimiento del motorcito con grasa «AGIP F.1 GREASE 30».





IMPIANTO ELETTRICO ELECTRIC SYSTEM



1) Vite regolazione fano / Light adjustment screw.

Fanale anteriore.

Il fanale anteriore è provvisto di una lampada biluce per le luci abbaglianti e anabbaglianti e di una lampadina a siluro per la luce di città o ai posizione.

Particolare attenzione bisogna dedicare alla direzione del fascio luminoso; procedere nel modo seguente:

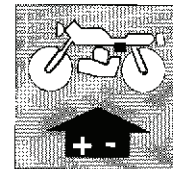
- porre il veicolo a 10 metri di distanza da una parete verticale;
- assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- il veicolo deve trovarsi in posizione verticale;
- misurare l'altezza del centro del proiettore da terra e riportare sulla parete una crocetta alla medesima altezza;
- accendendo la luce anabbagliante il limite superiore di demarcazione tra la zona oscura e la zona illuminata deve risultare ad una altezza non superiore a 9/10 dell'altezza da terra del centro del proiettore;
- l'eventuale rettifica dell'orientamento del proiettore si effettua agendo sulla vite di registro (1) (nella VERSIONE CARENATA è previsto, sul cupolino, un foro per l'inserimento del cacciavite);
- avvitando la vite (1) si abbassa il fascio luminoso, svitando si abbassa;
- svitando la vite (1) si alza il fascio luminoso.

Headlamp.

The front headlamp is fitted a dipping bulb for main and dipped beams and a pilot/side lamp bulb.

Particular care should be taken to adjust the headlamp beam; adjust as follows:

- position the motorcycle at 33 ft from a flat wall;
- check that the bike is on a level surface and that the headlamp axis is at right angles to the wall;
- the bike should be in a vertical position;
- measure the distance from the ground to the centre of the headlamp lens and then mark a cross at the same height on the wall;
- switch on to dipped beam; the upper limit of the beam should be at a height which is no greater than 9/10 of the height from the ground of the centre of the headlamp;
- adjust the headlamp orientation by turning the screw (1) (in the STREAMLINED VERSION a hole for the screwdriver is provided on the headlight fairing);
- by tightening the screw (1) the light beam is directed downwards;
- by unloosing the screw (1), the light beam is directed upwards.

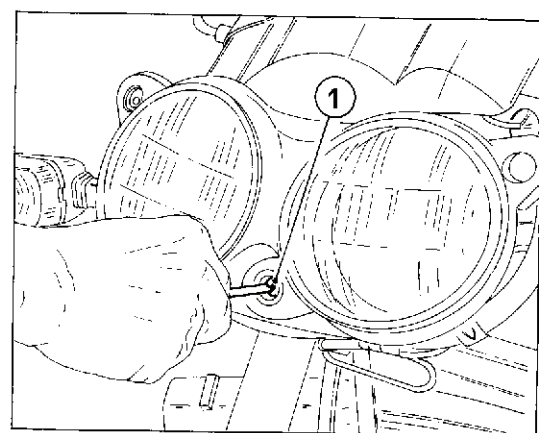
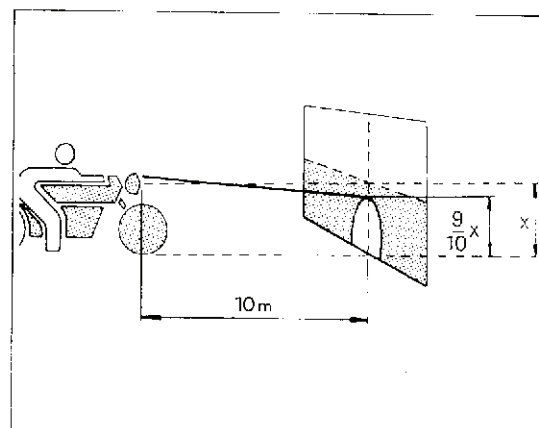


Phare avant.

Le phare avant a une ampoule à deux filaments pour les feux de route et les feux de croisement, ainsi qu'une ampoule au silure pour les feux de ville ou de position.

Faire particulièrement attention au réglage de la direction du faisceau lumineux: pour cela, effectuer les opérations suivantes:

- placer la moto à 10 mètres de distance d'un mur vertical;
- s'assurer que le terrain soit parfaitement horizontal et que l'axe optique du projecteur soit perpendiculaire au mur;
- la moto doit être parfaitement droite;
- mesurer la hauteur du centre du projecteur par rapport au sol et tracer un croix sur le mur à la même hauteur;
- allumer le feu de croisement; la limite supérieure entre la zone sombre et la zone éclairée doit se trouver à une hauteur non supérieure aux 9/10 de la hauteur du centre du projecteur par rapport au sol;
- pour corriger éventuellement la direction du faisceau lumineux du phare, actionner la vis de réglage (1) (dans la VERSION CARENEE, un trou est prévu sur le pare-brise pour l'introduction du tournevis);
- en serrant la vis (1) le faisceau se baisse;
- en desserrant la vis (1) le faisceau se hausse.



1) Vis de réglage feu / Schraube für senkrechte Einstellung / Tornillo regulación faro.

Vorderscheinwerfer.

Der Vorderscheinwerfer verfügt über eine Lampe mit Scheinwerfer/Abblendung und über eine Positions- oder Standleuchte.

Zur Einstellung des Lichtbündels gehe man wie folgt vor:

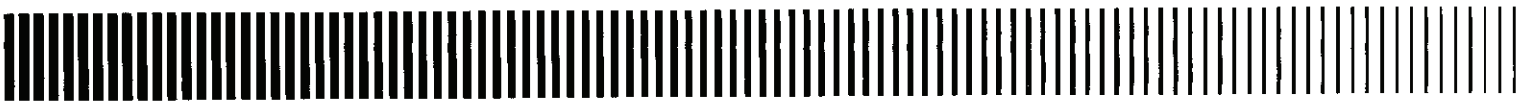
- das Motorrad in 10 Meter Abstand von einer vertikalen Mauer aufstellen;
- der Boden muss eben sein und die optische Achse des Scheinwerfers muss senkrecht zur Mauer liegen;
- das Motorrad muss sich in vertikaler Stellung befinden;
- die Höhe der Scheinwerfermitte über dem Boden messen und die selbe Höhe auf der Mauer einzeichnen;
- bei Einschalten des Abblendlichts muss die obere Grenze zwischen Dunkelfläche und beleuchteter Fläche auf einer Höhe liegen, die 9/10 der Höhe der Scheinwerfermitte vom Boden nicht überschreitet;
- Man kann den Scheinwerfer einstellen, indem man die Stellschraube (1) dreht (bei der VERSION MIT VERKLEIDUNG ist an der vorderen Verkleidung eine Bohrung zum Einführen des Schraubenschlüssels vorgesehen);
- durch Anschrauben der Schraube (1) wird das Lichtbündel nach oben gerichtet;
- durch Abschrauben der Schraube (1) wird das Lichtbündel nach unten gerichtet.

Faro delantero.

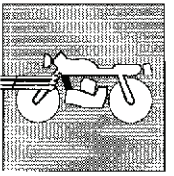
El faro delantero tiene una bombilla con doble luz (luz de cruce y luz de carretera) y una bombilla de siluro para la luz de ciudad o de posición.

Es necesario poner atención en la dirección del haz de luz; proceder de la siguiente manera:

- colocar la motocicleta a 10 m. de distancia de una pared vertical;
- asegurarse de que el terreno sea plano y de que el eje óptico del faro sea perpendicular a la pared;
- la motocicleta debe estar en posición vertical;
- medir la altura del centro del proyector desde el suelo y señalar en la pared con una cruz a la misma altura;
- encendiendo la luz de cruce el límite superior de demarcación entre la zona oscura y la zona iluminada debe resultar a una altura no superior a los 9/10 de la altura desde el suelo al centro del faro;
- la eventual rectificación del orientamiento del proyector se efectúa actuando sobre el tornillo de registro (1) (en la VERSION CARENADA está prevista, sobre la cúpula, un agujero para la inserción del destornillador);
- atornillando el tornillo (1) se baja el haz luminoso;
- destornillando el tornillo (1) se alza el haz luminoso.



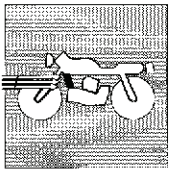
RAFFREDDAMENTO MOTORE
ENGINE COOLING SYSTEM
REFROIDISSEMENT MOTEUR
MOTORKÜHLUNG
SISTEMA DE REFRIGERACION DEL MOTOR



Sezione
Section
Section
Sektion
Sección

N

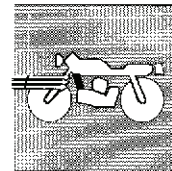




RAFFREDDAMENTO MOTORE ENGINE COOLING SYSTEM

Controllo livello liquido refrigerante	N.5	Check of the coolant level	N.5
Circuito di raffreddamento	N.6	Cooling system	N.6
Revisione impianto di raffreddamento motore	N.8	Engine cooling system overhaul	N.8

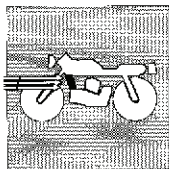
REFROIDISSEMENT MOTEUR
MOTORKÜHLUNG



Contrôle niveau du liquide réfrigérant	N.5	Niveaueontrolle der Kühlflüssigkeit	N.5
Circuit de refroidissement	N.7	Kühlkreislauf	N.7
Revision équipement de refroidissement moteur	N.8	Überholung der Motorkühlanlage	N.8

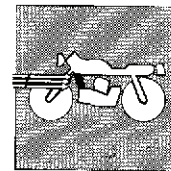


SISTEMA DE REFRIGERACION DEL MOTOR



Control nivel del liquido refrigerante	N.5
Circuito de enfriamiento	N.7
Revisión sistema refrigeración del motor	N.8

**RAFFREDDAMENTO MOTORE
ENGINE COOLING SYSTEM
REFROIDISSEMENT MOTEUR
MOTORKÜHLUNG
SISTEMA DE REFRIGERACION DEL MOTOR**



Controllo livello liquido refrigerante.

Il liquido refrigerante assorbe il calore dal gruppo termico (pistone, cilindro, testa) e lo trasferisce all'aria esterna tramite il radiatore. Per un buon funzionamento del circuito di raffreddamento è estremamente importante controllare periodicamente (ogni 1.500 Km) il livello del liquido.

La mancanza del veicolo di scambio calore (acqua) tra massa termica e massa radiante provocherebbe un surriscaldamento nel gruppo cilindro-pistone con conseguenti grippaggi e, nei casi più gravi, danni al manovellismo (albero motore).

Riscontrando tuttavia surriscaldamento del motore, indicato dall'apposito termometro, verificare che il radiatore sia completamente pieno.

Check of the coolant level.

The coolant absorbs the heat of the thermic assembly (piston, cylinder, head) and delivers it to the external air by means of the radiator. For a good operation of the cooling system, it is very important to check periodically (every 900 mi.) the level of the liquid.

The absence of a heat exchange element (water) between thermic mass and radiant mass could cause an overheating in the piston-cylinder assembly with consequent seizures and, worse, damage to the crank mechanism (driving shaft).

However if engine overheating is noticed, indicated by the special thermometer, check that radiator is completely filled up.

Contrôle niveau du liquide réfrigérant.

Le liquide réfrigérant absorbe la chaleur des groupe thermique (piston, cylindre, tête) et la transfère à l'air au dehors au moyen du radiateur. Pour un bon fonctionnement du circuit de refroidissement, il est très important de contrôler périodiquement (toutes 1.500 Km) le niveau du liquide.

Le manque du moyen d'échange de chaleur (eau) entre masse thermique et masse radiante, provoquerait un surchauffage dans les group cylindre-piston avec de possibles grippages et, dans le pire des cas, des dommages aux manivelles (arbre moteur).

En trouvant toutefois surchauffage du moteur, indiqué par le spécial thermomètre, vérifier que le radiateur soit complètement plein.

Niveauekontrolle der Kühlflüssigkeit.

Die Kühlflüssigkeit nimmt die Wärme der thermischen Gruppe (Kolben, Zylinder, Kopf) auf und übergibt sie der Luft durch den Kühler. Für einen einwandfreien Betrieb des Kühlkreises muss man periodisch (jedem 1.500 Km) das Flüssigkeitsniveau nachprüfen.

Wenn zwischen der thermischen Masse und der strahlenden Masse keine Flüssigkeit (Wasser) zum Wärmeaustausch vorliegt, würden die Gruppe Zylinder-Kolben überhitzen, mit als Folge Fressen und, im schlimmsten Fall, mit Beschädigungen dem Kurbelbetrieb (Antriebswelle).

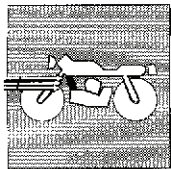
Wird aber vom dazubestimmten Thermometer Motorüberhitzung aufgewiesen, prüfen, ob der Kühler ganz befüllt ist.

Control nivel del liquido refrigerante.

El liquido refrigerante absorbe el calor del grupo térmico (piston, cilindro, cabeza) y lo transfiere al exterior mediante el radiador. Para que el circuito de refrigeración funcione correctamente es extremadamente importante controlar periódicamente (ogni 1.500 Kms) el nivel del liquido.

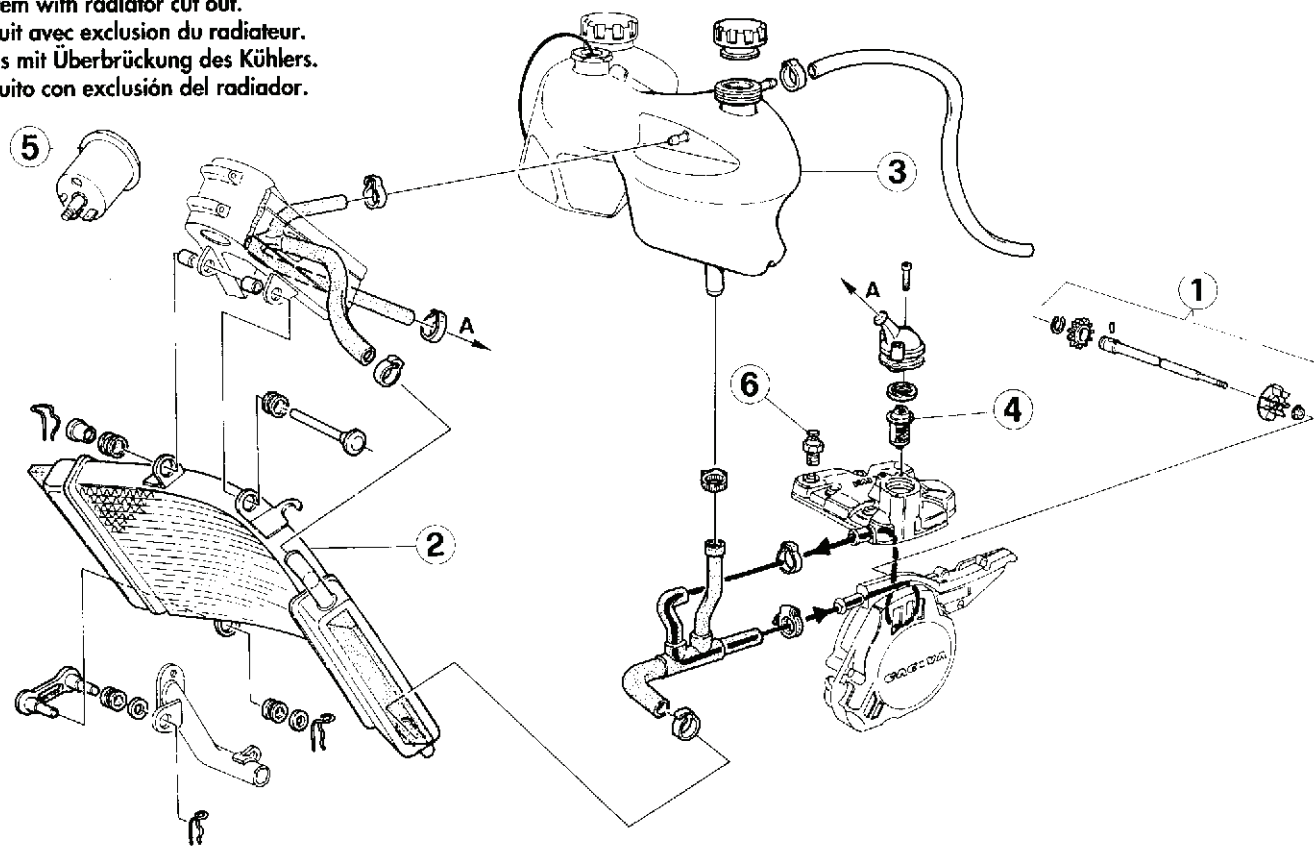
La falta de cambio del calor (agua) entre la masa térmica y el aire libre provocaría un recalentamiento en el grupo cilindro - pistón, causando gripados y, en los casos más graves, daños al cigüeñal.

Contraponiendo todavía recalentamiento del motor, indicado del respectivo termometro, verificar que el radiador este completamente lleno.



RAFFREDDAMENTO MOTORE ENGINE COOLING SYSTEM

Circuito con esclusione del radiatore.
System with radiator cut out.
Circuit avec exclusion du radiateur.
Kreis mit Überbrückung des Kühlers.
Circuito con exclusión del radiador.



Circuito di raffreddamento.

L'impianto di raffreddamento è del tipo a circolazione forzata con pompa centrifuga (1) situata sul lato sinistro del motore e radiatore (2) di grandi dimensioni a flusso verticale.

Un serbatoio di espansione (3) compensa le dilatazioni termiche del liquido e delle cavità interne della testa e del cilindro, provvedendo a mantenere l'impianto completamente pieno in ogni condizione.

La temperatura del liquido di raffreddamento, regolata da apposito termostato (4), è indicata da un termometro (5) azionato da un termistore (6) situato sulla testa cilindro.

L'apertura del termostato avviene quando la temperatura del liquido di refrigerazione raggiunge i 65°C circa, pertanto sino a quel momento il circuito di raffreddamento esclude il radiatore. Raggiunti i 65°C circa si ha l'apertura del termostato con conseguente passaggio del liquido nel radiatore.

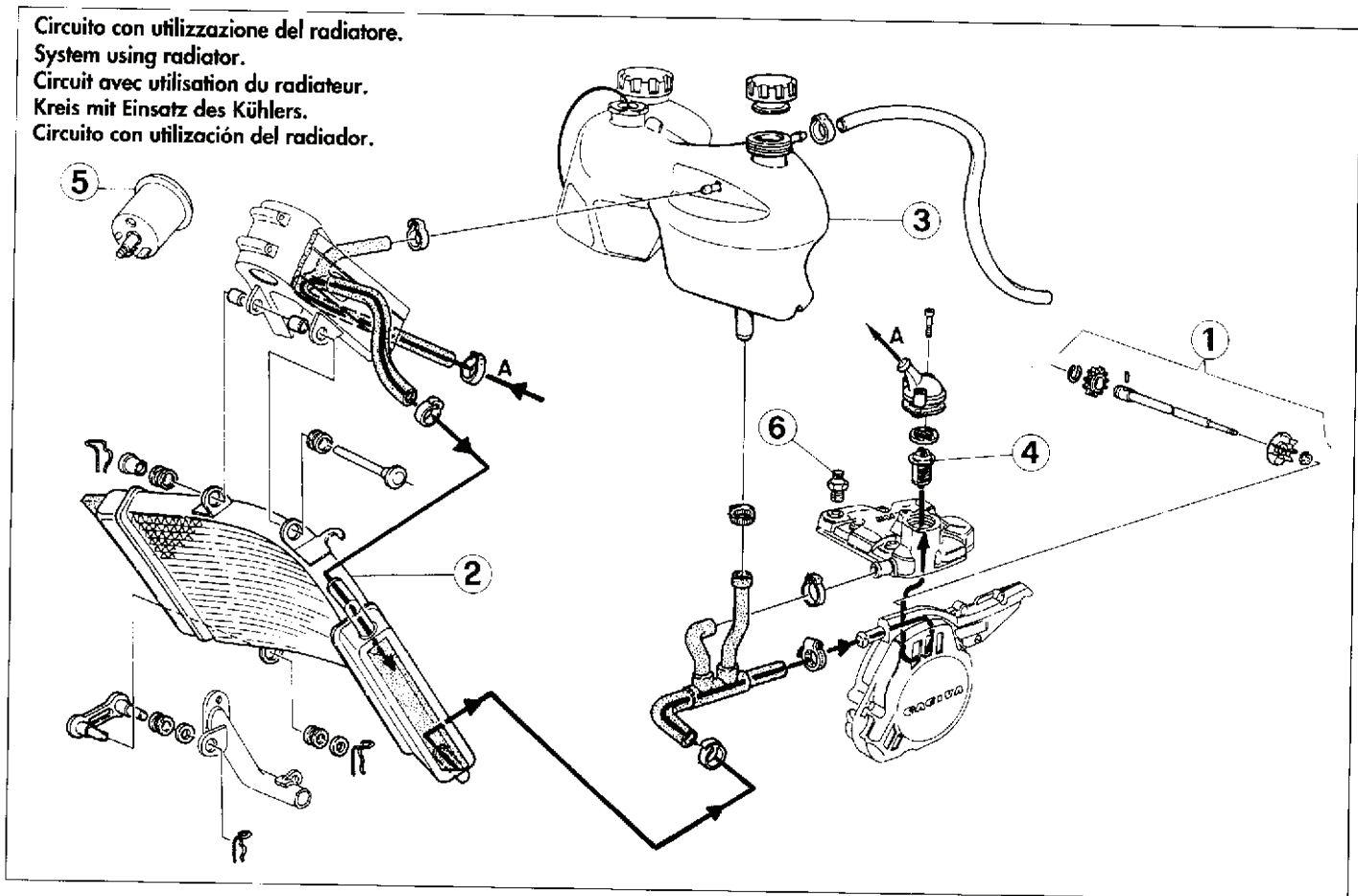
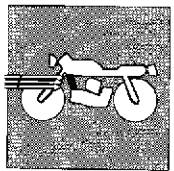
Cooling system.

The cooling system is of forced-circulation type with a centrifugal pump (1) located on the L.H. side of the engine and a big-size vertical flow radiator (2).

An expansion tank (3) compensates the thermal expansions of the coolant and the internal cavities of the head and cylinder, keeping the system completely full in all conditions.

The temperature of the coolant is adjusted by a suitable thermostat (4) and is indicated by a thermometer (5) actuated by a thermistor (6) located on the cylinder head.

The thermostat opens when the the coolant temperature attains approx. 149°F, therefore till that time the cooling system cuts out the radiator. After attaining approx. 149°F, the thermostat opens and the coolant passes into the radiator.



Circuit de refroidissement.

L'installation de refroidissement est à circulation forcée avec une pompe centrifuge (1) placée du côté gauche du moteur et avec un radiateur (2) de grandes dimensions à sortie verticale.

Un réservoir de détente (3) compense les dilatations thermiques du liquide et des cavités intérieures de la tête et du cylindre et assure le remplissage de l'installation dans n'importe quelle condition.

La température du liquide de refroidissement, réglée par un thermostat prévu à cet effet (4), est indiquée par un thermomètre (5) actionné par un thermistor (6) situé sur la tête du cylindre.

L'ouverture du thermostat a lieu quand la température du liquide de refroidissement atteint 65°C environ, par conséquent le circuit de refroidissement exclut le radiateur jusqu'à un tel moment. Quand la température atteint 65°C environ, le thermostat s'ouvre et le liquide passe dans le radiateur.

Kühlkreislauf.

Drucklauf-Kühlanlage mit Kreiselpumpe (1) links vom Motor und Kühler (2) mit großen Abmessungen und Vertikalfluß.

Ein Ausgleichsbehälter (3) kompensiert die Wärmeausdehnung der Flüssigkeit und der inneren Hohlräume von Zylinderkopf und Zylinder. Die Anlage bleibt auf diese Weise unter jeder Bedingung gefüllt.

Die Temperatur der Kühlflüssigkeit wird über einen Thermostat (4) eingestellt und am durch einen Thermistor am Zylinderkopf (6) gesteuerten Thermometer (5) angezeigt.

Der Thermostat wird geöffnet, wenn die Kühlflüssigkeitstemperatur ca. 65°C erreicht. Bis zu diesem Moment schaltet der Kühlkreis den Kühler aus. Bei Erreichung von ca. 65°C wird der Thermostat geöffnet, und die Flüssigkeit fließt in den Kühler.

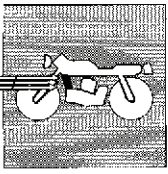
Circuito de enfriamiento.

El equipo de enfriamiento es del tipo a circulación forzada con bomba centrifuga (1) situada al lado izquierdo del motor y radiador (2) de grandes dimensiones a flujo vertical.

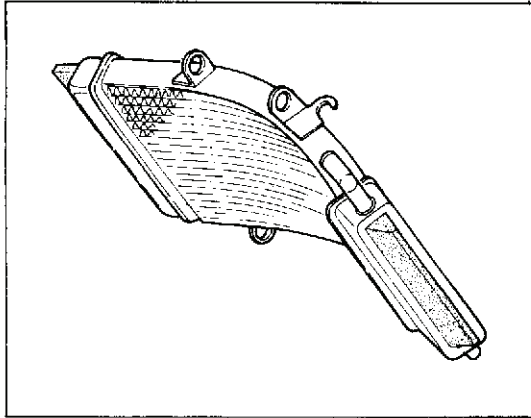
Un tanque de expansión (3) compensa la dilatación térmica del líquido y de las cavidades internas de la cabeza y del cilindro, proviendo a mantener el equipo completamente lleno en cada condición.

La temperatura del líquido de enfriamiento, regulada de respectivo termostato (4), es indicada de un termostato (5) accionado de un termistor (6) situado en la cabeza del cilindro.

La apertura del termostato sucede cuando la temperatura del líquido de refrigeración llega a 65°C casi, por lo tanto hasta ese momento el circuito de enfriamiento excluye al radiador. Llegados los 65°C casi, se logra la apertura del termostato con consecuente pasaje del líquido en el radiador.



RAFFREDDAMENTO MOTORE ENGINE COOLING SYSTEM REFROIDISSEMENT MOTEUR MOTORKÜHLUNG SISTEMA DE REFRIGERACION DEL MOTOR



Revisione impianto di raffreddamento motore.

Riscontrando temperature eccessive del liquido di raffreddamento, controllare la massa radiante. Se sulle alette vi sono ostruzioni al flusso d'aria, foglie, insetti, fango, ecc., si dovrà procedere alla rimozione di tali ostacoli facendo attenzione a non rovinare il radiatore. Se si dovessero riscontrare delle deformazioni è opportuno raddrizzarle ripristinando il passaggio del flusso d'aria. La massa radiante non deve essere intasata o rovinata per più del 20% della sua superficie. Se la superficie rovinata supera questa entità sarà opportuno sostituire il radiatore. Controllare periodicamente il manicotto di collegamento: ciò eviterà perdite di acqua e quindi grippaggi al motore. Se sui tubi si presentano screpolature, rigonfiamenti o indurimenti dovuti ad essiccamento dei manicotti, sarà opportuna la loro sostituzione.

Engine cooling system overhaul.

Verifying too high temperatures of the coolant, check the radiant mass. Whether on fins obstructions to the air stream as leaves, bugs, mud etc. are noticed, remove these obstructions, taking care not to damage the radiator. If distortions are noticed, it is advisable to straighten them, restoring the air passage. The radiant mass has not to be clogged or damaged for more than the 20% of its surface. If the damaged surface is over this limit, it shall be advisable to replace the radiator. Periodically check the connecting sleeve. This will avoid water leakages and consequent engine seizures. If pipes show cracks, swellings or hardenings due to sleeve desiccation, their replacement shall be required.

Revision équipement de refroidissement moteur.

Quand on remarque des températures excessives du liquide de refroidissement, vérifier la masse radiante. Si sur les ailettes, il y a des obstructions à l'écoulement d'air, feuilles, insectes, boue, etc., on devra avancer au déplacement de ces obstacles en faisant attention à n'endommager pas le radiateur. Si on devrait vérifier des déformations, il est nécessaire de les redresser en facilitant le passage du flux d'air. La masse radiante ne doit pas être engorgé ou abîmée pour plus de 20% de sa surface. Si la surface abîmée dépasse cette entité il sera nécessaire de remplacer le radiateur. Vérifier souvent les manchons d'assemblage, cela évitera des pertes d'eau et donc des grippages du moteur. Si sur les tuyauteries il y a des crevasses, des foisonnements ou des durcissements causés par sséchage des manchons, il sera nécessaire les remplacer.

Überholung der Motorkühlanlage.

Stellt man zu hohen Temperaturen der Kühlflüssigkeit fest, dann ist die Strahlendemasse nachzuprüfen. Falls Schlamm, Blätter, Insekten usw. den Luftzufluß an den flügeln verstopfen, dann muß man diese Hindernisse entfernen und dabei beachten, daß der Kühler nicht beschädigt wird.

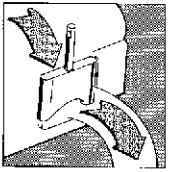
Eventuelle Verformungen sind zu berichtigen: so wird der Luftzufluß wiederhergestellt. Die Strahlende masse muß nicht über das 20% verstopft oder beschädigt sein, sonst wird es empfohlen, den Kühler auszuwechseln. Die Verbindungsmuffen von Zeit zu Zeit nachprüfen, um Wasserverlust und Motorfressen zu vermeiden. Falls Risse, Verhärtungen, en Schwellungen wegen Muffen austrocknung an den Schläuchen vorhanden sind, dann sind, die letzten auszuwechseln.

Revisión sistema refrigeración del motor.

Rilevando una temperatura excesiva del líquido refrigerante, controlar la masa radiante. Si las aletas están obstruidas con hojas, insectos, barro, etc., por lo que el flujo de aire es incompleto, deberán limpiarse dichas aletas poniendo atención en no danar el radiador. Si se verificasen deformaciones, es oportuno enderezarlas para restablecer el pasaje del flujo del aire.

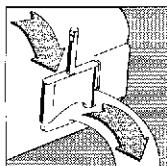
La masa radiante no debe estar obstruida o estropeada más del 20% de su superficie. Si la superficie estropeada supera este valor, será oportuno sustituir el radiador. Controlar periódicamente los manguitos de conexión; ésto evitará pérdidas de agua y, por lo tanto, grippados en el motor. Si los tubos tuviesen grietas, hincaciones o endurecimientos debidos a la desecación de los manguitos, será oportuno sustituirlos.

VALVOLA DI SCARICO C.T.S.
C.T.S. EXHAUST VALVE
SOUPAPE D'ECHAPPEMENT C.T.S.
C.T.S.-ABLASSVENTIL
VALVULA DE DESCARGA C.T.S.



Sezione
Section
Section
Sektion
Sección





**VALVOLA DI SCARICO C.T.S.
C.T.S. EXHAUST VALVE
SOUPAPE D'ÉCHAPPEMENT C.T.S.
C.T.S.-ABLAßVENTIL
VALVULA DE DESCARGA C.T.S.**

Valvola di scarico C.T.S.

Il cilindro è provvisto di una valvola C.T.S. (1) (Cagiva Torque System) che, variando il diagramma di scarico secondo parametri memorizzati da una centralina elettronica e trasmessi alla valvola stessa tramite un attuatore, consente un funzionamento ottimale ad ogni regime.

Questa valvola, la cui apertura avviene a circa 7.250 g/1', è comandata da un attuatore (2) il cui funzionamento è guidato da una centralina elettronica (3); entrambi i componenti sono fissati al telaio sul lato sinistro.

Il collegamento tra attuatore e valvola è realizzato con cavi flessibili dotati di registri per la regolazione del gioco. Detti cavi muovono due carrucole vincolate rispettivamente una (5) all'alberino comando valvola e l'altra (6) all'attuatore.

L'alberino (7) mediante il perno (8) comanda la valvola. La posizione di fine corsa può essere registrata agendo sul grano (9) posto sul coperchio (10) fissato al cilindro.

C.T.S. exhaust valve.

The cylinder is provided with a C.T.S. valve (1) (Cagiva Torque System) which allows, by varying the exhaust diagram according to parameters stored by an electronic device and sent to the valve through an actuator, a good operation at each r.p.m.

This valve, whose opening occurs at 7250 r.p.m., is controlled by an actuator (2) operated by an electronic device (3); both components are mounted on the frame L.H. side.

The connection between actuator and valve is performed through flexible cables provided with registers for clearance adjustment. These cables move two pulleys constrained to the valve control shaft (5) and to the actuator (6) respectively.

The shaft (7) controls the valve by means of a pin (8). The limit stop position can be adjusted by acting on the grain (9) placed on the cylinder cover (10).

Soupape d'échappement C.T.S.

Le cylindre est doté d'une soupape C.T.S. (1) (Cagiva Torque System) qui permet, en modifiant le diagramme d'échappement selon les paramètres mémorisés par une unité électronique et envoyés à la soupape par un actuateur, un fonctionnement optimale à tout régime.

Cette soupape, dont l'ouverture est effectuée à 7250 rev./min., est contrôlée par un actuateur (2) actionné par une unité électronique (3); les deux composants sont fixés au côté gauche du châssis.

La connexion entre actuateur et soupape est effectuée à l'aide de câbles flexibles dotés de registres pour le réglage du jeu.

Ces câbles déplacent deux poulies contraintes respectivement à l'arbre de contrôle soupape (5) et à l'actuateur (6).

L'arbre (7) contrôle la soupape à l'aide du pivot (8). On peut régler la position de fin de course en agissant sur le grain (9) placé sur le couvercle (10) fixé au cylindre.

C.T.S.-Ablaßventil.

Der Zylinder ist mit einem Ventil C.T.S. (1) (Cagiva Torque System) ausgestattet, das bei Veränderung des Auslassdiagramms gemäss den von einer Elektronik gespeicherten Parametern, welche zum Ventil durch einen Trieb übertragen werden, einen optimalen Betrieb bei jedem Zustand erlaubt.

Dieses Ventil, dessen Öffnung mit ca. 7250 U/1' erfolgt, wird von einem Trieb (2) gesteuert, dessen Antrieb von einer Elektronik (3) angetrieben wird; beide Komponente sind linksseitig des Rahmens geklemmt.

Der Anschluss zwischen Trieb und Ventil wird durch biegsamen Kabel ausgeführt, welche mit Reglern für das Einstellen des Spieles ausgestattet sind. Diese Kabel treiben zwei Rollen an, die erste (5) ist an die Welle und die andere ist am Trieb (6) gebunden.

Die Welle (7) treibt durch den Bolzen (8) das Ventil an. Die Endschalterstellung kann durch den sich auf dem Deckel (10) befindlichen Stift (9), der am Zylinder befestigt ist, eingestellt werden.

Válvula de escape C.T.S.

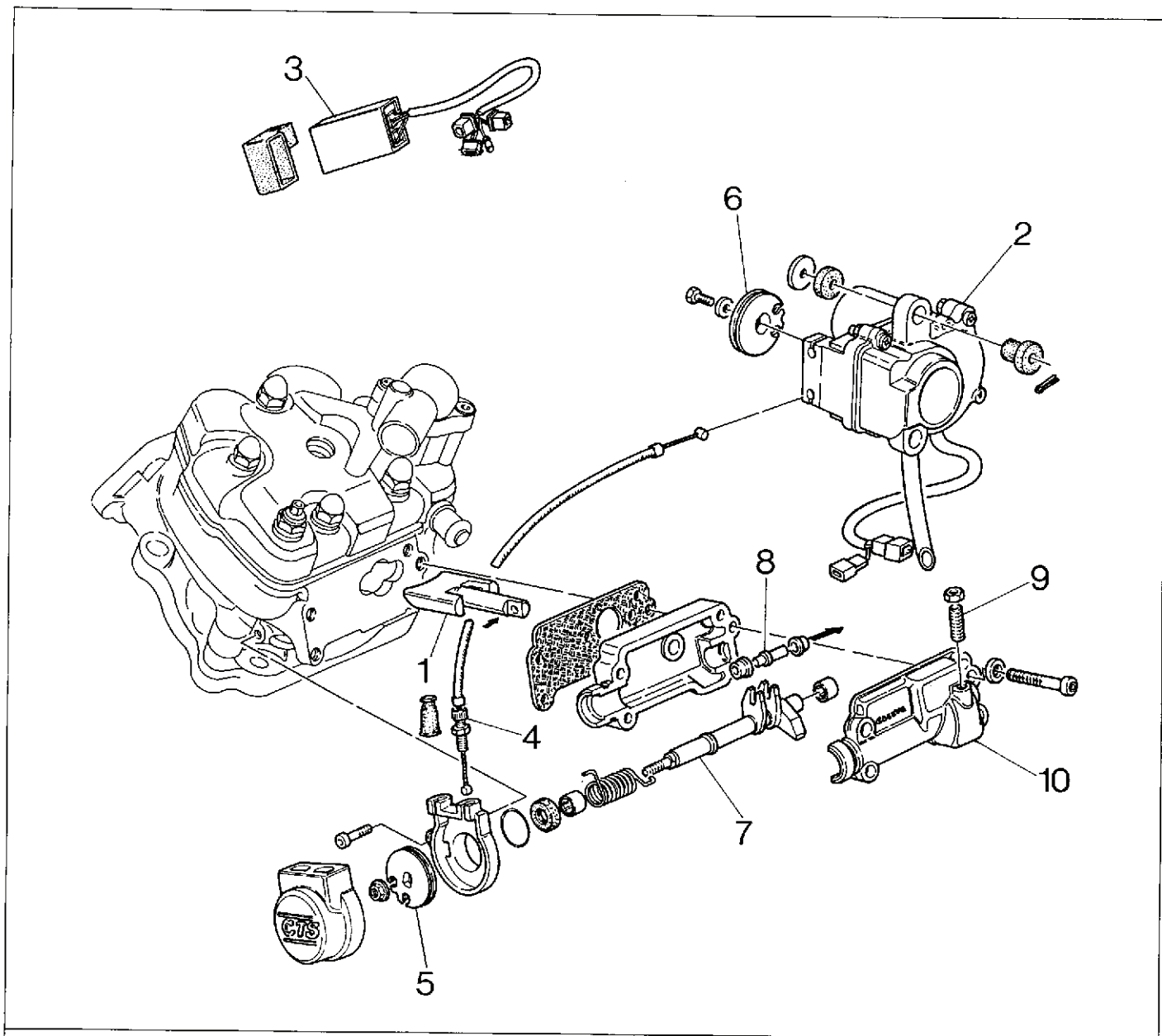
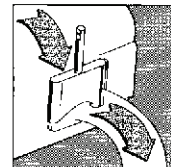
El cilindro está provisto de una válvula C.T.S. (1) (Cagiva Torque System) que, variando el diagrama de escape según parámetros memorizados en una centralita electrónica y transmitidos a la válvula misma a través de un actuador, permite el funcionamiento óptimo de cada régimen.

Esta válvula, que se abre a aprox. 7.250 g/1', está accionada por un actuador (2) cuyo funcionamiento está guiado por una centralita electrónica (3); ambas componentes están sujetos en el bastidor por el lado izquierdo.

La conexión entre el actuador y la válvula está realizada con cables flexibles con registros para la regulación del juego. Dichos cables mueven dos poleas vinculadas respectivamente, una (5) con el eje de la válvula y la otra (6) con el actuador.

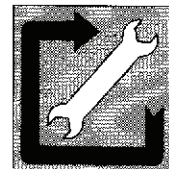
El eje (7) mediante el perno (8) acciona la válvula. La posición de final de carrera puede regularse maniobrando el pasador colocado en la tapa (10) sujeta en el cilindro.

VALVOLA DI SCARICO C.T.S.
C.T.S. EXHAUST VALVE
SOUPAPE D'ÉCHAPPEMENT C.T.S.
C.T.S.-ABLASSVENTIL
VALVULA DE DESCARGA C.T.S.





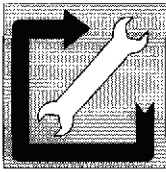
ATTREZZATURA SPECIFICA
SPECIFIC TOOLS
OUTILLAGE SPÉCIAL
SPEZIFISCHE AUSRÜSTUNG
HERRAMENTAL ESPECIFICO



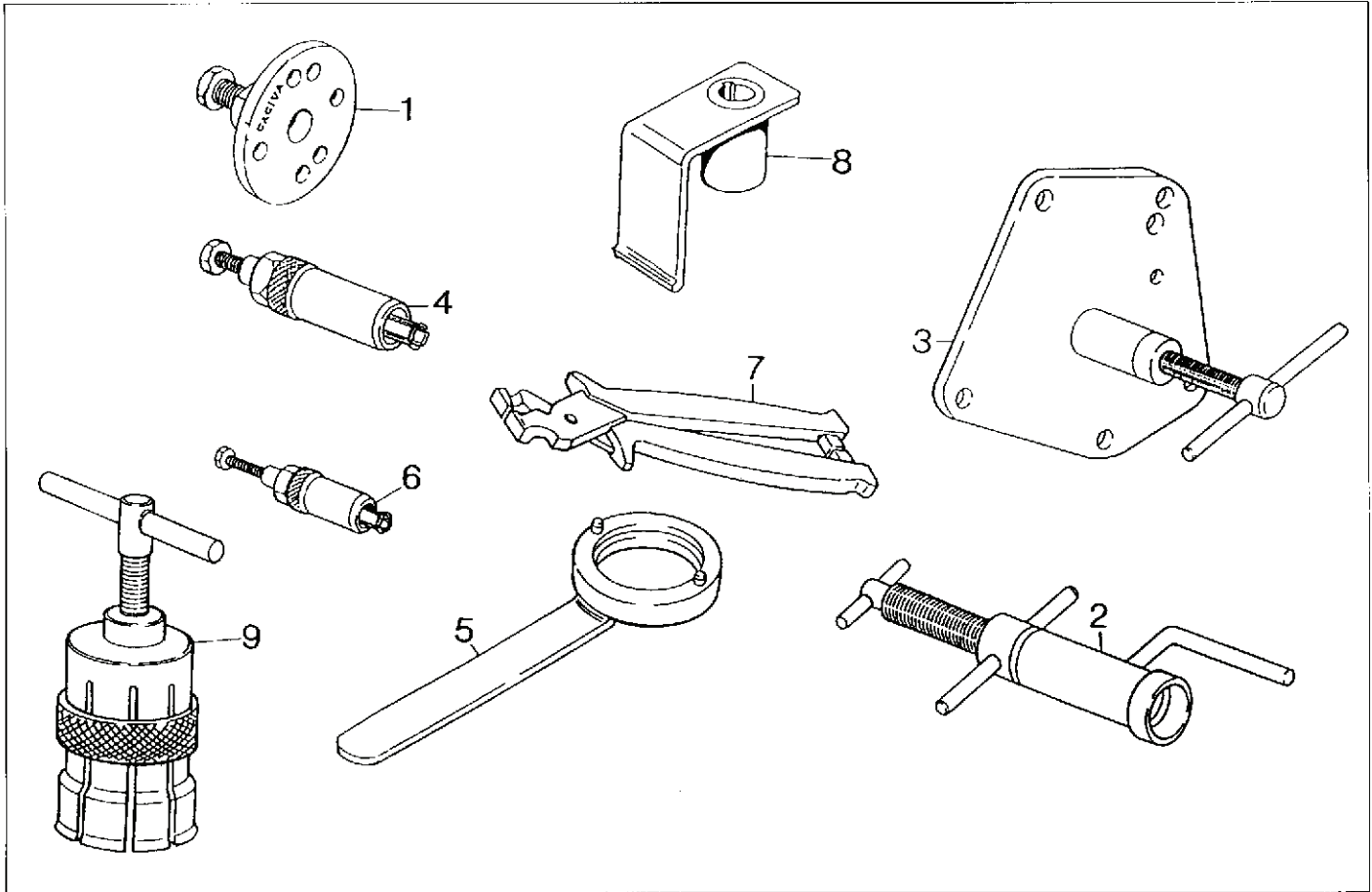
Sezione
Section
Section
Sektion
Sección

W





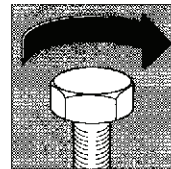
**ATTREZZATURA SPECIFICA
SPECIFIC TOOLS
OUTILLAGE SPÉCIAL
SPEZIFISCHE AUSRÜSTUNG
HERRAMENTAL ESPECIFICO**



POS. N.	N. CODICE CODE NO.	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION
1	800051614	Estrattore volano	Rotor puller
2	800033047	Attrezzo mont. alb. motore ne carter dx.	Installing tool crankshaft right
3	800033048	Attrezzo sep. semicarter e sm. a b. mont.	Crankcase splitting tool
4	800043823	Estrattore cuscinetto a rullini alb. primario e per anello di tenuta pompa acqua	Needle bearing puller main shaft and seal ring water pump
5	800046614	Criave smont. per volano	Rotor holding tool
6	800033054	Estrattore cuscinetto a rullini albero pompa olio	Needle bearing puller oil pump shaft
7	800049767	Pinza montaggio fascette	Plier installing clamp
8	800048803	Attrezzo controllo fase accensione	Ignition control tool
9	80Y002271	Estrattore cuscinetto albero motore	Crankshaft bearing extractor

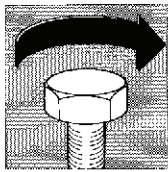
POS. N.	Nr. CODE CODE N. N. CODICE	DESIGNATION	BESCHREIBUNG	DENOMINACION
1	800051614	Extracteur pour volant	Auszieher für Schwungrad	Extractor volante
2	800033047	Outil mont. vilebrequin demicarter D.	Kurbelwelle Auszubeh R.	Instrumento mont. arb. motor en el carter derecho
3	800033048	Outil demontage demicarter vilebrequin	Werkzeug um Hallogesh Kurbelwelle auszub.	Instrumento sep. semicarter y desmont. arb. mont.
4	800043823	Extracteur pour roulement à aiguilles, arbre prim. et pour bague d'étanchéité	Auszieher für Nadelkäfig Abtriebswelle und Wasserpump Manchette	Extractor cojinete a rodillos alb. primario y por anillo de tensión bomba de agua
5	800046614	Clef de blocage volant	Haltschlüssel für Schwungrad	Llave desmont. para volante
6	800033054	Extracteur pour roulement arbre pompe à huile	Auszieher für Nadelkäfig	Extractor cojinete a rodillo árbol bomba aceite
7	800049767	Pinza pour montage collier	Zange Shallo	Pinza montaje abrazadera
8	800048803	Outil pour surveillance d'allumage	Kontrolle Zündung Werkzeug	Instrument. control fase encendido
9	80Y002271	Extracteur pour roulement vilebrequin	Auszieher für Antriebswelle lager	Extractor cojinete árbol motor

**COPPIE DI SERRAGGIO
TORQUE WRENCH SETTINGS
COUPLES DE SERRAGE
ANZIEHMOMENTE
PARES DE TORSION**



Sezione
Section
Section
Sektion
Sección

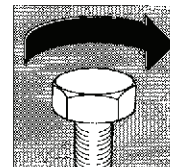




COPPIE DI SERRAGGIO

MOTORE

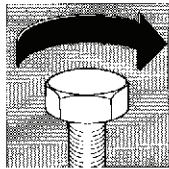
APPLICAZIONE	FILETTATURA	N.m.	Kgm	Libbra/Piede
Dado fiss. cilindro	M8x1,25	19,6÷21,6	2÷2,2	14,4÷15,8
Dado fiss. testa	M8x1,25	19,6÷21,6	2÷2,2	14,4÷15,8
Vite fiss. valvola aspirazione	M6x1	6,8÷7,8	0,7÷0,8	5÷5,8
Dado fiss. pignone contralbero	M14x1,25	49÷58,8	5÷6	35,9÷43
Dado fiss. pignone trasm. primaria	M14x1,25	49÷58,8	5÷6	35,9÷43
Vite fiss. pignone	M8x1,25	18,6÷20,6	1,9÷2,1	13,7÷15,1
Dado fiss. carrucolo	M5x0,8	6,8÷7,8	0,7÷0,8	5,1÷5,8
Vite unione semicarter	M6x1	7,8÷8,8	0,8÷0,9	5,8÷6,5
Vite fiss. piastrina ril. cuscinetto	M6x1	7,8÷8,8	0,8÷0,9	5,8÷6,5
Vite fiss. coperchio destro	M6x1	6,8÷7,8	0,7÷0,8	5÷5,8
Vite fiss. pompa olio	M5x0,8	2,45÷3,43	0,25÷0,35	1,8÷2,5
Vite fiss. bobina	M6x1	8,8÷10,7	0,9÷1,1	6,5÷8
Vite fiss. piastra statore	M5x0,8	2,6÷3,1	0,27÷0,32	1,9÷2,3
Dado fiss. rotore	M12x1,25	75,5÷81,4	7,7÷8,3	55,7÷60
Candela accensione (CHAMPION N2C)	M14x1,25	20÷30	2÷3	15÷22
Vite fiss. motorino avviamento	M6x1	6,8÷7,8	0,7÷0,8	5÷5,8
Vite fiss. distanziale motorino avviam.	M6x1	6,8÷7,8	0,7÷0,8	5÷5,8
Vite fiss. disco ritegno molle frizione	M5x0,8	5,4÷5,9	0,55÷0,6	3,9÷4,3
Dado fiss. mozzo frizione	M14x1	27,4÷31,4	2,8÷3,2	20÷23
NOTA - Dove non diversamente indicato coppie di serraggio standard per le seguenti filettature:	M5x0,8	4,9÷6,86	0,5÷0,7	3,6÷5,04
	M6x1	8,82÷9,81	0,9÷1	6,48÷7,2
	M8x1,25	21,56÷23,52	2,2÷2,4	15,86÷17,30



TELAIO

APPLICAZIONE	FILETTATURA	N.m.	Kgm	Libbra/Piede
Vite fissaggio anteriore motore	M8x1,25	24,5+27,44	2,5+2,8	14,4+20,16
Vite fissaggio trasversino al telaio	M8x1,25	24,5+27,44	2,5+2,8	14,4+20,16
Vite fissaggio telaietto sella	M8x1,25	24,5+27,44	2,5+2,8	14,4+20,16
Vite fissaggio supporto pedane posteriori	M8x1,25	24,5+27,44	2,5+2,8	14,4+20,16
Vite fissaggio piastrino serratura casco	M6x1	11,76+12,74	1,2+1,3	8,64+9,36
Vite fissaggio serratura casco	M6x1	4,9+6,86	0,5+0,7	3,6+5,04
Vite fissaggio telaietti al telaio	M6x1	11,76+12,74	1,2+1,3	8,64+9,36
Vite fissaggio cavallotto frizione	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio tubo olio alla pompa	M10x1,25	17,64+19,6	1,8+2	12,96+14,4
Perno fissaggio pedale cambio	M8x1,25	21,56+23,52	2,2+2,4	15,84+17,28
Vite fissaggio leva cambio	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio pompa freno	M6x1	9,8+11,76	1+1,2	7,2+8,64
Vite fissaggio serbatoio olio freno	M6x1	2,94+4,9	0,3+0,5	2,16+3,6
Vite fissaggio coperchio serbatoio	M3x0,5	2,94+3,92	0,3+0,4	2,16+28,8
Vite fissaggio serbatoio olio anteriore	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio piastra serbatoio olio	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite per perno di sterzo	M20x1	58,8+63,7	6+6,5	43,2+46,8
Dado per perno forcellone	M14x1,5	63,7+68,6	6,5+7	46,8+50,4
Vite fissaggio bilancere al forcellone	M10x1,25	35,28+39,2	3,6+4	25,9+28,8
Vite fissaggio biella al telaio	M10x1,25	35,28+39,2	3,6+4	25,9+28,8
Vite fissaggio biella al bilancere	M10x1,25	35,28+39,2	3,6+4	25,9+28,8
Vite fissaggio ammortizzatore al bilancere	M10x1,25	35,28+39,2	3,6+4	25,9+28,8
Vite fissaggio ammortizzatore al telaio	M10x1,25	35,28+39,2	3,6+4	25,9+28,8
Vite fissaggio pattino catena	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio parafrangente anteriore	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio anteriore parafrangente posteriore	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio posteriore parafrangente posteriore	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio portatarga	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio paracatena	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio fianchetto al cupolino	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Vite fissaggio fianchetto al telaio	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Vite fissaggio sottocarena	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Vite fissaggio fianchetto al sottocarena	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Vite fissaggio anteriore codone	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Vite fissaggio specchio retrovisore	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio flangia-targa	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio cavi massa	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio blocchetto fusibili	M5x0,8	0,98+1,47	0,10+0,15	0,72+1,08
Dado fissaggio coperchietto	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Dado fissaggio fanale (moto carenata)	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio fanale posteriore	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Dado fissaggio cavi teleruttore	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio indicatore di direzione	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Vite fissaggio indicatore di direzione	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Vite fissaggio gancio	M5x0,8	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio piastrina	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Vite fissaggio disco freno	8x1,25	17,64+19,6	1,8+2	12,96+14,4
Perno ruota anteriore	20x1,5	49+53,9	5+5,5	36+39,6
Perno fissaggio pinza	10x1,25	29,4+34,3	3+3,5	21,6+25,2
Vite fissaggio pinza lato guida	10x1,25	44,1+49	4,5+5	32,4+36





COPPIE DI SERRAGGIO

APPLICAZIONE	FILETTATURA	N.m.	Kgm	Libbra/Piede
Vite fissaggio disco freno	6x1	9,8÷11,76	1÷1,2	7,2÷8,64
Vite fissaggio corona	M8x1,25	26,46÷29,4	2,7÷3	19,44÷21,6
Dado flangiato perno ruota post.	M20x1,5	70,56÷78,4	7,2÷8	51,84÷57,6
Vite fissaggio pinza alla piastra	M8x1,25	22,54÷24,5	2,3÷2,5	16,56÷18
Dado fissaggio silenziatore di scarico	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vite fissaggio supporto al telaio	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vite fissaggio tubo di scarico al supporto	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vite fissaggio silenziatore al telaio	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Dado fissaggio strumenti	M5x0,8	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Dado fissaggio plancia strumenti	M5x0,8	1,96÷3,92	0,2÷0,4	1,44÷2,88
Vite fissaggio anteriore sella	M6x1	1,96÷3,92	0,2÷0,4	1,44÷2,88
Dado autofrenato flangiato	M6x1	1,96÷3,92	0,2÷0,4	1,44÷2,88

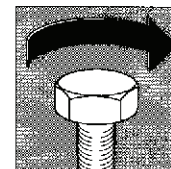


Serrare tutti i dadi e le viti alla corretta coppia di serraggio facendo uso di una chiave dinamometrica.

Una vite o un dado, se insufficientemente serrati, possono danneggiarsi o allentarsi completamente con conseguente danno per il motociclista e ferite per il motociclista. Una vite o un dado serrato oltre il valore di coppia max. consentito possono danneggiarsi, spanarsi o rompersi e quindi allentarsi completamente. La tabella elenca le coppie di serraggio delle principali viti e dei dadi, in relazione al diametro delle filettature, al passo ed allo specifico impiego.

Tutti questi valori sono per impiego con filettature pulite con solvente.

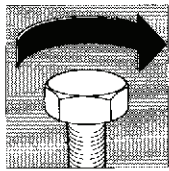
TORQUE WRENCH SETTINGS



ENGINE

USE	THREADING	N.m.	Kgm	LB/FT
Cylinder nut	M8x1.25	19.6+21.6	2+2.2	14.4+15.8
Cylinder head nut	M8x1.25	19.6+21.6	2+2.2	14.4+15.8
Inlet valve screw	M6x1	6.8+7.8	0.7+0.8	5+5.8
Check nut for countershaft sprocket	M14x1.25	49+58.8	5+6	35.9+43
Primary drive pinion nut	M14x1.25	49+58.8	5+6	35.9+43
Pinion screw	M8x1.25	18.6+20.6	1.9+2.1	13.7+15.1
Pulley nut	M5x0.8	6.8+7.8	0.7+0.8	5.1+5.8
Crankcase screw	M6x1	7.8+8.8	0.8+0.9	5.8+6.5
Bearing plate screw	M6x1	7.8+8.8	0.8+0.9	5.8+6.5
Clamp screw for R.H. cover	M6x1	6.8+7.8	0.7+0.8	5+5.8
Oil pump screw	M5x0.8	2.45+3.43	0.25+0.35	1.8+2.5
Coil screw	M6x1	8.8+10.7	0.9+1.1	6.5+8
Stator plate clamp screw	M5x0.8	2.6+3.1	0.27+0.32	1.9+2.3
Rotor nut	M12x1.25	75.5+81.4	7.7+8.3	55.7+60
Spark plug (CHAMPION N2C)	M14x1.25	20+30	2+3	15+22
Starter clamp screw	M6x1	6.8+7.8	0.7+0.8	5+5.8
Starter spacer clamp screw	M6x1	6.8+7.8	0.7+0.8	5+5.8
Clamp screw for clutch spring disc	M5x0.8	5.4+5.9	0.55+0.6	3.9+4.3
Clamp nut for clutch hub	M14x1	27.4+31.4	2.8+3.2	20+23
NOTE - If not otherwise specified, standard tightening torques for the following thread:	M5x0.8	4.9+6.86	0.5+0.7	3.6+5.04
	M6x1	8.82+9.81	0.9+1	6.48+7.2
	M8x1.25	21.56+23.52	2.2+2.4	15.86+17.30



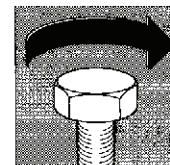


TORQUE WRENCH SETTINGS


FRAME

USE	THREADING	N.m.	Kgm	LB/FT
Motor front fastening screw	M8x1,25	24,5±27,44	2,5±2,8	14,4±20,16
Screw fastening the cross member to the frame	M8x1,25	24,5±27,44	2,5±2,8	14,4±20,16
Seat frame fastening screw	M8x1,25	24,5±27,44	2,5±2,8	14,4±20,16
Rear footrest support fastening screw	M8x1,25	24,5±27,44	2,5±2,8	14,4±20,16
Helmet lock plate fastening screw	M6x1	11,76±12,74	1,2±1,3	8,64±9,36
Helmet lock fastening screw	M6x1	4,9±6,86	0,5±0,7	3,6±5,04
Screw fastening the small frames to the main frame	M6x1	11,76±12,74	1,2±1,3	8,64±9,36
Clutch U-bolt fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Screw fastening the oil pipe to the pump	M10x1,25	17,64±19,6	1,8±2	12,96±14,4
Gearbox pedal fastening pin	M8x1,25	21,56±23,52	2,2±2,4	15,84±17,28
Gearbox lever fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Brake pump fastening screw	M6x1	9,8±11,76	1±1,2	7,2±8,64
Brake tank clamp screw	M6x1	2,94±4,9	0,3±0,5	2,16±3,6
Tank cover fastening screw	M3x0,5	2,94±3,92	0,3±0,4	2,16±2,8,8
Front oil tank screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Oil tank plate fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Pin screw	M20x1	58,8±63,7	6±6,5	43,2±46,8
Fork pin check nut	M14x1,5	63,7±68,6	6,5±7	46,8±50,4
Screw fastening the rocker arm to the fork	M10x1,25	35,28±39,2	3,6±4	25,9±28,8
Screw fastening the connecting rod to the frame	M10x1,25	35,28±39,2	3,6±4	25,9±28,8
Screw fastening the connecting rod to the rocker arm	M10x1,25	35,28±39,2	3,6±4	25,9±28,8
Shock-absorber screw	M10x1,25	35,28±39,2	3,6±4	25,9±28,8
Shock-absorber screw	M10x1,25	35,28±39,2	3,6±4	25,9±28,8
Chain pad fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Front fender screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Rear mudguard front fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Rear mudguard rear fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Plate holder fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Carter fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Screw fastening the valance panel to the fairing	M6x1	3,92±5,88	0,4±0,6	2,88±4,32
Screw fastening the valance panel to the frame	M6x1	3,92±5,88	0,4±0,6	2,88±4,32
Under fairing fastening screw	M6x1	3,92±5,88	0,4±0,6	2,88±4,32
Screw fastening the valance panel to the under-fairing	M6x1	3,92±5,88	0,4±0,6	2,88±4,32
Tail front fastening screw	M6x1	3,92±5,88	0,4±0,6	2,88±4,32
Driving mirror fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Flange-plate fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Farth cables fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Fuses block screw	M5x0,8	0,98±1,47	0,10±0,15	0,72±1,08
Cover fastening nut		3,92±5,88	0,4±0,6	2,88±4,32
Head-light fastening nut (motorcycles with fairing)	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Rear head-light fastening screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Remote control switch cables fastening nut	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Blinker fastening screw	M6x1	3,92±5,88	0,4±0,6	2,88±4,32
Blinker fastening screw	M6x1	3,92±5,88	0,4±0,6	2,88±4,32
Hook fastening screw	M5x0,8	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Plate screw	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Brake disc screw	8x1,25	17,64±19,6	1,8±2	12,96±14,4
Front wheel axle	20x1,5	49±53,9	5±5,5	36±39,6
Caliper fastening pin	10x1,25	29,4±34,3	3±3,5	21,6±25,2
Caliper fastening screw on driving side	10x1,25	44,1±49	4,5±5	32,4±36

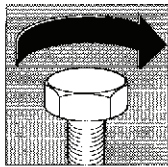
TORQUE WRENCH SETTINGS



USE	THREADING	N.m.	Kgm	LB/FT
Brake disc screw	6x1	9,8÷11,76	1÷1,2	7,2÷8,64
Sprocket screw	M8x1,25	26,46÷29,4	2,7÷3	19,44÷21,6
Rear wheel pin flanged nut	M20x1,5	70,56÷78,4	7,2÷8	51,84÷57,6
Screw fastening the caliper to the plate	M8x1,25	22,54÷24,5	2,3÷2,5	16,56÷18
Silencer fastening screw	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Screw fastening the support to the frame	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Exhaust clamp screw	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Screw fastening the silencer to the frame	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Instruments fastening nut	M5x0,8	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Instruments dashboard fastening screw	M5x0,8	1,96÷3,92	0,2÷0,4	1,44÷2,88
Seat front fastening screw	M6x1	1,96÷3,92	0,2÷0,4	1,44÷2,88
Flanged selflocking nut	M6x1	1,96÷3,92	0,2÷0,4	1,44÷2,88

 Lock all nuts and screws at the correct locking torque, using a dynamometric wrench.
 A screw or nut, when incorrectly locked, can be damaged or loosen completely, with subsequent damage to the bike and injuries to the rider. A screw or nut locked over the prescribed wrench torque setting can be damaged, have the thread broken or cut down, therefore loosening completely. Above table states the list of torque wrench settings for main screws and nuts, in connection with the thread diameter, pitch and specific use.
 All these figures have to be applied to threads cleaned with solvent.

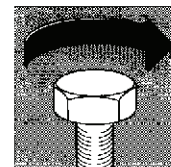




COUPLES DE SERRAGE

MOTEUR

APPLICATION	FILETAGE	N.m.	Kgm	LB/FT
Ecrou de fixation cylindre	M8x1,25	19,6±21,6	2±2,2	14,4±15,8
Ecrou de fixation tête	M8x1,25	19,6±21,6	2±2,2	14,4±15,8
Vis de fixation soupape d'aspiration	M6x1	6,8±7,8	0,7±0,8	5±5,8
Ecrou de fixation pignon renvoi	M14x1,25	49±58,8	5±6	35,9±43
Ecrou de fixation pignon transmission primaire	M14x1,25	49±58,8	5±6	35,9±43
Vis de fixation pignon	M8x1,25	18,6±20,6	1,9±2,1	13,7±15,1
Ecrou de fixation poulie	M5x0,8	6,8±7,8	0,7±0,8	5,1±5,8
Vis de jonction demi-carters	M6x1	7,8±8,8	0,8±0,9	5,8±6,5
Vis de fixation plaquette roulement	M6x1	7,8±8,8	0,8±0,9	5,8±6,5
Vis de fixation couvercle droite	M6x1	6,8±7,8	0,7±0,8	5±5,8
Vis de fixation pompe à huile	M5x0,8	2,45±3,43	0,25±0,35	1,8±2,5
Vis de fixation bobine	M6x1	8,8±10,7	0,9±1,1	6,5±8
Vis de fixation plaque du stator	M5x0,8	2,6±3,1	0,27±0,32	1,9±2,3
Ecrou de fixation rotateur	M12x1,25	75,5±81,4	7,7±8,3	55,7±60
Bougie d'allumage (CHAMPION N2C)	M14x1,25	20±30	2±3	15±22
Vis de fixation démarreur	M6x1	6,8±7,8	0,7±0,8	5±5,8
Vis de fixation entretoise démarreur	M6x1	6,8±7,8	0,7±0,8	5±5,8
Vis de fixation disque d'arrêt ressorts de l'embrayage	M5x0,8	5,4±5,9	0,55±0,6	3,9±4,3
Ecrou de fixation moyeu de l'embrayage	M14x1	27,4±31,4	2,8±3,2	20±23
NOTE - Sinon différemment spécifié, couples de serrage standard pour les filetages suivant:	M5x0,8	4,9±6,86	0,5±0,7	3,6±5,04
	M6x1	8,82±9,81	0,9±1	6,48±7,2
	M8x1,25	21,56±23,52	2,2±2,4	15,86±17,30

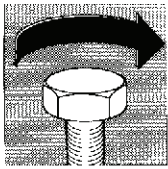


CADRE

APPLICATION	FILETAGE	N.m.	Kgm	LB/FT
Vis de fixation avant moteur	M8x1,25	24,5÷27,44	2,5÷2,8	14,4÷20,16
Vis de fixation traverse au châssis	M8x1,25	24,5÷27,44	2,5÷2,8	14,4÷20,16
Vis de fixation châssis siège	M8x1,25	24,5÷27,44	2,5÷2,8	14,4÷20,16
Vis de fixation support repose-pieds arrières	M8x1,25	24,5÷27,44	2,5÷2,8	14,4÷20,16
Vis de fixation plaque serrure casque	M6x1	11,76÷12,74	1,2÷1,3	8,64÷9,36
Vis de fixation serrure casque	M6x1	4,9÷6,86	0,5÷0,7	3,6÷5,04
Vis de fixation des petits châssis au châssis principal	M6x1	11,76÷12,74	1,2÷1,3	8,64÷9,36
Vis de fixation cavalier embrayage	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation tuyau huile à la pompe	M10x1,25	17,64÷19,6	1,8÷2	12,96÷14,4
Pivot de fixation pedale commande vitesses	M8x1,25	21,56÷23,52	2,2÷2,4	15,84÷17,28
Vis de fixation levier boîte à vitesse	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation pompe frein	M6x1	9,8÷11,76	1÷1,2	7,2÷8,64
Vis de fixation réservoir d'huile frein	M6x1	2,94÷4,9	0,3÷0,5	2,16÷3,6
Vis de fixation couvercle réservoir	M3x0,5	2,94÷3,92	0,3÷0,4	2,16÷28,8
Vis de fixation réservoir huile avant	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation plaque réservoir hile	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation pivot	M20x1	58,8÷63,7	6÷6,5	43,2÷46,8
Ecrou de fixation axe de fourche	M14x1,5	63,7÷68,6	6,5÷7	46,8÷50,4
Vis de fixation culbuteur à la fourche	M10x1,25	35,28÷39,2	3,6÷4	25,9÷28,8
Vis de fixation bielle au châssis	M10x1,25	35,28÷39,2	3,6÷4	25,9÷28,8
Vis de fixation bielle au culbuteur	M10x1,25	35,28÷39,2	3,6÷4	25,9÷28,8
Vis de fixation amortisseur	M10x1,25	35,28÷39,2	3,6÷4	25,9÷28,8
Vis de fixation amortisseur	M10x1,25	35,28÷39,2	3,6÷4	25,9÷28,8
Vis de fixation glissière	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation garde-boue avant	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation avant garde-boue arrière	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation arrière garde-boue arrière	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation porte-plaque	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation carter	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation flanc au carenage	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Vis de fixation flanc au châssis	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Vis de fixation sous-carenage	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Vis de fixation flanc au sous-carenage	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Vis de fixation avant queue	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Vis de fixation rétroviseur	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation bride-plaque	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation câbles masse	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation bloc fusibles	M5x0,8	0,98÷1,47	0,10÷0,15	0,72÷1,08
Ecrou de fixation couvercle		3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Ecrou de fixation feux (motocyclette avec carénage)	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation feux arrière	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Ecrou de fixation câbles télérupteur	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation clignotants	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Vis de fixation clignotants	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Vis de fixation crochet	M5x0,8	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation plaque	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vis de fixation disque du frein	8x1,25	17,64÷19,6	1,8÷2	12,96÷14,4
Pivot de la roue antérieure	20x1,5	49÷53,9	5÷5,5	36÷39,6
Pivot de fixation étrier	10x1,25	29,4÷34,3	3÷3,5	21,6÷25,2
Vis de fixation étrier côté conduite	10x1,25	44,1÷49	4,5÷5	32,4÷36



COUPLES DE SERRAGE



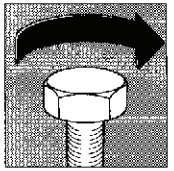
APPLICATION	FILETAGE	N.m.	Kgm	LB/FT
Vis de fixation disque du frein	6x1	9,8±11,76	1±1,2	7,2±8,64
Vis de fixation couronne	M8x1,25	26,46±29,4	2,7±3	19,44±21,6
Ecrou bridé pivot roue arrière	M20x1,5	70,56±78,4	7,2±8	51,84±57,6
Vis de fixation étrier à la plaque	M8x1,25	22,54±24,5	2,3±2,5	16,56±18
Ecrou de fixation silencieux	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Vis de fixation support au châssis	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Vis de fixation tuyau d'échappement	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Vis de fixation silencieux au châssis	M6x1	5,88±7,84	0,6±0,8	4,32±5,76
Ecrou de fixation instruments	M5x0,8	3,92±5,88	0,4±0,6	2,88±4,32
Ecrou de fixation panneau instruments	M5x0,8	1,96±3,92	0,2±0,4	1,44±2,88
Vis de fixation avant siège	M6x1	1,96±3,92	0,2±0,4	1,44±2,88
Ecrou auto-bloquant avec bride	M6x1	1,96±3,92	0,2±0,4	1,44±2,88



Serrer tous les écrous et les vis avec la correcte couple de serrage en faisant usage d'une clé dynamométrique.

Une vis ou un écrou, si mal serrés, peuvent endommager ou se relâcher complètement avec conséquent dommage pour le motocycle et blessures pour le motocycliste.

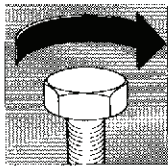
Une vis ou un écrou serré outre la valeur de la couple max. consentit peut s'endommager; fausser ou se casser et puis se relâcher complètement. Le tableau indique les couples de serrages des principales vis et écrous, en relation au diamètre des filetages, au pas et au spécifique emploi. Tous ces valeurs sont pour l'emploi avec filetages nettoyés solvant.



MOTOR

ANWENDUNG	GEWINDE	N.m.	Kgm	LB/FT
Zylinderfestigungsmutter	M8x1,25	19,6+21,6	2+2,2	14,4+15,8
Festigungsmutter des Zylinderkopfes	M8x1,25	19,6+21,6	2+2,2	14,4+15,8
Feststellschraube Einlassventil	M6x1	6,8+7,8	0,7+0,8	5+5,8
Festigungsmutter Ritzel Gegenwelle	M14x1,25	49+58,8	5+6	35,9+43
Ritzelfestigungsmutter des Primärtriebese	M14x1,25	49+58,8	5+6	35,9+43
Feststellschraube Ritzel	M8x1,25	18,6+20,6	1,9+2,1	13,7+15,1
Festigungsmutter Führungsrolle	M5x0,8	6,8+7,8	0,7+0,8	5,1+5,8
Verbindungsschraube der Gehäusehälfte	M6x1	7,8+8,8	0,8+0,9	5,8+6,5
Feststellschraube Plättchen Lager	M6x1	7,8+8,8	0,8+0,9	5,8+6,5
Feststellschraube R. Deckel	M6x1	6,8+7,8	0,7+0,8	5+5,8
Feststellschraube Ölpumpe	M5x0,8	2,45+3,43	0,25+0,35	1,8+2,5
Feststellschraube Zündspule	M6x1	8,8+10,7	0,9+1,1	6,5+8
Feststellschraube Statorplatte	M5x0,8	2,6+3,1	0,27+0,32	1,9+2,3
Festigungsmutter Schwungradläufer	M12x1,25	75,5+81,4	7,7+8,3	55,7+60
Zündkerze (CHAMPION N2C)	M14x1,25	20+30	2+3	15+22
Feststellschraube Anlaßmotor	M6x1	6,8+7,8	0,7+0,8	5+5,8
Feststellschraube Distanzstück Anlaßmotor	M6x1	6,8+7,8	0,7+0,8	5+5,8
Feststellschraube Rückhaltscheibe Kupplungsfedern	M5x0,8	5,4+5,9	0,55+0,6	3,9+4,3
Festigungsmutter Nabe Kupplung	M14x1	27,4+31,4	2,8+3,2	20+23
MERKUNG - Wenn nicht anders angegeben gelten für die Standard-Befestigungspaare die folgenden Gewinde:	M5x0,8	4,9+6,86	0,5+0,7	3,6+5,04
	M6x1	8,82+9,81	0,9+1	6,48+7,2
	M8x1,25	21,56+23,52	2,2+2,4	15,86+17,30



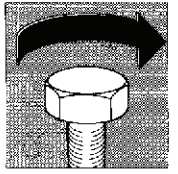


ANZIEHMOMENTE


RAHMEN

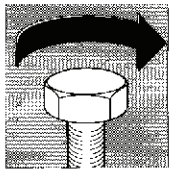
ANWENDUNG	GEWINDE	N.m.	Kgm	LB/FT
Vordere Motor-Befestigungsschraube	M8x1,25	24,5÷27,44	2,5÷2,8	14,4÷20,16
Befestigungsschraube des Stegs am Rahmen	M8x1,25	24,5÷27,44	2,5÷2,8	14,4÷20,16
Befestigungsschraube für Sattelrahmen	M8x1,25	24,5÷27,44	2,5÷2,8	14,4÷20,16
Befestigungsschraube für hintere Fußraste-Halterung	M8x1,25	24,5÷27,44	2,5÷2,8	14,4÷20,16
Befestigungsschraube für Sturzhelmlhalter-Platte	M6x1	11,76÷12,74	1,2÷1,3	8,64÷9,36
Befestigungsschraube für Sturzhelmlhalter	M6x1	4,9÷6,86	0,5÷0,7	3,6÷5,04
Befestigungsschraube der Rahmen am Fahrgestell	M6x1	11,76÷12,74	1,2÷1,3	8,64÷9,36
Befestigungsschraube für Kupplungs-Bügelbolzens	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Befestigungsschraube des Ölschlauchs an der Pumpe	M10x1,25	17,64÷19,6	1,8÷2	12,96÷14,4
Befestigungsbolzen für Schaltpedal	M8x1,25	21,56÷23,52	2,2÷2,4	15,84÷17,28
Befestigungsschraube für Schalthebel	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Befestigungsschraube für Bremspumpe	M6x1	9,8÷11,76	1÷1,2	7,2÷8,64
Feststellschraube Öltank Bremse	M6x1	2,94÷4,9	0,3÷0,5	2,16÷3,6
Befestigungsschraube für Tankdeckel	M3x0,5	2,94÷3,92	0,3÷0,4	2,16÷28,8
Feststellschraube Vorderöltank	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Befestigungsschraube für Öltankplatte	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Feststellschraube Stif	M20x1	58,8÷63,7	6÷6,5	43,2÷46,8
Festigungsmutter Gabelzapfen	M14x1,5	63,7÷68,6	6,5÷7	46,8÷50,4
Befestigungsschraube des Kipphebels an der Gabel	M10x1,25	35,28÷39,2	3,6÷4	25,9÷28,8
Befestigungsschraube der Pleuelstange am Rahmen	M10x1,25	35,28÷39,2	3,6÷4	25,9÷28,8
Befestigungsschraube der Pleuelstange am Kipphebel	M10x1,25	35,28÷39,2	3,6÷4	25,9÷28,8
Feststellschraube Stossdämpfer	M10x1,25	35,28÷39,2	3,6÷4	25,9÷28,8
Feststellschraube Stossdämpfer	M10x1,25	35,28÷39,2	3,6÷4	25,9÷28,8
Befestigungsschraube für Ketten-Gleitbahn	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Feststellschraube Vorderkotflügel	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Vordere Befestigungsschraube für hinteren Kotflügel	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Hinterere Befestigungsschraube für hinteren Kotflügel	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Befestigungsschraube für Nummernschildhalter	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Befestigungsschraube für Kettenschurz	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Befestigungsschraube des Seitenteils am vorderen Verkleidungsteil	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Befestigungsschraube des Seitenteils am Rahmen	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Befestigungsschraube für unteren Verkleidungsteil	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Befestigungsschraube des Seitenteils am unteren Verkleidungsteil	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Vordere Befestigungsschraube für hinteren Verkleidungsteil	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Befestigungsschraube für Rückspiegel	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Befestigungsschraube für Nummernschild-Flansch	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Befestigungsschrauben für Erdung	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Feststellschraube Sicherungsblock	M5x0,8	0,98÷1,47	0,10÷0,15	0,72÷1,08
Klemmutter für Deckel		3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Befestigungsschraube für Scheinwerfer (Motorrad mit Verkleidung)	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Befestigungsschraube für hinteren Scheinwerfer	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Klemmutter für Fernschalter-Kabel	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Befestigungsschraube für Blinker	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Befestigungsschraube für Blinker	M6x1	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Haken-Befestigungsschraube	M5x0,8	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Feststellschraube platte	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Feststellschraube Bremsscheibe	8x1,25	17,64÷19,6	1,8÷2	12,96÷14,4

ANZIEHMOMENTE



ANWENDUNG	GEWINDE	N.m.	Kgm	LB/FT
Zapfens des Vorderrades	20x1,5	49+53,9	5+5,5	36+39,6
Befestigungsbolzen für Bremssattel	10x1,25	29,4+34,3	3+3,5	21,6+25,2
Bremssattel-Befestigungsschraube an Fahrerseite	10x1,25	44,1+49	4,5+5	32,4+36
Feststellschraube Bremsscheibe	6x1	9,8+11,76	1+1,2	7,2+8,64
Feststellschraube Kranz	M8x1,25	26,46+29,4	2,7+3	19,44+21,6
Flanschenmutter für Hinterradbolzen	M20x1,5	70,56+78,4	7,2+8	51,84+57,6
Befestigungsschraube des Bremssattels an Platte	M8x1,25	22,54+24,5	2,3+2,5	16,56+18
Klemmutter für Auspuff-Schalldämpfer	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Befestigungsschraube der Halterung am Rahmen	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Feststellschraube Auspuffrohr	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Befestigungsschraube des Schalldämpfers am Rahmen	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Klemmutter für Instrumente	M5x0,8	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Klemmutter für Armaturenbrett	M5x0,8	1,96+3,92	0,2+0,4	1,44+2,88
Vordere Sattel-Befestigungsschraube	M6x1	1,96+3,92	0,2+0,4	1,44+2,88
Flanschenmutter	M6x1	1,96+3,92	0,2+0,4	1,44+2,88

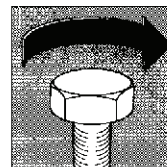
 Alle muttern und Schrauben mit dem korrekten Anziehmoment durch Anwendung eines dynamometrischen Schlüssel festziehen.
 Die nicht voll festgezogenen Schrauben oder Muttern könnten beschädigt werden, oder selbst lösen mit folglich Beschädigung und Verwundung des Fahrers. Eine über dem max. zulässigen Anziehmoment festgezogene Mutter bzw. Schraube kann sich beschädigen, ausleiern, zerbrechen und deshalb völlig lösen.
 Auf der Tabelle: Anziehmomente der Hauptschrauben und -Muttern in Bezug auf das Gewindedurchmesser, die Teilung und die spezifische Anwendung.
 Alle diese Werte gelten für durch Lösemittel gereinigte Gewinde.



PARES DE TORSION

MOTOR

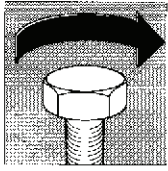
APLICACION	FILETEADO	N.m.	Kgm	LB/FT
Tuerca cilindro	M8x1,25	19,6÷21,6	2÷2,2	14,4÷15,8
Tuerca culata	M8x1,25	19,6÷21,6	2÷2,2	14,4÷15,8
Tornillo válvula de aspiración	M6x1	6,8÷7,8	0,7÷0,8	5÷5,8
Tuerca piñón contra-eje	M14x1,25	49÷58,8	5÷6	35,9÷43
Tuerca piñón transmisión primaria	M14x1,25	49÷58,8	5÷6	35,9÷43
Tornillo piñón	M8x1,25	18,6÷20,6	1,9÷2,1	13,7÷15,1
Tuerca polea	M5x0,8	6,8÷7,8	0,7÷0,8	5,1÷5,8
Tornillo unión semi-carter	M6x1	7,8÷8,8	0,8÷0,9	5,8÷6,5
Tornillo placa cojinete	M6x1	7,8÷8,8	0,8÷0,9	5,8÷6,5
Tornillo tapa derecho	M6x1	6,8÷7,8	0,7÷0,8	5÷5,8
Tornillo bomba aceite	M5x0,8	2,45÷3,43	0,25÷0,35	1,8÷2,5
Tornillo bobina	M6x1	8,8÷10,7	0,9÷1,1	6,5÷8
Tornillo placa estator	M5x0,8	2,6÷3,1	0,27÷0,32	1,9÷2,3
Tuerca rotor	M12x1,25	75,5÷81,4	7,7÷8,3	55,7÷60
Bujía de encendido (CHAMPION N2C)	M14x1,25	20÷30	2÷3	15÷22
Tornillo motor de arranque	M6x1	6,8÷7,8	0,7÷0,8	5÷5,8
Tornillo separador motor de arranqueolo	M6x1	6,8÷7,8	0,7÷0,8	5÷5,8
Tornillo disco resorte fricción	M5x0,8	5,4÷5,9	0,55÷0,6	3,9÷4,3
Tuerca cubo embrague	M14x1	27,4÷31,4	2,8÷3,2	20÷23
NOTAS - Donde no diversamente indicado	M5x0,8	4,9÷6,86	0,5÷0,7	3,6÷5,04
pares de torsion standard	M6x1	8,82÷9,81	0,9÷1	6,48÷7,2
para la siguiente fileteado:	M8x1,25	21,56÷23,52	2,2÷2,4	15,86÷17,30



CHASIS


APLICACION	FILETEADO	N.m.	Kgm	LB/FT
Tornillo fijaje anterior motor	M8x1,25	24,5+27,44	2,5+2,8	14,4+20,16
Tornillo fijaje travesaño al chasis	M8x1,25	24,5+27,44	2,5+2,8	14,4+20,16
Tornillo fijaje armazon silla	M8x1,25	24,5+27,44	2,5+2,8	14,4+20,16
Tornillo fijaje soporte tarima posterior	M8x1,25	24,5+27,44	2,5+2,8	14,4+20,16
Tornillo fijaje lamina cerradura casco	M6x1	11,76+12,74	1,2+1,3	8,64+9,36
Tornillo fijaje cerradura casco	M6x1	4,9+6,86	0,5+0,7	3,6+5,04
Tornillo fijaje telarcito al chasis	M6x1	11,76+12,74	1,2+1,3	8,64+9,36
Tornillo fijaje abrazadera para tubo fricción	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje tubo aceite a la bomba	M10x1,25	17,64+19,6	1,8+2	12,96+14,4
Eje fijaje pedal cambio	M8x1,25	21,56+23,52	2,2+2,4	15,84+17,28
Tornillo fijaje palanca cambio	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje bomba de freno	M6x1	9,8+11,76	1+1,2	7,2+8,64
Tornillo depósito aceite freno	M6x1	2,94+4,9	0,3+0,5	2,16+3,6
Tornillo fijaje tapa del tanque	M3x0,5	2,94+3,92	0,3+0,4	2,16+28,8
Tornillo depósito aceite delantero	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje lamina tanque aceite	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo perno de dirección	M20x1	58,8+63,7	6+6,5	43,2+46,8
Tuerca perno horquilla	M14x1,5	63,7+68,6	6,5+7	46,8+50,4
Tornillo fijaje balancin a la horquilla	M10x1,25	35,28+39,2	3,6+4	25,9+28,8
Tornillo fijaje biela al chasis	M10x1,25	35,28+39,2	3,6+4	25,9+28,8
Tornillo fijaje biela al balancin	M10x1,25	35,28+39,2	3,6+4	25,9+28,8
Tornillo amortiguador	M10x1,25	35,28+39,2	3,6+4	25,9+28,8
Tornillo amortiguador	M10x1,25	35,28+39,2	3,6+4	25,9+28,8
Tornillo fijaje patin cadena	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo guarda-barras	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje anterior parafrango posterior	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje posterior parafrango posterior	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje porta-placa	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje cubre-cadena	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje mordaza a la cupola	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Tornillo fijaje mordaza al chasis	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Tornillo fijaje subcarena	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Tornillo fijaje mordaza a la subcarena	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Tornillo fijaje anterior cola del motor	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Tornillo fijaje espejo retrovisor	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje pestaña-placa	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillos fijaje cables masa	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo bloque porta-fusibles	M5x0,8	0,98+1,47	0,10+0,15	0,72+1,08
Tuerca fijaje tapita		3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Tuerca fijaje fanal moto subcarena	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje fanal posterior	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tuerca fijaje cables teleruptor	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo fijaje indicador de dirección	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Tornillo fijaje indicador de dirección	M6x1	3,92+5,88	0,4+0,6	2,88+4,32
Tornillo fijaje gancho	M5x0,8	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo placa cable	M6x1	5,88+7,84	0,6+0,8	4,32+5,76
Tornillo disco freno	8x1,25	17,64+19,6	1,8+2	12,96+14,4
Perno rueda delantera	20x1,5	49+53,9	5+5,5	36+39,6
Eje fijaje pinza	10x1,25	29,4+34,3	3+3,5	21,6+25,2
Tornillo fijaje pinza lado guia	10x1,25	44,1+49	4,5+5	32,4+36





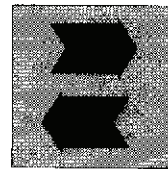
PARES DE TORSION

APLICACION	FILETEADO	N.m.	Kgm	LB/FT
Tornillo disco freno	6x1	9,8÷11,76	1÷1,2	7,2÷8,64
Tornillo corona	M8x1,25	26,46÷29,4	2,7÷3	19,44÷21,6
Tuerca pestaña eje rueda posterior	M20x1,5	70,56÷78,4	7,2÷8	51,84÷57,6
Tornillo fijaje pinza a la lamina	M8x1,25	22,54÷24,5	2,3÷2,5	16,56÷18
Tuerca fijaje silenciador de descarga	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Tornillo fijaje soporte al chasis	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Tornillo tubo de escape	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Tornillo fijaje silenciador al chasis	M6x1	5,88÷7,84	0,6÷0,8	4,32÷5,76
Tuerca fijaje instrumentos	M5x0,8	3,92÷5,88	0,4÷0,6	2,88÷4,32
Tuerca fijaje plancha instrumentos	M5x0,8	1,96÷3,92	0,2÷0,4	1,44÷2,88
Tornillo fijaje anterior silla	M6x1	1,96÷3,92	0,2÷0,4	1,44÷2,88
Tuerca autofrenado pestaña	M6x1	1,96÷3,92	0,2÷0,4	1,44÷2,88

 Apretar todas las tuercas y los tornillos con el par de torsión correcto usando una llave dinamométrica.

Un tornillo o una tuerca insuficientemente apretados pueden estropearse o aflojarse completamente con daño consecuente para la motocicleta y para el motociclista. Un tornillo o una tuerca apretado más de lo consentido pueden estropearse, romperse y aflojarse completamente. La table indica los pares de torsión de los tornillos y tuercas principales, con relación al diámetro de los fileteados, al paso y al empleo específico.

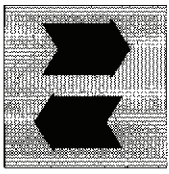
Todos estos valores se refieren para el empleo con fileteados limpios con disolvente.



Sezione
Section
Section
Sektion
Sección

Z



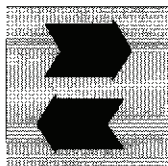


ACCENSIONE	Dati caratteristici A.5 Scomposizione organi F.7 Schema impianto M.8 Controllo anticipo M.18
ALIMENTAZIONE	Dati caratteristici A.5 Stacco serbatoio E.8 - F.9 Stacco carburatore E.14 Revisione carburatore G.24 Revisione valvola a lamelle G.33
CAMBIO DI VELOCITA	Dati caratteristici A.5 Scomposizione organi F.15 Revisione organi G.22 Ricomposizione organi H.7
FRENI	Dati caratteristici A.5 Controllo organi L.6 Revisione organi L.12 Spurgo impianto L.18
FRIZIONE	Dati caratteristici A.5 Scomposizione organi F.11 Revisione organi G.19 Ricomposizione organi H.14
IMPIANTO ELETTRICO	Dati caratteristici A.6 Schema impianto elettrico M.5 Organi componenti M.9
LUBRIFICAZIONE	Dati caratteristici A.5 Scomposizione organi E.13 Revisione organi G.18 Ricomposizione organi H.23
MOTORE	Dati caratteristici A.5 Stacco E.15 Scomposizione F.5 Revisione G.7 Ricomposizione H.6
RAFFREDDAMENTO	Dati caratteristici A.5 Scomposizione E.11 - F.9 Revisione N.8 Ricomposizione organi H.13
SOSPENSIONI E RUOTE	Dati caratteristici A.5 - I.5 - I.6 - I.15 - I.16 Revisione forcellone oscillante I.24 Revisione forcella anteriore I.12
VALVOLA DI SCARICO C.T.S.	Dati caratteristici A.5 Scomposizione organi F.19 Revisione organi G.34 Ricomposizione organi H.17 - H.18

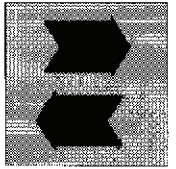


BRAKES	Specification A.7 Components check L.6 Components overhauling L.12 Braking system drain L.18
CLUTCH	Specification A.7 Components disassembly F.11 Components overhauling G.19 Components re-assembly H.14
COOLING SYSTEM	Specification A.5 Removal E.11 - F.9 Overhauling N.8 Components re-assembly H.13
C.T.S. EXHAUST VALVE	Specification A.7 Components disassembly F.19 Components overhauling G.34 Components re-assembly H.17 - H.18
ELECTRICAL SYSTEM	Specification A.8 Wiring diagram M.5 Components M.9
ENGINE	Specification A.7 Removal E.12 Disassembly F.4 Overhauling G.4 Re-assembly H.4
FUEL SYSTEM	Specification A.7 Fuel tank removal E.8 - E.9 Carburetor removal E.14 Blade valve overhauling G.33 Carburetor overhauling G.24
GEARBOX	Specification A.7 Components disassembly F.15 Components overhauling G.22 Components re-assembly H.7
IGNITION	Specification A.7 Components disassembly F.7 Wiring diagram M.8 Spark advance check M.18
LUBRICATION	Specification A.7 Components disassembly E.13 Components overhauling G.18 Components re-assembly H.23
SUSPENSIONS AND WHEELS	Specification A.7 - I.5 - I.6 - I.15 - I.16 Rear fork overhauling I.24 Front fork overhauling I.12



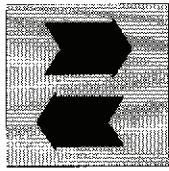


ALIMENTATION	Données et caractéristiques A.9 Enlèvement du réservoir E.8 - E.9 Enlèvement des carburateurs E.14 Revision du carburateur G.24 Revision de soupape à lamelles G.33
ALLUMAGE	Données et caractéristiques A.9 Décomposition des éléments F.7 Schéma installation électrique M.8 Contrôle avance M.18
BOITE DE VITESSES	Données et caractéristiques A.9 Décomposition des éléments F.15 Revision des éléments G.22 Récomposition des éléments H.7
EMBRAYAGE	Données et caractéristiques A.9 Décomposition des éléments F.11 Revision des éléments G.19 Récomposition des éléments H.14
FREINS	Données et caractéristiques A.9 Contrôle des éléments L.6 Revision des éléments L.12 Désaération de l'équipement L.18
GRAISSAGE	Données et caractéristiques A.9 Décomposition des éléments E.13 Revision des éléments G.18 Récomposition des éléments H.23
INSTALLATION ELECTRIQUE	Données et caractéristiques A.10 Schéma M.5 Éléments M.9
MOTEUR	Données et caractéristiques A.9 Enlèvement E.15 Décomposition F.5 Revision G.7 Récomposition H.6
REFROIDISSEMENT	Données et caractéristiques A.9 Décomposition E.11 - F.9 Revision N.8 Récomposition des éléments H.13
SOUPAPE D'ÉCHAPPEMENT C.T.S.	Données et caractéristiques A.9 Décomposition des éléments F.19 Revision des éléments G.34 Récomposition des éléments H.17 - H.18
SUSPENSIONS ET ROUES	Données et caractéristiques A.9 - I.5 - I.7 - I.15 - I.17 Revision de la fourche arrière I.24 Revision de la fourche avant I.12



AUSLASSVENTIL C.T.S.	Technische Daten A.11 Ausbau der Bestandteile F.19 Revision der Bestandteile G.34 Einbau der Bestandteile H.17 - H.18
BREMSEN	Technische Daten A.11 Kontrolle der Bestandteile L.6 Revision der Bestandteile L.12 Leerung der Bremsanlage L.18
ELEKTRISCHE ANLAGE	Technische Daten A.12 Schaltpläne M.5 Bestandteile M.9
GETRIEBE	Technische Daten A.11 Ausbau der Bestandteile F.15 Revision der Bestandteile G.22 Einbau der Bestandteile H.7
KRAFTSTOFFZUFUHR	Technische Daten A.11 Demontage des Kraftstofftanks E.8 - E.9 Demontage des Vergasers E.14 Revision des Lamellenventil G.33 Revision des Vergasers G.24
KUHLUNGSANLAGE	Technische Daten A.11 Ausbau E.11 - F.9 Revision N.8 Einbau der Bestandteile H.13
KUPPLUNG	Technische Daten A.11 Ausbau der Bestandteile F.11 Revision der Bestandteile G.19 Einbau der Bestandteile H.14
MOTOR	Technische Daten A.11 Demontage E.15 Ausbau F.5 Revision G.7 Einbau H.6
RADFEDERUNG UND RAD	Technische Daten A.11 - I.5 - I.7 - I.15 - I.17 Revision der Schwinggabel I.24 Revision der Vordergabel I.12
SCHMIERUNG	Technische Daten A.11 Ausbau der Bestandteile E.13 Revision der Bestandteile G.18 Einbau der Bestandteile H.23
ZUNDUNG	Technische Daten A.11 Ausbau der Bestandteile F.7 Schaltplan M.8 Kontrolle der Frühzündung M.18





ALIMENTACION	Datos característicos A.13 Desmontaje tanque E.8 - E.9 Desmontaje del carburador E.14 Revisión carburador G.14 Revisión válvula de aletas G.33
CAMBIO DE VELOCIDAD	Datos característicos A.13 Descomposicion órganos F.15 Recomposicion órganos H.7 Revisión órganos G.22
EMBRAGUE	Datos característicos A.13 Descomposicion órganos F.11 Recomposicion órganos H.14 Revisión órganos G.19
ENCENDIDO	Esquema sistema encendido M.8 Datos característicos A.13 Descomposicion órganos F.7 Puesta a punto del encendido M.18
FRENOS	Datos característicos A.13 Control órganos L.6 Purga sistema L.18 Revisión órganos L.12
LUBRICACION	Datos característicos A.13 Descomposicion órganos E.13 Recomposicion órganos H.23 Revisión órganos G.18
MOTOR	Datos característicos A.13 Descomposicion F.5 Desmontaje E.15 Recomposicion H.6 Revisión G.7
SISTEMA DE REFRIGERACION DEL MOTOR	Datos característicos A.13 Descomposicion E.11 - F.9 Revisión N.8 Recomposicion órganos H.13
SISTEMA ELECTRICO	Datos característicos A.14 Esquema sistema electrico M.5 Organos componentes M.9
SUSPENSIONES Y RUEDAS	Datos característicos A.13 - I.5 - I.7 - I.15 - I.17 Revisión horquilla oscilante I.24 Revisión horquilla anterior I.13
VALVULA DE DESCARGA C.T.S.	Datos característicos A.13 Descomposicion órganos F.19 Recomposicion órganos H.17 - H.18 Revisión órganos G.34